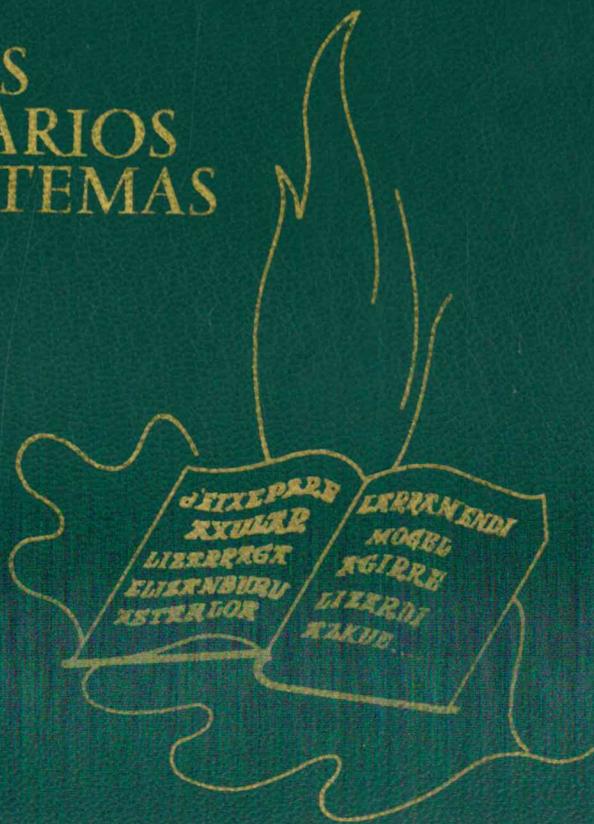


UMANDI

GRAMATICA VASCA

MODISMOS
VOCABULARIOS
CLAVE DE TEMAS



2

«UMANDI»

GRAMATICA VASCA

**Modismos
Vocabularios
Clave de temas**

Tercera edición



KARDABERAZ

ESAKERAK - MODISMOS

NOTA.—Los modismos que llevan un guión por delante, tienen una idea semejante o contraria a la de otros señalados con un guión igual.

IDEA DE LUGAR

| | |
|--------------------------|-----------------------------------------------|
| Alde alde | = Muy cerca |
| Alde dago | = Está cerca |
| Aldean | = Cerca |
| Aldera : Gure aldera | = Hacia nosotros |
| Etxe aldera | = Hacia casa |
| An bertan | = Allí mismo |
| Arik onako | = De allí para acá |
| Aúfea artu | = Tomar la delantera |
| -Baíena | = A través |
| (Mendian baíena) | = (A través del monte) |
| -Batera ta bestera | = A uno y otro lado |
| -Batetik bestera | = De uno a otro lado |
| Bere ontan | = Aquí mismo |
| Bestetik | = Por otro lado |
| -Egutera | = Sitio soleado |
| Goyan bego | = En Gloria esté |
| -Lekutakoa | = De muy lejos |
| -Lekutara | = A muy lejos |
| -Lekutatik | = Desde muy lejos |
| Mendiz-mendi | = De monte en monte |
| Min-miñean | = En lo más sensible, en medio, en el corazón |
| Naiz emen naiz an | = Bien aquí bien allí |
| Ona emen, óra óf, ara an | = He aquí, he ahí, he allí |

(Suele decirse también: Ona, Óra, Ara; sin añadirse: emen, óf, an, y con la misma significación).

Autor: «Umandi»

Edita: Juan José Garmendia - Librería Técnica de Difusión - Tolosa

Imprime: Gráficas E>ET - Seminario Vitoria

Depósito Legal V1 638 - 1970

1 S. B. N. 84-7167-083-6 - Tomo 2. 84-7167-085-2

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| Ondora joan | = Irse al fondo, a pique |
| -Onen etxetan | = En tal casa |
| -Onen, ofen, aren lekutan | = En tal lugar |
| Onontzaldi? | = ¿Conque por aquí? |
| Or-emenka | = En diversas comarcas, lugares |
| -Ozpel | = Sitio sombrío |
| -Zear | = A través |
| -Zearka | = Oblicuamente, al sesgo |
| Zearetik irten | = Salir por la tangente |

IDEA DE TIEMPO

| | |
|----------------------|----------------------------------------------|
| -Aida baten | = En un instante |
| -Ainbat beranduen | = Cuanto más tarde |
| -Ainbat lastefen | = Cuanto antes; lo más pronto posible |
| -Aiztian | = Hace poco tiempo; hace un momento |
| -Alako batean | = En una de éstas |
| -Alako baten | = Por fin |
| -Albait lastefen | = Lo más pronto posible |
| -Al dan lastefen | = Lo más pronto posible |
| -Aldi baten | = Al mismo tiempo |
| Aldi batez | = De un tirón |
| Aldiak izan | = Tener momentos, veces, rachas |
| -Aldian bein | = De vez en cuando |
| Aldi onez | = Oportunamente |
| Aldiz, aldizka | = A veces, alternando |
| -Alik eta ikusi arte | = Desde entonces (de aquél) y hasta la vista |
| -Anartean | = Entre tanto, mientras tanto |
| Andik labur | = De allí a poco |
| -Arestian | = Hace poco tiempo, hace un momento |
| Argiaren begian | = En el amanecer |
| -Arik eta ikusi arte | = Desde entonces (de aquél y hasta la vista) |
| Arin-bai-arin | = Muy de prisa, lo más ligeramente |
| -Aro berian (berean) | = Al mismo tiempo |
| -Artean | = Mientras, durante, entre |
| Arats apalean | = Al caerse la tarde |
| -Afezkero | = Posteriormente |
| -Askotan | = Muchas veces |
| -Aspaldi | = Tiempo atrás, antiguamente |
| -Aspaldian | = Hace tiempo |

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------|
| -Aspaldi ontan | = En esta temporada |
| -Aspaldi-ezkeroz | = Desde hace mucho tiempo |
| -Astean-astean | = Cada semana, semanalmente |
| -Aurtemein, aurtemin | = Hace poco tiempo |
| -Aurten | = El año presente |
| -Auferakoan | = En adelante |
| -Auferantzean | = En adelante |
| -Aufetik | = De antemano |
| -Azkenez, azkenik, azkenean | = Finalmente, al fin, definitivamente |
| -Bañu: Sei egun bañu | = Dentro de seis días |
| Bat-batean | = De repente |
| -Bat-batera | = Al mismísimo tiempo |
| -Batean | = Simultáneamente, a un tiempo |
| -Batean batera ta bestean bestera | = Una vez a un lado y otra vez a otro |
| -Batean: Egunen batean | = Algún día |
| -Batera | = A una, al mismo tiempo |
| -Batera: Bazkaldu ta batera | = Inmediatamente después de comer |
| -Batzuetan | = Algunas veces |
| -Bein, bein baten, bein batean | = Una vez, en cierta ocasión |
| -Bein banan | = Sucesivamente, periódicamente |
| -Bein-bein, -Bein-beiñean | = Provisionalmente |
| -Bein-beiñeko | = Provisional |
| Bein-betiko | = Definitivo; una vez por todas |
| -Bein edo bein | = Alguna vez |
| -Bein eta beñero, -Bein eta beñiz | = Una y otra vez, una y mil veces |
| -Bein ez bein | = Nunca |
| -Beingo, | = Ocasión, coyuntura |
| -Beingo baten | = En un momento |
| -Beingo beingoan | = En seguida |
| -Beingo batean | = En cierta ocasión |
| -Beingoan, beingoz | = Al momento, de repente |
| -Beñola | = En cierta ocasión |
| -Bereala | = En seguida |
| -Berealako batean, -Berealako baten | = En un momento, al instante |
| -Berealaxen | = En un santiamén |
| -Beti ere, beti bere, beti be | = Siempre también, de todas maneras, ciertamente |
| -Betiere | = Eternamente |
| Bide batez | = Al propio tiempo |
| Bitartean | = Mientras, entre tanto |
| Buruan: Bost egun buruan | = Al cabo de cinco días |
| -Buruz: Afatsari buruz | = Hacia la tarde |
| -Buruz: Geroari buruz | = Pensando en el futuro |

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| -Dandatik dandara | = De vez en cuando |
| -Datofen guztian | = Siempre que viene |
| -Egun eta eguzki | = Siempre |
| -Egunak joan eta egunak etofi | = Después de pasados muchos días |
| Egundafio | = Todavía, hasta el día de hoy |
| Egun betean | = En pleno día |
| -Egunean-egunean | = Cada día, diariamente |
| -Egun-egunean | = En el mismísimo día (Azkue: "El vascuence y varias lenguas cultas", 72) |
| -Egunetik egunera | = De día en día |
| -Egunez | = De día |
| -Egungo egunean | = Hoy en día |
| -Engoitik | = En adelante, para ahora |
| Era batera | = A la vez |
| -Gabez | = De noche |
| Garai onean! | = ¡A buena hora! |
| Garaiz | = A tiempo |
| -Gau ta egun | = Día y noche |
| -Gau ta gaberdi | = A todas horas |
| -Gau utsean | = En noche cerrada |
| -Gaur bertan | = Hoy mismo |
| -Gaur-biafetan | = Entre hoy y mañana |
| -Gaur egunean | = Hoy en día |
| -Gaur gero, gaurgero | = En adelante, posteriormente |
| -Gaur goizean | = Esta mañana |
| -Gaur afatsaldean | = Esta tarde |
| -Gaur gabean | = Esta noche |
| -Gaur ilak zenbat ditu? | = ¿A cuántos estamos hoy? |
| -Gaur zortzi egun barfu | = De hoy en ocho |
| -Gaur zortzin | = De hoy en ocho; o: hoy hace 8 días |
| Gautik egunera | = De la noche a la mañana |
| -Geienetan | = Las más de las veces |
| -Geldi geldi | = Lentamente, poco a poco |
| -Gero da biar | = Con el tiempo se aclaran las cosas |
| -Gero ere | = Al fin |
| -Gero ta gero | = Al fin y al cabo |
| -Geroagoan | = Más tarde |
| -Geroenean | = Al fin |
| -Geroko batean | = Algo después |
| -Gerozkoan, geroztik | = En adelante, posteriormente |
| -Geurtz | = El año próximo |
| Goiz goizetik | = De madrugada |
| Goizean goiz | = Por la mañana temprano |

| | |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Goizeko izafetarako | = Muy temprano |
| Goizetik eta eguzkiaz | = Temprano y con sol (Ironía que se dirige a quien llega demasiado tarde) |
| -Gutxitan | = Pocas veces |
| -Igaz | = El año pasado |
| Inguru: Seirak inguru | = Hacia las seis; alrededor de las 6 |
| -Iru iruretan, ... | = A las tres en punto, ... |
| Jai ta aste | = Todos los días |
| Jesus amen esan orduko | = En un santiamén |
| Kideko | = De la misma edad; igual; idéntico |
| Kukua: Ufengo kukua eztau ofek entzungo | = Ese morirá pronto |
| Lenbailen | = Cuanto antes, lo antes posible |
| Lendanik | = Desde el principio |
| -Lendik | = De antemano |
| Lenengo ta bein | = Ante todo |
| Lenengotan | = Al principio |
| -Lengo baten; -Lengoan | = Hace pocos días |
| Lengo egunean | = El otro día |
| Lenik | = En primer término |
| Luzaro, luzaz | = Largo tiempo |
| Luzatu gabe | = Sin dilación |
| Mendez-mende | = De siglo en siglo |
| Mordoska: Egun mordoska bat | = Una porción de días |
| Noiz edo noiz; Noizpait | = Alguna vez |
| -Noizean bein; -Noizik bein; -Noizik beinean | = De vez en cuando |
| Noizik noizera | = De cuando en cuando |
| -Ondoren | = A continuación |
| Onen, ofen, aren ordutan | = A tal hora |
| Onezkero | = Para ahora, ya |
| Orain zazpi, ... urte | = Hace siete, ... años |
| Oraindik-orain; Oraintsu | = No hace mucho, recientemente, hace un momento |
| -Oraingo ontan | = Por ahora, de esta hecha |
| -Oraingoan | = Esta vez, de esta hecha |
| -Oraingoz | = Por ahora, provisionalmente |
| -Oraintxe; Oraintxen | = Ahora mismo, en el acto |
| Orainengo | = Lo más recientemente |
| -Ordu-bai-ordu | = Cabalmente a esta hora |
| -Ordu bat ordu batetan | = A la una en punto |
| -Ordu berean | = A la misma hora |
| -Ordu bi ordu bietan | = A las dos en punto |
| Ordu bete agin | = Cerca de una hora |

| | |
|----------------------|------------------------------------|
| Ordudanik | = Desde entonces |
| Orduka | = Por horas |
| Orduko | = Para cuando, para entonces |
| -Orduzkero | = Posteriormente |
| -Orduz ordu | = Cabalmente a esta hora |
| Txikitatik | = Desde la infancia |
| Unetik unera | = A ratos |
| Urak bide eginen du | = Pasará mucho tiempo |
| Ufenate; Ufengo arte | = Hasta la próxima, hasta otra vez |
| Ze ordutsu da? | = ¿Qué hora es, poco más o menos? |

IDEA DE CANTIDAD

| | |
|-------------------------|-----------------------------------------------|
| Ale ale batzuek | = Unos muy pocos |
| Askoan euki | = Tener en mucho, Dar importancia a una cosa |
| -Askotan | = Muchas veces |
| -Atzak bete lan | = Trabajo enorme (Los dedos lleno de trabajo) |
| -Bakoiti ala batoi? | = ¿Pares o nones? |
| -Bat : Ogeiren bat | = Unos veinte |
| -Bat-banaka | = De uno en uno |
| -Bat edo bat | = Alguno |
| -Bat edo beste | = Alguno que otro |
| Bat egin, bat jo | = Juntarse |
| -Bat ez bat | = Ninguno |
| -Banaka | = Uno a uno, separadamente |
| -Banaka batzuek | = Unos cuantos |
| -Bataren beste | = Uno por otro |
| -Baten bat | = Alguno |
| -Batera jo | = Reducir a uno |
| Bateratsu | = Con poca diferencia |
| -Batera jota | = En total |
| -Batez beste | = Uno con otro, por término medio |
| -Batzuetan | = Algunas veces |
| Beafean : Lauen beafean | = A falta de cuatro |
| Of egon beafean | = En vez de estar ahí |
| -Begia bete lan | = Trabajo abrumador |
| -Beñiz ta beñiz | = Repetidas veces |
| Beste ainbeste | = Otro tanto |
| Besterik ez | = Nada más |
| Bete-betea | = Justamente, cabalmente |
| Bete beterik | = Completamente lleno |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Betekada bat | = Una hartada |
| Biok biotara joan giñan | = Fuimos los dos solos |
| -Biritz ala baku? | = ¿Pares o nones? |
| -Biritan, bitan; irutan; ... | = Dos veces, tres veces, ... |
| -Bizpairu, bizpairur | = Dos o tres |
| -Bospasei | = Cinco o seis |
| Buruz gañetik | = Con exceso |
| Erabat | = De una vez |
| -Erdibana | = A mitades (repartir) |
| -Erdizka | = A medias (hecho) |
| Faía-faía | = Con profusión |
| Gañera | = Además |
| Gañerakoan; gañerantzean | = Por lo demás |
| -Gañez | = De sobra, rebosando |
| Geiegi | = Demasiado |
| -Geiegiz | = De sobra |
| Gero ta geiago | = Cada vez más |
| -Gutxitan | = Pocas veces |
| Gutxi gora bera | = Poco más o menos |
| -Guztitara | = En total |
| Irutarik bitan yazoten ez tana | = Lo que generalmente no sucede |
| Iñi-aña baten | = En un meneo |
| -Josia : Diruz josia dago | = Está lleno de dinero |
| -Okitua : Aberats okitua | = Repleto : Rico millonario |
| Jakitun okitua | = Sabio completo, gran sabio |
| -Onenbeste jotzen du | = Sube a tanto |
| -Onenbeste, ofenbeste, ainbeste | = Tanto (como esto, eso, aquello) |
| -Onenbestez, ofenbestez, ainbestez | = Con tanto (como esto, eso, aquello) |
| Onezaz gañera | = Además de esto |
| Ororen oro | = Absolutamente todo |
| Orek ba-daki bost | = Mucho sabe ése |
| Ofenbesteraño : Ez da ofenbesteraño | = No es para tanto |
| -Ostera | = Otra vez |
| -Ostera ta ostera | = Repetidas veces |
| Urte : Ogei urte egiñak dauzka | = Tiene veinte años cumplidos |

IDEA DE MODO

| | |
|---------------------------|------------------------------------------|
| -Adibidez; adibidetzat | = Por ejemplo |
| Agirian | = De manifiesto, patente, al descubierto |
| Ainbat obe; ainbat obeto | = Tanto mejor, cuanto mejor |
| Ala ezpaldin bada, alatsu | = Si no es así, casi lo es |
| -Ala ta guziz ere | = Aún así, con todo |

| | |
|------------------------------|-----------------------------------------------|
| -Alakotz | = Por lo mismo |
| Alan beañez | = Casualmente |
| -Alan da guzti ere | = Aún así, con todo |
| -Alarik ere | = Aún así |
| Alatsu | = Sobre poco más o menos |
| Albaka-albaka | = Faldeando una montaña |
| Albo-alboka | = Tambaleando |
| Alde aldean | = Casi casi |
| Alde aldera | = A ojo de buen cubero |
| Alde, aldez | = En favor de |
| Alderoka | = Haciendo eses, bamboleando |
| Aldi ona | = Buen humor |
| Aldi onekoa | = De buen humor |
| Alez-gain | = Sobrenaturalmente, prodigioso |
| Algaraz | = A carcajadas |
| Andi-andika | = A grandes rasgos |
| Ankaz-gora | = Patas arriba |
| Antxintxika | = A todo correr, apresuradamente |
| Antz baten | = De una manera semejante |
| -Antza danez | = Por lo que parece |
| Ao batez | = A una voz |
| Ao betean | = A boca llena, abiertamente |
| Ao bete ortzekin | = Con un palmo de narices |
| Ao zabalka | = Bostezando |
| Aoa zabalik | = Con la boca abierta |
| Aopean | = Entre dientes |
| Aotik sudufera | = De manos a boca |
| Aozpez | = Boca abajo |
| Apurka | = Al por menor |
| Arean | = Ciertamente |
| Aren baten dabiltz | = Andan con poca diferencia |
| Argatik | = Por esta razón |
| Argiro | = Claramente |
| -Arian-arian | = A fuerza de ocuparse, de darle; poco a poco |
| -Arian ezarian | = Como quien no hace nada, disimuladamente |
| -Ariz-ari | = Poco a poco |
| -Arpegiz-arpegi | = Cara a cara |
| -Artez: Eta artez (Eta egiz) | = Y con razón |
| -Artez-artez | = En toda justicia (derechura) |
| -Artezki | = En toda justicia (derechura) |
| -Asean eta betean | = A qué quieres boca |

| | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| -Atsegiñez | = Con mucho gusto |
| -Atsekabez bada ere | = Aunque con disgusto |
| -Atzekoz aufera | = Al revés |
| Au gora-bera | = Sin embargo de esto |
| -Aukeran | = A pedir de boca |
| Auñez | = De antemano |
| -Auñez-auñe; Aurkez; Aurkaz-aurka | = Frente por frente |
| Azkenen buruan | = Al fin y a la postre |
| Bakan ageri dira | = Raros (raramente) han aparecido |
| Bakar-bakañik | = Completamente solo |
| -Batez ere; batez bere; batez be; batik bat | = Principalmente |
| Beañean: Zolditu beañean | = A punto de enconarse |
| Beañ edefez | = Sin necesidad alguna |
| Beañez; beañ-beañez | = Necesariamente, a la fuerza |
| Begira-begira | = Mirando de hito en hito |
| -Beintzat | = Por lo menos, por cierto |
| Bene-benetakoa | = Hecho y derecho |
| Bene-benetan | = De todas veras, formalmente |
| -Beñepein; beñik-bein | = Por lo menos, siquiera |
| Beraizik | = Adrede, de intento |
| Berakoan | = Al bajar |
| Berariz | = Especialmente, expresamente |
| -Beraz | = Por consiguiente, por tanto, de manera que |
| -Bere-biziko | = A propósito, escogido |
| Bere buru | = Libre, a sus anchas |
| -Bere onean; (on ustez) | = De buena fe |
| Beregain; (Neregain, zuregain, ...) | = Por su cuenta (por mi cuenta, por tu cuenta, ...) emanciparse |
| Berez | = Por sí mismo |
| Bero-bai-bero | = Muy calurosamente, con mucho entusiasmo |
| Befiz | = De nuevo, en cambio |
| Besoz-beso | = De braceo |
| -Besteren esanera | = A la obediencia de otros |
| Besterik ezean | = A falta de otra cosa |
| Bete-betekoa | = Ajustado, adecuado |
| Beti bat | = Constante, siempre uno |
| Bide: Gorapen aiek dirala bide | = A causa, por medio de aquellas alabanzas |
| Bideak jo | = Cansarse de andar, tronzarse |
| -Bidenabañ (bide nabañ) | = De paso, al encuentro, de camino |

| | |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Bide onetik | = De buena tinta |
| -Bidez | = De camino, de paso |
| Biotz-biotzetik; Biotz-biotzez | = De todo corazón |
| -Bizkitarte | = Entretanto, intermedio, sin embargo (L. M.) |
| -Buru-belafi | = Con todo empeño |
| Bururen buru | = De pe a pa |
| -Burutik | = A lo sumo, delirante |
| Burutik-burura | = De cabo a rabo |
| Burutik oñetara | = De los pies a la cabeza |
| Buruz | = De memoria |
| -Buruz: Eni buruz | = Dirigiéndose a mí; con respecto a mí |
| Buruz-buru; Begiz-begi | = Frente a frente |
| -Diruen diruz | = A fuerza de dinero |
| -Egariaren-egafiz | = A fuerza de sed |
| Egiaz bai egiaz | = Con toda verdad |
| Egitan; egiz | = En verdad, de veras |
| -Egiz; Eta egiz; eta artez | = Y con razón |
| -Elurtara | = Con traza de nevar |
| ...-en ...-z: Beroen beroaz | = De puro calor |
| -Egarien egafiaz | = De pura sed |
| Era berean | = Asimismo, de la misma manera |
| Erortzeko zorian | = A punto de caer |
| -Erotean perotean | = A tontas y a locas |
| -Erpoz-erpo | = En pos; a continuación uno de otro |
| -Efezkadan | = En fila |
| -Efezkan; txandaka | = Por turno |
| -Esate baterako | = Por ejemplo, verbi gracia |
| Esku-zabal | = Dádivoso |
| -Eskupetik | = Por bajo cuerda, en secreto |
| Eskutsik geratzea | = Quedarse a la luna de Valencia |
| Eskuz-esku | = (Jugar) mano a mano |
| Eten gabe | = Incesantemente |
| Etsi-etsian | = A todo trance |
| -Euritara | = Con traza de llover |
| -Ezarian; ezariz; arian ezarian | = Poco a poco, insensiblemente, como quien no hace nada |
| Ezker-eskura | = A diestro y siniestro |
| Ezker-eko begiz | = Con odio |
| Gaitz erdi | = Menos mal |
| -Gaitzuzte | = De mala fe |
| Gañezka | = Ventajosamente |
| Garbiro | = Limpiamente, con integridad |

| | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Geienetan | = Generalmente, las más de las veces |
| Geienez | = A lo sumo |
| Gero ta gaizkiago | = Cada vez peor |
| Gibelez-gibel | = Estar de punta |
| Giño-giñoan | = En la medida que ...; en proporción |
| Gizonez | = Civilmente, honradamente, como hombre |
| Gogo batez | = Unánimemente |
| Gogo beroz | = Con fervor, con entusiasmo |
| Gogo onez; gogotik; pozez; pozik; atsegiñez | = Con mucho gusto |
| Gogo otzez | = Sin alma, sin entusiasmo |
| -Gogo txafetik | = De mala gana |
| -Gogoaz bestera | = De mala gana, contra la voluntad |
| Gogoko | = Del gusto |
| Gogora | = A gusto |
| Gogoz | = Con gusto |
| -Goikoz bera | = Al revés |
| Gora: Aoz gora | = Boca arriba |
| Ortzez gora | = Dientes arriba |
| Ankaz gora | = Patas arriba |
| Gorakoan | = Al subir |
| Gozoaren gozoz | = De puro dulce, a fuerza de dulzura |
| -Guk geuk | = En cuanto a nosotros, por lo menos nosotros |
| Gurez gure | = Por propia iniciativa nuestra |
| -Gutxienez | = Por lo menos |
| Guzi: Zaldi ta guzi (Pernando A: 26) | = Con caballo y todo |
| Gutziz: Eta guztiz ere | = Y sobre todo |
| -Iketan; To ta no | = Tuteando |
| Indafez | = A la fuerza |
| Iraizean | = Superficialmente |
| Ifi-afia batean | = De un tirón |
| Ifi ta mifi | = Lloriqueo |
| Ifika ta mifika | = Lloriqueando |
| Isilik: Gurasoen isilik | = A escondidas de los padres |
| Isilik ostuka | = A hurtadillas |
| Itsu-itsuan; itsumustuan; itsu-itsukan | = A ciegas |
| Itz batean | = En resumen, en una palabra |
| Itz goraz | = A voces |
| Itz gutxitan | = En resumidas cuentas, en pocas palabras |
| Itzetik ortzera | = Contestar de repente, al momento |

| | |
|-----------------------------------|------------------------------------------------|
| Itzez-itz | = Al pie de la letra |
| Itzul mitzulka | = Dando vueltas |
| -Ixilka | = En secreto |
| -Ixilka-mixilka | = Hablar bajo, cuchicheando |
| Izerdi patsetan | = Sudando a mares |
| Izki-mizki | = De ceca en meca |
| Kasa: Bere kasa | = A su modo |
| Kidez-kide | = De igual a igual |
| Kirian-kirian | = En orden |
| Kiriketan | = Al escondite |
| Kito egon | = Estar en paz (sin deudas mutuas) |
| Kostara | = A préstamo |
| Landara: Ofetaz landara | = Además, excepto, fuera |
| Ortik landara | = Además de eso, fuera de eso |
| Lafiki (L. M.) | = A grandes rasgos |
| Lauroinka | = A cuatro patas, a gatas, al galope |
| Lasterka; Laxterka | = Corriendo, apresuradamente |
| -Lege beñira | = A la moderna |
| -Lege zañera | = A la antigua |
| Legez eta bidez | = En ley y en justicia |
| Leporaño bete | = Dar la lata |
| -Leñ edo zaparta | = Cueste lo que cueste |
| -Leñ eta zapart egiteko zorian | = A punto de reventar y estallar |
| Leño-leño | = Bien alineados |
| -Leñoka | = En fila |
| -Lertzeko zorian | = A punto de reventar |
| Lo bete-betean | = Estar completamente dormido |
| Lokabika | = Cabeceando de sueño |
| Mara-mara (edufa mara-mara) | = Copiosamente; idea de movimiento suave |
| -Masañeko: berebiziko masañekoa | = Bofetada de padre y muy señor mío |
| Miñaren miñez | = A fuerza de dolores |
| Motz-motz | = Al rape, muy corto |
| Mutuñez-mutuñ | = Enojado |
| -Nai karu nai maru | = Cueste lo que cueste |
| Nekez | = Con dificultad, difícilmente |
| Nerekiko, zurekiko, berekiko, ... | = Para conmigo, para contigo, para con él, ... |
| -Nik neroni | = Por lo menos a mí, en cuanto a mí hace |
| -Nik neuk | = Por lo menos yo, en cuanto de mí dependa |
| -Obe-beañez | = De buena fe |

| | |
|---------------------------------------------|------------------------------------|
| Ogi utsean | = A pan y agua |
| Oi bezela | = Como de costumbre |
| -Oldez | = Voluntariamente, espontáneamente |
| Olgetan-benetan | = Entre bromas y veras |
| -On ustez; Bere onean | = De buena fe |
| -Ondo beañean | = Con buena intención |
| Onela izatera | = En tal caso |
| Onenbestez, ofenbestez, ainbestez | = Con tanto |
| -Onez | = A buenas, de buena fe |
| -Onez-on | = De buenas a buenas |
| -Onez onean | = A buenas |
| -Onez edo txañez | = A buenas o a malas |
| Onez eraman | = Llevar con paciencia |
| Ontaz edo artaz | = Por esto o por lo otro |
| Orbel eñiko | = Ligeramente de cascos |
| Ordez | = En vez de, en lugar de |
| -Oroz gain | = Principalmente |
| -Orpoz-orpo | = Uno en pos de otro |
| Ofela beraz | = De suerte que |
| -Oso ta bizi | = En cuerpo y alma |
| -Osoro, osoki, oso ta bizi | = Completamente |
| -Ostera | = De nuevo, otra vez |
| Osterantzean; Ostantzean | = De lo contrario |
| -Otoz | = Por sorpresa |
| -Otoz otoa | = El encontrón, lo inopinado |
| -Otoz otoan | = Impensadamente, por sorpresa |
| -Ozta | = Apenas, escasamente |
| -Ozta-ozta | = A duras penas |
| -Ozta-oztan | = Justo justo |
| Paña-paña | = Profusamente |
| Pañagafi; Pañegafi | = Ridículo, de reir |
| Pikotxean (Pernando A.: 28). | = En cuclillas |
| -Pitean-pitean | = Con frecuencia |
| -Pixkanaka-pixkanaka | = Poco a poco |
| -Pitinka-pitinka | = Poco a poco |
| -Poliki-poliki | = Poco a poco |
| -Pozañen-pozez | = Radiante de alegría, de contento |
| Pozez, pozik; Gogo onez, gogotik; atsegiñez | = Con mucho gusto |
| Soil-soilik; Soilean | = Mera y exclusivamente |
| Soña ta oña | = Comido por servido |
| Sof eta loñ | = Quedarse estupefacto |
| -Su ta gañ | = Con ardor, con todo afán |

| | |
|-------------------------|--------------------------------------------------------|
| Tiki-taka | = Pasito a paso |
| -To ta no; iketan | = Tuteando |
| Trinkili-trankala | = A trancas y barrancas |
| -Txandaka: Ereskan | = Por turno |
| -Txafean | = A malas |
| Txatxala-patxala | = Hablar y hablar sin sustancia |
| Txingafa ta bat | = Lo mismo que la brasa |
| Txingo | = Sobre un pie |
| Txintik atera gabe | = Sin chistar |
| -Txitean-pitean | = Con frecuencia |
| -Txolarteetan | = A ratos perdidos |
| Ukoz.uko | = Codo con codo |
| Upa bete negaf | = Un mar (una cuba) de lágrimas |
| Urtika: Afi-urtika | = Lanzando piedras |
| Ufi bafia ongi | = Poco pero bien |
| Ufirik; Ufurik | = Gratis |
| Ustekabean | = Por sorpresa, inopinadamente |
| Utsean betean | = Al fin y al cabo |
| Utsean: Gau utsean | = En noche cerrada |
| Ilun utsean | = Completamente a oscuras |
| Utz-egin gabe | = Sin falta |
| Utz-utzik | = Vacío, a secas |
| Yayo-egon | = Estar en grande |
| Zabal.zabal | = A pierna suelta |
| Zabal-zabalik | = De par en par |
| -Zain eta muin | = Con todo empeño |
| Zalapartan, zalapartaka | = Precipitadamente, atropelladamente |
| Zafaren zafez | = De puro viejo |
| Zearka-mearka | = Hacer eses, andar en zig-zag, andar en rodeos |
| Zearo | = Completamente, detalladamente |
| Zeatz da meatz | = Ce por be, minuciosamente |
| Zeatzez | = Al detalle |
| Zelan edo alan | = Medianamente, de alguna manera |
| Zinga-zinga | = A tragos |
| Zirki-mirki | = A medio enfadarse |
| Zirt edo zart | = Adelante o atrás, decididamente |
| Zirti-zarta | = A troche y moche |
| Zof edo lof, ni ... | = De todos modos, yo ... |
| -Zof eta lof | = Con grandes dificultades |
| -Zof eta lof geratu | = Quedarse acribillado de deudas, a la cuarta pregunta |
| -Zoro-moro | = A tontas y a locas |

| | |
|--------------------------|----------------------------------------------|
| -Zuk zerofek | = Tú por lo menos, en cuanto a tí |
| -Zuketan | = Tratando de Vd. |
| Zure yardespenari aiduru | = Solícito a tu respuesta, a tu contestación |
| Zufu ta puñu | = Torpemente, comer a dos carrillos |
| Zutik | = De pie |

IDEAS DE AFIRMACION Y NEGACION

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------------|
| -Alaxe; Alaxen | = Asimismo, amén, en efecto |
| -Bai baldin bere | = Sí por cierto |
| -Bai beintzat; Bai alegia; Bai egitan | = Sí por cierto |
| -Bai orixe; Bai alaxen da | = Sí por cierto |
| -Baiez | = Que sí, a que sí |
| -Baiezkoa | = El consentimiento |
| -Baiezkoan | = En el supuesto afirmativo |
| -Baita ere | = Asimismo, item, también |
| -Berdin | = Igual, lo mismo |
| -Berebat | = Asimismo, lo mismo |
| Egon: Enaz atara egon | = No me he fijado |
| Eskuko bost beatzak bezin ziuñ | = Tan cierto como los 5 dedos de la mano |
| Ez askoxe | = No por cierto (no muchito) |
| -Ez baldin bere | = No por cierto |
| Ez egiteko bat egin | = Hacer un disparate |
| Ez esatekoak esaten ari zera | = Estás diciendo una sarta de disparates |
| Ez ezik ... | = No solamente... |
| -Ez nora, ez ara | = Indeciso |
| Ez on ta ez gozo | = Ni oficio ni beneficio |
| Ez ta itzik ere | = Ni una sola palabra |
| Ez ur ez ardao | = Ni chicha ni limonada |
| -Ez jan ta ez lan | = Irresoluto |
| -Ezetz | = Que no, a que no |
| Ezetzta eman | = Dar calabazas |
| -Ezezkoa | = La negativa, el disentiimiento |
| -Ezezkoan | = En el supuesto negativo |
| Ezta atzo goizekoa | = Es viejo |
| Iñolaz ere; Iñolaz; Iñolako | = De ninguna manera, de ningún modo |
| Jakiña | = Desde luego |
| -Ni neu ez | = Yo por lo menos no, en cuanto a mí no |
| -Orobat | = Asimismo, item |



IDEAS DE DUDA Y SUPOSICION

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------|
| -Agi danean | = Al parecer |
| -Agi danez; Antza | = Por lo visto |
| -Agian | = Quizás, acaso, tal vez, al parecer |
| -Bada-ezpada | = Por si acaso |
| -Bada-ezpadako | = Dudoso, incierto |
| -Bada-ezpadakoan | = En la duda, por si acaso |
| Bai ote? | = ¿Será posible?, ¿será verdad? |
| -Baitezpada | = Por si acaso |
| -Baldin ere | = Por si acaso |
| Batek ba-daki! | = ¿Quién lo sabe! |
| -Beař bada | = Quizá, acaso, tal vez |
| -Beař bada ere | = Por si acaso |
| Dalakoan, eztalakoan | = Disimuladamente (en la idea de que es, de que no es) |
| Dirudinez | = Por lo que parece |
| Erezkan | = Al azar |
| -Ezekoan | = En el supuesto negativo |
| -Ezpaia, zalantza, nai dut askatu | = Quiero disipar, aclarar, una duda |
| Ezpaian egon | = Estar en duda |
| -Oiz | = Al parecer |
| Okeřera ezkeru | = Si vamos a malas |
| Onela danez | = Siendo así, en cuanto es así |
| -Ustez | = Al parecer |

IDEA DE CONDICION

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------------|
| Au onela dala | = Siendo esto así, sentado esto |
| Besterik ezin bada | = Si no se puede otra cosa |
| Egon bazagoz... | = Si estás quieto... |
| Esku: Erantzutea zure esku balego | = Si estuviera en tu mano el contestar |
| Izan ezik | = Caso de no ser |
| Nor balitz | = Si fuera capaz |

IDEAS DE POSIBILIDAD E IMPOSIBILIDAD

| | |
|---------------|-----------------|
| Aal: Bai aal! | = ¡Ya lo creo! |
| Ez aal! | = ¡Imposible! |
| Al bada | = A poder ser |
| -Albait | = En lo posible |

| | |
|---------------------------|-------------------------------|
| -Albait lastefen | = Lo más pronto posible |
| -Alegiña | = Lo posible |
| -Alegiñean | = En lo posible |
| Al eta ezin | = A la fuerza |
| -Alez | = En lo posible |
| Amoratu eziña | = Irreductible |
| Ba-liteke ta eliteke | = Puede que sí y puede que no |
| Besterik ezin bada | = Si no se puede otra cosa |
| -Egiñala | = Lo posible |
| -Egiñalean | = En lo posible |
| -Egiñalean alde-egin | = Escapar a todo correr |
| Ezin bestez; Ezin bestean | = Necesariamente, a la fuerza |
| Ezin esan adiña | = Cuanto no se puede decir |
| Ezin geyagoraño | = Hasta más no poder |
| -Zer gerta ere. | = Por lo que pudiera suceder |

IDEA DE OPOSICION

| | |
|--------------------------------|------------------------------------------------|
| Aitzitik | = Antes bien, por el contrario |
| Alderantziz | = Al contrario |
| Al eta ezin | = A la fuerza, pueda o no, de buen o mal grado |
| Aldez edo moldez (Axular) | = De una manera o de otra |
| Alkař jo | = Comparar, cotejar |
| Bestela; Bestera; Beste aldera | = Al contrario, de otro modo |
| Ere: Egiñalak eginda ere | = A pesar de hacer esfuerzos |
| Ořela egin bada ere | = Aunque se ha hecho así |
| Gogoz: Nire gogoz bestera | = A pesar mío |
| -Landan: Batzuek landan | = Fuera de algunos, excepto algunos |
| -Leian: Alkařen leian | = A porfía |
| -Nai ta nai ez | = A la fuerza |
| Naiz eta il ere | = Aunque se muera |
| Okeřera | = Torcidamente, equivocadamente, al revés |
| -Ordañez | = En cambio, en pago |
| -Ostera | = En cambio, en pago |
| -Osterantzean | = De lo contrario, de otra suerte |

FORMADOS POR VERBOS

| | | |
|----------|------------------------------|-------------------------------------------------------|
| AGERTU: | Burua agertu | = Dejarse ver |
| ARLIZAN: | Bizi mañan ari-izan | = Estar haciendo por la vida |
| | Lan eta lan ari-izan | = Trabajar con ahinco |
| | Mauka-mauka jaten ari-izan | = Estar comiendo a dos carrillos |
| ATERA: | Aotik atera | = Proferir (sacar de la boca) |
| | Babak eltzetik atera | = Imponerse, poner el mingo |
| | Burua atera | = Ganarse la vida |
| | Kea atera (atarata) | = Gozar mucho; zurrar la badana |
| | Nere onetik atera nau | = Me ha sacado de mis casillas |
| ARTU: | -Aintzakotzat artu | = Hacer caso, tomar en consideración, dar importancia |
| | Aintzat artu | = Reconocer |
| | Aldi txarrean artu | = Cogerle a uno de malas |
| | Alkañ ondo artu | = Avenirse |
| | Aotan artu | = Citar (tomar en boca) |
| | Begitan artu | = Tomar rabia, tomar entre ojos |
| | Bere gain artu | = Encargarse de algo |
| | -Burutan artu | = Tomar en consideración |
| | Eskefik askorekin artu | = Recibir muy agradecido |
| | Esku artu | = Usurpar derechos, ingerirse, entrometerse |
| | Gaizki artu | = Perjudicar |
| | Gogoan artu | = Tener en cuenta |
| | -Gogoz artu | = Aceptar, aprobar |
| | Itzetik artu | = Cogerle a uno de la palabra |
| | Iñuñiak artu | = Dormirse un miembro |
| | -Jipoi edeña artu | = Perder mucho al juego (recibir buena paliza) |
| | Odolak burua artu | = Ponerse frenético |
| | -Ontzat artu | = Aceptar, aprobar |
| | Oña artu | = Tomar pie |
| | Pañ-aldetik artu | = Tomar a broma |
| | Talo edeña artu | = Caer al suelo |
| ASI: | Eltzetik babak ateratzen asi | = Empezar a sacar los pies de las alforjas |
| AUTSI: | Biotza autsi | = Conmover |
| | Buru-ezuña autsi | = Romper la crisma |
| | Saiets-ezuña autsi | = Proclamar un matrimonio |
| BARE- | | |
| -EGIN: | Bafe-egiten diote oni | = Se rien de éste |
| BEAR- | | |
| -EGIN: | Buruaz gañetik beañ-egin | = Trabajar con todo empeño |

| | | |
|------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| BEAR- | | |
| -IZAN: | Au egin beañ dut | = Voy a hacer esto (Esto tengo que hacer) |
| BEGIRA- | | |
| TU: | -Zearka begiratu | = Mirar de reojo |
| | -Zeañetara begiratu | = Mirar de reojo |
| BEROTU: | Buru berotu | = Meter cizaña |
| | -Lepoa berotu | = Dar una somanta |
| BIZI-IZAN: | Esnemamitan bizi | = Vivir en la abundancia (en nata de leche) |
| | Il artean bizi | = Ir viviendo |
| BOTA: | Alde alde bota | = Calcular |
| | Ate atzean bota | = Echar en saco roto |
| BURURA- | | |
| TU: | -Bururatu izan | = Ocurrirse |
| | Bururatu zait | = Se me ha ocurrido |
| EBAKI: | -Aztalak ebaki | = Murmurar de alguien |
| EGIN: | Ala-ala egin | = Hacer con dificultad |
| | Alkañ bat egin | = Unirse entre varios, aliarse |
| | -Amor-egin | = Ceder |
| | -Anka egin | = Escaparse |
| | Auzoz egin | = Hacer algo en común, vecinalmente |
| | -Begi argia egin | = Mirar con cariño |
| | -Begi zuriak egin | = Mirar con cariño |
| | Begiz egin | = Fascinar |
| | -Bero-bero egin | = Dar somanta |
| | Bidez egin | = Hacer conforme a derecho |
| | Buru egin | = Encontrarse, resistir, hacer frente |
| | Burua bat egin | = Igualarse, ponerse a la altura de otro |
| | -Burutik egin | = Delirar |
| | (-Burutik galdu) | = Delirar |
| | -Buruz belañi egin | = Atender mal las conversaciones, hacerse el sueco |
| | Edeña egin du | = Buena la ha hecho |
| | -Entzun-goñ egin | = Hacerse el sueco |
| | Erabat egin | = Hacer de un tirón |
| | Euria indañ egin | = Llover fuerte |
| | Ez egitekoren bat egin | = Hacer algún disparate |
| | Gogor-egin | = Resistir, hacer frente |
| | Jateko gogoa egin | = Abrir el apetito |
| | Naiak egin | = Satisfecho (hacer las querencias) |
| | Nereak, zureak, bereak... egin | = Acabar del todo, terminar, morir, pasar (Hacer lo mío, lo tuyo, lo suyo...) |

| | | |
|---------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| P. ej.: | Nereak egin du | = Se acabó lo mío (lo mío ha hecho) |
| | Nereak egin ditu | = Se acabó lo mío (lo mío los ha hecho) |
| | Nire itzak ez tute egingo (Olabide: "Itun Beñia", 234-33) | = Mis palabras no pasarán |
| | -On egin! | = Que aproveche! |
| | -Opotik egin | = Chiflarse |
| | -Ospa egin | = Huir |
| | -Otz-bero egin | = Templar |
| | -Pañez ito egin | = Desternillarse de risa |
| | -Pañez lef gaizto egin | = Desternillarse de risa |
| | -Pipef-egin | = Hacer picia, novillos |
| | -Sof eta gof egin | = Hacerse el sordo |
| | Tati egin: Eutsi ta tali | = Ofrecer y no dar |
| | Tinko egin | = Estar firme, erre que erre en lo suyo |
| | Utz-egin | = Errar, faltar |
| | Zabal zabal egin | = Abrir de par en par |
| | Zati zati egin | = Hacer mil pedazos |
| EGON: | Aulik: Of eztago diru-aulik | = Ahí no hay falta de dinero |
| | Azal bete-beteagan egon | = Estar muy gordo |
| | Bere onetan egon | = Estar (él) de buen humor |
| | Bertan bera egon | = Estar postrado |
| | Betaz egon | = Estar desocupado |
| | Ementxe nago zeri nakio | = Aquí estoy sin saber a qué dedicarme |
| | Esan bearrik eztago | = Dicho se está |
| | Esanera egon | = Obedecer |
| | Eztago ama etxean | = Están verdes |
| | Eztitan egon | = Estar muy contento |
| | Imakikan egon | = Estar de punta, reñidos |
| | -Izpidean egon | = Tener razón |
| | Josita egon | = Estar repleto |
| | Lotsaz egon | = Respetar |
| | Ondoezik egon | = Estar indispuerto |
| | Ori etorkizun dago | = Eso está por venir |
| | Ori ikuskizun dago | = Eso está por verse |
| | Ozkiñi dago | = Hace fresco |
| | Sapuzketan egon | = Estar de murria |
| | So-egon | = Estar atento |
| | -Su ta gaf egin | = Estar furioso |
| | -Suak artuta egin | = Estar furioso |
| | Ulikerietan egon | = Entretenerse en niñerías |
| | Uste oso-osoa egon | = Estar en la completa creencia |
| | -Yayo-egon | = Estar en grande |

| | | |
|---------|------------------------------------------|---------------------------------------|
| | Zantzuan egon | = Estar a la mira |
| | Zazpi belafikin egon | = Ser todo oídos |
| | -Zuzen egon | = Estar en lo cierto |
| | Zure eskuko nago (despedida de carta) | = Estoy a tu disposición |
| EKIN: | -Bideari ekin | = Ponerse en camino |
| | Ez ofetan ekin, afen | = No insista en eso, por favor |
| | Lanari ekin dio | = Ha trabajado con afán |
| EMAN: | Ala ematen du | = Así parece |
| | -Amor-eman | = Ceder |
| | Antz eman dio | = Lo ha notado |
| | Arpegira eman | = Echar en cara |
| | -Astiñaldi bat eman | = Zurrar la badana |
| | -Azak eman | = Fastidiar a uno |
| | Bide eman | = Dar ocasión |
| | -Bideari eman | = Ponerse en camino |
| | Buru eman | = Dar cima, dar fin |
| | Burutara eman | = Sugerir |
| | -Edeñak eman | = Dar buenas |
| | Eskua eman | = Dar derecho, facultad, permiso |
| | Gerokotan eman | = Dar a fiado |
| | Gogo-eman | = Pensar, reflexionar |
| | -Igesari eman | = Darse a la huída |
| | Itz eman | = Dar palabra |
| | Lanari bakea eman | = Dejar de trabajar |
| | Negañari eman | = Echarse a llorar |
| | Ontzat eman | = Aceptar, aprobar |
| | Onu eman | = Aconsejar |
| ERAGIN: | Naiak eragin | = Dejar satisfecho a alguien |
| | -Gogait-eragin | = Fastidiar |
| ERAN- | | |
| TZUN: | Kilimatraka erantzun | = Responder titubeando |
| | Zoñai erantzun | = Pagar las deudas |
| ERION: | Itza ta pitza dario | = Hablar por los codos |
| | -Koipea dariola etofi | = Venir con zalamerías |
| ERORI: | Zefaldo erori | = Caer redondo |
| EROSI: | Koskoan erosi | = Comprar a plazos |
| ERE: | Bordak ere | = Enfadarse |
| ESAN: | Ago bete-beteagan esan | = Confesar de plano |
| | Bearko: Ondo esan bearco | = Bien tener que decir (bien diremos) |
| | Esan banion, esan nion | = Si se lo dije, buena la hice |
| | Izugañiak esan | = Echar la escandalosa |
| | Nerekiko, zurekiko, bereki- | |

| | | |
|----------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| | ko, ... esan | = Decir para mi, tu, su, ... capote |
| | Oñek bere buruari zu esaten dio | = Ese se trata a sí mismo de Vd. |
| | Txakufarenak esan | = Decir disparates |
| ETORI: | Arira etofi | = Venir a cuento |
| | Astun etofi | = Venir tardío, despacio |
| | (Astun datoí ori) | = (Ese viene tardío, despacio) |
| | -Burura etofi | = Ocurrirse |
| | Datoíen guztian | = Siempre que viene |
| ETSITU: | -Etsitu | = Convencerse |
| | (Etsitu naiz) | = (Me he convencido) |
| EUKI: | Askoan euki | = Tener en mucho |
| | Aspertuta euki | = Tener hartó |
| | -Esanera euki | = Tener a la obediencia |
| | -Gogoan euki | = Tener en cuenta |
| | Ilargia labe-gañean euki | = Tener mucha suerte |
| | Lo-zofak euki | = Tener sueño atrasado |
| | Zai: Nere zai daukat | = Me espera, me aguarda (lo tengo vigilando) |
| EUTSI: | Itzari eutsi | = Cumplir la palabra |
| | (Itzari eutsi diozu) | = (Has cumplido la palabra) |
| EZAGUTU: | Arpegiz ezagutu | = Conocer de vista |
| EZARI: | Burua bi belafien artean ezafi | = Corregir a alguien |
| GALDU: | Alpeñik galdu | = Echar a perder |
| | -Burutik galdu | = Delirar |
| GARBITU: | Burua garbitu | = Dar explicaciones |
| GERATU: | -Afi ta zur geratu | = Quedar estupefacto |
| | -Afi ta belafi geratu | = Quedar estupefacto |
| | -Zur ta luñ geratu | = Quedar estupefacto |
| GORATU: | Soñak goratu (Soñak gora) | = Encogerse de hombros |
| GORITU: | Logaleak goñitu | = Caerse de sueño |
| IBILI: | Aitzaki ta abaf beti ibili | = Andar siempre con pretexto |
| | -Alpeñik zabiltz | = Andas en vano |
| | Atzez atze ibili | = Andar de esquina |
| | An ere emen bezela txakufak oñutsik ibiliko dira | = En todas partes cuecen habas |
| | Betean ibili | = Andar a buen paso |
| | Bidez ibili | = Viajar |
| | Buruz bera ibili | = Andar cabeza abajo |
| | -Guzuf-zuriketan ibili | = Andar murmurando |
| | Kuku: Ari kuku ta oni kuku ibili | = Andar molestando a todos |

| | | |
|---------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| | Lan bati lotua ibili | = Tener un trabajo entre manos |
| | (Lan bati lotua nabil) | = (Tengo un trabajo entre manos) |
| | Oiñe-oñe ibili | = Andar a tientas como los niños |
| | Otsetan ibili | = Andar dando voces |
| | Zazpi begietan ibili | = Andar con pies de plomo |
| IKUSI: | Begi batez ikusi | = Ver una cosa perfectamente |
| | Goñiak ikusi | = Pasar las penas del Purgatorio |
| | Istilü goñiak ikusi | = Pasar las de Caín |
| | Zazpi deabru ikusi | = Sufrir mucho |
| IL: | -Il-agian izan | = Estar en trance de muerte |
| | -Il-zorian izan | = Estar en trance de muerte |
| | Odol beltzean il | = Matar a sangre fría |
| IPINI: | Buru-belafiak ipini | = Prestar toda atención |
| ITO: | -Ito agiñean | = A toda prisa |
| | Ito beafa | = Apuro |
| | Ito beafik | = A punto de ahogarse |
| | -Pañez ito | = Desternillarse de risa |
| ITZULI: | -Bere onetara itzuli | = Venir (él) a su ser |
| | Mutuña itzuli | = Vencer |
| IZAN: | Aitaren semeak gara gu | = Somos muy pobres |
| | Ajola: Etzait ajola | = No me importa |
| | -Alpeñik da | = Es inútil |
| | Arlote bat izan | = Ser un Adán |
| | -Artez izan | = Tener razón |
| | Beaf-beafenetakoa izan | = Ser de lo más importante |
| | Begiko izan | = Tener simpatía |
| | -Berera izan | = Volver en sí, recobrar el sentido |
| | Beñiketak: Oiek beñiketak dira | = Esas son pamplinas |
| | Bide izan | = Ser justo |
| | Buru izan | = Ser capaz |
| | Buruan: Nere buruan ala da | = Es mi opinión |
| | -Egidun izan | = Tener razón |
| | -Esaneko izan | = Estar sujeto (para obedecer) |
| | -Eskeñ-izan | = Agradecer |
| | (-Eskeñ natzaizu) | = (Te agradezco, te soy agradecido) |
| | -Eskuko: Nire, zure, ... eskuko izan | = Ser libre |
| | Etofi andiko gizona da | = Es hombre de mucha facundia |
| | Euria: Goian beian euria izan | = Llover a todo llover |
| | -Eztoakit niri ezer | = No me importa nada |

| | | |
|----------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| | Garbaikide nauzu | = Te acompaño en el sentimiento |
| | Gauza izan | = Valer, ser capaz |
| | -Gogoari emana izan | = Estar convencido |
| | (-Gogoari emana zuten) | = (Estaban convencidos) (Habían dado al sentido) |
| | Gogotik ba-zan | = Ya había ganas |
| | Gora-bera aundiak izan | = Tener grandes trastornos |
| | Izan diteke | = Puede ser |
| | Izan liteke | = Podría ser |
| | Izan ere, izan bere | = Efectivamente, ciertamente |
| | Izan ezik | = Caso de no ser |
| | Nere etsia au da | = Este es mi parecer |
| | Nork, zeñek du partida? | = ¿Quién gana? |
| | On utsa izan | = Ser un pedazo de pan |
| | Sapa aundia du | = Está muy en boga, tiene gran aceptación |
| | Uts-utsa da | = Es muy inclinado |
| | Zurekin naiz | = Convengo contigo |
| | Zuzen izan | = Ser justo |
| IRENTSI: | Irentsi zuelako | = Porque lo tenía por cierto (porque se lo tragó) |
| JAIKI: | Ezkefetik jaiki | = Levantarse por la izquierda (Se dice cuando a alguien le ocurre un infortunio) |
| JAKIN: | Bide onetik jakin | = Saber de buena tinta |
| JAN: | Eri-ezufak jan erazi | = Hacer sufrir mucho |
| | Itza: Bere itza jan zuen | = Se retractó, se desdijo |
| | Sits da bits jan | = Comer sin dejar rastro |
| JANTZI: | Buruz jantzi | = Asentarse en juicio, formalizarse |
| | Buruz jantzia | = Formal |
| | Esku biakaz jantzi | = Vestirse pulcramente |
| JARDUN: | Ortzen artean jardun | = Refunfuñar |
| JARI: | Batera jafi | = Quedar conformes |
| JASO: | -Gogoan jaso | = Tener en cuenta |
| JAUSI: | Edufa lodi jausi | = Caer la nieve en abundancia |
| JO: | Adaña jo | = Tomar el pelo, fastidiar |
| | Begiz jo | = Echar el ojo, elegir |
| | Bideari jo | = Ponerse en camino |
| | Buruz belafi jo-eragin | = Hacer creer a uno un embuste |
| | Jo ta jo | = Dale que le das |
| | Jo ta ke | = Destrozar; ¡adelante! |
| | Kukuak okef jo | = Ser adversa la fortuna |
| | Luf-jo | = Abatirse, arruinarse |

| | | |
|----------|-------------------------|---------------------------------------|
| | Luf-jota | = Abatido, arruinado |
| | Odeiak jo | = Tronar |
| | Onena jo zak begiz | = Fíjate en la más buena |
| JOAN: | Alderdia joan | = Quedarse viudo |
| | Arira: Goazen arira | = Vamos al asunto |
| | Burua joan | = Perder la memoria, sentir vértigo |
| | Joan-etofia | = El viaje (ir-venir) |
| | Nai-ta joan | = Irse de intento |
| LAN- | | |
| -EGIN: | -Buru-belafi lan-egin | = Trabajar con todo empeño |
| | -Fifi-faia lan-egin | = Trabajar con todo empeño |
| LO-EGIN: | Lasai-lasai lo-egin | = Dormir a pierna suelta |
| LOTU: | -Bideari lotu | = Ponerse en camino |
| LEUNDU: | Illea leundu | = Halagar |
| MAITE | Bere burua geiegi maite | |
| IZAN: | izan | = Tener mucho amor propio |
| NABAR- | | |
| TU: | Ilun nabartu | = Oscurecerse ligeramente |
| OPATU: | Gogoa opatu | = Cumplir el deseo |
| OZTU, | | |
| OTZITU: | Oia oztu, ogea oztitu | = Levantarse de la cama |
| SALDU: | Buruz-buru gauzak saldu | = Cambiar o vender las cosas a la par |
| SARTU: | -Begian sartu | = Ganarse las simpatías |
| | -Gogoan sartu | = Hacerse simpático |
| | Ziria sartu | = Engañar |
| SORTU: | Ortzekin sortu | = Tener mucha suerte |
| URKATU: | Burua urkatu | = Ahorcarse, sacrificarse |
| URTEN: | Esanetik urten | = Traspasar una orden |
| URTU: | Eskua urtu | = Prodigarse |
| UTZI: | Alde batera utzi | = Hacer caso omiso, prescindir |
| | Ao bete ortzekin utzi | = Dejar con un palmo de narices |
| XURITU: | Bertan bera utzi | = Abandonar algo o a alguien |
| | Begi-xuritu | = Con grandes ojos |
| | Begiak zuritu | = Agrandar los ojos |

DERIVADOS DE VERBOS

| | | |
|---------|----------------------|------------------------------|
| ALEGIN: | Alegiña, egiñala | = Lo posible |
| | Alegiñean, egiñalean | = En lo posible |
| EGIN: | Aspef-aspef eginda | = Completamente aburrido |
| EGON: | Dagoanez, Dagoala | = Esté como esté |
| | Dagoneko, Dagoaneko | = Tan pronto, para ahora, ya |
| | Gotez | = De residencia |

| | | |
|---------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| | Eztago zer esanik | = No hay más que hablar |
| | Nagoanetan | = Según estoy |
| EMAN: | Gezúra ematen du | = Parece mentira |
| ETORI: | Datofen guztian | = Siempre que viene |
| | Datofena datofera | = Venga lo que venga |
| ESAN: | Esanak esan | = Lo dicho, dicho |
| | Esanen esanez | = A fuerza de decir |
| | Esanera | = A la obediencia |
| | Diótenez, Diñotenez | = Por lo que dicen |
| EDAN: | Edanen edanez | = A fuerza de beber |
| IRITZI: | Nire iritziz | = A mi parecer |
| IRUDI: | Ba-dirudi | = Ya parece |
| | Dirudienez | = Por lo que parece |
| ITO: | -Itoka | = Precipitadamente |
| IZAN: | Agi danez; Agi danean | = Por lo visto, al parecer |
| | Au: Naizen au | = Yo que soy |
| | Au, ori, ura dala ta | = Por esto, eso, aquello; por esta, esa, aquella razón |
| | Besteak beste dirala | = En igualdad de circunstancias |
| | Bera dala ta eztala | = Por causa de él |
| | -Buru dala | = A lo sumo, lo más tarde |
| | -Dalakoan ezalakoan; Ba- | = Disimuladamente (en la idea de que |
| | -dalakoan ezalakoan | es, de que no es) |
| | -Dan dana; Den dena | = Todo, absolutamente todo |
| | -Dana dala | = Sea lo que sea |
| | Dana danez | = Tal como es |
| | Danez: Onela danez | = Siendo así, en cuanto es así |
| | -Dena den | = Todo cuanto es, comprensivamente |
| | -Ezta-lakoan | = Insensiblemente, como si no fuere |
| | Izatez | = De hecho |
| | Jainkoa'k lagun dagizula | = Que Dios te ampare |
| | Nor dan | = Según quien sea |
| | Nun dan | = Según donde sea |
| | -On dagizuela | = Que os aproveche |
| | Ok: Geranok | = Nosotros que somos |
| | Zeratenok | = Vosotros que sois |
| | Ori: Zeran ori | = Tú (Vd.) que eres |
| | Otz ezta bera | = El que no tiene frío, calor |
| | -Zana zala | = Fuera lo que fuese |
| | Zer dala ta? | = ¿Por qué? |
| | Zer dala ta zer dala | = Qué que es y qué que es (Fórmula para decir, después, un acertijo) |

| | | |
|-----------|---------------------------|-----------------------------------------|
| | Zerana zerala | = Quienquiera que seas |
| JO: | Zugana jotzea | = Dirigirme, dirigirse a tí |
| NAI-IZAN: | Jainkoa'k nai dezala | = Que Dios lo quiera |
| ZAINDU: | Jainkoa'k zaindu nazala | = Que Dios me guarde |
| ZERTU: | -Zereko zera zertzen dala | = El de tal parte, va a hacer tal cosa |
| | zereko zerakin | con mengano de tal otra |
| | -Zereko zerak zerarengana | = El tal del tal dicen que ha dicho que |
| | zertzeko esan omen du | vaya donde tal |

DERIVADOS DE INTERROGATIVOS

| | |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Ezerezean | = En nada, en agua de borrajas |
| -Ezergatik | = Por causa alguna |
| -Ezergatik ez | = Por nada |
| Ezertan: Etzuten ezertan artu | = No le hicieron caso |
| Ezertarako: Ezta ezertarako | = No vale para nada |
| Iñoiz edo beñiz | = Alguna vez |
| Iñola be | = Se conoce que, parece que |
| Iñolako, Iñolaz, Iñolaz ere | = De ninguna manera, de ningún modo |
| -Noiz edo noiz | = Alguna vez |
| -Noiz eta nola | = Según y cómo |
| Noizdanik? | = ¿Desde cuándo? |
| -Noizean bein | = De vez en cuando |
| -Noizetik noizera | = De tiempo en tiempo |
| Noizezkero zu emen? | = ¿De cuándo acá tú por aquí? |
| -Noizik bein | = De vez en cuando |
| -Noizik beñean | = De vez en cuando |
| -Noizik noizera | = De cuando en cuando |
| Noiznai | = Cuando quiera |
| -Noizpait | = Alguna vez |
| -Nola edo ala | = De una o de otra manera |
| -Nolabait | = De una o de otra manera |
| Nolanai ere | = Después de todo, al fin y al cabo |
| -Nor edo nor | = Alguien |
| Nora gabe | = Sin rumbo, sin dirección |
| -Noraezean; Noraezeko | = Por necesidad, sin otro recurso; necesario, inevitable |
| -Norbait | = Alguien |
| -Nun edo nun | = En algún sitio |
| -Nun eta an | = Dondequiera |
| -Nun-ze-ba'fi | = Curioso (donde-qué-nueva, noticia) |
| -Nunai (nun-nai) | = Dondequiera |

| | |
|-------------------|--------------------------------------------------------|
| -Nunbait | = En algún sitio |
| Nundik edo andik | = De alguna parte, de algún lado, de un modo o de otro |
| Nundik nora? | = ¿Cómo? (¿de dónde a dónde?) |
| -Of nunbait | = Probablemente |
| Ortxe nunbait | = Una cosa así |
| Zenbait aldiz | = Algunas veces |
| Zer edo zer | = Algo |
| Zer esanik eztago | = No hay que decir, no hay caso |
| -Zerbait | = Algo |
| Zerik zetara? | = Por qué razón? |
| Zetarikoa da? | = ¿De qué clase es? |

ONOMATOPEYICOS

| | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Aiko-maiko | = Excusa, pretexto; indeciso |
| Aiko-maikotan | = En pamplinas |
| Aldez edo moldez (Axular) | = De una manera o de otra |
| Andimandiak | = Señorones |
| Angula-mangula | = Camino de zig-zag |
| Autu-mautuak | = Cuentos |
| Autsi-mautsi | = Compromiso, arreglo |
| -Arteka-marteka | = A ratos perdidos |
| Asimasiak | = Rudimentos |
| -Batean ziri bestean mara | = Persona inquieta |
| -Esamesa | = Charla, hablilla |
| Inguru-minguru | = Dando rodeos |
| -Ifi ta mifi | = Lloriqueo |
| -Ifika ta mifika | = Lloriqueando |
| -Isilka-misilka | = Cuchicheando |
| Itzul-mitzulka | = Dando vueltas |
| -Izki-mizki | = De la ceca a la meca |
| Kilimiliklik iretsi | = Tragar algo de golpe |
| Kifi-maía: Eztul-kifimaía | = Ruiditos que preceden a la tos |
| Karu: Nai karu nai maru | = Cueste lo que cueste |
| Ondañ-mondañak | = Los residuos |
| -Tarteka-marteka | = A ratos perdidos |
| Txifi-mifi | = Trabajillos |
| -Txutxu-mutxu | = Cuchicheando |
| Uju: Ze uju ta muju? | = (Se dice, principalmente, a quien tose, como en son de protesta) |
| Zalantza-malantzetan | = En casos de indecisión |
| Zearka-mearka | = Hacer eses, andar en zig-zag, andar en rodeos |

| | |
|--------------------------|----------------------------------------------------|
| Zeatz eta meatz. | = Ce por be, minuciosamente, escrupulosamente |
| -Ziri-mara ibili | = Andar inquieto, de la ceca a la meca |
| Zirika-mirika (L. M.-D.) | = A empujoncitos |
| Zirimiri | = Llovizna |
| Zirki-mirki | = A medio enfadarse |
| Zizka-mizka | = Entremeses, golosinas |
| -Zoro-moro | = A tontas y a locas |
| Zufu-mufu | = Rumor |
| -Erotean perotean | = A tontas y a locas |
| Tira-bira | = Vuelco, voltereta |
| Txatxala-patxala | = Hablar y hablar sin sustancia |
| Txiribiri | = Mariposa |
| -Txitean-pitean | = Con frecuencia |
| Xista-pista | = En un santiamén |
| Zafa-paía | = Tumulto |
| Ziri-paía | = Embrollo |
| Ziribufi, Zufubufu | = Confusión |
| Zufu ta pufu | = Torpemente; Comer a dos carrillos |
| Bilin-balan (blin-blan) | = Dando tumbos |
| -Binbilin-banbalan | = Tañido de campanas |
| Blist-blast | = Ruido de varias bofetadas |
| -Dilin-dalan | = Tañido de campanas |
| -Dinbi-danba | = Tundir a golpes |
| -Dinbili-danbala | = Tundir a golpes |
| -Dinbilin-danbalan | = Tañido de campanas |
| Firi-fara | = Sin ton ni son |
| Fifisti-faíasta | = De cualquier manera, torpemente |
| Kili-kolo | = Poco firme, no estable, bamboleante |
| Kifiz-kaíaz | = Ruido de zapatos |
| Kriskitin-kraskitin | = Ruido que se hace con los dedos al bailar |
| Tiki-taka | = Andar pasito a paso |
| -Tikili-takala | = Con cierta dificultad |
| -Tipifi-tapaía ibili | = Andar con cierta dificultad |
| Tipust-tapast | = De improviso, de repente |
| Trinki-tranka | = Torpemente |
| Trinkili-trankala | = A trancas y barrancas |
| Zirkun-zarkun | = Tropezando |
| Zirt edo zart | = Adelante o atrás, decididamente |
| Zirti-zarta | = A troche y moche |
| Bala-bala | = Correr una noticia, decir las cosas con claridad |

| | |
|--------------------------------|------------------------------------------|
| Guř-guř | = Gruñido, murmullo, rumor |
| Guř-guř egin | = Gruñir |
| Kef-keř | = Derechamente, de cabeza, rectamente |
| Kili-kili egin; gili-gili egin | = Hacer cosquillas |
| Mara-mara | = Copiosamente; idea de movimiento suave |
| Mauka-mauka jaten ari-izan | = Estar comiendo a dos carrillos |
| Zinga-zinga | = A tragos |

OTROS MODISMOS

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Aduř gaiztokoa | = Malhadado |
| Aduř onekoa | = Bienhadado |
| Ago.korapilo | = Trabalenguas |
| Ain zuzen ere | = Precisamente, casualmente |
| -Ajola gutxi niri | = Me importa poco |
| Ala beařa | = El destino, la fatalidad |
| Ala beařik | = Necesariamente |
| -Ala ere; Alaz ere | = Sin embargo |
| -Alabařa | = Sin embargo, pero, así y todo |
| Alango baten | = En una de estas |
| -Alarik ere | = Sin embargo |
| Aotik ezin utzia | = De un sabor delicioso |
| Arabera: Nire, zure, ... arabera | = A mi, tu, ... juicio (L. M.) |
| -Arako ura | = Aquel de marras |
| Argi-itufi (Ara beste... argi-itufi) | = Otro que tal |
| Ari oneko | = De buen carácter |
| Arpegi bagako | = Huraño, tímido |
| Arte gitxiko gizona | = Hombre impaciente |
| Aři bizi | = Eco |
| -Asgiro | = Estado del camino |
| Askoren askotakoa | = Persona muy relacionada |
| Astoa eunetan | = Entremeterse; meterse en camisa de once varas |
| -Ate-ogi | = Pan para el mendigo |
| Au ezpere | = Siquiera esto |
| Auntzaren gaberdiko eztula | = Salida de pie de banco; cosa sin importancia |
| Bana-banakoa | = Escogido, singularísimo |
| Bat: Ori ta atariko aizea bat | = Cero a la izquierda |
| -Bat zein bat | = Cualquiera, lo mismo uno que otro |
| -Bata naiz bestea | = Cualquiera, lo mismo uno que otro |
| -Beařean: Oř egon beařean | = En vez de estar ahí |
| Lauren beařean | = A falta de cuatro |

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------------------|
| -Begiluze | = Curioso |
| Bekaiřeko bat | = Un sueñecito |
| Bereak eta bost | = Las verdades del barquero |
| Bere-berean | = En su propia salsa |
| -Bere buruz | = Por resolución propia |
| Bere kauz; Bere kabuz | = Por propio impulso, por iniciativa propia |
| -Beřiketa gutxi, e! | = Pocas pamplinas ¡eh! |
| -Beřiketa gutxi ta berak onak | = Pocas habladurías y ellas buenas |
| Besteak: Ni ez besteak | = Los demás excepto yo |
| Bete-betean: Eguzki bete-betean | = En pleno sol |
| Bezanbatean | = En cuanto a |
| -Bidaro | = Estado del piso, tiempo propicio para andar |
| Bila: Nere, zure, ... bila | = En mi, tu, ... busca |
| Biok: Aita ta biok | = El padre y yo (o: y tú) (y los dos) |
| Biotz on | = Animo (buen corazón) |
| Biotz-ondoko | = Impresión |
| -Bost ajola neri | = Me importa un bledo |
| Buru-austek | = Quebraderos de cabeza |
| Buruz: Bere buruz oso iritzia | = Muy presumido |
| Egi-egia; Egi garbia | = La pura verdad |
| -Elizogi | = Pan para la ofrenda |
| Erabageko mutiřa | = Chico sin educación |
| Eretzean | = Relación, respecto (sentido comparativo) |
| Ertsideki; Ertsidiki | = Abrir y cerrar de ojos |
| Eře-egosiak | = Trabajo de cocina |
| -Esamesa; Esamesak | = Charla, hablilla; habladurías |
| -Esamesaka | = Charlando |
| -Eskaf-oneko | = Agradecido |
| -Esku: Bere esku | = De su mano, libre |
| -Esku-aldera | = Al alcance de la mano |
| -Esku-eskuan | = Al alcance de la mano |
| Esku-arte; Eskuarte | = Medios, recursos para algo |
| Etoři andiko gizona | = Hombre de mucha fluidez |
| Eza: Bururik eza | = La falta de cabeza |
| Bildurik eza | = La falta de miedo |
| Ezbeař | = Contratiempo, desgracia |
| Gai ofen beři | = Sobre ese asunto |
| Gaitz ere ba-da ta | = Pues sí que es difícil |
| Goi-arin | = Ligerero de cascos |
| Gora-berak | = Vicisitudes |

- Guzti: Txapela ta guzti sartu
 -Ia-ian (iya-iyean)
 Il-zori; Il zorian
 Itz-ontzi
 -Jabe: Bere jabe
 Lapiko txiki
 Latzak eta baltzak
 Lengo lepotik burua izan; lengo lepotik orain ere burua. (P. Amezketarra - 46)
 Naste-bofaste, azak eta naste
 Okefari begi bat eskatuko lioke ofek
 On-gaitzak
- Ona ta edeña, beste on eta edefik iñun bazan
 Onako au, ofako ori, arako ura
 Onen, ofen, ain edeña
 Onen-onenean
 Onetariko, ofetariko, atariko
 -Onoko onek
 Ori gora-bera
 Ori of nunbait
 Of konpon!
 Ortzargi
 Ortzilun
 Sabeltzuri
 Sits eta bits
- Taju gaiztokoa
 Txakufaren gaberdiko ametsak
 Ume gofi
 Utza ta putza
 Zeruko usai
 Zokotik argi
 -Zorian
 -Zure osasunerako ta neure onurako
 -Zure izenean eta nire gizenean
- Zufian: Aberats-zufian
 Merke-zufian
- = Entrar con la boina puesta
 = A punto de
 = Agonía, a punto de morir
 = Charlatán
 = Dueño de sí, libre
 = Persona que no sabe guardar secretos
 = Tribulaciones
- = Tú, él, ... siempre el mismo
- = Mezcla
 = Es muy osado, es un pedigüño
 = Los bienes y los males; las ventajas y los inconvenientes
- = Buena y hermosa como ninguna otra
 = Este, ése, aquél de marras
 = Tan hermoso (como éste, ése, aquél)
 = A lo mejor, en lo mejor
 = De esta, esa, aquella especie
 = Este mismo (yo)
 = Con todo
 = Eso pase
 = ¡Allá se las arreglen! ¡Allá cuidados!
 = Simpático
 = Antipático
 = Hombre falso
 = Polilla y espuma
 (Modismo para indicar que se ha comido o devorado todo, hasta lo más menudo)
 = De mala catadura
 = Castillos en el aire
 = Criatura en mantillas
 = Pobre y soberbio
 = Olor muy agradable
 = Cuando menos se piensa salta la liebre
 = A punto de
 = Para tu salud y mi provecho (brindis)
 = En tu nombre y en mi provecho (brindis) (engorde)
 = A fuer de rico
 = A fuer de barato

ITZEN - AURKIBIDEA

EUKEL - IZTEGIA - (VOCABULARIO VASCO)

Iztegi ontan agertzen diran itzak, alboan, bakoitza azaltzen dan ikaskaiaren zenbakia daukate.

Ikaskai bakoitzean iztegi txiki bat dago, ta bertan ipintzen diran itzak alkarfen antzekoak edo auzekoak dira, beren esanietan.

Iztegi txiki aietan biltzen dan itza agertzen ezpada, ikaskaiaren idazkian ikusi ditekete, bere eratzearan befi edo berekiko azalpenen bat ematen baita.

Era ontz, iztegi lauetan baño zerbait geiago ikusi ditekete itz bat ikastea; eta bein bide onatik abiatu ezker, argiro ikusten da euzkeraren onurako oso ona izango litzakela asmo-erazko iztegi bat eukitzea.

Bertan, orain euzkelgietan sakabanatuta dauden euzkel-itz guztiak alkarfen onduan ageriko lirake, beren ikurpenen tankeraz jafiak, euzkeraren batasunerako bide on bat izanik; eta idazle ta irakurleak lagunduz, batez ere, onekin, Azkue jaunak bere Euzkaleriaren Yakintza'ren III'garren liburuan dakarfenaren antzeko, eskeraren beste iztegi bat edo euki ezker.

A

- | | | |
|-----------------------|----------------------|---------------------|
| A - 2; 4; 110. | Aberkide - 126; 180. | Adimen - -102. |
| Aal - 25; 47; 53; 72. | Abefi - 165. | Adin - 176. |
| Aal-izan - 25; 53. | Abertzale - 79. | Adiña - 32. |
| Aalke - 37; 53. | Abeslari - 86. | Adion - 132. |
| Aalke-izan - 53. | Abesti - 159. | Adionez - 27. |
| Aamen - 13. | Abestu - 40. | Adiskide - 11; 53. |
| Aari - 48. | Abetaldu - 22. | Adiskide-izan - 53. |
| Abagune - 132. | Abiadura - 137. | Aditu - 51. |
| Abaf - 32; 80. | Abiatu - 51. | Aditz - 38. |
| Abaraska - 73. | Abizen - 11. | Aditzondo - 38. |
| Abarka - 77. | Abots - 90. | Adore - 137. |
| Abartsu - 116. | Aburu - 47. | Adoretu - 138. |
| Abe - 61. | Adaki - 126. | Adoretu - 95. |
| Abegi - 103. | Adaf - 32; 57. | Adur - 141. |
| Abelgo i - 122. | Adartsu - 116. | Adurti - 108. |
| Abeltxe - 122. | Adei - 103. | Aditaldu - 20. |
| Abenda - 165. | Adeitsu - 56. | Afari - 13. |
| Abendefi - 165. | Adeiz - 104. | Afaldu - 22. |
| Aberats - 11. | Adibide - 169. | Aga - 61; 98. |
| Abere - 122. | Adierazi - 51. | Agerkai - 131. |
| | Adigaitz - 80. | Agerkunde - 120. |
| | Adikune - 128. | Agerpen - 120. |

- Agertu - 67.
 Agian - 167.
 Agin - 33; 39.
 Agindu - 26.
 Aginka - 162.
 Aginkada - 135; 162.
 Aginka-egin - 56.
 Aginpide - 165.
 Agintari - 21.
 Aginte - 165.
 Agintza - 107.
 Agiraka - 152.
 Agiraka-egin - 56.
 Agiri - 47; 53.
 Agiri-izan - 25; 53.
 Agitz - 144.
 Agiz - 144.
 Agondu - 177.
 Agortu - 143.
 Agotz - 45.
 Agun - 141.
 Agunzali - 89.
 Agur - 107.
 Agure - 2.
 Agur-egin - 23; 56.
 Agur-eragin - 57.
 Agurgai - 80.
 Aguro - 10.
 Agurtza - 63.
 Aida - 124.
 Aide - 6; 113; 126.
 Aidego - 131.
 Aiduru - 65.
 Aiek - 2.
 Ai enel - 124.
 Aierkof - 72.
 Aierkunde - 128.
 Aietzek - 83.
 Aiko-maiko - 153.
 Ain - 36.
 Ainbat - 32.
 Ainbeste - 36.
 Aingira - 59.
 Aintza - 85.
 Aintzi - 98.
 Aintzira - 5.
 Ain zuzen ere - 104.
 Aipagari - 80.
 Aipatu - 51.
 Aipu - 102.
 Aire - 6.
 Aisa - 62.
 Aita - 15.
 Aitabitxi - 15.
 Aitagiafeba - 15.
 Aitakunde - 128.
 Aitari - 89.
 Aitaren - 124.
 Aitasaba - 15.
 Aitaso - 150.
 Aitaxe - 89.
 Aitazuf - 150.
 Aitona - 15.
 Aitortu - 82.
 Aitortza - 63.
 Aitu - 131.
 Aitz - 4.
 Aitzaki - 167.
 Aitzi - 120.
 Aitzin - 41.
 Aitzuf - 150; 164.
 Aitzurlari - 130.
 Aizaro - 71.
 Aize - 6; 41.
 Aizeketa - 138.
 Aizete - 155.
 Aizkolari - 29.
 Aizkora - 111.
 Aizpa - 15.
 Aizta - 15.
 Aizto - 111.
 Aiztu - 28.
 Aiztuf - 111.
 Aizu - 158.
 Aizun - 72.
 Aje - 81.
 Ajol, ajola - 53; 103.
 Ajolagabe - 65.
 Ajola-izan - 53.
 Akara - 70.
 Akaf - 152.
 Akaf-egin - 56.
 Akartu - 153.
 Akef - 48.
 Akeita - 35.
 Akitu - 131.
 Al - 3; 47; 53; 65; 72; 112; 150.
 Ala - 29; 65; 136.
 Alaba - 15; 150.
 Alabaña - 124.
 Alabaso - 15; 150.
 Alaber - 124.
 Alabitxi - 15.
 Ala ere - 124.
 Alai - 10.
 Alaitasun - 85.
 Ala Jainkoa - 124.
 Alajaña - 124.
 Alako - 36; 60; 89.
 Alan - 147.
 Alango - 147.
 Alargun - 133.
 Alasa - 166.
 Alatsu - 108.
 Alaxe - 41.
 Albaindu - 147.
 Albañu - 88.
 Albiste - 71.
 Albo - 3; 98.
 Alboka - 159.
 Albokera - 114.
 Alboko - 41.
 Alboratu - 34.
 Aldamen - 53.
 Aldameneko - 53.
 Aldapa - 44.
 Aldare - 63.
 Aldatu - 153.
 Alde - 53; 78; 98; 120.
 Alde-egin - 56; 78.
 Aldeko - 41; 56.
 Aldendu - 78; 153.
 Alderantzi - 41.
 Alderdi - 165.
 Aldez - 120; 150.
 Aldezkari - 113.
 Aldezkatu - 153.
 Aldezeko - 11.
 Aldeztu - 153.
 Aldi - 98; 132; 150.
 Aldin - 46.
 Aldizkari - 42.
 Aldun - 91.
 Ale - 129.
 Alegi - 60.
 Alegia - 104; 124.
 Aletin - 127; 150.
 Alegindu - 34.
 Aletin-egin - 56.
 Alena - 89.
 Aletegi - 97.
 Algara - 54.
 Alge - 91.
 Algetasun - 186.
 Al-izan - 25; 53.
 Alkandora - 148.
 Alkaf - 11; 16.
 Alkartasun - 94.
 Alkartu - 99.
 Alkate - 21.

- Almen - 186.
 Alof - 154.
 Alos - 88.
 Alper - 63; 65.
 Alperkeri - 103.
 Alpefik - 142.
 Alpefontzi - 65.
 Altxuma - 129.
 Altxumatu - 138.
 Altz - 33.
 Altzairu - 101.
 Altzo - 66.
 Ama - 15.
 Amabikun - 91.
 Amabisaba - 15.
 Amabitxi - 15.
 Amagiafeba - 15.
 Amai - 98.
 Amaika - 98.
 Amaketako - 13.
 Amaitu - 34.
 Amako - 89.
 Amakoi - 67.
 Amantala - 148.
 Amari-ili - 70.
 Amaratu - 99.
 Amaratz - 119.
 Amarkun - 91.
 Amafen - 175.
 Amafetako - 13.
 Amaseiko - 46.
 Amaso - 150.
 Amazilo - 113; 150.
 Amen - 83.
 Ames - 107.
 Amets - 107.
 Amets-egin - 56.
 Ametz - 33.
 Ameztoi - 108.
 Amiamoko - 96.
 Amiano - 96.
 Amil - 154.
 Amiltegi - 154.
 Amiltoki - 154.
 Amona - 15.
 Amor-egin - 56.
 Amofatu - 30.
 Amofu - 85.
 Amu - 111.
 Amucarai - 59.
 Amuko - 88.
 Amuzko - 3.
 An - 3; 57.
 Anai - 15.
 Andere - 31; 89.
 Andereño - 31; 89.
 Andereskil - 89.
 Andiera - 114.
 Andietsi - 60.
 Andikeri - 69; 146.
 Andimandiak - 153.
 Andinai - 119.
 Andiputz - 72.
 Anditzaf - 89.
 Andrekari - 119.
 Anei - 12.
 Anima - 60.
 Anka - 9.
 Ankef - 56.
 Ankerkeri - 149.
 Ankerki - 104.
 Anpatu - 115.
 Antolatu - 173.
 Anton - 89.
 Antoxin - 172.
 Antuste - 146.
 Antsi - 136.
 Antxe - 41; 83.
 Antxume - 48.
 Antz - 169.
 Antzaf - 96.
 Antze - 186.
 Antzeko - 36; 169.
 Antzerkizun - 94.
 Antzeki - 169.
 Antzoki - 52.
 Antzu - 91.
 Aña - 32.
 Añen - 124.
 Añeneko - 140.
 Añenti - 140.
 Ao - 4; 9.
 Aokada - 135.
 Aolan - 83.
 Aolkari - 118.
 Aolkatu - 160.
 Aolku - 120.
 Aonelan - 83.
 Aopaldi - 71.
 Aof - 83.
 Aorain - 83.
 Ao-sapai - 39.
 Aots - 90.
 Apain - 74.
 Apaindu - 173.
 Apaiz - 21.
 Apal - 72; 166.
 Apaldu - 22; 177.
 Apaletsi - 60.
 Apaltasun - 81.
 Apaltaf - 150.
 Apara - 141.
 Apari - 13.
 Apendu - 40.
 Apezgai - 131.
 Apezgaitetxe - 43.
 Apezkunde - 128.
 Apeztegi - 147.
 Apo - 112.
 Apo-armatu - 112.
 Apotxali - 168.
 Apuf - 61; 181.
 Apurka - 103.
 Apurtu - 18.
 Ara - 57; 104; 124.
 Arabaki - 77.
 Arabakitu - 147.
 Aragi - 75.
 Arakatz - 19.
 Arakotu - 160.
 Aramanta - 123.
 Aran - 5; 19.
 Arantz - 123.
 Arantzatzu - 108.
 Arategi - 134.
 Aratuzte - 105.
 Aratxe - 12.
 Aratz - 91.
 Arau - 169.
 Araxeago - 41.
 Arazi - 57; 75.
 Arazo - 57; 75; 142.
 Arauz - 62.
 Arbasta - 32.
 Arbel - 156.
 Arbi - 126.
 Ardagai - 126.
 Ardai - 126.
 Ardanoi - 67.
 Ardantegi - 52; 147.
 Ardatz - 174.
 Ardi - 6.
 Ardietsi - 40.
 Ardiketa - 138.
 Ardo - 35.
 Ardura - 103.
 Ardurabako - 65; 103.
 Ardurapen - 103.
 Arduratsu - 65.
 Arduratu - 99.
 Arduraz - 104.

Are - 156.
 Areago - 35.
 Areitz 33.
 Areka - 135.
 Aren - 36.
 Arenbeste - 36.
 Arerio - 11.
 Arestian - 16.
 Aretara - 114.
 Areto - 128.
 Arezti - 108.
 Argal - 17.
 Argal²u 131.
 Argazki - 169.
 Argi - 25.
 Argi-belaf - 126.
 Argin - 68; 86.
 Argitasun - 71.
 Argintza 96.
 Argintzu - 108.
 Argitu - 76.
 Argizat - 63.
 Argizaiol - 63.
 Argizari - 63.
 Argizol - 63.
 Ari - 47; 53; 88.
 Ari-izan - 25; 53.
 Arildu - 147.
 Arima - 60.
 Arin - 10.
 Arindu - 87.
 Arinkerri - 81.
 Arintasun - 137.
 Arifriketari - 29.
 Ariufe - 142.
 Ariu¹ - 142.
 Ario - 103.
 Arkai - 100.
 Arkaitz - 44.
 Arkakuso - 150.
 Arkara - 114.
 Arkatz - 22.
 Arkume - 48.
 Arlau - 156.
 Arlo - 158.
 Arlote - 65.
 Armiarma - 150.
 Arnabar - 156.
 Arnari - 129.
 Arnastu - 157.
 Aro - 122.
 Arotz - 68.
 Aroztegi - 134.
 Arpe - 44.
 Arpegi - 9; 150.
 Arpiko - 111.
 Artalde - 122; 150.
 Artatikxi - 45.
 Artazi - 111.
 Arte - 7; 33; 78; 98; 111.
 Artean - 78; 111.
 Artega - 103.
 Artegatasun - 54.
 Artegatu - 147.
 Artegi - 97.
 Arteka - 103.
 Arteka-marteka 153.
 Artez - 102.
 Artezi - 186.
 Artezia - 150.
 Arztegasun - 81.
 Arztezu - 55.
 Artiñe - 88.
 Artizar - 155.
 Arto - 45.
 Artol - 166.
 Artu - 22.
 Artuen - 127.
 Arturen - 127.
 Artz - 69.
 Artzain - 130.
 Artzaingo - 131.
 Artzaintza - 150.
 Artzaintza - 96.
 Artzanora - 69.
 Artzeko - 127.
 Af - 113; 150.
 Afá - 91.
 Afabio - 168.
 Afaketa - 138.
 Afalki - 126.
 Afail - 89.
 Afain - 59.
 Afaindegi - 134.
 Afaiola - 124.
 Afaiopola - 124.
 Afamazka - 162.
 Afan - 135.
 Afano - 139.
 Afanoa - 124.
 Afanopola - 124.
 Afantzale - 29.
 Afantzale - 29.
 Afantzu - 108.
 Afapatu - 109.
 Afas - 8.
 Afast - 100.
 Afatoe - 112.

Afatsalde - 8.
 Afaun - 111.
 Afaunlari - 29.
 Afausi - 136.
 Afausi-egin - 56.
 Afautz - 57.
 Afautzopil - 181.
 Afe - 3.
 Afeba - 15.
 Afen - 63; 177; 124.
 Afendu - 87.
 Afeta - 103.
 Afesi - 44.
 Afeta - 103.
 Afetzkerro - 45.
 Afi - 44.
 Afigari - 80.
 Afikada - 135.
 Afiketa - 138.
 Afiketam - 138.
 Afimokof - 44.
 Afiola - 131.
 Afisku - 117.
 Afitu - 67.
 Afo - 63; 72.
 Afoil - 154.
 Afoin - 61.
 Afokeri - 81.
 Afosa - 70.
 Afotz - 11.
 Afu - 154.
 Asaba - 150.
 Asaldatu - 109.
 Asafe - 120.
 Asafeketan - 138.
 Asaferazi - 30.
 Asafetu - 30.
 Ase - 115.
 Asetu - 115.
 Asi - 34.
 Asiera - 98.
 Asikin - 98.
 Asimasiak - 153.
 Aska - 164.
 Askaldu - 22.
 Askari - 13.
 Askatu - 28.
 Aske - 184.
 Aski - 5; 38.
 Asko - 5.
 Askof - 79.
 Askotan - 62; 147.
 Asmakizun - 128.
 Asmatu - 125.

Asmo - 120.
 Aspaldi - 42.
 Aspaldian - 16.
 Aspaldiko - 42.
 Asperen 136.
 Aspertu - 67.
 Astakeri - 69.
 Astakume - 163.
 Astama - 12.
 Astandu - 183.
 Aste - 12.
 Astearte - 16.
 Asteartita 105.
 Asteazken - 16.
 Astegun - 12.
 Asteguren - 105.
 Asteka - 103.
 Astelen - 16.
 Astelenita - 105.
 Astero 42.
 Asteroko - 42.
 Astigar - 33.
 Astindu - 109.
 Astiro - 10.
 Asto - 12.
 At 98.
 Atal 61.
 Atari - 128.
 Atariko - 100.
 Ate - 3; 96.
 Ateko - 98.
 Ateman - 115.
 Atera - 26.
 Aterabide - 41.
 Ateraldi 102.
 Atefaldi - 155.
 Aterpe - 52.
 Atertu - 26.
 Atezain - 68.
 Atontu - 173.
 Atofa - 148.
 Atotsi - 177.
 Atun - 59.
 Ats - 136.
 Atsanka - 136.
 Atseden - 103.
 Atseden-artu - 30.
 Atsegin - 72; 78.
 Atsegindu - 183.
 Atsegingari - 79.
 Atsekabe - 70; 78.
 Atsekabetu - 147.
 Atso - 2.
 Atxi - 124.

Atxurdin - 156.
 Atxurlari - 130.
 Atz - 9; 169.
 Atzal - 9.
 Atze - 41; 98.
 Atz-egin - 56.
 Atzekera - 114.
 Atzeman - 145.
 Atzen - 12.
 Atzera - 124.
 Atzeratu - 99.
 Atzefi - 165.
 Atzefitai - 11.
 Atzesku - 114.
 Atzindu - 82.
 Atzipetu - 82.
 Atzitu - 109.
 Atzizki - 38.
 Atzo - 8.
 Au - 2; 4; 63.
 Auek - 2.
 Auen - 136.
 Auengari - 80.
 Auetzek - 83.
 Aufal - 124.
 Aukeratu - 30.
 Aul - 17.
 Auldu - 131.
 Aulezia - 150.
 Aulki - 3.
 Aultasun - 137.
 Aunatu - 131.
 Aundi - 7.
 Aundiki - 21.
 Aunditu - 42.
 Aunitz - 5.
 Auntz - 6.
 Auntzosto - 70.
 Auña - 48.
 Aupada - 114.
 Aupatz - 136.
 Auri - 136.
 Auf - 2.
 Aurka - 120.
 Aurkari - 119.
 Aurkez - 120.
 Aurkezu - 20.
 Aurki - 27; 41.
 Aurkin - 86; 132.
 Aurkitu - 30.
 Aurkunde - 128.
 Aurtemein - 16.
 Aurten - 16.
 Aurtzai - 130.

Aurtzaro - 176.
 Aufe - 41; 98.
 Aufegun - 8.
 Aufekera - 114.
 Aufeko - 41.
 Auferal - 124.
 Auferatu - 99.
 Aufesku - 86; 114.
 Aufeskulari - 86.
 Aufetsi - 60.
 Auzez - 167.
 Auzekatu - 147.
 Auzeko - 11.
 Auzetu - 99.
 Auzide - 126.
 Auzizki - 38.
 Auzoyal - 148.
 Ausarki - 167.
 Ausarta - 144.
 Ausarti - 144.
 Ausartu - 145.
 Ausartz - 117.
 Auskof - 65.
 Austu - 131.
 Autatu - 30.
 Auteskunde - 120.
 Autetsi - 60.
 Autu-mautuack - 153.
 Auts - 100.
 Autsi - 18.
 Autsi-mautsi - 153.
 Auxe - 83.
 Auzi - 158.
 Auzitegi - 43.
 Auzo - 4.
 Auzokide - 180.
 Auzoko - 11.
 Auzpezu - 125.
 Axe - 83.
 Axote - 22.
 Axukatu - 153.
 Axuri - 48.
 Ayen - 32.
 Ayenatu - 67.
 Ayenbela - 70.
 Ayendu - 67.
 Ayef - 81.
 Ayerkof - 67.
 Ayerkunde - 81.
 Ayuri - 81.
 Aza - 84.
 Azaburu - 94.
 Azal - 57.
 Azaldu - 20.

Azaleko - 65.
 Azalili - 84.
 Azao - 61.
 Azaro - 122; 176.
 Azafi - 144.
 Azeri - 69.
 Azi - 67; 129.
 Azil - 16.
 Azkaldu - 22.
 Azkar - 17.
 Azkari - 13.
 Azkararazi - 131.
 Azkartasun - 137.
 Azkartu - 131.
 Azkatasun - 165.
 Azkatu - 28.
 Azkazal - 9.
 Azke - 184.
 Azken - 12.
 Azkeskizun - 128.
 Azkespen - 142.
 Azketsi - 60; 82.
 Azkon - 111.
 Azkonar - 182.
 Azkortu - 145.
 Azkofi - 155.
 Azkure - 117.
 Azmantar - 77.
 Azpi - 3.
 Azpil - 89.
 Azpiratu - 153.
 Azpizin - 75.
 Azpisuge - 72.
 Azpizun - 75.
 Azta - 164.
 Aztal - 9.
 Aztar - 169.
 Aztarna - 169.
 Aztatu - 67.
 Azteri - 179.
 Azterkatu - 76.
 Azterketa - 142.
 Aztertu - 76.
 Azti - 171.
 Aztu - 28.
 Aztun - 83; 127.
 Aztuntasun - 146.

B

Ba - 22.
 Baba - 84; 179.
 Babarun - 84.

Babes - 52.
 Baetu - 106.
 Baqa - 103.
 Bagarik - 103.
 Baqe - 103.
 Bai - 3; 124.
 Baietz - 150.
 Baikor - 67; 79.
 Baimen - 47; 93.
 Bai ote! - 124.
 Baita - 28; 89.
 Baitu - 173.
 Baitura - 142.
 Bai zera! - 124; 145.
 Baizik - 8.
 Bakan - 124.
 Bakar - 10.
 Bakartasun - 78.
 Bakartegi - 78.
 Bakarrik - 10.
 Bakegile - 144.
 Bako - 103.
 Bakoitz - 91.
 Bakun - 178.
 Bakuntasun - 149.
 Bal - 61.
 Balda - 56.
 Baldarkiro - 102.
 Baldartasun - 186.
 Baldi - 166.
 Baldin - 22.
 Baldoki - 36.
 Bale - 119.
 Balio - 46.
 Baltz - 3.
 Banako - 106.
 Banatu - 18.
 Baña - 8.
 Baño - 3; 8; 33.
 Bapez - 62.
 Baratz - 4.
 Baratzuri - 13.
 Barau - 13.
 Barautz - 174.
 Barazki - 129.
 Bare - 49; 64.
 Barekurkulo - 64.
 Baretsu - 95.
 Baretu - 160.
 Barik - 103.
 Barkamen - 93.
 Barkakizun - 128.
 Barkapen - 142.
 Barkatu - 82.

Barna - 124.
 Barne - 98.
 Bart - 8.
 Bartz - 141.
 Barayatu - 153.
 Bafe - 54.
 Bafe-egin - 56.
 Bafe-eragin - 57.
 Bafegari - 80.
 Bafeifi - 54.
 Bafen - 98.
 Bafena - 124.
 Bafendu - 55.
 Bafeneko - 98; 148.
 Bafeyatu - 153.
 Bafiketa - 138.
 Bafio - 97.
 Bafu - 98.
 Bafuti - 97; 165.
 Basabere - 122.
 Basajaun - 171.
 Basakapoi - 139.
 Basakatu - 69.
 Basamortu - 154.
 Basaran - 19.
 Basati - 108; 171.
 Basauntz - 69.
 Baseliza - 43.
 Basefi - 4.
 Basefiar - 11.
 Basetxe - 4.
 Baso - 4.
 Basurde - 69.
 Basuso - 96.
 Bat - 12; 62; 65; 91; 135.
 Bataio - 63.
 Batasun - 94.
 Batera - 48; 124.
 Batez - 62.
 Batu - 99.
 Batzaldi - 94.
 Batzar - 94; 150.
 Batza'e - 150.
 Batzoki - 52.
 Batzorde - 94.
 Batzuek - 12; 62; 108.
 Batzuetan - 62.
 Batzuk - 12; 108.
 Bayeztu - 34.
 Bazkaldu - 22.
 Bazkalerazi - 57.
 Bazkalitaf - 150.
 Bazkari - 13.
 Bazkatu - 106.

Bazkide - 180.
 Bazter - 98.
 Baztertu - 177.
 Be - 3; 28; 98.
 Beaf - 47; 53.
 Beaf-bada - 167.
 Beaf-egin - 56.
 Beaf-izan - 25; 53.
 Bearkun - 47.
 Bearkunde - 128.
 Beartsu - 79.
 Beartu - 87.
 Bearfetsi - 60.
 Bearfeko - 47.
 Beatz - 9.
 Beatzal - 9.
 Beatzazal - 9.
 Beaztopa - 162.
 Beazun - 141.
 Bedaf - 45.
 Bedats-lili - 70.
 Bederatziufen - 150.
 Bederen - 152.
 Bederik - 152.
 Beeratu - 177.
 Begi - 9; 89.
 Begibakar - 83.
 Begiko - 95.
 Begiluze - 50.
 Begirakune - 128.
 Begirale - 21.
 Begiratu - 82.
 Begirune - 102.
 Begi-txindaf - 179.
 Bei - 12.
 Beiketa - 138.
 Bein - 124.
 Beintzat - 27.
 Beitalde - 150.
 Bejondeikela - 124.
 Bejondeizula - 124.
 Bekain - 36.
 Bekaldetu - 177.
 Bekoki - 36.
 Bela - 139.
 Belaf - 45.
 Belardi - 123.
 Belarki - 123.
 Belafi - 9; 43.
 Belafietako - 170.
 Belafondoko - 152.
 Belaskatu - 143.
 Belatxeta - 123.
 Belatz - 139.

Belaun - 9.
 Belaunpe - 9.
 Belaunikatu - 125.
 Beldur - 53; 54.
 Beldur-izan - 53.
 Bele - 139.
 Beltz - 3.
 Beltzaran - 108.
 Belzka - 89.
 Benetan - 147; 167.
 Beñepein - 27.
 Beñola - 124.
 Beof - 12.
 Beorketa - 138.
 Beortalde - 122; 150.
 Bera - 2; 56; 83; 124.
 Beraa - 56.
 Beraizik - 124.
 Berak - 2; 83.
 Berakatz - 13.
 Berandu - 16.
 Berandutu - 99.
 Berantetsi - 60.
 Beratasun - 149.
 Beratu - 115.
 Berau - 83.
 Berauxe - 83.
 Beraxe - 83.
 Berberau - 83.
 Berbertan - 83.
 Berdin - 10; 150.
 Berdindu - 55.
 Berdintsu - 108.
 Bere - 28.
 Bereala - 27; 48.
 Berealaxe - 27; 83.
 Berebat - 27.
 Bereitxi - 30.
 Bereixi - 30.
 Bereiztu - 99.
 Bereko - 95.
 Beretef - 21.
 Beretxi - 99.
 Berezi - 99; 124.
 Berezitu - 99.
 Bero - 37; 41; 53.
 Bero-izan - 53.
 Berok - 83.
 Berori - 3; 83.
 Berorixe - 83.
 Bersolari - 86.
 Bertan - 83.
 Bertantxe - 83.
 Bertara - 83.

Bertatik - 83.
 Berton - 83.
 Bertora - 83.
 Bertotik - 83.
 Bertso - 60.
 Bertsolari - 86.
 Berun - 101.
 Beñi - 70; 71.
 Befiketa - 71; 138.
 Beñi on! - 124.
 Befiro - 124; 150.
 Befitsu - 65.
 Befiz - 124.
 Befiztu - 34.
 Besabe - 98.
 Besape - 98.
 Besarkada - 85.
 Besarkatu - 109.
 Besaulki - 110.
 Beso - 9; 98.
 Beste - 3; 65.
 Besteetan - 62.
 Bestela - 104.
 Betagin - 39.
 Betalde - 122; 150.
 Betaufeko - 170.
 Betazal - 36.
 Bete - 76; 91.
 Betekizun - 142.
 Beti - 8.
 Betile - 36.
 Betireki - 132.
 Betsein - 36.
 Beyondeikela - 124.
 Beyondeizula - 124.
 Bezain - 32.
 Bezala - 36.
 Bezela - 36; 135.
 Bezelako - 36.
 Bezenbat - 32.
 Bezin - 32.
 Bezua - 46.
 Bialdu - 26.
 Biar - 8.
 Biaramon - 8.
 Bidaldi - 114.
 Bidazti - 29.
 Bide - 4; 72; 98.
 Bidegabekeri - 102.
 Bidekatu - 157.
 Bidef - 124.
 Bideratu - 55.
 Bidetxiqof - 4.
 Bidekka - 4; 89.

- Bidezko - 80.
 Bigai - 12.
 Bigantsa - 150.
 Bigantxa - 89.
 Biguin - 10.
 Biguinkerri - 149.
 Bigun - 10.
 Bii - 129.
 Bikain - 74.
 Biki - 126.
 Bikoitz - 91.
 Bilbel - 185.
 Bildots - 48.
 Bildu - 51.
 Bilduma - 94.
 Bilduf - 54.
 Bildurti - 108; 144.
 Bildurtu - 145.
 Bilin-balan - 153.
 Bilketa - 175.
 Bilkura - 94.
 Biltze - 175.
 Biltzate - 150.
 Biltzatu - 76.
 Biliatu - 30.
 Biñera - 94.
 Biño - 36.
 Biñoba - 15.
 Biñuz - 91.
 Biñuzi - 23.
 Biñuzik - 91.
 Binbilin-banbalan - 153.
 Biñako - 106.
 Biotz - 49.
 Biozbera - 119.
 Biotzmin - 150.
 Biozketa - 138.
 Biozpera - 119.
 Bioztun - 144.
 Bipil - 144.
 Bira - 114.
 Birao - 107; 124.
 Biraolari - 140.
 Biribil - 7.
 Biribildu - 55.
 Birigoño - 96.
 Birika - 49.
 Birunda - 114.
 Bifin - 181.
 Bifindu - 131.
 Bitarte - 78; 132.
 Bitartean - 78.
 Bitartetu - 78.
 Bitarteko - 78.
 Bitartez - 78.
 Bits - 141.
 Bitxi - 170.
 Bitzabal - 4.
 Biurto - 26.
 Biufi - 17.
 Biufitu - 109.
 Bixigu - 59.
 Bizar - 36.
 Bizargin - 68.
 Bizartsu - 106.
 Bizi - 9; 25; 53.
 Bizibide - 142.
 Bizidun - 122.
 Biziera - 114.
 Bizi-izan - 25; 53.
 Bizinai - 119.
 Biziro - 150.
 Bizitegi - 161.
 Bizitza - 25; 96; 161.
 Bizkaf - 66.
 Bizka - ezuf - 66.
 Bizki - 113; 126.
 Bizkof - 17.
 Bizkortasun - 137.
 Bizkortu - 138.
 Biztanle - 11.
 Blai - 91.
 Blast - 153.
 Blaust - 153.
 Blei - 91.
 Blin-blai - 153.
 Blink - 153.
 Blist-blast - 153.
 Bokart - 59.
 Boli - 156.
 Bolu - 134.
 Bonbil - 172.
 Borda - 97.
 Bost - 98.
 Bosten - 12.
 Bota - 23.
 Bukatu - 34.
 Bulaf - 66.
 Bultz - 162.
 Bultzatu - 87.
 Bultz-egin - 56.
 Bultzi - 185.
 Burdi - 185.
 Burduntzali - 89.
 Burduntzi - 166.
 Burni - 101.
 Burnibide - 185.
 Burnigofi - 101.
 Burniori - 101.
 Brru - 9; 43; 98; 142.
 Buru-arin - 43.
 Burucas - 91.
 Burucastu - 67.
 Burucaste - 43; 120.
 Buru-belafi - 43.
 Burubide - 43.
 Burudun - 43.
 Burukeri - 43.
 Buruki - 43.
 Buruko - 43; 93.
 Bururakizun - 102.
 Bururdi - 93.
 Burusi - 93.
 Burutu - 34; 183.
 Buruts - 91.
 Burutsik - 91.
 Burutsu - 43.
 Buru-utsik - 43.
 Buruz - 43.
 Buruzai - 43.
 Buruzagi - 43; 118.
 Buruzapi - 93.
 Buruzari - 43.
 Bufuka - 94.
 Bufukari - 144.
 Bufukatu - 153.
 Bufundada - 114.
 Bufundara - 114.
 Bufustaz - 127.
 Busti - 91; 143.
 Buztin - 156.
 Buztinefe - 156.
 Buztiñola - 134.

D

- Da - 7.
 Dagonil - 16.
 Damu - 47; 53; 63.
 Damu-izan - 53.
 Damukizun - 128.
 Dana - 27; 66.
 Danba - 124.
 Danbolin - 159.
 Danpa - 124.
 Dantza - 9; 159.
 Dantzari - 86.
 Dantzatu - 40.
 Dardada - 114.
 Dardara - 107; 114.
 Dardart-egin - 56.

- Deada - 90.
 Deadaf-egin - 56.
 Debekatu - 153.
 Dei - 90.
 Dei-egin - 56.
 Deierazi - 57.
 Deitu - 40.
 Dema - 114.
 Denda - 52.
 Dilin-dalan - 153.
 Dinbi-danba - 153.
 Diña - 36.
 Diru - 46.
 Dirutan - 147.
 Dirutza - 96; 150.
 Dirutze - 150.
 Disdiratsu - 25.
 Distiratu - 76.
 Doarik - 50.
 Doñof - 140.
 Donetsi - 60.
 Donetsia - 178.
 Doñu - 159.
 Dofe - 121.
 Duan - 50.
 Dunbost - 90.
 Dzart - 153.
 Dzast - 153.
- E**
- E - 110.
 Ea! - 124.
 Ebagi - 55.
 Ebaki - 55.
 Ebakin - 86.
 Ebatsi - 28.
 Ebatzi - 183.
 Ebazkizun - 128.
 Edan - 15.
 Edangu - 131.
 Edari - 13.
 Edari-bizi - 35.
 Edatu - 153.
 Edatsu - 7.
 Edaztu - 153.
 Eden - 141.
 Edendu - 82.
 Edentsu - 91.
 Ede - 2; 53.
 Edergatu - 170.
 Edef-izan - 53.
 Ederki - 104; 126.
 Edertasun - 69.
 Edefetsi - 60.
 Edeskun - 60.
 Edeslari - 86.
 Edesti - 60.
 Edestu - 51.
 Edin - 84; 95.
 Ediren - 30.
 Edo - 65; 72.
 Edonoiz - 50.
 Edonola - 50.
 Edonolakoa - 50.
 Edonor - 50.
 Edontzi - 172.
 Edonun - 50.
 Edoski - 157.
 Edozein - 50.
 Edozelan - 50; 147.
 Edozelangoa - 50; 147.
 Edozenbat - 50.
 Edozer - 50.
 Eduf - 14.
 Eduf-izan - 26.
 Edu-maluta - 92.
 Eduarte - 155.
 Ega - 57.
 Egalabur - 59.
 Egaluze - 59.
 Egarbera - 119.
 Egari - 183.
 Egafi - 37; 53.
 Egafi-izan - 53.
 Egatu - 157.
 Egaz-egin - 56.
 Egazki - 185.
 Egazti - 58; 108.
 Egaztu - 157.
 Egi - 25; 44.
 Egiazki - 104; 126.
 Egiazkiro - 150.
 Egiazko - 45.
 Egiazti - 17; 108.
 Egikari - 119.
 Egikera - 137.
 Egikizun - 128.
 Egikunde - 128.
 Egikune - 128.
 Egimen - 137.
 Egin - 2; 14; 28; 43; 56; 98; 151.
 Eginbeaf - 47.
 Eginbide - 98; 142.
 Egindako - 42.
 Eginkizun - 128.
 Egiñala - 127; 150.
 Egipen - 137.
 Egitsu - 17.
 Egitan - 147.
 Egiz - 104.
 Egizale - 17.
 Egizki - 104.
 Egizko - 45.
 Egiztatu - 20.
 Egiztu - 20.
 Egoalde - 53.
 Egoera - 137.
 Egokera - 114; 137.
 Egoki - 47; 53; 136.
 Egokiro - 104.
 Egoki-izan - 53.
 Egon - 2; 5; 41; 136.
 Egonaldi - 137.
 Egosi - 76.
 Egotzi - 87.
 Egubefi - 105.
 Eguerdi - 8.
 Egun - 8; 12.
 Egunari - 42.
 Egundario - 27; 66; 124.
 Egunero - 42; 122.
 Eguneroko - 42.
 Egunoro - 122.
 Egunsenti - 8.
 Eguf - 32.
 Eguraldi - 41; 150; 155.
 Eguras - 155.
 Egurastoki - 121.
 Egurastu - 51.
 Egurgite - 130.
 Egurketa - 138.
 Egurtegi - 147.
 Egufola - 131.
 Egutegi - 147.
 Eguzki - 6.
 Eguzki-lili - 70.
 Ei - 72.
 Eiera - 134.
 Eiki - 104.
 Ein - 132.
 Eiti - 124.
 Eite - 169.
 Eiza - 175.
 Eizatu - 157.
 Eiztari - 29.
 Ekaitz - 14.
 Ekandu - 47.
 Ekafi - 14; 151; 152.
 Ekafiala - 150.

- Eki-lili - 70.
 Ekin - 34; 124; 136.
 El - 90.
 Elai - 58.
 Elaf - 123.
 Elaztun - 170.
 Elbari - 83.
 Elbaritu - 115.
 Elburu - 142.
 Eldu - 18.
 Eleketa - 138.
 Elerti - 60.
 Elikatu - 157.
 Elikatura - 13.
 Eliza - 43.
 Eliza nagusi - 43.
 Elizatiar - 150.
 Elizato - 89.
 Elizkizun - 63.
 Elizkoi - 67.
 Elizoi - 67.
 Eliziti - 1.
 Elkaitz - 78.
 Elkaitzun - 79.
 Elkar - 11; 16.
 Elkatu - 99.
 Elordi - 108.
 Elofi - 123.
 Eltxar - 150.
 Eltxo - 64.
 Eltze - 89.
 Eluf - 14.
 Elurgilo - 92.
 Elurketa - 138.
 Elurte - 155.
 Emaitz - 46.
 Emakume - 2.
 Emakunde - 128.
 Eman - 22; 43.
 Emankof - 91.
 Emazte - 133.
 Emaztegai - 131; 133.
 Emaztekunde - 128.
 Eme - 113.
 Emeki - 167.
 Emen - 3; 57.
 Ementxe - 41; 83.
 Enara - 58.
 Enbof - 32.
 Enda - 165.
 Enda-eri - 165.
 Endai - 174.
 Endekatu - 138.
 Endefi - 165.
 Endore - 21.
 Enel - 124.
 Engoittk - 27.
 Enparantza - 121.
 Enparatu - 67; 157.
 Enparau - 98.
 Entenga, 111.
 Entzule - 86.
 Entzumen - 186.
 Entzun - 15; 136.
 Enura - 167.
 Eo - 106.
 Eortzi - 23.
 Eotu - 106.
 Epakari - 21; 86.
 Epail - 16.
 Epait - 21.
 Epaitu - 183.
 Epe - 176.
 Epel - 95.
 Epeltasun - 37.
 Epef - 96.
 Eperkume - 163.
 Era - 60.
 Erabage - 50.
 Erabagi - 75.
 Erabaki - 55; 75.
 Erabat - 124.
 Erabe - 144.
 Erabetasun - 117.
 Erabeti - 144.
 Erabil - 14; 75; 151; 152.
 Eradam - 75.
 Eradun - 151.
 Eragabe - 50.
 Eragabetu - 173.
 Erage - 50.
 Eragi - 75.
 Eragin - 57; 65; 75.
 Eragotzi - 75.
 Eragozki - 142.
 Eragozpen - 120.
 Eraiki - 75.
 Erail - 23.
 Eraile - 140.
 Eraindu - 99.
 Erakaitz - 74.
 Erakafi - 75.
 Erako - 36.
 Erakunde - 137.
 Erakusketa - 121.
 Erakutsi - 20; 75.
 Eraldu - 173.
 Eraldi - 173.
 Eraiki - 106.
 Eraman - 14; 56; 75; 151; 152.
 Erantsi - 75.
 Erantzun - 18; 75.
 Erantzupen - 60.
 Erasan - 75.
 Eraso - 75.
 Eraspén - 149.
 Erastu - 173.
 Eratofi - 75.
 Eratu - 173.
 Eratsu - 151.
 Eratxi - 75.
 Eratzan - 75.
 Erausi - 71; 82; 136.
 Erauzi - 145.
 Eraz - 62.
 Erazagutu - 75.
 Erazi - 57; 75.
 Erazo - 57; 75.
 Erasztu - 173.
 Erasztun - 170.
 Erbeste - 165.
 Erbestetasun - 152.
 Erbi - 163.
 Erbikume - 163.
 Erdaldun - 11.
 Endera - 38; 114.
 Erdi - 12; 98.
 Erdibana - 91.
 Erdibanatu - 18.
 Erdiko - 7.
 Erdiragafi - 80.
 Erdizka - 152.
 Erdizki - 38.
 Erdoi - 100.
 Erdoitu - 138.
 Erdu - 18.
 Ere - 8; 28; 89.
 Eredu - 169.
 Ereile - 130.
 Erein - 106.
 Eremu - 154.
 Eren - 12.
 Erenegun - 8.
 Erensuge - 168.
 Ereñotz - 33.
 Eresi - 159.
 Ereslari - 86.
 Erestun - 170.
 Ergel - 108.
 Ergelkeri - 149.
 Ergeltasun - 69.

- Ergi - 12.
 Eri - 79.
 Erion - 136; 145.
 Eriondo - 25.
 Eriotza - 25; 96.
 Eritasun - 25.
 Eritu - 109.
 Eritzi - 136.
 Erkatu - 177.
 Erki - 33; 165.
 Erkin - 79.
 Erkitu - 131.
 Erlabil - 122.
 Erlatz - 83.
 Erlauntz - 97.
 Erle - 64.
 Erledi - 122.
 Erlemando - 64.
 Erloju - 170.
 Ermai - 17.
 Erne - 17.
 Ero - 72.
 Eroan - 75; 154.
 Eroapen - 146.
 Erori - 5.
 Erorita - 42.
 Erosi - 23.
 Erosketa - 46; 138.
 Eroso - 74.
 Erotu - 34.
 Erpin - 154.
 Erti - 60.
 Ertilari - 86.
 Ertsi - 55; 184.
 Ertsitu - 55.
 Ertz - 53.
 Ertzain - 21.
 Erube - 168.
 Efa - 81.
 Efabero - 35.
 Efaín - 15.
 Efaun - 38.
 Efaunde - 81.
 Efaidoi - 171.
 Efan - 82.
 Efape - 66.
 Efatihu - 89.
 Efatz - 166.
 Efauts - 100.
 Efaz - 10.
 Efazki - 62.
 Efe - 76.
 Efealbiko - 46.
 Efedize - 166.
 Egegosi - 76.
 Efeka - 5.
 Efeke - 126.
 Efelementari - 68.
 Efen - 83.
 Efenkada - 132.
 Efesuma - 165.
 Efeten - 135.
 Efez - 10.
 Efi - 4; 9.
 Efialde - 165.
 Efinin - 150.
 Efiñar - 11.
 Efo - 32; 66.
 Efoa - 134.
 Efu - 25.
 Efundun - 178.
 Efugabe - 178.
 Erugabetasun - 149.
 Efuñ - 53; 146.
 Efuñ-izan - 53.
 Efuñotz - 67.
 Efuñ - 127.
 Esakera - 38.
 Esakizun - 128.
 Esakun - 38.
 Esakune - 128.
 Esaldi - 38.
 Esamesa - 153.
 Esan - 14; 19.
 Esanai - 169.
 Esaneko - 151.
 Esanera egon - 177.
 Esangin - 151.
 Esangura - 169.
 Esegi - 40.
 Eseri - 20.
 Esi - 132.
 Eskakizun - 128.
 Eskalari - 11.
 Eskale - 11.
 Eskalu - 59.
 Eskaf - 25.
 Eskartz - 128.
 Eskartu - 183.
 Eskatu - 20.
 Eske - 117.
 Eskeintza - 107.
 Eskeñfi - 26.
 Eskeñ - 25.
 Eskeñ gaizto - 117.
 Eskeñ on - 117.
 Eskertu - 183.
 Eskestun - 170.
 Eskierki - 104.
 Eskola - 43.
 Esku - 9; 91; 98; 150.
 Eskualde - 165.
 Eskuandel - 135.
 Eskubarne - 9.
 Esku-burdi - 185.
 Eskuñgain - 9.
 Esku-ikusaki - 46.
 Eskuin - 9.
 Eskukada - 135.
 Eskuko - 184.
 Eskukoi - 151.
 Eskularu - 135.
 Esku-makil - 135.
 Eskumatarra - 114.
 Eskumotz - 83; 98.
 Eskumutur - 9.
 Esku-oyal - 93.
 Eskuperatu - 153.
 Eskurakoi - 151.
 Eskutitz - 71.
 Efkuzabal - 184.
 Eskuzapi - 93.
 Eskuzulo - 9.
 Esnatu - 26.
 Esne - 35.
 Esondatu - 160.
 Espa - 136.
 Espafu - 97.
 Espatu - 67.
 Espetxe - 52.
 Estali - 67.
 Estalki - 126; 166.
 Estalpe - 161.
 Este - 49.
 Estil - 124.
 Estropada - 94.
 Estu - 7.
 Estualdi - 94.
 Estuera - 94.
 Estun - 170.
 Estutasun - 78.
 Estutu - 147.
 Eta - 7; 80.
 Ete - 72.
 Etekin - 78.
 Eten - 18.
 Etendura - 142.
 Eten gabe - 62.
 Etorki - 78.
 Etorkizun - 128.
 Etofi - 2.
 Etsai - 11.

Etsaigo - 131.
 Etsari - 128.
 Etsi - 60; 143.
 Etritu - 143.
 Etxabere - 122.
 Etxagun - 31.
 Etxano - 89.
 Etxe - 2; 3.
 Etxe-aufe - 161.
 Etxegain - 161.
 Etxekandere - 31.
 Etxekondo - 89.
 Etxeratu - 42; 99.
 Etxezilo - 161.
 Etxola - 161.
 Etxan - 20; 136; 177.
 Etxango - 128; 131.
 Etxangu - 128.
 Etxi - 8.
 Etxidamu - 8.
 Etxin - 20.
 Euki - 14; 17.
 Euli - 64.
 Eultza - 97.
 Eultze - 97.
 Eultzitu - 106.
 Eun - 93.
 Eundu - 147.
 Euneko - 12.
 Eunetarik - 12.
 Eunkal - 12; 103.
 Euntsu - 108.
 Eup! - 124.
 Eurak - 83.
 Euri - 14.
 Euri-izan - 26.
 Euri-jasa - 155.
 Euriketa - 138.
 Eurite - 155.
 Euritsu - 108.
 Eurok - 83.
 Euzkaldun - 11; 67.
 Euzkalefi - 9.
 Euzkara - 114.
 Euzkeldun - 1.
 Euzkelzale - 86.
 Euzkera I - 38; 114.
 Eutsi - 30; 136.
 Ez - 2; 3; 22; 104; 124.
 Ezabatu - 82.
 Ezagun - 184.
 Ezagutu - 20; 136.
 Ezagutza - 102.

Ezafi - 20.
 Ezaupide - 169.
 Ez-baitasun - 167.
 Eze - 91.
 Ezein - 50; 62; 150.
 Ezelan - 50; 150.
 Ezelangoa - 50.
 Ezer - 50; 62; 150.
 Ezef ez - 27.
 Ezergatik - 150.
 Ezetsi - 60.
 Ezetz - 150.
 Ezeze - 104.
 Ezezik - 104.
 Ezi - 67.
 Ezigaitz - 74.
 Ezik - 104.
 Ezin - 47; 53; 72; 112; 186.
 Ezindu - 72.
 Ezin-izan - 25; 53.
 Ezkel - 83.
 Ezkef - 9.
 Ezkero - 45.
 Ezkertara - 114.
 Ezki - 33.
 Ezkin - 22.
 Ezko - 100.
 Ezkon-aitza - 15.
 Ezkon-anai - 15.
 Ezkon-afeba - 15.
 Ezkondu - 28; 133.
 Ezkongai - 133.
 Ezkongea - 133.
 Ezkon-neba - 15.
 Ezkontza - 96; 133.
 Ezkotu - 138.
 Eskurakotu - 153.
 Eskuratu - 153.
 Ezkuf - 19.
 Ezkutatu - 67.
 Ezkutu - 71.
 Ezkututa - 184.
 Ezpai - 167.
 Ezpain - 9.
 Ezpain-zapi - 93.
 Ezpal - 32.
 Ezpata - 114.
 Ezpatadantza - 114.
 Ezpel - 33.
 Eztafi - 39.
 Eztei - 133.
 Ezteitaf - 150.
 Ezten - 174.
 Ezti - 73.

Eztiki - 167.
 Eztul - 136.
 Eztul-egin - 56.
 Ezueri - 179.
 Ezuf - 49.
 Ez zera! - 124; 145.

G

Gabai - 96.
 Gabe - 70; 103.
 Gabeko - 103.
 Gaberdi - 8.
 Gaberik - 103.
 Gabetanik - 103.
 Gabi - 111.
 Gabirai - 139.
 Gabon - 105.
 Gabonzaf - 105.
 Gai - 131; 142.
 Gain - 3; 53; 98.
 Gaiñdi - 85.
 Gaitz - 2; 89.
 Gaitzetsi - 60.
 Gaitzufe - 117.
 Gaixo - 79.
 Gaixoa! - 124.
 Gaixotegi - 43.
 Gaizkatu - 131.
 Gaizki 2; 126.
 Gaizkiago - 33.
 Gaizkiagotu - 109.
 Gaizkide - 180.
 Gaizkiñe - 95.
 Gaizkitu - 109.
 Gaizpide - 142.
 Gaiztakeri - 149.
 Gaizto - 2; 63.
 Gaiztoago - 33.
 Gaiztotu - 125.
 Galartzu - 77.
 Galbaitu - 106.
 Galburu - 45.
 Galde - 60.
 Galdera - 60.
 Galdetu - 18.
 Galdu - 30.
 Galen - 142.
 Galepef - 96.
 Galera - 78.
 Galerazi - 75; 153.
 Galacarau - 129.
 Galgatu - 55.

Galtza - 77; 148.
 Galtzagofi - 171.
 Galtzar - 66.
 Galtze - 78.
 Galtzerdi - 148.
 Galen - 184.
 Galendu - 177.
 Galuf - 44.
 Ganbara - 128.
 Gandof - 57.
 Gandu - 92.
 Gangail - 39.
 Ganfar - 49.
 Ganora - 146.
 Gantz - 73.
 Gantzu - 73.
 Gañera - 27.
 Gañez-egin - 56.
 Garabi - 185.
 Garagaf - 45.
 Garagardo - 35.
 Garagafil - 16.
 Garai - 7.
 Garaile - 86.
 Garaitasun - 149.
 Garaitu - 177.
 Garaitzaf - 85.
 Garaiz - 27.
 Garatxo - 179.
 Garau - 129.
 Garbai - 47.
 Garbi - 2.
 Garbikero - 150.
 Garbiro - 104.
 Garbitasun - 81.
 Garbitu - 82.
 Garbitzaille - 86.
 Garden - 178.
 Garesti - 50.
 Gari - 45.
 Garil - 16.
 Garitza - 96.
 Garizuma - 105.
 Garnu - 141.
 Garo - 126.
 Gartu - 76.
 Gartsu - 108.
 Garun - 49.
 Gar - 54; 100.
 Garaitzu - 108.
 Garantzi - 127.
 Garantziidun - 80.
 Garasi - 90.
 Garasi-egin - 56.

Garatz - 151.
 Garazki - 167.
 Garaztu - 183.
 Gari - 71.
 Garfondo - 66.
 Gatz - 13.
 Gatzagi - 73.
 Gatzandel - 89.
 Gatzontzi - 89.
 Gau - 8.
 Gaur - 8; 98.
 Gaurgero - 27; 98.
 Gaurxori - 112.
 Gauza - 89.
 Gaxo - 79.
 Gaxotu - 109.
 Gazi - 151.
 Gazigeza - 151.
 Gazta - 73.
 Gaztanbera - 73.
 Gaztaña - 19.
 Gaztañatze - 150.
 Gaztañondo - 129.
 Gaztaro - 122; 176.
 Gazte - 2.
 Gaztedi - 108; 176.
 Gaztelu - 161.
 Gaztetan - 147.
 Gaztetu - 138.
 Gaztezarro - 176.
 Gaztigatu - 160.
 Gazur - 35.
 Gebendu - 153.
 Gei - 131.
 Geiago - 33; 35.
 Geiegi - 34.
 Geien - 35.
 Geienetan - 62.
 Geitu - 67.
 Gela - 128.
 Geldi - 95.
 Geldiro - 10.
 Gelditasun - 137.
 Gelditu - 51.
 Gelgafi - 80.
 Geltoki - 121.
 Gentza - 85.
 Geratu - 51.
 Gerezi - 19.
 Gero - 5; 35; 39; 48; 98;
 124.
 Gero befitz! - 124.
 Gero, ei - 124.
 Gerok - 83.

Geroxeago - 41.
 Gertari - 132.
 Gertatu - 28.
 Gertu - 91; 173.
 Gerturatu - 34.
 Gefi - 66.
 Gefiko - 77.
 Gefipeko - 148.
 Gexo - 79.
 Gexotegi - 147.
 Gexotu - 109.
 Geu - 83.
 Geurtz - 16.
 Geza - 151.
 Gezna - 71.
 Gezuf - 25.
 Gezurti - 17; 108.
 Gezuratan - 147.
 Gibel - 41; 49; 98.
 Gibelalde - 161.
 Gibealeko - 41.
 Gibeleratu - 99.
 Gibelurdin - 126.
 Giltz - 135.
 Giltzurin - 49.
 Giño - 127.
 Girgil - 135.
 Giro - 37.
 Gizadi - 108.
 Gizagaixo - 79.
 Gizagaixoa! - 124.
 Gizajo - 63; 79.
 Gizajoa! - 124.
 Gizakunde - 128.
 Gizaldi - 12.
 Gizarajo - 79.
 Gizaro - 176.
 Gizaseme - 113.
 Gizato - 89.
 Gizatza - 56.
 Gizatxarkeri - 81.
 Gizen - 7.
 Gizendu - 115.
 Gizon - 2.
 Gizondu - 42.
 Gizonetan - 147.
 Gizonkeri - 69.
 Gizonki - 126.
 Gizontasun - 69.
 Gizotso - 171.
 Gogaide - 126; 180.
 Gogaikafi - 116.
 Gogaitu - 67.

- Gogaitza - 137.
 Gogamen - 102; 120.
 Gogatsu - 79.
 Gogo - 60.
 Gogoarin - 108.
 Gogo-eman - 115.
 Gogoeta - 120.
 Gogoetsi - 60.
 Gogokizun - 128.
 Gogof - 10.
 Gogorkeri - 149.
 Gogoratu - 42; 115.
 Gogortasun - 149.
 Gogortu - 115.
 Gogoz - 54.
 Gogozko - 72.
 Goi - 3.
 Goibel - 14.
 Goibeltasun - 85.
 Goiburu - 169.
 Goimaitasun - 102.
 Goititu - 177.
 Goitu - 7; 177.
 Goiz - 8; 16.
 Goize - 8.
 Goiztiar - 150.
 Goldatu - 106.
 Golde - 164.
 Gona - 148.
 Gonagei - 131.
 Gonburu - 127.
 Gof - 83.
 Goral - 124.
 Goraintzi - 102.
 Gorantzi - 102.
 Goratu - 7; 177.
 Gorde - 87.
 Gordin - 150; 151.
 Gorespen - 120.
 Goretzi - 60.
 Gori - 178.
 Goroldi - 126.
 Goroldio - 126.
 Gorosti - 33.
 Gorou - 122.
 Goroutz - 39.
 Goroutzeko - 72.
 Goru - 174.
 Gorulari - 130.
 Gofi - 3; 89.
 Gofinso - 57; 89.
 Gofixko - 89.
 Gofoto - 53; 81.
 Gofoto-izan - 25; 53.
 Gosaldu - 22.
 Gosari - 13.
 Gose - 37; 53.
 Gosebera - 119.
 Gose-izan - 53.
 Gosna - 93.
 Gotilun - 85.
 Gozamen - 186.
 Gozaro - 167.
 Gozatu - 183.
 Gozo - 2.
 Gozoki - 73.
 Gozotasun - 146.
 Griña - 103.
 Gu - 2.
 Guda - 85.
 Gudaldu - 153.
 Gudaletxe - 52.
 Gudari - 86; 118.
 Gudarozte - 113.
 Gun - 141.
 Gura - 47; 53; 63; 119.
 Gura-izan - 25; 53.
 Guraize - 111.
 Guraso - 15.
 Gurdi - 185.
 Gurdigite - 130.
 Guren - 72.
 Gurenda - 85.
 Guri - 178.
 Gurin - 73.
 Gurpil - 185.
 Gurutz - 63.
 Gutietzi - 60.
 Gutun - 71.
 Gutxi - 5; 12.
 Gutxiago - 12; 34.
 Gutxiagotan - 147.
 Gutxitan - 62.
 Guzti - 27.
 Guztiz - 8.
 I - 3; 160.
 Iar - 124.
 Iardetsi - 40.
 Ibar - 5.
 Ibar - 5.
 Ibilkeru - 114.
 Ibilki - 126.
 Ibilkizun - 128.
 Ibiltoki - 121.
 Ibiltze - 42.
 Ibilaldi - 150.
 Ibilera - 114.
 Ibili - 2.
 Idaroki - 160.
 Idatzi - 15.
 Idazkari - 21.
 Idazki - 71.
 Idazlari - 86.
 Idazle - 86.
 Idazpen - 60.
 Idazti - 3.
 Ide - 126.
 Ideki - 18.
 Ideko - 169.
 Idi - 12.
 Idisko - 89.
 Idoi - 5.
 Idorketa - 138.
 Idoro - 30.
 Idun - 66.
 Iduri - 169.
 Iduriko - 36.
 Igabera - 182.
 Igali - 129.
 Igalidun - 129.
 Igande - 16.
 Igara - 134.
 Igari - 157.
 Igarkai - 71.
 Igarkizun - 71; 128.
 Igaro - 51.
 Igartu - 143.
 Igar - 91.
 Igafi - 125.
 Igaz - 16.
 Igel - 112.
 Igelto - 156.
 Iges - 162.
 Iges-egin - 56.
 Igesi - 28.
 Igesleku - 52.
 Igi - 137.
 Igitai - 164.
 Igitaitu - 106.
 Igitu - 20.
 Igo - 5.
 Igortzi - 18.
 Igofi - 26.
 Iguin - 158.
 Iguindu - 183.
 Iguingari - 56.
 Ii - 126.
 Ijito - 140.

- Ikaragari - 116.
 Ikaratu - 145.
 Ikasbide - 169.
 Ikasgu - 43; 131.
 Ikasgura - 119.
 Ikasi - 20.
 Ikaskai - 60.
 Ikaskide - 180.
 Ikaskizun - 128.
 Ikaskuntza - 96.
 Ikasle - 21; 86.
 Ikasnai - 119.
 Ikaspen - 60.
 Ikastaro - 176.
 Ikastetxe - 43.
 Ikastola - 43; 131.
 Ikastun - 67.
 Ikatz - 100.
 Ikatzari - 101.
 Ikazkin - 86; 130.
 Ikazkintza - 96.
 Ikaztegi - 134.
 Ikerpen - 94.
 Ikertu - 177.
 Ikealdi - 94.
 Ikotu - 145.
 Ikumen - 186.
 Iku - 169.
 Ikurdi - 169.
 Ikurpen - 169.
 Ikuafat - 169.
 Ikuafitz - 169.
 Ikusgari - 80.
 Ikusgura - 119.
 Ikusi - 15.
 Ikusiala - 150.
 Ikuskizun - 128.
 Ikusmen - 93; 186.
 Ikusmin - 150.
 Ikuspen - 93.
 Ikutu - 15.
 Ikuzi - 82.
 Ikuztoki - 121.
 Ii - 12; 23.
 Iibeltz - 16.
 Iikof - 67.
 Iitegi - 43.
 Iitzatu - 87.
 Iitze - 111.
 Iibete - 12.
 Iiar - 84.
 Iiargi - 6.
 Iiaro - 122.
 Iiaun - 74.
 Iie - 36.
 Iiebeta - 12.
 Iiero - 42; 122.
 Iieroko - 42.
 Iiefi - 43.
 Iieta - 63.
 Iietsi - 60.
 Iioba - 15.
 Iiobi - 43.
 Iiun - 25.
 Iiunabar - 8.
 Iiundu - 76.
 Iiunpe - 71.
 Iiuntasun - 71.
 Iimifi - 20.
 Iinda - 4.
 Iindar - 137.
 Iindarga - 103.
 Iindarketan - 138.
 Iindartu - 131.
 Iindartsu - 95.
 Iindiolaf - 96.
 Iindio - 96.
 Iinduri - 186.
 Ingi - 3.
 Inguma - 64; 171.
 Inguratu - 34.
 Ingure - 111.
 Inguru - 41; 98.
 Inguru-ninguru - 153.
 Ingufazti - 22.
 Ink - 136.
 Inka - 132.
 Intxauf - 19.
 Intxaufondo - 129.
 Intz - 92.
 Intzigar - 92.
 Iñausi - 106.
 Iñauteri - 105.
 Iñoi - 50; 150.
 Iñola - 50.
 Iñolakoa - 50.
 Iñor - 50; 150.
 Iñul - 79.
 Iñun - 50.
 Iñusturi - 14.
 Iñafalde - 53.
 Ipingi - 77.
 Ipiñi - 20; 43.
 Ipo - 171.
 Ipotxa - 171.
 Ipu - 60.
 Ipurdi - 66.
 Iputargi - 150.
 Ipu - 123.
 Ira - 126.
 Irabazi - 30; 78.
 Irabazle - 86.
 Iradu - 152.
 Iragaraki - 71.
 Iragarle - 171.
 Iragarpen - 71.
 Iragafi - 75; 183.
 Irail - 16.
 Irain - 158.
 Iraindu - 153.
 Iraka - 45.
 Irakasi - 20.
 Irakasle - 21.
 Irakaspen - 60.
 Irakastola - 43.
 Irakatsi - 75.
 Irakin - 76.
 Irakurgai - 131.
 Irakurkizun - 128.
 Irakurle - 86.
 Irakurpen - 60.
 Irakufi - 15.
 Irandetsi - 60.
 Iransube - 168.
 Irasagar - 19.
 Iratxe - 75.
 Iratxo - 171.
 Iratzafi - 26; 75.
 Iratze - 126.
 Iraulti - 106.
 Iraun - 87; 136.
 Iraupen - 137.
 Irazan - 75.
 Irazeki - 75.
 Irentsi - 109.
 Iri - 4; 165.
 Iriki - 18.
 Irin - 100.
 Irindu - 106.
 Iritzi - 40.
 Iritzi - 47; 76; 136.
 Iro - 150.
 Irola - 128.
 Irten - 5.
 Irtera - 41.
 Irudi - 76; 136; 169.
 Iruditu - 115.
 Iruki - 126.
 Irukoitz - 91.
 Irun - 147.
 Irufen - 150.

- Irusta - 126.
 Irutan - 147.
 Irutzuk - 108.
 Iruzur - 158.
 Iri - 107.
 Irifaré-egin - 56.
 Iribera - 119.
 Iri-egin - 56.
 Irika - 132.
 Irikatu - 143.
 Irikitu - 143.
 Irikai - 67.
 Irintzi - 159.
 Irifarte - 132.
 Iristatu - 157.
 Irits - 103.
 Isats - 57.
 Iseka - 158.
 Isi - 81.
 Isil - 50.
 Isildu - 82.
 Isilka-misilka - 153.
 Isilpeko - 71.
 Isiltasun - 90.
 Isitu - 34.
 Isituki - 62.
 Iskambi'a - 94.
 Iski - 103.
 Isla - 44.
 Ispil'u - 110.
 Istantza - 8.
 Istil - 5.
 Istingof - 96.
 Istu - 141.
 Isuri - 145.
 Itai - 164.
 Itano - 3; 160.
 Itato - 3.
 Itegi - 97.
 Iteuli - 64.
 Ito - 51.
 Itoi - 92.
 Itotasun - 78.
 Ituin - 78.
 Itun - 10.
 Itundasun - 85.
 Itundu - 40; 160.
 Iturburu - 5; 98.
 Iturri - 5; 98.
 Its - 108.
 Itsas-gizon - 29.
 Itsasi - 30.
 Itsasizaf - 119.
 Itsaso - 4.
 Itsatsi - 30.
 Itseki - 30.
 Itsu - 83; 179.
 Itsulapiko - 110.
 Itsumustu - 162.
 Itsumustuko - 80.
 Itsumustu-egin - 56.
 Itsustasuna - 69.
 Itxadon - 143.
 Itxaron - 143.
 Itxaropen - 102.
 Itxartu - 26.
 Itxasaldi - 14.
 Itxasafano - 139.
 Itxasertz - 154.
 Itxasegi - 154.
 Itxaso - 4.
 Itxasontzi - 172.
 Itxekei - 30; 136.
 Itxi - 18.
 Itxoin - 143.
 Itxon-egin - 143.
 Itxu - 83.
 Itxumustu - 162.
 Itxumustu-egin - 56.
 Itxura - 60.
 Itxusi - 2.
 Itz - 38; 98.
 Itzai - 130.
 Itzal - 37.
 Itzaldi - 98; 150.
 Itzali - 76.
 Itzalpe - 52.
 Itzafi - 26.
 Itzasi - 143.
 Itzatal - 38.
 Itzegin - 23; 56.
 Itzul-eragin - 177.
 Itzuli - 20.
 Itzuri - 28.
 Izil - 50.
 Ixoi - 124.
 Ixurgafi - 100.
 Ixuri - 145.
 Ixurtatu - 160.
 Izadi - 155.
 Izai - 33; 112.
 Izakera - 102; 114.
 Izaki - 113; 126.
 Izan - 2; 13.
 Izan ere - 28; 104.
 Izara - 93.
 Izari - 127.
 Izaro - 122.
 Izar - 6.
 Izeba - 15.
 Izeki - 76.
 Izeko - 15.
 Izen - 11.
 Izendatu - 40.
 Izenondo - 38.
 Izardi - 141.
 Izi - 54.
 Izkelgi - 38.
 Izkera - 38.
 Izketa - 71.
 Izki - 38.
 Izkide - 180.
 Izki'u - 111.
 Izkin - 38.
 Izkira - 119.
 Izkirimiri - 60.
 Izkuntza - 38; 96.
 Izlari - 86.
 Izoki - 59.
 Izotz - 14.
 Izozketa - 138.
 Izozte - 155.
 Izoztu - 26.
 Izpaf - 71.
 Izpazte - 154.
 Izpi - 32.
 Izpiko - 123.
 Iztegi - 22.
 Iztef - 9.
 Izterbegi - 95.
 Izu - 54; 95.
 Izugafi - 71; 80.
 Izukaitz - 144.
 Izun - 72.
 Izurde - 119.
 Izufitu - 82.
 Izutu - 145.

J

- Jabe - 118.
 Jabetasun - 165.
 Jagi - 5.
 Jai - 85.
 Jaibe i - 105.
 Jaiegun - 12.
 Jaiki - 5.
 Jainkoa - 31.
 Jainkotiar - 150.
 Jairo - 23.
 Jaiotegun - 85.
 Jaioteft - 165.

- Jaiotza - 96.
 Jaitzi - 106.
 Jaki - 13.
 Jakin - 14; 151.
 Jakintsu - 86.
 Jakite - 42.
 Jakitegi - 134.
 Jakitoki - 128.
 Jakitun - 67.
 Jalki - 177.
 Jan - 15; 56.
 Janari - 13.
 Jangaitz - 151.
 Jangu - 128; 131.
 Jangura - 119.
 Jantoki - 128.
 Jantzi - 23; 77.
 Jantzitegi - 128.
 Janufi - 144.
 Janzki - 77.
 Jaramon - 152.
 Jardetsi - 60.
 Jarduketa - 94.
 Jarduki - 82.
 Jardun - 136.
 Jarei - 184.
 Jarion - 136; 145.
 Jarai - 136.
 Jaraitu - 40; 136.
 Jari - 20.
 Jasan - 183.
 Jasangaitz - 80.
 Jaso - 23.
 Jato - 74.
 Jatxi - 5.
 Jauki - 153.
 Jaulki - 51.
 Jaun - 31.
 Jaunartu - 82.
 Jaunartze - 63.
 Jaungoikoa - 31.
 Jauregi - 161.
 Jaurefi - 165.
 Jauretsi - 60.
 Jaurleri - 21.
 Jaurti - 23; 87.
 Jausi - 5.
 Jautsi - 26.
 Jauzi - 145; 162.
 Jazarkatu - 40.
 Jazafi - 40.
 Jazo - 28.
 Jeiki - 5.
 Jende - 113.
 Jendeketa - 138.
 Jesan - 173.
 Jesus enel - 124.
 Jetxi - 5.
 Jipoi - 152.
 Jo - 15.
 Joale - 63.
 Joan - 2; 43; 154.
 Jokalari - 114.
 Jokaldi - 114.
 Jokatu - 40.
 Jokera - 114.
 Joku - 114.
 Jolas - 85.
 Jolaseta - 94.
 Jolasketa - 94.
 Jolastu - 40.
 Jonetxu - 89.
 Jopu - 118.
 Jopu-egin - 177.
 Jofail - 16.
 Jofaitu - 106.
 Jofatu - 106.
 Josgi - 131.
 Josi - 87.
 Jostai'u - 170.
 Jostaketa - 103.
 Jostatu - 40.
 Joste - 77.
 Jostofatz - 88.
 Jostun - 67; 68.
 Jotzaille - 86.

K

- Kabe - 103.
 Kabi - 57.
 Kai - 43.
 Kaiku - 108; 172.
 Kaiola - 57.
 Kaixo! - 124.
 Kaizu - 127.
 Kaka - 141.
 Kakalardo - 150.
 Kakazi - 53.
 Kakazi-izan - 53.
 Kako - 174.
 Kakotu - 125.
 Kalakari - 65.
 Kalamu - 88.
 Kaldaf - 140.
 Kale - 4.
 Kaletaf - 11.
 Kalpaf - 36.
 Kalte - 117.
 Kalte-egin - 56.
 Kaltegafi - 80.
 Kamami'a - 126.
 Kamutz - 116.
 Kankail - 56.
 Kampandoja - 19.
 Kampantofe - 121.
 Kampo - 98.
 Kapel - 77.
 Kapusai - 77.
 Kara - 114.
 Kardaba - 103.
 Kare - 156.
 Karel - 53.
 Kari - 142.
 Karkax - 141.
 Karnaba - 58.
 Karobi - 164.
 Kartola - 185.
 Karakaldo - 150.
 Kafamafo - 119.
 Kafasi - 90.
 Kask! - 124.
 Kaskabaf - 14.
 Kaskail - 56.
 Kaska - 140.
 Kaskarin - 74.
 Katagofi - 182.
 Katagure - 182.
 Katakume - 163.
 Katakuxa - 182.
 Katamotz - 69.
 Kate - 170.
 Kati'u - 89.
 Kati'ukada - 135.
 Katu - 6.
 Ke - 100.
 Keifu - 169.
 Kemen - 137.
 Kementsu - 144.
 Kendu - 20.
 Kerizpe - 52.
 Kexu - 65.
 Kexutasun - 103.
 Kezka - 54.
 Kezkatu - 147.
 Kezkatsu - 74.
 Kide - 11.
 Kidef - 174.
 Kikildu - 145.
 Kili - 162.
 Kilibera - 119.

- Kilikari - 95.
 Kilkef - 64; 153.
 Kilo - 174.
 Kima - 129.
 Kinbef - 41.
 Kinka - 132.
 Kifu - 169.
 Kiribil - 174.
 Kiribildu - 55.
 Kirikiño - 182.
 Kirkif - 64.
 Kirmen - 56.
 Kirol - 114.
 Kirten - 174.
 Kifinka - 90.
 Kifiz-kañaz - 153.
 Kifu - 88.
 Kiskaldu - 76.
 Kiskali - 76.
 Kisket - 135.
 Kizkuf - 36.
 Koipe - 75.
 Koko - 171.
 Kokoriko - 17.
 Koldar - 144.
 Koldartu - 145.
 Kolko - 66.
 Kolkokada - 135.
 Kolokatu - 34.
 Konketa - 89.
 Konorte - 102.
 Kontuzl - 124.
 Korapiño - 88; 142.
 Korde - 102.
 Korta - 97.
 Kofikalari - 29.
 Koska - 162.
 Koskof - 89.
 Kostuma - 136.
 Kotxofo - 64.
 Kotxu - 64.
 Kozko - 66.
 Kozkof - 181.
 Krabelin - 70.
 Kui - 163.
 Kuku - 58.
 Kukubiko - 17.
 Kukubiño - 17.
 Kurkuño - 64.
 Kurusku - 181.
 Kuskulu - 135.
 Kuso - 171.
 Kutsatu - 82.
 Kutsudun - 50.
 Kutsutu - 82.
 Kutxl - 124.
 Kutxa - 110.
 Kutxatil - 110.
 Kuzkurtu - 145.
- L**
- Laban - 111.
 Labandu - 157.
 Labazofi - 150.
 Labe - 128.
 Labezomofu - 150.
 Labore - 129.
 Labofi - 54.
 Labuf - 7.
 Laburtu - 55.
 Lagatu - 26.
 Lagun - 11.
 Lagundi - 94.
 Lagundu - 26.
 Laguntza - 120.
 Lai - 164.
 Laiaketan - 138.
 Laidetsi - 60.
 Laido - 158.
 Laidotu - 153.
 Lain - 32.
 Laistef - 10.
 Lakasta - 150.
 Laket - 78.
 Laketetsi - 60.
 Laketu - 153.
 Lamifia - 171.
 Lan - 103.
 Lambide - 142.
 Lambro - 92.
 Landa - 4; 98.
 Landare - 45.
 Landatu - 106.
 Landef - 116.
 Landeferi - 165.
 Landola - 134.
 Landu - 106.
 Lan-egin - 23; 56.
 Langa - 164.
 Langiñe - 29; 86.
 Lankai - 174.
 Lankide - 126; 180.
 Lankidetu - 157.
 Lanperna - 119.
 Lansari - 42.
 Lantegi - 134.
 Lantzale - 65.
 Laño - 92.
 Lapaf - 150.
 Lapiko - 89.
 Lapuf - 116.
 Lapurtu - 28.
 Laf - 34.
 Laranja - 19.
 Laratz - 166.
 Lardaska - 94.
 Lardaskatu - 106.
 Larde - 47; 53.
 Labe-izan - 53.
 Larderiatu - 131.
 Larortz - 89.
 Larunbat - 16.
 Larain - 97.
 Larainbiño - 126.
 Lare - 4.
 Lafegi - 34.
 Lafi - 54; 63.
 Lafialdi - 94.
 Lafitasun - 78.
 Lafitu - 147.
 Larosa - 70.
 Laru - 57.
 Lafugin - 68.
 Lafu-go'i - 91.
 Lasa - 74.
 Lasai - 74.
 Lasakeri - 81.
 Lasaike - 104.
 Lasaitasun - 146.
 Lasaitu - 28.
 Lastaia - 93.
 Lastef - 10; 48.
 Lastef-egin - 56.
 Lasterka - 10.
 Lasterkeri - 29.
 Lasterketa - 94.
 Lasteratasun - 137.
 Lasto - 45.
 Lastotegi - 97.
 Latefi - 165.
 Lats - 5.
 Latsun - 156.
 Latsunbeltz - 156.
 Latz - 10.
 Lau - 7; 154.
 Lauki - 7; 110; 126.
 Laukitu - 55.
 Laurden - 12.
 Laurleko - 46.
 Lautan - 147.

- Layatu - 106.
 Lazkagari - 116.
 Lazkeri - 146.
 Lazki - 167.
 Lazkof - 80.
 Lazo - 184.
 Lazotu - 87.
 Laztan - 47; 85.
 Laztandu - 109.
 Laztasun - 146.
 Lebatz - 59.
 Legami - 181.
 Legar - 156.
 Lege - 165.
 Legegizon - 21.
 Legen - 179.
 Legendun - 83.
 Legetxe - 135.
 Legetzez - 135.
 Legez - 135.
 Legoi - 69.
 Legof - 91.
 Legortu - 143.
 Legun - 10.
 Leguntasun - 146.
 Leia - 54.
 Leial - 17.
 Leikide - 180.
 Leize - 44.
 Leka - 129.
 Lekaro - 154.
 Leko - 98.
 Lekoratu - 147.
 Lekore - 98.
 Leku - 41.
 Lekuko - 113.
 Lelo - 159.
 Lelokeri - 149.
 Len - 5.
 Lenbailen - 124.
 Lenbizi - 12.
 Lenbiziko - 12.
 Lendabizi - 12.
 Lendabiziko - 12.
 Lendakari - 118.
 Lenen - 12.
 Lenengo - 12.
 Lengusin - 15.
 Lengusu - 15.
 Leotz - 44.
 Lepaustai - 66.
 Lepatzaki - 66.
 Lepazuf - 66.
 Lepo - 66; 154.
 Lepoko - 170.
 Lepondo - 66.
 Lera - 103.
 Lerde - 141.
 Lerden - 17.
 Lerma - 78.
 Lertu - 30.
 Lertxoin - 96.
 Lertzun - 33.
 Lertzundi - 121.
 Leñ - 33; 89.
 Leña - 185.
 Leñatu - 157.
 Leño - 132.
 Letxe - 135.
 Leun - 10.
 Leundu - 125.
 Leunketa - 138.
 Leunki - 167.
 Leyar - 110.
 Leyatil - 89; 161.
 Leyatu - 34.
 Leyatsu - 50.
 Leyo - 3.
 Liburu - 3.
 Liburutegi - 110.
 Likiskeri - 81.
 Likits - 91.
 Lili - 32.
 Lilipa - 70.
 Lilipopa - 70.
 Lilitegi - 123.
 Limurtu - 160.
 Linburtu - 160.
 Liño - 88.
 Lipar - 132.
 Lirain - 17.
 Listo - 64.
 Listu - 141.
 Lits - 88.
 Litz - 88.
 Lizar - 33.
 Lizun - 178.
 Lizunkeri - 69.
 Lo - 37.
 Loak - 36.
 Loba - 15.
 Lobel - 100.
 Lobeldu - 145.
 Lodi - 7.
 Lodiera - 114.
 Lodikote - 89.
 Loditu - 115.
 Lo-egin - 15; 56.
 Logale - 119.
 Logura - 47; 53; 119.
 Logura-izan - 53.
 Loi - 100.
 Lokari - 88.
 Lokatz - 100.
 Lo-kuluska - 37.
 Lopil - 61.
 Lof - 127.
 Lore - 9; 32.
 Loro - 111.
 Loro-sare - 111.
 Lortu - 40.
 Lotatz - 169.
 Loreta - 175.
 Losintxa - 85.
 Lotazil - 16.
 Lotu - 28; 184.
 Lotuta - 184.
 Lotsa - 37; 53; 63.
 Lotsaga - 103.
 Lotsagabe - 50.
 Lotsagabekeri - 81.
 Lotsagabeko - 70.
 Lotsa-izan - 53.
 Lotsakizun - 128.
 Lotsatu - 147.
 Lotsaz egon - 177.
 Lotsezko - 178.
 Lotsor - 67; 151.
 Ludi - 6.
 Luñin - 29.
 Lukainka - 75.
 Luma - 22.
 Lumixar - 182.
 Lupu - 112.
 Luñ - 6.
 Lurki - 165.
 Lurperatu - 23.
 Luñalde - 165.
 Luñin - 92.
 Lufune - 97.
 Luzagar - 84.
 Luzanga - 89.
 Luzango - 89.
 Luzaro - 127.
 Luzatu - 55.
 Luze - 7.
 Luzegatx - 74.
 Luzera - 114.
 Luzetara - 114.
 Luzetsi - 60.

- I**
- Ief - 89.
- M**
- Madari - 19.
 Madarikatua! - 124.
 Madariondo - 129.
 Mañal - 66.
 Mai - 3.
 Maikide - 126; 180.
 Mail - 132.
 Maindire - 93.
 Maiso - 71.
 Maitagari - 71; 80.
 Maitasafe - 81; 150.
 Maitasun - 81.
 Maite - 47; 53.
 Maite-izan - 25; 53.
 Maixi - 71.
 Maiz - 62.
 Maizter - 118.
 Makal - 17; 33.
 Makaldu - 131.
 Makalo - 59.
 Makar - 179.
 Makila - 135.
 Makilada - 135.
 Makifia - 98.
 Mako - 174.
 Makotu - 125.
 Makulu - 135.
 Makur - 17.
 Makurkeri - 81.
 Makurtu - 125.
 Malda - 44.
 Maldatsu - 116.
 Malgutu - 160.
 Malko - 54.
 Malo - 92; 171.
 Maltzur - 108.
 Maltzurkeri - 158.
 Maluta - 92.
 Mañatu - 138.
 Maño - 123.
 Mañu - 111.
 Mañuketan - 138.
 Mama - 100.
 Mami - 57; 73.
 Mamin - 57.
 Mamu - 171.
 Mamutz - 64.
 Mandakeri - 69.
 Mandazain - 29.
 Mandelbi - 64.
 Mandeuili - 64.
 Mandio - 97.
 Mando - 48.
 Maratiña - 135; 167.
 Maratz - 91.
 Mardul - 17.
 Margo - 90.
 Margolari - 86.
 Margotu - 40.
 Marmar - 90.
 Marmario - 90.
 Maña - 132.
 Mañanta - 136.
 Mañaska - 90.
 Mañaskatu - 109.
 Mañaskiño - 64.
 Mañazo - 119.
 Mañezki - 71.
 Mañeztu - 40.
 Mañezlari - 86.
 Mañokeri - 158.
 Mañubi - 19.
 Masail - 36.
 Masañeko - 152.
 Maskur - 179.
 Maskuri - 49.
 Maspatze - 175.
 Mastegi - 147.
 Mastui - 108.
 Masusta - 19.
 Mataza - 88.
 Matrail - 39.
 Mats - 19.
 Matsondo - 129.
 Matxarda - 111.
 Mau-mau! - 124.
 Mausari - 140.
 Mazal - 56.
 Mazel - 36.
 Mazkal - 79.
 Mazkaldu - 131.
 Mazkuri - 49.
 Me - 7.
 Mea - 101.
 Meail - 7.
 Meaka - 154.
 Meatze - 101.
 Medar - 7.
 Mestu - 115.
 Melenga - 144.
 Men - 93.
 Menasta - 101.
 Mendaitz - 154.
 Mende - 12.
 Mendi - 4.
 Mendi-besanga - 154.
 Mendigoizale - 29.
 Mendilefo - 154.
 Menditxo - 89.
 Menpeko - 118.
 Menperatu - 153.
 Merke - 50.
 Mertxika - 19.
 Mesto - 129.
 Meta - 61.
 Metatu - 160.
 Meza - 63.
 Mezu - 71.
 Mezutu - 160.
 Micazkatu - 109.
 Mikuin - 116.
 Mikoñ - 179.
 Milikatu - 109.
 Miñu - 45.
 Min - 89; 117.
 Minbizi - 179.
 Mingain - 39.
 Mingotz - 2.
 Mintegi - 121.
 Mintzatu - 82.
 Mintzo - 38.
 Mintzoera - 38.
 Mintzul - 83.
 Mirabe - 31.
 Mirabetasun - 165.
 Mirotz - 139.
 Miru - 139.
 Mitxindof - 179.
 Mixar - 182.
 Mizl - 124.
 Mizpira - 19.
 Modu - 9.
 Moko - 57.
 Molokot - 162.
 Molokot-egin - 56.
 Moltzo - 61.
 Mordo - 61.
 Mordoska - 89.
 Morokil - 73.
 Moroi - 31.
 Morointza - 142.
 Moroiñko - 89.
 Morfojo - 135.
 Motel - 65; 124.

- N**
- Nabari - 184.
 Nabaritu - 51.
 Nabar - 3; 89.
 Nabarmen - 184.
 Nabarmendu - 177.
 Nabarmenkeri - 103.
 Nabafi - 156.
 Nagi - 53; 63; 65; 150.
 Nagi-izan - 53.
 Nagikeri - 37.
 Nagitasun - 137.
 Naguñe - 118.
 Nai - 47; 53; 63.
 Naiago - 53.
 Naiago-izan - 53.
 Nai-aña - 50.
 Naigabe - 78.
 Naigabetu - 147.
 Naigabetsu - 116.
 Naigabezko - 56.
 Nai-izan - 25; 53.
 Naiko - 5; 38.
 Naikunde - 128.
 Naimen - 102.
 Naitasun - 78.
 Naiz - 65.
 Narda - 158.
 Nardagari - 56.
 Nardatu - 183.
 Nare - 74.
 Naro - 127.
 Naroki - 127.
 Naroro - 127.
 Nafas - 56.
 Nafastu - 106.
 Nafazti - 168.
 Naspitatu - 106.
 Nastatu - 106.
 Naste - 94.
 Nastu - 106.
 Nazkaga'i - 56.
 Neba - 15.
 Negar - 54.
 Negar-egin - 56.
 Negargale - 119.
 Negargari - 71; 80.
 Negarti - 108.
 Negartsu - 108.
 Neñu - 12.
 Nekarazi - 30.
 Nekatu - 30.
 Nekatuta - 116.
 Nekazari - 29.
 Nekazarisa - 150.
 Nekazaritza - 96.
 Nekazkai - 164.
 Neke - 78.
 Nekegari - 116.
 Nekezia - 78.
 Nekezko - 116.
 Nekosta - 33.
 Nerau - 83.
 Neska - 2.
 Neskame - 31.
 Neskatil - 2; 89.
 Neskatxa - 89.
 Neskazar - 133.
 Neu - 83.
 Neurgabeko - 80.
 Neurtu - 67.
 Neufi - 127.
 Neufitasun - 102.
 Ni - 2.
 Nini - 36.
 Noiz - 2; 45; 50; 65.
 Noiz-gura - 50.
 Noiz-nai - 50.
 Noizpait - 50.
 Nola - 2; 50.
 Nolabait - 50.
 Nolako - 2; 36; 50.
 Nolakoabait - 50.
 Nolakoak - 2.
 Nolakoanai - 50.
 Nola-nai - 50.
 Nolanakoan - 50.
 Non - 2; 50.
 Nonbait - 104.
 Nor - 2; 50; 65.
 Noraezoko - 47.
 Norabidetu - 55.
 Norbait - 50.
 Norbera - 83; 91.
 Nor-gura - 50.
 Nor-nai - 50.
 Nortzuek - 2; 108.
 Nortzuk - 2; 108.
 Noski - 104.
 Notin - 184.
 Noz - 2; 50.
 Nozitu - 183.
 Nun - 2; 50; 65.
 Nunbait - 50.
 Nun-gura - 50.
 Nun-nai - 50.

N

Nabar - 89.
Niñi - 170.

O

O - 4.
Oara - 114.
Oarkabe - 103; 184.
Oarkabeko - 184.
Oarketa - 138.
Oarkof - 83.
Oarmen - 120.
Oarpen - 120.
Oartu - 51; 115.
Oaska - 164.
Oazuf - 110.
Obe - 33.
Obeggo - 33.
Obeki - 33.
Oben - 142.
Obendun - 178.
Oberetsi - 60.
Obeto - 33.
Obetsi - 60.
Obetu - 125.
Obi - 132.
Obitegi - 43.
Obo - 132.
Odei - 92.
Odi - 135.
Odol - 141.
Odolki - 75.
Odolkide - 180.
Odoloste - 75.
Oe - 110.
Oeratu - 99.
Oestalki - 93.
Oetxo - 110.
Ogasun - 46.
Ogeikun - 91.
Ogen - 142.
Ogerleko - 46.
Ogi - 9; 13.
Ogibide - 142.
Oguzi - 23.
Oi - 39; 47; 53; 72.
Oiantzun - 90.
Oiek - 2.
Oies - 171.
Oietrek - 83.
Oi-izan - 53.
Oikunde - 128.
Oikuntza - 96.

Oin - 9.
Oindiño - 27.
Oinpetu - 87.
Ointxe - 83.
Oitu - 72.
Oitura - 47; 72.
Oiu - 90.
Oiu-egin - 56.
Okada - 158.
Okaldi - 158.
Okaran - 19.
Okel - 83.
Okela - 75.
Okel - 2; 17; 25; 144.
Okef-egon - 125.
Okerkeri - 149.
Okermin - 150.
Okertu - 125.
Okefetara - 144.
Okildu - 145.
Okin - 68.
Okindegi - 134.
Okitu - 183.
Okotz - 36.
Okuntza - 154.
Ol - 61.
Ola - 98; 134.
Olagafu - 119.
Olagizon - 68.
Oldar - 117; 132.
Oldarkoi - 144.
Oldarkof - 144.
Oldartu - 87.
Olde - 102.
Oldozkun - 120.
Oldozmen - 120.
Oldoztu - 115.
Oleki - 104; 126.
Olentzaro - 176.
Olerkari - 86.
Olerki - 60.
Olesi - 124.
Oles-egin - 56.
Olgetan - 147.
Olio - 13.
Olo - 45.
Olagof - 96.
Olanda - 6.
Olar - 6.
Oasko - 6.
Oategi - 97.
Oio - 6.
Ookeri - 69.
Oloki - 126.

Omen - 72.
Omena - 72.
On - 2; 53.
Ona - 57.
Onartu - 177.
Onaurki - 80.
Onbide - 81.
Ondakin - 86; 98.
Ondamen - 78.
Ondamendi - 93.
Onda - 98; 156.
Ondartza - 154.
Ondasun - 46.
Ondatu - 131.
Ondatzale - 116.
Ondikotz! - 124.
Ondikoz! - 124.
Ondo - 2; 3; 53; 98.
Ondocan - 3.
Ondoko - 41.
Ondoratu - 34.
Ondore - 41.
Ondoren - 27.
Ondorio - 41.
Ondu - 109.
On-egin - 56.
Onela - 29.
Onelako - 36; 60.
Onelan - 147.
Onelango - 147.
Onelatsu - 108.
Onelaxe - 41.
Onen - 36.
Onenbeste - 36.
Onetara - 114.
Onetariko - 100.
Onetsi - 60.
Onezia - 150.
Onezkero - 62.
Ongi - 2; 126.
Onginai - 81.
Ongitu - 125.
Onil - 166.
Oniritzi - 183.
On-izan - 53.
Ontasun - 69; 149.
Ontxe - 83.
Ontz - 139.
Ontzale - 144.
Ontzi - 172.
Onu - 120.
Onura - 78.
Onuragafi - 80.
Onuratsu - 80.

Oñaze - 117.
Oñatz - 169.
Oñetako - 77.
Oñustu - 67.
Oñuts - 91.
Oñutsik - 91.
Opa - 53; 63.
Opaetsi - 60.
Opa-izan - 25; 53.
Opaldu - 40.
Opamai - 63.
Opari - 63.
Opariztu - 40.
Oparo - 127.
Opetsi - 60.
Opil - 73.
Opof - 103.
Oporkaro - 176.
Opofaldi - 103.
Oraiko - 42.
Orail - 108.
Orain - 5; 111.
Oraindiño - 27.
Oraindik - 27.
Oraingo - 42.
Oraingoz - 152.
Oraintsu - 108.
Oraintxe - 41; 83; 89.
Oratu - 18; 106.
Orantza - 181.
Orbandu - 82.
Orbantsu - 83.
Orbel - 126.
Ordain - 175.
Ordaindu - 87.
Ordea - 167.
Ordez - 167.
Ordezkarri - 21.
Ordeztu - 177.
Ordi - 65.
Ordo - 154.
Ordoki - 154.
Ordokiña - 154.
Ordu - 12.
Orduan - 62; 111.
Orduantxe - 83.
Orduxean - 83.
Ore - 181.
Orein - 69.
Oreka - 137.
Oren - 12.
Orenlari - 170.
Orga - 185.
Orgagile - 130.

Orgari - 130.
Ori - 2; 3; 63.
Ori dekl - 124.
Ori dek, motel! - 124.
Orista - 89.
Oritz - 35.
Orixe - 83.
Orkatz - 57; 69.
Orlegi - 3.
Orma - 3.
Orni - 13.
Ornitu - 157.
Oro - 27.
Orobat - 27; 108.
Orobatsu - 108.
Oroigafi - 80.
Oroimen - 93; 102.
Oroipen - 93; 102.
Oroitu - 115.
Orokaf - 124.
Orokunde - 128.
Orotako - 124.
Orotasun - 94.
Orpo - 9.
Ortots - 14.
Ortu - 4.
Ortxe - 41; 83.
Ortz - 39.
Ortzargi - 95; 155.
Ortze - 6.
Ortzilun - 95.
Of - 3; 57.
Ofa - 57.
Ofatz - 88.
Ofaze - 73; 88.
Ofazi - 73; 88.
Ofazketa - 138.
Ofaztu - 87.
Ofela - 29.
Ofelako - 36; 60.
Ofelan - 147.
Ofelango - 147.
Ofelatsu - 108.
Ofelaxe - 41.
Ofen - 36.
Ofenbeste - 36.
Ofetara - 114.
Ofetariko - 100.
Ofi - 32.
Ofil - 16.
Ofits - 13.
Osaba - 15; 150.
Osasun - 25.
Osasungafi - 80.

Osasuntsu - 108.
Osatu - 82.
Osin - 44.
Oski - 77.
Oskigile - 68.
Oskitegi - 134.
Oso - 8.
Osotasun - 149.
Osotu - 160.
Ospatu - 40.
Ospel - 179.
Ostatu - 52.
Oste - 98.
Ostegun - 16.
Ostendu - 67.
Ostera - 124.
Ostera bel - 124.
Osterantzean - 124.
Ostetasun - 120.
Ostetu - 109.
Ostikada - 135.
Ostiral - 16.
Osto - 32.
Ostots - 14.
Ostots-izan - 26.
Ostu - 28.
Otaka - 123.
Otar - 164.
Otagile - 130.
Otarain - 119.
Otafe - 164.
Otaza - 181.
Ote - 72; 123; 124.
Otil - 181.
Otoi - 60; 124.
Otoi-egin - 56.
Otoizgai - 131.
Otondo - 181.
Ots - 90; 124.
Otsail - 16.
Otsanda - 89.
Ots-egin - 56.
Otsen - 31.
Otsu - 69.
Otsoko - 89.
Otx! - 124.
Otu - 76.
Oturuntza - 13.
Otz - 37; 41; 53.
Otzan - 17.
Otzara - 164.
Otzikara - 107.
Otz-izan - 53.
Otzuf - 181.

Oyal - 93.
Oyan - 5.
Ozen - 50.
Ozka - 162.
Ozka-egin - 56.
Ozkarbi - 14.
Ozki - 41; 89; 155.
Ozko'i - 155.
Ozpel - 179.
Ozpin - 13.
Ozta - 152.
Oztadaf - 155.
Ozte - 113.
Oztin - 3.
Oztots - 14.
Oztots-izan - 26.

P

Pagadi - 108.
Pago - 33.
Paiugabe - 95.
Pake - 85.
Panpiña - 170.
Panpoxa - 74.
Paper - 3.
Pardel - 110.
Parkamendu - 93.
Partz - 141.
Pata - 35; 44.
Pe - 98.
Pedañ - 172.
Pegañ - 172.
Pelota - 114.
Pelotari - 29; 86.
Pelotazale - 86.
Pereka - 85.
Pertz - 89.
Perzki'e - 68.
Perzkin - 68.
Peñ'a - 164.
Peñ'etxiko - 126.
Piko - 19.
Pikoñ - 179.
Pikotze - 150.
Pil - 61.
Piltzañ - 93.
Piñ'o - 61.
Piper - 13.
Piper-egin - 56.
Pipi - 150.
Pitin - 61.
Pitxañ - 89.
Pixka - 61.

Pizagale - 119.
Pizka - 61.
Pizkortu - 138.
Pizti - 182.
Piztu - 138.
Plast - 153.
Plaust - 153.
Poliki - 104; 126.
Polit - 2.
Poñokatu - 138.
Pofu - 84.
Pospolin - 153; 170.
Pototxa - 182.
Potox - 182.
Poñoka - 12.
Potxi - 124.
Poz - 54; 63.
Pozgañi - 79.
Pozik - 54.
Poztu - 40.
Praka - 77.
Pulunpa - 162.
Pulunpatu - 145.
Punpatu - 145.
Punpe - 162.
Punpulo - 92.
Puñal - 124.
Puska - 9; 61.
Puskatu - 18; 131.
Puzkañ - 136.
Puztu - 115.

S

Sabel - 66.
Sabeltzuri - 72.
Sabore - 90.
Sagañ - 9; 19.
Sagardo - 35.
Sagardotegi - 52; 147.
Sagardui - 108.
Sagardoño - 129.
Sagasti - 108.
Sagu - 112.
Saguzañ - 112.
Sai - 139.
Saiatu - 173.
Saiets - 66.
Saiets-ezuf - 66.
Sail - 61.
Sakabanatu - 51.
Sakail - 162.
Sakaildu - 115.
Sakel - 135.

Sakon - 65.
Sakondu - 55.
Sakonera - 114.
Salaketa - 138.
Salatari - 113.
Salatza'e - 113.
Salati - 113.
Salatu - 153.
Salda - 13.
Saldo - 113.
Saldu - 23.
Salerosi - 23.
Salerosketa - 46.
Salerosle - 29.
Salerosle - 46.
Salgai - 46.
Salkeri - 158.
Salketa - 46.
Salneufi - 46.
Saltoki - 52.
Sama - 66.
Samalda - 113.
Samañ - 5; 38.
Samindu - 183.
Samintasun - 146.
Samañ - 10.
Santzo - 159.
Sapaburu - 112.
Sapai - 3; 128.
Sapaiño - 161.
Sapalda - 166.
Sapañ - 123.
Sapelatz - 139.
Sarats - 33.
Sarbite - 41.
Sarde - 164.
Sare - 89; 111.
Saretu - 147.
Sargori - 41; 155.
Sari - 175.
Sariñ - 87.
Sarkoñ - 65.
Saro - 97.
Sarobe - 97.
Saroi - 97.
Sartagi - 166.
Sartalde - 53.
Sartu - 5; 26.
Sañera - 41.
Sañerazi - 26.
Sañi - 62.
Sañitan - 62.
Sasi - 72; 123.
Saski - 164.

Sasoi - 137.
Sastakai - 111.
Satandere - 182.
Satiñsu - 182.
Satoñ - 182.
Satsu - 91.
Sayeski - 75; 126.
Seaska - 110.
Sega - 164.
Segalari - 130.
Sein - 31.
Seinzañ - 130.
Seme - 15.
Semebitxi - 15.
Semeso - 15; 150.
Sen - 102.
Senañ - 133.
Senargai - 131; 133.
Sendagai - 131.
Sendagiñe - 21.
Sendatu - 82.
Sendi - 113.
Sendo - 17.
Sendotasun - 102.
Sendotu - 131.
Senide - 113.
Sentikoñ - 83.
Senzudun - 72.
Senzun - 102.
Seta - 81.
Setati - 56; 108.
Setatsu - 56.
Siñeskoñ - 67.
Siñisgañi - 80.
Siñiska - 103.
Siñiskaitz - 74; 80.
Siñiskizun - 128.
Siñismen - 102.
Siñiste - 142.
Siñistu - 28.
Sits - 150.
Soara - 114.
So-egin - 56.
Soil - 10; 83.
Soildu - 131.
Soilki - 62.
Soiñik - 10.
Soin - 39.
Soin-adañ - 39.
Soin-enboñ - 39.
Solas - 71.
Solasketa - 71.
Solo - 4.
Soñeko - 77.

Soñu - 159.
Sorayo - 91.
Sorayokeri - 103.
Sorbalda - 66.
Sorbatz - 111.
Sorgin - 171.
Sorgoñ - 83.
Sorgortasun - 120.
Sori - 158.
Sorosi - 87.
Sorospide - 120.
Sorta - 9; 61.
Sortalde - 53.
Sorteñi - 165.
Sortu - 23.
Soñ - 83.
Sotil - 151.
Su - 6.
Sualdi - 155.
Su-aro - 122.
Suaroztegi - 134.
Suañi - 156.
Subegoñi - 168.
Subeurdin - 168.
Suburdi - 185.
Sudañ - 9; 150.
Sudañ-zapi - 93.
Senzudun - 168.
Suge - 168.
Sugetzañ - 168.
Sui - 15.
Suil - 172.
Sukalde - 128.
Sukañ - 25.
Sumatu - 160.
Sumendi - 155.
Sumin - 146.
Sumindu - 153.
Suminkoñ - 67.
Suntzitu - 131.
Supizgu - 128.
Susmatu - 160.
Susmo - 142.
Susmu - 71.
Sustrai - 32.
Sute - 155.
Sutu - 76.
Sutsu - 108.
Suzotz - 100.

T

Ta - 2; 3; 7; 80.
Taket - 32.

Talde - 122; 150.
Talo - 73.
Tamal - 146.
Tanbañ - 124.
Tanka - 162.
Tankera - 60.
Tanpañ - 124; 162.
Tanta - 92.
Tantai - 32.
Tanto - 92.
Tarte - 132.
Tegi - 147.
Teinkatu - 55.
Teñ'a - 156.
Teñ'agintza - 96.
Tiki-taka - 153.
Tikili-takala - 153.
Tillista - 84.
Tink - 95.
Tinkotu - 125.
Tipula - 13.
Tipust-tapast - 153.
Tipustapasteko - 80.
Tiral - 124.
Tira-bira - 153.
Tifi - 81.
Toki - 41.
Tolestu - 160.
Tontof - 44.
Totel - 83.
Trebe - 116.
Trebetasun - 186.
Tresna - 174.
Triku - 182.
Trinki-tranka - 153.
Trinkili-trankala - 153.
Trinko - 65.
Tupin - 166.
Tupust - 153.
Tufi-tufi - 124.
Tut - 107.

TX

Txaberama - 112.
Txabola - 97.
Txakolin - 35.
Txakuf - 6; 89.
Txakuf-aundi - 46.
Txaku-txiki - 46.
Txal - 12.
Txalburu - 112.
Txaldan - 108.
Txalo - 120.

Txalotu - 177.
 Txamaf - 77.
 Txanda - 124.
 Txango - 94.
 Txangufo - 119.
 Txano - 77.
 Txantxiku - 112.
 Txapel - 77.
 Txapelgintza - 96.
 Txaf - 2.
 Txaratil - 174.
 Txarbide - 81.
 Txardin - 59.
 Txarkeri - 149.
 Txartel - 71.
 Txartes - 148.
 Txarto - 2.
 Txartuago - 33.
 Txarago - 33.
 Txafe - 117.
 Txastatu - 15; 183.
 Txatxaf - 140.
 Txatxu - 74.
 Txau - 74.
 Txekof - 12.
 Txepel - 144.
 Txepetx - 58.
 Txera - 103.
 Txeratsu - 80.
 Txerpolari - 171.
 Txertatu - 106.
 Txefen - 171.
 Txefi - 6.
 Txefiki - 126.
 Txetu - 131.
 Txiki - 7.
 Txikitan - 147.
 Txikitu - 67.
 Txilin - 63; 159.
 Txilintxa - 63.
 Txilar - 123.
 Txima - 36.
 Tximiño - 69.
 Tximifika - 64.
 Tximista - 14.
 Tximitxa - 150.
 Txindof - 58.
 Txindufi - 64.
 Txingar - 100.
 Txingar - 14.
 Txingar-izan - 26.
 Txinpart - 100.
 Txintxorta - 75.
 Txipiroi - 119.

Txiribiri - 153.
 Txirla - 119.
 Txiro - 11.
 Txifi - 96.
 Txifika - 174.
 Txifinga - 185.
 Txifist - 153.
 Txistu - 141; 159.
 Txistulari - 86.
 Txit - 8.
 Txita - 6.
 Txitxaf - 64.
 Txitxardin - 59.
 Txitxirio - 84.
 Txiz - 141.
 Txoafe - 58.
 Txoil - 10.
 Txoko - 98.
 Txol - 172.
 Txonkatil - 9.
 Txonta - 58.
 Txori - 58.
 Txorimalo - 171.
 Txorta - 61.
 Txorten - 32.
 Txorzabal - 58.
 Txatx - 32.
 Txugale - 119.
 Txukun - 74.
 Txunditu - 67.
 Txutxumutxu - 153.

U

Ubi - 121.
 Ubiñeri - 179.
 Uda - 12.
 Udabefi - 12.
 Udal - 43.
 Udaletxe - 43.
 Udare - 19.
 Udazken - 12.
 Ugabera - 182.
 Ugal - 88.
 Ugald - 67.
 Ugari - 127.
 Ugaritasun - 175.
 Ugaritu - 67.
 Ugarte - 154.
 Ugatz - 66.
 Ugazaba - 31; 150.
 Ugaztun - 67.
 Ugefi - 100.

Ugolde - 155.
 Ugolo - 45.
 Ugutz - 63.
 Ukabilkada - 135.
 Ukakof - 79.
 Ukaldi - 162.
 Ukan - 13.
 Ukar - 107.
 Ukatu - 34.
 Ukitu - 15.
 Ukondo - 9.
 Ukulu - 97.
 Ukuzi - 82.
 Ulaide - 184.
 Ule - 36.
 Ulerkaitz - 80.
 Ulertu - 51.
 Umandu - 138.
 Ume - 31.
 Umekeri - 69.
 Umetasun - 69.
 Umezurtz - 113.
 Umore - 102.
 Unai - 130.
 Une - 132.
 Unealdi - 132.
 Unei - 12.
 Unetsi - 60.
 Untxi - 163.
 Untz - 126; 139.
 Untze - 111.
 Uool - 124.
 Upa - 172.
 Upel - 172.
 Ur - 6.
 Ura - 2.
 Urasetu - 115.
 Uraxe - 83.
 Uraza - 84.
 Urbide - 135.
 Urbil - 53.
 Urbildu - 34.
 Urdai - 75.
 Urdail - 49.
 Urdalde - 122.
 Urdazpi - 75.
 Urde - 6.
 Urdezain - 130.
 Urdin - 3; 150.
 Urduri - 95.
 Urguri - 91.
 Uri - 4.
 Uribelaf - 126.
 Urin - 35.

Uritaf - 11.
 Urketa - 138; 175.
 Urki - 33.
 Urko - 184.
 Urolde - 155.
 Uroio - 96.
 Urtari - 42.
 Urtafil - 16.
 Urtatu - 138.
 Urtats - 46.
 Urte - 12; 43.
 Urtebefi - 105.
 Urten - 5.
 Urtero - 42.
 Urteroko - 42.
 Urteuren - 150.
 Urtezero - 12.
 Urtu - 145.
 Urtxintx - 182.
 Urtzapal - 96.
 Urun - 100.
 Ur-xifipa - 92.
 Ur-xifista - 92.
 Uf - 19; 53.
 Ufatu - 99.
 Ufats - 94.
 Ufatz - 94.
 Ufe - 101.
 Ufen - 53.
 Ufengo - 27.
 Uferatu - 34.
 Ufetxindof - 58.
 Ufi - 127.
 Ufikalpen - 146.
 Ufil - 16.
 Ufitasun - 175.
 Ufitu - 67.
 Ufuin - 149.
 Ufuindu - 177.
 Ufun - 53.
 Ufundu - 34.
 Ufuñatu - 177.
 Ufup - 107.
 Ufurik - 50.
 Ufuti - 53.
 Ufutiratu - 34.
 Usaimen - 186.
 Usain - 90.
 Usaindu - 15.
 Usokume - 163.
 Usapal - 96.
 Usategi - 97.
 Usin - 136.
 Usin-egin - 56.

Usmatu - 160.
 Uso - 6.
 Ustai - 170.
 Uste - 47; 53.
 Ustegabe - 103.
 Uste-izan - 25; 53.
 Ustekabe - 103.
 Ustekabean - 104.
 Ustel - 151.
 Usteldu - 138.
 Ustetsi - 60.
 Usu - 127.
 Utikan! - 124.
 Uts - 91; 158.
 Utz-egin - 56.
 Utz - 91.
 Utzi - 26.
 Uxatu - 67.
 Uxu! - 124.
 Uzkaile - 106.
 Uzku - 56.
 Uzta - 175.
 Uzta - 121.
 Uzta - 16.
 Uzta - 176.
 Uzta - 125.
 Uztafi - 164.
 Uzta - 76.
 Uzu - 95.

X

Xamaf - 5; 36; 89.
 Xare - 89.
 Xede - 142.
 Xedeba - 158.
 Xilatu - 55.
 Xingola - 77.
 Xirla - 119.
 Xista-pista - 153.
 Xoil - 10.
 Xulufrai - 70.
 Xuri - 89.

Y

Yainkoa - 31.
 Yangu - 131.
 Yarei - 184.
 Yaukal - 151.
 Yauki - 153.
 Yaun - 31.
 Yaungoikoa - 31.
 Yautsi - 26.

Yayo - 178.
 Yayo-egon - 183.
 Yoan - 154.
 Yori - 178.
 Yosgi - 131.

Z

Zabal - 7.
 Zabald - 55; 153.
 Zabaler - 114.
 Zabaletara - 114.
 Zabarkeri - 103.
 Zabu - 114.
 Zabuatu - 106.
 Zagi - 172; 181.
 Zagito - 172.
 Zai - 118; 141; 181.
 Zai-egon - 143.
 Zail - 10.
 Zailki - 62.
 Zailtasun - 137.
 Zain - 49; 118.
 Zaindu - 40.
 Zaitu - 40.
 Zakaf - 56.
 Zakuf - 6; 89.
 Zakurkeri - 69.
 Zakurkin - 86.
 Zakurkume - 163.
 Zalantza - 167.
 Zalantzako - 184.
 Zalantzatu - 28.
 Zalaparta - 90.
 Zalburdi - 185.
 Zaldi - 12.
 Zaldiño - 12.
 Zaldun - 31.
 Zaldunita - 105.
 Zalekeri - 103.
 Zaltetan - 149.
 Zalge - 45.
 Zaldi - 45.
 Zali - 89.
 Zalu - 116.
 Zama - 158.
 Zamalzain - 29.
 Zamari - 48.
 Zamatu - 87.
 Zama - 93.
 Zamuka - 185.
 Zangaf - 144.
 Zangartasun - 137.
 Zango - 9.
 Zangofi - 70.

- Zampa - 153.
 Zantaf - 74.
 Zantzail - 108.
 Zantzailkeri - 81.
 Zapaldu - 138.
 Zapata - 77.
 Zapi - 93; 124.
 Zapokeri - 69; 149.
 Zapore - 90.
 Zaputz - 120.
 Zapuzkeri - 167.
 Zapuztu - 109.
 Zar - 10.
 Zaragar - 179.
 Zaragardun - 83.
 Zaragi - 172.
 Zarata - 90.
 Zaratatsu - 50.
 Zare - 164.
 Zarpa - 135.
 Zarpail - 50.
 Zartada - 152.
 Zartu - 138.
 Zartzaro - 122; 176.
 Zarra-parra - 153.
 Zarapo - 112.
 Zaratatu - 99.
 Zarat - 93.
 Zati - 61.
 Zatitu - 131.
 Zato - 172.
 Zaure - 135.
 Zauri - 162.
 Zauritu - 115.
 Zazpiki - 126.
 Ze - 140.
 Zearo - 152.
 Zeaf - 124.
 Zearkatu - 160.
 Zeartu - 160.
 Zeatu - 131.
 Zeatz - 116.
 Zeaztasun - 149.
 Zedafi - 132.
 Zeetu - 131.
 Zei - 52.
 Zein - 2; 50; 65.
 Zeinbait - 50; 62.
 Zein-gura - 50.
 Zein-nai - 50.
 Zeintzuek - 2; 108.
 Zeintzuk - 2; 108.
 Zeiñu - 169.
 Zekale - 45.
 Zeken - 116.
 Zelai - 4.
 Zelaitu - 55.
 Zelako - 36.
 Zelan - 2; 50; 147.
 Zelanbait - 50.
 Zelango - 2; 50; 147.
 Zelangoabait - 50.
 Zelangoak - 2.
 Zelangoa-nai - 50; 147.
 Zelan-gura - 50.
 Zelan-nai - 50; 147.
 Zemai - 152.
 Zematu - 131.
 Zebakiak - 12.
 Zenbat - 2; 50.
 Zenbatariko - 100.
 Zenbat-nai - 50.
 Zenbatu - 26.
 Zenbatzuek - 2; 108.
 Zenbatzuk - 2; 108.
 Zentzatu - 34.
 Zentzudun - 72.
 Zentzun - 102.
 Zentzundun - 122.
 Zentzungabe - 122.
 Zentzutasan - 149.
 Zeñutegi - 121.
 Zer - 2; 50; 65; 145.
 Zera - 124; 145.
 Zerba - 84.
 Zerbat - 50.
 Zerga - 175.
 Zer-gura - 50.
 Zer-nai - 50.
 Zerok - 83.
 Zerori - 83.
 Zertu - 145.
 Zertzuek - 2; 108.
 Zertzuk - 2; 108.
 Zeru - 6.
 Zeri - 6.
 Zerikeri - 69.
 Zerikume - 163.
 Zeritoki - 97.
 Zetu - 131.
 Zeu - 83.
 Zeuek - 83.
 Zeubek - 83.
 Zezen - 12.
 Zezenketa - 138.
 Ziba - 170.
 Zibuin - 70.
 Zidof - 4.
 Zigof - 135.
 Zigorkada - 152.
 Zigortu - 153.
 Ziguin - 70.
 Zikin - 2.
 Zikindu - 82.
 Zikiro - 48.
 Zikoitz - 116.
 Zikotz - 116.
 Zildu - 138.
 Zilo - 132.
 Zilotu - 55.
 Ziltza - 54.
 Ziltzaldi - 54.
 Ziñaf - 101.
 Ziñarbizi - 101.
 Ziñegi - 158.
 Zimail - 91.
 Zimel - 91.
 Zimeldu - 143.
 Zimikatu - 131.
 Zimiko - 162.
 Zimuf - 179.
 Zimurtu - 143.
 Zin - 107.
 Zindo - 56; 150.
 Zindotasun - 149.
 Zin-egin - 56.
 Zingira - 5.
 Zinkurin - 136.
 Zintz - 136; 141.
 Zintzafi - 135.
 Zintz-egin - 56.
 Zintzo - 17.
 Zintzoki - 104.
 Zintzotasun - 149.
 Zintzotu - 125.
 Ziñegotzi - 21.
 Ziñu - 169.
 Zio - 142.
 Ziraun - 168.
 Ziri - 174.
 Zirikatu - 153.
 Ziriko - 88.
 Zirimiri - 92; 153.
 Zirimol - 14.
 Ziringiño - 112.
 Zirki-mirki - 153.
 Zirpil - 93.
 Zirto - 60.
 Zirtzil - 50.
 Ziriño - 71.
 Zifin - 132.
 Ziri-parra - 153.

- Zifiskila - 58.
 Zifist - 153.
 Zital - 56.
 Zitalkeri - 81.
 Zitori - 70.
 Zitu - 129.
 Ziu - 104.
 Ziza - 126.
 Zizañu - 166.
 Zizare - 150.
 Zizka-mizka - 153.
 Zizki-mizki - 153.
 Ziztatu - 131.
 Ziztof - 75.
 Zoatsi - 131.
 Zoko - 98.
 Zokoratu - 177.
 Zolda - 141.
 Zoli - 108.
 Zomofo - 64; 171.
 Zorabiatu - 147.
 Zoratu - 147.
 Zori - 78.
 Zorigabeko - 79.
 Zorigaitz - 78.
 Zorigaitzoko - 79.
 Zorion - 78.
 Zorionak - 124.
 Zorioneko - 79.
 Zorionez - 104.
 Zoriontsu - 79.
 Zoritxar - 78.
 Zoritxaroko - 79.
 Zoritxar ez - 104.
 Zorna - 141.
 Zornatu - 115.
 Zorne - 141.
 Zornetu - 115.
 Zoro - 72.
 Zorten - 32.
 Zof - 53; 127.
 Zofi - 150.
 Zof-izan - 53.
 Zofo - 110.
 Zofotz - 17.
 Zofoztu - 55.
 Zotin - 136.
 Zozte - 32.
 Zozketa - 138.
 Zozo - 96; 108.
 Zoztof - 142.
 Zu - 2; 160.
 Zuaitz - 4.
 Zubi - 121.
 Zubito - 89.
 Zudu - 54.
 Zuek - 2; 160.
 Zugatz - 4.
 Zugazno - 45.
 Zugazti - 121.
 Zuku - 13.
 Zulatu - 55.
 Zulfar - 179.
 Zulo - 132.
 Zuma - 126.
 Zumalakar - 33.
 Zumar - 33.
 Zume - 126.
 Zumetzu - 108.
 Zur - 61.
 Zurbil - 108.
 Zurda - 88; 92.
 Zurdabere - 122.
 Zurgintza - 96.
 Zurgu - 161.
 Zurgatu - 15.
 Zuri - 3; 89.
 Zuribegi - 89.
 Zurigofi - 108.
 Zurikara - 114.
 Zurikar - 22.
 Zurikeri - 85.
 Zuringo - 57; 89.
 Zuritzañe - 68.
 Zotz - 32.
 Zozketa - 138.
 Zozu - 96; 108.
 Zoztof - 142.
 Zu - 2; 160.
 Zuaitz - 4.
 Zubi - 121.
 Zubito - 89.
 Zudu - 54.
 Zuek - 2; 160.
 Zugatz - 4.
 Zugazno - 45.
 Zugazti - 121.
 Zuku - 13.
 Zulatu - 55.
 Zulfar - 179.
 Zulo - 132.
 Zuma - 126.
 Zumalakar - 33.
 Zumar - 33.
 Zume - 126.
 Zumetzu - 108.
 Zur - 61.
 Zurbil - 108.
 Zurda - 88; 92.
 Zurdabere - 122.
 Zurgintza - 96.
 Zurgu - 161.

ITZEN - AURKIBIDEA

VOCABULARIO ESPAÑOL - ERDEL-IZTEGIA

En este vocabulario, todas las palabras tienen como referencia los números de las lecciones en que van citadas. Dentro de las lecciones, pueden encontrarse: bien en el pequeño vocabulario que, en cada una de ellas, está dispuesto de tal modo que cada palabra tiene junto a sí a otra o a otras que tienen significaciones contrarios o similares; bien dentro de lo que constituye el texto de la lección, en el cual aparecen la formación o alguna explicación de las palabras o de los sufijos euzkéricos correspondientes.

De esta manera se pretende dar alguna mayor amplitud al conocimiento de cada nueva palabra que se aprenda, que el que se podría obtener de un diccionario normal corriente; como un primer paso, tal vez, o mejor dicho, como un muy pequeño atisbo de lo que pudiera ser un diccionario ideológico, cuya necesidad se hace sentir más aún para nuestro euzkera que para otras lenguas de gran extensión geográfica, demográfica y cultural, dada la diversidad de nuestros euzkelgis entre los cuales están diseminadas todas las voces euzkéricas, faltando en unos las que en otros se conservan.

Con un diccionario de esta clase, y con otro parecido de modismos por el estilo de lo que Don Resurrección María de Azkue trae en el tercer tomo de su "Euskalerriaren Yakintza", el escritor y el lector euzkéricos, pero sobre todo el primero, tendrían un gran recurso que les facilitaría sumamente su labor; y podría también con ello adelantarse grandemente hacia la necesaria y deseada unificación del euzkera.

| A | | |
|-------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------|
| A - 4; 21; 22; 23; 116. | Abominable - 56. | Abundante - 127; 178. |
| Abacería - 134. | Abrasar - 76. | Abundantemente - 127. |
| Abajo - 3; 124. | Abrazar - 109. | Aburrirse - 60; 67. |
| Abandonado - 91. | Abrazo - 85. | Aca - 150. |
| Abandonar - 26; 87. | Abrevadero - 131. | Acabar - 34. |
| Abarca - 77. | Abrevar - 75. | Acariciar - 109; 124. |
| Abatir - 177. | Abreviar - 55. | Acarreo - 175. |
| Abedul - 33. | Abrijo - 52. | Acaso - 72; 167. |
| Abeja - 64. | Abril - 16. | Acceder - 177. |
| Abejorro - 64. | Abrir - 18; 132. | Acción - 57; 67; 96; 124; 128; 137; 145; 146; 153. |
| Abeto - 33. | Abrumar - 30. | Acebo - 33. |
| Abigarrado - 3. | Abrupto - 116. | Aceite - 13. |
| Abigarradito - 89. | Absolución - 142. | Acelga - 84. |
| Abismo - 154. | Absorto - 83. | Acémila - 48. |
| Ablandar - 115. | Abstracta - 131. | Acemilero - 29. |
| Abogado - 21. | Abstruso - 80. | Aceptar - 60; 177; 183. |
| Abogar - 153. | Abuela - 15; 150. | Acequia - 135. |
| Abollar - 138. | Abuelo - 15; 89; 150. | Acerca - 80. |
| | Abundancia - 108; 175. | Acercarse - 34. |
| | Abundancial - 96; 108. | |

- Acero - 101.
 Acertar - 125.
 Acertijo - 128.
 Acervo - 61.
 Acetre - 172.
 Aciago - 79.
 Acicalado - 74.
 Acicalarse - 173.
 Aclarar - 76.
 Acobardarse - 145.
 Acoger - 22; 177.
 Acogida - 103.
 Acometer - 87.
 Acometida - 117.
 Acompañar - 26.
 A compás - 124.
 Acongojarse - 147.
 Aconsejar - 160.
 Acontecer - 28.
 A continuación - 27.
 Acoquinarse - 145.
 Acordarse - 115.
 Acortar - 55.
 Acostar - 75; 99.
 Acostarse - 20; 75; 99.
 Acostumbrarse - 53; 72.
 Acotado - 97.
 Acribillar - 115.
 Acta - 47.
 Actitud - 137.
 Activar - 34.
 Actividad - 137.
 Activo - 65.
 Acto - 93; 96; 128; 137; 138.
 Actual - 42.
 Acudir - 18.
 Acueducto - 135.
 Acusador - 113.
 Acusón - 113.
 Achaque - 81.
 Acharar - 55.
 Achicar - 67.
 Adagio - 38.
 Adecuado - 47.
 Adecuadamente - 104.
 Adelantarse - 99.
 Adelante - 27.
 ¡Adelante! - 124.
 Adelgazar - 115.
 Además - 27.
 Adeudar - 53.
 Adherir - 30; 75.
 Adherirse - 136.
 Adhesión - 149.
 Adinerado - 67.
 Adiós - 107.
 Adivinanza - 71; 128.
 Adivinár - 125; 160.
 Adivino - 171.
 Aciago - 2; 38; 42.
 Adjunto - 53.
 Admirable - 80.
 Admiración - 124.
 Admirar - 60.
 Admirarse - 67.
 Admitir - 177.
 Adolescencia - 176.
 Adorar - 60.
 Adornar - 173.
 Adorno - 170.
 Adrede - 124.
 Adulación - 85.
 Adusto - 116.
 Advenedizo - 11.
 Adverbio - 38.
 Adversario - 11.
 Adversidad - 78.
 Adverso - 11.
 Advertencia - 120.
 Advertir - 51; 115; 183.
 Aeroplano - 185.
 Afable - 56.
 Afán - 54.
 Afanarse - 34.
 Afanoso - 50.
 Afecto - 81; 149.
 Aferrar - 18.
 Afición - 67; 86; 119; 149; 150.
 Aficionado - 67; 86; 119; 150.
 Afilado - 17.
 Afilar - 55.
 Afirmar - 34.
 Afirmativos - 50.
 Aflicción - 70; 78; 138; 150.
 Afligirse - 147.
 Aflojar - 28.
 Afortunadamente - 104.
 Afrenta - 158.
 Afrentar - 60; 153.
 Afrontar - 87.
 Agacharse - 125.
 Agarrar - 18; 30; 136.
 Agasajo - 103.
 Agente - 14; 86.
 Agil - 17; 108; 116.
 Agilidad - 137.
 Agobiarse - 145.
 A golpes - 153.
 Agostarse - 143.
 Agosto - 16.
 Agotarse - 131.
 Adjetivo - 2; 38; 42.
 Agradable - 72; 79.
 Agradar - 53; 60; 183.
 Agradecer - 183.
 Agradecimiento - 117.
 Agrado - 78.
 Agregar - 75.
 Agriamente - 167.
 Agriar - 183.
 Agridulce - 151.
 Agrio - 151.
 Agua - 6; 92; 100; 115.
 Aguacero - 155.
 Aguada - 175.
 Aguantar - 183.
 Aguardar - 143.
 Aguardiente - 35.
 Agudo - 17.
 Aguila - 139.
 Aguinaldo - 46.
 Aguja - 88.
 Agujerear - 55.
 Agujero - 132.
 Ahí - 3; 41; 57; 83.
 Ahijada - 15.
 Ahijado - 15.
 Ahinco - 34; 137.
 Ahitarse - 115.
 Ahogar-se - 51.
 Ahogo - 78; 94.
 Ahora - 5; 27; 41; 42; 62; 89; 152.
 Ahorrar - 99; 173.
 Ahuyentar - 67; 124.
 Aire - 6; 41.
 Aislamiento - 78.
 Ajo - 13.
 Al - 150.
 Ala - 57.
 Alabanza - 120.
 Alambrada - 111.
 Alambre - 111.
 Alameda - 121.
 Alamo - 33.
 Alargar - 55.
 Albañil - 68.
 Albréchigo - 19.
 Agil - 17; 108; 116.
 Alboque - 52.
 Alboque - 159.

- Alborotar - 109.
 Alboroto - 90; 94.
 Alcalde - 21.
 Alcanzar - 40; 145.
 Alcoba - 128.
 Aldaba - 135.
 Aldea - 4.
 Aldeano - 11.
 Alegrarse - 40.
 Alegre - 10.
 Alegría - 54; 63; 85; 124.
 Alejar-se - 34; 56; 78.
 ¡Aléjate! - 78.
 Alentar - 138.
 Alerta - 144.
 Aletear - 157.
 Aleva - 72.
 Alfalfa - 126.
 Alfarrería - 134.
 Alfiler - 88.
 Algo - 5; 38; 50; 65; 145.
 Alguacil - 21.
 Alguien - 50; 65; 150.
 Algun - 50; 62; 65.
 Alguna - 50; 62; 65; 150.
 Algunas - 12; 62; 108.
 Alguno - 50; 62; 65; 150.
 Algunos-as - 12; 62; 108.
 Alianza - 94.
 Aliento - 136.
 Aligerar - 87.
 Alimaña - 182.
 Alimentar - 157.
 Alimento - 13.
 Alisar - 55.
 Aliso - 33.
 Aliviar - 87.
 Alma - 60.
 Almeja - 119.
 Almohada - 43; 93.
 Almuerzo - 13.
 Alondra - 58.
 Alpinista - 29.
 Alrededor - 41; 98.
 Altar - 63.
 Altivez - 146.
 Alto - 7.
 Altura - 3; 7; 114.
 Alubia - 84.
 Alucinar - 147.
 Alumbrar - 76.
 Alumno - 21.
 Allá - 41.
 Allí - 3; 41; 57; 83.
 Amable - 71; 80.
 Amablemente - 104; 126.
 Amado - 47.
 Amanecer - 8.
 Amante - 86.
 Amar - 25; 53.
 Amargar - 183.
 Amargo - 2; 151.
 Amargura - 146.
 Amarillento - 89.
 Amarillo - 3.
 Amasar - 106.
 Ambición - 103.
 Ambicioso - 119.
 Ambiente - 37.
 A medio enfadarse - 153.
 Amenaza - 152; 186.
 Amenazar - 131.
 Amenguar - 67.
 Amenizar - 183.
 A menudo - 62.
 Amigo - 11; 89.
 Amillanarse - 145.
 Amistad - 53.
 Amo - 31; 118; 150.
 Amohinarse - 109.
 Amontonar - 160.
 Amor - 53; 81.
 Amparar - 40; 153.
 Amparo - 52.
 Amplio - 7.
 Ampolla - 49; 179.
 Anafóricos - 31.
 Análisis - 142.
 Alisar - 76.
 Anaquel - 166.
 Anciana - 2.
 Ancianidad - 176.
 Anciano - 2.
 Ancho - 7.
 Anchoa - 59.
 Andar - 2; 42; 75; 128; 153.
 Andrajo - 93.
 Andrajoso - 50; 65.
 Agosto - 7.
 Anguila - 59.
 Angula - 59.
 Angustia - 78.
 Angustiar - 147.
 Angustioso - 54.
 Anhelar - 143.
 Anhele - 81; 103; 150.
 Anillo - 170.
 Anima - 60.
 Animado - 122.
 Animal - 122.
 Animar - 138.
 Animarse - 145.
 Animo - 137.
 Animoso - 95.
 Aniversario - 43; 150.
 Anoche - 8.
 Amarillento - 89.
 Anochecer - 8.
 Anotar - 51.
 Ansia - 54; 103; 119; 150.
 Ansiar - 143.
 Ambicioso - 119.
 Ansiedad - 54; 103.
 Ansioso - 50; 119.
 Antecayer - 8.
 Antecesor - 41.
 Anteojo - 170.
 Antepasado - 150.
 Anterior - 41.
 Antes - 5; 124.
 Anticipadamente - 167.
 Anticiparse - 99.
 Antiguo - 42.
 Antipático - 95.
 Antoñito - 89.
 Antorcha - 100.
 Amor - 53; 81.
 Anual - 42.
 Anualmente - 42.
 Anunciar - 75; 160; 183.
 Anuncio - 71.
 Anverso - 41.
 Anzuelo - 111.
 Añadir - 67; 75.
 Año - 12; 16; 43.
 Año nuevo - 105.
 Apagar - 76.
 Aparato - 174.
 Aparecer - 20; 67.
 Aparición - 120.
 Apariencia - 169.
 Apasionado - 50.
 Apatía - 103.
 Apático - 91.
 Apedreo - 138.
 Apegado - 67; 113; 150.
 Apegamiento - 150.
 Apegar - 75.
 Apego - 149.
 Apellido - 11.
 Apenas - 152.
 Apero - 164.
 Apesadumbrado - 116.

- Apestado - 50.
 Apestar - 82.
 Apetito - 103; 119.
 Aplastar - 138.
 Aplaudir - 177.
 Aplauso - 120.
 Aplicado - 119.
 Apoderado - 91.
 Apreciar - 60.
 Aprender - 20.
 Aprendizaje - 60.
 Aprensión - 53.
 Aprensivo - 47.
 Apresar - 109.
 Apretado - 95; 184.
 Apretar - 55; 125; 147.
 Aprieto - 78; 94.
 A prisa - 10; 152.
 Aprobar - 60; 177; 183.
 Apropiado - 47.
 Apropósito - 124.
 Aprovechar - 53; 56.
 ¡Aprovechel (que) - 124.
 Aproximar-se - 34.
 Apto - 131.
 Apuesta - 114.
 Apurado - 54.
 Apurarse - 147.
 Apuro - 54; 63; 78; 94.
 Aquel-a-o - 2.
 Aquéllos-as - 2.
 Aquí - 3; 41; 57; 83.
 Arado - 164.
 Araña - 150.
 Arañazo - 162.
 Arar - 106.
 Arbol - 4; 32; 150.
 Arboleda - 121.
 Arbusto - 45.
 Arca - 110.
 Arce - 33.
 Arcilla - 156.
 Arco - 121.
 Arco iris - 155.
 Arder - 76.
 Ardiente - 108.
 Ardilla - 182.
 Ardor - 25.
 Arena - 156.
 Arenal - 154.
 Argoma - 123.
 Arisco - 95.
 Arista - 53.
 Arma - 111.
 Armario - 166.
 Aro - 170.
 Arquear - 125.
 Arte - 60; 186.
 Artero - 108.
 Artesa - 164.
 Artículo - 2; 25; 128.
 Artista - 86.
 Artolas - 185.
 A ratos perdidos - 153.
 Arrasar - 131.
 Arrastrar - 106.
 Arrear - 124.
 Arrebatat - 109.
 Arrebol - 155.
 Arreglado - 74.
 Arreglar-se - 173.
 Arreglo - 153.
 Arrepentimiento - 47.
 Arrepentirse - 53.
 Arriba - 3; 43; 124.
 Arriero - 29.
 Arrinconar - 177.
 Arrodiarse - 125.
 Arrojar - 87.
 Arroyo - 5.
 Arroz - 45.
 Arruga - 179.
 Arrugado - 179.
 Arrugarse - 143.
 Arruinar - 131.
 Asa - 174.
 Asado - 126.
 Asador - 166.
 Asamblea - 94; 150.
 Asar - 76.
 Asco - 158.
 Aseado - 74.
 Asegurar - 34; 125.
 Asesino - 140.
 Así - 29; 41; 124.
 Asilo - 52.
 Asimismo - 27; 108.
 Asir - 18; 30; 136.
 Asociarse - 99.
 Asolar - 131.
 Asomar - 56.
 Asombrarse - 67.
 Asombroso - 80.
 Asomo - 169.
 Aspecto - 60.
 Asperamente - 167.
 Aspezeza - 146.
 Aspero - 10.
 Aspirante - 131.
 Asqueroso - 56.
 Asta - 61.
 Astilla - 32.
 Astucia - 158.
 Asueto - 103.
 Asunto - 47; 131; 142; 158.
 Asustar-se - 145.
 Atacar - 153.
 Atado - 184.
 Atadura - 88.
 Atajo - 4; 89.
 Atar - 28.
 Atemorizar - 145.
 Atención - 43; 103; 124; 128.
 Atender - 51; 56.
 Atentamente - 104.
 Atento - 17; 56.
 Aterrar - 145.
 A tiempo - 27.
 Atmosférico - 37; 41; 138; 150; 155.
 Atolondrarse - 147.
 Atraer - 75.
 A trancas y barrancas - 153.
 Atrapar - 109.
 ¡Atrás! - 41; 124.
 Atrasar - 67.
 Atrasarse - 99.
 Atravesar - 160.
 Atreverse - 145.
 Atrevidamente - 167.
 Atrevido - 144.
 Atribular - 147.
 Atropellar - 138.
 Atún - 59.
 Aturdirse - 147.
 Audacia - 117.
 Audaz - 144.
 Aumentar - 67.
 Aumentativos - 89.
 Aún - 27; 35.
 A una - 124.
 Aunque - 28; 63.
 Aurora - 155.
 Automóvil - 185.
 Autoridad - 21; 165.
 Avaro - 116.
 Avasallar - 153.
 Ave - 58; 107; 108.
 Avellana - 19.
 Avena - 45.
 Avenida - 155.

- Avenirse - 177.
 ¡A ver! - 124.
 Avergonzarse - 147.
 Averiguar - 76.
 Avisar - 160.
 Aviso - 71.
 Avispa - 64.
 Avivar - 138.
 ¡Ay! - 124.
 Ayer - 8.
 Ayuda - 120.
 Ayudar - 26; 75; 87.
 Ayuno - 13.
 Ayuntamiento - 43.
 Azada - 150; 164.
 Azote - 135.
 Azucena - 70.
 Azul - 3; 150.
B
 Baba - 141.
 Babosa - 64.
 Baboso - 108.
 Bacalao - 59.
 Bagatela - 153.
 Bañlar - 40.
 Bañlarín - 86.
 Bañle - 9; 106; 114; 159.
 Bajar - 5.
 Bajo - 3; 98.
 Balancear - 106.
 Balanceo - 114.
 Balcón - 161.
 Baldar - 115.
 Balde - 50; 142.
 Bailena - 119.
 Banco - 3.
 Bandera - 169.
 Banquete - 13.
 Bañar - 138.
 Barato - 50.
 Barba - 36.
 Barbaridad - 149.
 Bárbaro - 56.
 Barbero - 68.
 Barbilla - 36.
 Barbudo - 108.
 Barco - 172.
 Barullo - 94.
 Barranco - 154.
 Barrio - 4.
 Barro - 100.
 Barruntar - 160.
 Barrunto - 142.
 Bastante - 5; 38; 41.
 Bastón - 135.
 Bautismo - 63.
 Bazo - 49.
 Bebé - 170.
 Beber - 15; 56; 153.
 Bebida - 13.
 Becacin - 96.
 Becada - 96.
 Bellaco - 56.
 Bellaquería - 81.
 Bello - 178.
 Bellota - 19.
 Bendecir - 60.
 Beneficiar - 56.
 Benevolencia - 81.
 Bendito - 178.
 Benignidad - 149.
 Benigno - 56.
 Berbiquí - 174.
 Bermejuela - 59.
 Berza - 84.
 Beso - 85.
 Besugo - 59.
 Biblioteca - 110.
 Biello - 164.
 Bien - 2; 104; 126.
 Bienes - 46.
 Billete - 71.
 Bisabuela - 15.
 Bisabuelo - 15.
 Bizco - 83.
 Biznieta - 15.
 Biznieta - 15.
 Blanco - 3.
 Blancuzco - 114.
 Blando - 10.
 Blanquito - 89.
 Blasfemia - 107; 124.
 Blasfemo - 140.
 -Ble - 71.
 Bloque - 44.
 Bobo - 108.
 Boca - 9; 135.
 Bocado - 13.
 Bocanada - 135.
 Bochorno - 41; 155.
 Boda - 133.
 Bofetada - 152; 153.
 Bofetón - 152.
 Boina - 77.
 Boj - 33.
 Bolsillo - 135.
 Bollo - 73.
 Bonadad - 69; 149; 150.
 Bonitamente - 126.
 Bonito - 2; 59.
 Borde - 53.
 Borona - 45.
 Borracho - 65; 67.
 Borrachón - 89.
 Borrador - 71.
 Borrax - 82.
 Borrón - 71.
 Bosque - 4; 171.
 Bostezar - 56.
 Bostezo - 136.
 Bota - 172.
 Botar - 145.
 Bote - 162.
 Botella - 172.
 Boyero - 130.
 Brasa - 100.
 Bravo - 144.
 Bravura - 137.
 Brazo - 9; 98.
 Brezo - 123.
 Brillante - 25; 91.
 Brillar - 76.
 Brincar - 145.
 Brinco - 162.
 Brioso - 95; 116.
 Brizna - 32.
 Broca - 174.
 Broca - 147.
 Bronce - 101.
 Brotar - 23; 138.
 Brote - 129.
 Bruja - 171.
 Brujo - 171.
 Bruma - 92.
 Bruscamente - 167.
 Brusco - 56.
 Brutal - 146.
 Buenamente 2; 126.
 Buenísimo-a - 35.
 Bueno-a - 2; 33.
 Buey - 12.
 Buho - 139.
 Buitre - 139.
 Bulla - 90.
 Bullanguero - 50.
 Bullicio - 90.
 Buque - 172.
 Burbuja - 92.
 Burla - 107; 124; 158.
 Burlarse - 56.

Burra - 12.
Burrada - 69.
Burro - 12.
Busca - 138.
Buscar - 30.
Butaca - 110.

C

Cabal - 102.
Caballería - 48.
Caballero - 31.
Caballote - 44.
Caballito - 12.
Caballo - 12.
Cabaña - 97.
Cabecera - 98.
Cabello - 36.
Cabeza - 9; 43; 67.
Cabo - 43; 142.
Cabra - 6; 69.
Cabrito - 48.
Cachorro - 163.
Cada - 35; 83; 91; 126.
Cadáver - 122.
Cadena - 170.
Caer - 5.
Café - 35.
Caída - 153.
Caído - 42.
Caja - 110.
Cajita - 110.
Cal - 156.
Calabozo - 44.
Calado - 91.
Calamar - 119.
Calamidad - 78.
Calamitoso - 79.
Calcar - 125.
Calcefin - 148.
Caldeado - 178.
Calderero - 68.
Caldero - 89.
Caldo - 13.
Calendario - 147.
Calera - 134.
Calidad - 50.
Caliente - 37.
Calmar - 160.
Calmoso - 95.
Calor - 37; 41; 53.
Calostro - 35.
Calumnía - 158.

Calvo - 70; 83.
Calzado - 77.
Callado - 50.
Callarse - 82.
Calle - 4.
Callo - 179.
Cama - 110.
Camarada - 11.
Cambiar - 153.
Cambio - 124; 167.
Camilla - 110.
Caminito - 89.
Camino - 4.
Camisa - 148.
Campana - 63; 153.
Campanario - 121.
Campanilla - 39; 63; 159.
Campeón - 113.
Campesino - 11.
Campo - 4.
Canal - 135.
Canalla - 56.
Canallada - 81.
Cáncer - 179.
Cancilla - 164.
Canción - 159.
Cangrejo - 119.
Cansado - 116.
Cansar - 30.
Cantar - 40.
Cántaro - 172.
Caja - 110.
Cantero - 68; 86; 108.
Cantidad - 32; 33; 34; 35;
36; 138; 147.
Cantinelá - 159.
Canto - 159.
Cantor - 86.
Cañada - 141.
Cañamo - 88.
Caño - 135.
Capaz - 43.
Capacidad - 91.
Capisayo - 77.
Capricho - 81.
Capuchón - 77.
Cara - 9; 114; 150.
Caracol - 64.
Carácter - 56; 81; 114.
Caramba - 66; 124.
Carbón - 100.
Carboneo - 96.
Carbostería - 134.
Carbonero - 86; 130.

Carcajada - 54.
Cárcel - 52.
Carcoma - 150.
Cardinales - 12.
Carena - 171.
Carga - 158.
Cargar - 87.
Caricia - 85; 138.
Caridad - 102.
Cariño - 81; 150.
Cariñoso - 80.
Carnaval - 105.
Carne - 75; 126.
Carnero - 48.
Carnestolendas - 105.
Carnicería - 134.
Caro - 50.
Carpintería - 96; 134.
Carpintero - 68.
Carta - 71.
Cartel - 71.
Carrera - 94; 142.
Carrero - 130.
Carreta - 185.
Carrete - 174.
Carretera - 4.
Carretero - 130.
Carretilla - 185.
Carrillo - 36.
Carro - 185.
Casa - 2; 3; 43; 52; 89; 106;
147.
Casado - 133.
Casamiento - 96.
Casarse - 28.
Cascabel - 135.
Cáscara - 57.
Caseño - 4; 97.
Casi - 108.
Casita - 89.
Caso - 45; 152.
Caspá - 141.
Casquivano - 43; 74.
Casta - 165.
Castaña - 19.
Castaño - 129; 150.
Castigar - 131; 153.
Castigo - 152.
Castillo - 161.
Castizo - 74.
Casualmente - 104.
Casuca - 89.
Casucha - 161.
Catarro - 136.

Catre - 110.
Caudal - 46.
Causa - 20; 142; 150; 158.
Cavador - 130.
Caverna - 44.
Caza - 175.
Cazador - 29.
Cazar - 157.
Cebada - 45.
Cebolla - 13.
Ceder - 26; 56.
Ceja - 36.
Celebrar - 40.
Célibe - 133.
Celo - 54; 114.
Celoso - 50.
Cementerio - 43.
Cemento - 156.
Cena - 13.
Cenar - 22.
Cencerro - 135.
Ceniza - 100.
Censura - 71.
Centeno - 45.
Centro - 98.
Cera - 63.
Cerca - 3; 53; 132.
Cercado - 97.
Cercar - 55.
Cerde - 88; 122.
Cerdo - 6; 126.
Cereal - 129.
Cereza - 19.
Cerilla - 100.
Cerner - 106.
Cerveza - 35.
Cervigüillo - 66.
Cerviz - 66.
Cerrajerillo - 58.
Cerrar - 18; 55.
Cerrojo - 135.
Cesta - 164.
Cestero - 130.
Cesto - 164.
Ciego - 83.
Cielo - 6; 14; 155.
Cierta - 124; 153.
Ciertamente - 28; 104.
Ciervo - 69.
Cigarra - 64.
Cigüeña - 96.
Cima - 44.
Cimarrón - 59.
Cinzel - 111.

Cinismo - 81.
Cinta - 77.
Cintura - 66.
Ciprés - 33.
Circo - 94.
Círculo - 122; 132.
Cirio - 100.
Ciruela - 19.
Citar - 51.
Ciudad - 4; 165.
Ciudadano - 11.
Cizaña - 45.
Clamar - 56.
Clamor - 90.
Clara - 57; 89.
Claridad - 71.
Claro - 25; 47; 178.
Claror - 155.
Clase - 36; 43; 50; 60; 128;
131; 147.
Clasificar - 173.
Clavar - 87.
Clavel - 70.
Clavija - 174.
Clavo - 111.
Clemente - 119.
Co - 126.
Cobardo - 144.
Cobardía - 69.
Cobertera - 166.
Cobertizo - 161.
Cobertor - 126.
Cobre - 101.
Cocer - 76.
Coche - 185.
Cocina - 128.
Coco - 171.
Cocidoso - 116.
Codo - 9.
Codorniz - 96; 153.
Coger - 22; 109; 145.
Cojo - 83.
Cola - 57.
Colaborador - 180.
Colaborar - 157.
Colateral - 41.
Colcha - 93.
Colchón - 93.
Ciervo - 69.
Colección - 94.
Colecta - 175.
Colega - 11.
Colegio - 43.
Cólera - 120.
Colgar - 40.

Coliflor - 84.
Colina - 44.
Colindante - 180.
Colmar - 76.
Colmena - 97.
Colmenar - 97.
Colmillo - 39.
Colmo - 127.
Colocación - 142.
Colocar-se - 20.
Color - 90; 108; 114.
Colorado - 3.
Colorear - 40.
Clamor - 90.
Columpiar - 106.
Columpio - 114.
Collado - 154.
Collar - 170.
Comadreja - 182.
Comarca - 165.
Comedido - 151.
Comedor - 128; 131;
Comensal - 126; 180.
Comenzar - 51.
Comer - 15; 22; 56; 124.
Comerciante - 29.
Comerciar - 23.
Comercio - 46.
Comestible - 13.
Cometer - 153.
Comida - 13.
Comienzo - 98.
Comilona - 13.
Comisión - 71; 94.
Comisionar - 160.
Comité - 94.
Como - 2; 32; 36; 50; 82;
89; 100; 124; 135; 143
147.
Comodidad - 146.
Cómodo - 74.
¡Como no! - 124; 145.
Compacto - 65.
Compadecer - 53.
Compañero - 11; 126.
Compañía - 10; 11; 80; 94;
120.
Comparación - 32 a 36; 78;
82.
Comparar - 177.
Compás - 124.
Compasión - 53; 146.
Compasivo - 67; 119.
Compatriota - 126; 180.

Competidor - 180.
 Completamente - 8.
 Completar - 160.
 Completo - 8; 91; 152.
 Cómplice - 180.
 Componer - 160; 173.
 Compra - 46; 138.
 Comprar - 23.
 Comprender - 51.
 Comprobar - 20.
 Compromiso - 153.
 Compuesto - 74.
 Comulgar - 82.
 Comunión - 63.
 Comuña - 181.
 Con - 10; 11; 21; 77; 80.
 Con- - 126.
 Concauidad - 132.
 Concejal - 21.
 Concienzudamente - 104.
 Con cierta dificultad - 153.
 Concupiscencia - 103.
 Concurso - 94.
 Condenar - 60.
 Condescender - 177.
 Condición - 150.
 Condicional - 22.
 Condiscípulo - 180.
 Conducción - 63.
 Conducir - 55.
 Conejo - 163.
 Confeccionar - 173.
 Conferencia - 98.
 Confesar - 82.
 Confesión - 63.
 Confidencial - 71.
 Confín - 132.
 Confinante - 180.
 Confirmación - 22.
 Conflicto - 132.
 Confortar - 131.
 Confusión - 153.
 Congoja - 78.
 Congreso - 94.
 Conjetura - 72.
 Conjunción - 29.
 Conjunto - 94; 108; 131; 176.
 Conocer - 20; 136.
 Conocido - 184.
 Conocimiento - 102.
 Consanguíneo - 180.
 Consecuencia - 41.
 Conseguir - 34; 40.
 Consejero - 118.
 Consejo - 43; 120.
 Consocio - 180.
 Consolador - 79.
 Consolar - 183.
 Constancia - 137.
 Constar - 75.
 Constipado - 83.
 Construir - 75.
 Contagiar - 82.
 Contagioso - 50.
 Contar - 26; 51.
 Contar - 26; 51.
 Contento - 54.
 Contestación - 60.
 Contestar - 18; 75.
 Continuación (A) - 27.
 Continuar - 136.
 Contra - 120.
 Contrariar - 147.
 Contrario - 11; 114; 124.
 Contribución - 175.
 Contrincante - 180.
 Conturbar - 147.
 Convalecencia - 25.
 Convalecer - 138.
 Convaleciente - 79.
 Convecino - 180.
 Conveniente - 47.
 Convenientemente - 104.
 Convenir-se - 53; 160.
 Conversación - 71; 94; 128; 138.
 Convidado - 150.
 Copa - 172.
 Copioso - 127.
 Copo - 92.
 Corazón - 49.
 Cordero - 48.
 Cordillera - 154.
 Corporal - 72.
 Corpus - 105.
 Cortadura - 55.
 Cortar - 55.
 Corte - 55.
 Cortés - 56.
 Cortesía - 103.
 Cortesmente - 104.
 Corteza - 57; 181.
 Corto - 7; 67; 98.
 Corva - 9.
 Corzo - 69.
 Corral - 97.
 Corraliza - 97.
 Correa - 88.

Corrección - 102.
 Correcto - 74.
 Corredor - 29.
 Corregir - 34; 131.
 Corregirse - 125.
 Correligionario - 126; 180.
 Correr - 56.
 Corresponder - 136.
 Corrida - 94; 138.
 Corriendo - 10.
 Cosa - 61; 80; 89; 128; 135.
 Cosecha - 129; 175; 176.
 Coser - 87.
 Cosquillas - 162.
 Cosquilloso - 119.
 Costa - 154.
 Costado - 66.
 Costilla - 66; 126.
 Costra - 141.
 Costumbre - 47; 72; 128.
 Costura - 77.
 Costurera - 67; 68.
 Cotejar - 177.
 Coto - 97.
 Coyuntura - 132.
 Cráneo - 66.
 Crear - 75.
 Crecer - 42; 67.
 Crédito - 127.
 Crédulo - 67.
 Creencia - 55; 142.
 Creer - 25; 28; 53.
 Creíble - 80.
 Criatura - 8.
 Crepúsculo - 8.
 Cresta - 57.
 Criada-o - 31.
 Criar - 67.
 Criatura - 31; 113.
 Cribar - 106.
 Crin - 88.
 Cristal - 110.
 Crítica - 71.
 Crítico - 132.
 Crudo - 89; 150; 151.
 Cruel - 56.
 Crueldad - 149.
 Cruelmente - 104.
 Cruz - 63.
 Cruzarse - 125.
 Cuaderno - 22.
 Cuadra - 97; 147.
 Cuadrado - 7.
 Cuadrar - 55.
 Cuadro - 110.

Cuajada - 73.
 Cuajo - 73.
 Cual - 2; 26; 50; 83.
 Cuales - 2.
 Cualidad - 32 a 36; 69.
 Cualquiera - 50; 147.
 Cualquiera - 50.
 Cuando - 2; 31; 50; 106.
 Cuantioso - 127.
 Cuanto-s - 2; 38; 50; 98; 124.
 Cuaresma - 105.
 Cuartel - 52.
 Cuarto - 12; 128.
 Cuba - 172.
 Cubierta - 57.
 Cubrir - 67.
 Cucaracha - 150.
 Cuclillas, en - 17.
 Cuclillo - 58.
 Cuchara - 89.
 Cucharón - 89.
 Cuchicheando - 153.
 Cuchillo - 111.
 Cuello - 66.
 Cuenco - 172.
 Cuento - 60.
 Cuentos - 153.
 Cuerda - 88.
 Cuerdo - 72.
 Cuerno - 57.
 Cuerpo - 39.
 Cuervo - 139.
 Cuesta - 44.
 Cuestión - 158.
 Cueva - 44.
 Cuzco - 172.
 ¡Cuidadito! - 124.
 Cuidado - 53; 103; 124.
 Cuidadosamente - 104.
 Cuidadoso - 65; 91.
 Cuidar - 40; 99.
 Cuidado - 79; 124.
 Culebra - 168.
 Culpa - 25; 142.
 Culpable - 178.
 Cultivar - 106.
 Cumbre - 44; 154.
 Cumpleaños - 85.
 Cumplir - 76; 91.
 Cuna - 110.
 Cuña - 174.
 Cuñada-o - 15.
 Cuño - 169.

Cura - 21.
 Curar - 82.
 Curioso - 50; 119.
 Curso - 176.
 Curtidor - 68.
 Custodio - 118.
 Cuyo - 26.

CH

Chacolí - 35.
 Chaparrón - 155.
 Chaqueta - 77.
 Charco - 5.
 Charla - 71; 138; 153.
 Charlar - 82.
 Charlatán - 65.
 Chascarrillo - 60.
 Chasquido - 90.
 Chato - 7.
 Chica-o - 2.
 Chicharrón - 75.
 Chillar - 56; 109.
 Chillido - 90.
 Chinche - 150.
 Chiquillo - 31.
 Chirrido - 90.
 Chispa - 100.
 Chistar - 56.
 Chiste - 60.
 Chivo - 48.
 Chopo - 33.
 Choque - 153; 162.
 Chorizo - 75.
 Chorro - 92.
 Choto - 48.
 Choza - 97; 161.
 Chuchería - 153.
 Chuleta - 75; 126.
 Chupar - 157.

D

Dádiva - 46.
 Dádivoso - 184.
 Dado que - 150.
 Dando tumbos - 153.
 Dando rodeos - 153.
 Dañar - 56.
 Daño - 78; 117.
 Dar - 22; 173.
 Dar a entender - 51.
 Dardo - 111.
 Dar voces - 56.
 Dativo - 23; 126.
 De - 4; 6; 9; 21; 45; 80; 100; 116.
 Deajo - 3; 98.
 Deber - 25; 47; 53; 98.
 Deberes - 47.
 Débil - 17; 79.
 Debilidad - 137; 150.
 Debilitarse - 131.
 Debilmente - 167.
 Decaer - 131.
 Decaído - 79.
 Decena - 91.
 Decente - 151.
 Decidido - 144.
 Decidir - 55; 75.
 Decir - 14; 19; 82; 128.
 Decisión - 55.
 Declinación - 24; 94.
 Declive - 44.
 Decorar - 173.
 Dedicar - 40.
 Dedo - 9.
 Defender - 153.
 Defensor - 113.
 Deferencia - 103.
 Degenerar - 138.
 De hoy en adelante - 27.
 Dejar - 26; 87.
 Delantal - 148.
 Delante - 41; 98.
 Delantero - 41.
 Delator - 113.
 Delegado - 21.
 Delfín - 119.
 Delgado - 7.
 Delicado - 10; 91.
 Demás - 80.
 Demasiado - 34; 74.
 Demonio - 171.
 Demostrar - 20.
 Denodado - 144.
 Denso - 65.
 Dentellada - 135; 162.
 Dentro - 98.
 Denuncia - 138.
 Denunciar - 153.
 Deporte - 94; 114.
 Depravar - 125.
 De prisa - 10; 152.
 De que - 20.

- Derecha - 9.
 Derecho - 17; 114.
 Derivados - 50.
 Derivar - 75.
 Derramar - 145.
 Derretir - 145.
 Derribar - 75.
 Derrochador - 116.
 Derrochar - 131.
 Derrumbadero - 154.
 Desabrido-a - 10; 146.
 Desafiar - 153.
 Desafío - 114.
 Desagradable - 56.
 Desagrado - 78.
 Desagregar - 99.
 Desahogo - 146.
 Desahuciar - 60; 143.
 Desaliñado - 56.
 Desaparecer - 67.
 Desapercibido - 184.
 Desaparrado - 65.
 Desarrollar - 67.
 Desarreglado - 50.
 Desasosegado - 74.
 Desastrado - 79.
 Desayunar - 22.
 Desayuno - 13.
 Descalzarse - 67.
 Descalzo - 91.
 Descansar - 30.
 Descanso - 103.
 Descaro - 81.
 Descarriar - 157.
 Descender - 26.
 Descollar - 177.
 Descomponer - 173.
 Desconfiar - 143.
 Desconocido - 184.
 Descubierta - 43; 91.
 Descubierta - 91.
 Descubrir - 67.
 Descuidado - 65; 103.
 Desde - 4; 21; 22; 45; 52; 66.
 Desdeñoso - 56.
 Desdichado - 79.
 Desear - 25; 53.
 Desechar - 177; 183.
 Desengaño - 142.
 Deseo - 47; 60; 63; 119; 150.
 Desesperar - 143.
 Desfallecer - 131.
 Desfiladero - 154.
 Desgarrador - 80.
 Desgarrar - 99.
 Desgracia - 78; 124.
 Desgraciadamente - 104.
 Desgraciado - 79.
 Deshacer - 99; 131.
 Deshonra - 158.
 Deshonrar - 60.
 Desierto - 154.
 Designar - 30.
 Deslizar - 157.
 Desmañado - 56.
 Desmenuzar - 131.
 Desmochar - 131.
 Desnudar - 23.
 Desnudo - 91.
 Desolar - 115.
 Desordenado - 50.
 Despacio - 10.
 Despacho - 134.
 Desparar - 153.
 Despedazar - 131.
 Despensa - 128.
 Despertar - 26; 75.
 Despierto - 17.
 Despojar - 131.
 Despreciable - 56.
 Despreciar - 177.
 Desprecio - 149.
 Despreocupado - 65.
 Después - 27; 39; 45; 143.
 Destierro - 152.
 Destilar - 145.
 Destinar - 160.
 Destino - 23.
 Destreza - 186.
 Destrozar - 131.
 Destruir - 131.
 Desunir - 99.
 Desván - 128.
 Desventurado - 79.
 Desvergonzado - 50.
 Desvergüenza - 81.
 Desviar - 125.
 Detalle - 149.
 Detener - 51; 124.
 Detrás - 41; 98.
 Deuda - 127.
 Devanar - 147.
 Devastar - 115.
 Devenir - 76.
 De veras - 147; 167.
 Devoción - 149.
 Devolver - 26.
 Devoto - 67; 150.
 Día - 8; 12; 16.
 Diabolo - 171.
 Dialecto - 38.
 Diamante - 101.
 Diariamente - 42; 122.
 Diario - 42.
 Dibujante - 86.
 Dibujar - 40.
 Dibujo - 71.
 Diccionario - 22.
 Diciembre - 16.
 Dicha - 78.
 Dicho - 38; 128.
 Diente - 39.
 Diestro - 116.
 Diezmo - 175.
 Difícil - 10.
 Difícilmente - 62.
 Dificultad - 74; 142; 153.
 Dignidad - 149.
 Digno - 71; 80.
 Diligencia - 103.
 Diligente - 65; 91.
 Diluir - 145.
 Diluvio - 155.
 Dimensión - 114; 127.
 Diminutivos - 89.
 Diminuto - 140.
 Diner - 89; 96; 150.
 Dinero - 46; 147.
 Dios - 31; 60; 124.
 Dirección - 4; 150; 169.
 Dirigiéndose - 43.
 Dirigir - 55.
 Dirimir - 183.
 Discípulo - 21; 86.
 Discreción - 149.
 Discreto - 91.
 Discurso - 71; 98; 150.
 Discutir - 82.
 Diseminar - 153.
 Disfraz - 171.
 Disgustar - 147.
 Disgustarse - 109.
 Disgusto - 78.
 Disipar - 82.
 Disiparse - 67.
 Dislocar - 34.
 Disminuir - 67.
 Dispensar - 153.
 Disparar - 145.
 Disponer - 26; 173.

- Disposición - 103.
 Dispuesto - 91.
 Disputar - 82.
 Distinguirse - 177.
 Distribución - 91.
 Distribuir - 18.
 Distrito - 165.
 Diversión - 103.
 Divertirse - 40.
 Dividir - 131.
 Divieso - 179.
 Doblado - 88.
 Doblar - 160.
 Doble - 81.
 Docena - 91.
 Dócil - 93; 151.
 Documento - 47; 131.
 Dogma - 128.
 Dolo - 158.
 Dolor - 117; 124.
 Doloroso - 116.
 Domar - 67.
 Doméstico - 122.
 Dominar - 153.
 Domingo - 16; 105.
 Donativo - 46.
 Donde - 2; 50.
 Dormir - 15; 56.
 Dorso - 9.
 Dragón - 168.
 Dual - 106.
 Dubitativo - 50.
 Duda - 72; 167.
 Dudar - 28.
 Dudoso - 184.
 Duende - 171.
 Dueño - 118; 184.
 Dulce - 2; 73; 151.
 Dulcemente - 167.
 Dulzura - 146.
 Duplo - 91.
 Duración - 137.
 Durante - 150.
 Durar - 87; 136.
 Dureza - 149.
 Duro - 10; 46; 124.
- E**
- Eco - 90.
 Echar - 23; 87; 106; 131; 147.
 Edad - 176.
 Edificar - 75.
 Edredón - 93.
 Educado - 151.
 Educar - 67.
 Efectivamente - 28; 104.
 Efecto - 41.
 Efímero - 74.
 Egoísta - 95.
 Eje - 174.
 Ejecutar - 20.
 Ejemplo - 169.
 Ejercicio - 128.
 Ejército - 113.
 El - 2.
 Elástico - 148.
 Elección - 120.
 Elegante - 74.
 Elegía - 159.
 Elegir - 30; 60; 99.
 Elevado - 7.
 Elogiar - 60.
 Elogio - 120.
 Ella-s - 2.
 Ello-s - 2.
 Emancipado - 184.
 Embarazo - 146.
 Emblema - 169.
 Emborrachar - 115.
 Embotado - 116.
 Embriagar - 115.
 Embrión - 129.
 Embrollar - 106.
 Embrollo - 153.
 Embudo - 166.
 Embuste - 158.
 Empacho - 159.
 Empalagoso - 144.
 Empapar - 115.
 Empellón - 162.
 Empeñar - 173.
 Empeñarse - 34.
 Empeño - 43.
 Empeorar - 109.
 Empero - 124.
 Empezar - 34.
 Empleo - 142.
 Empujar - 56; 87.
 Empuje - 162.
 Emulación - 54.
 En - 4; 21; 22; 106.
 En adelante - 27.
 Enano - 171.
 Enarbolar - 177.
 En cambio - 124; 167.
 Encaminar - 55.
 Encantar - 147.
 Encapricharse - 34.
 Encargar - 160.
 Encargo - 71; 84.
 Encarnación - 128.
 Encender - 75; 76; 138.
 Encerado - 22.
 Encía - 39.
 Encima - 3; 98.
 Encina - 33; 78.
 Enclenque - 79.
 Encogerse - 145.
 Encolerizar-se - 153.
 Enconar - 115.
 Encontrar - 30.
 Encorvar - 125.
 En cuanto que - 143.
 Encuentro - 153; 162.
 Enderezar - 55.
 Endrina - 19.
 Endulzar - 183.
 Endurecer - 115.
 Enebro - 123.
 ¡En el nombre del Padre!
 124.
 Enemigo - 11.
 Enemistad - 131.
 Energía - 137.
 Enero - 16.
 Enfadándose - 138.
 Enfadar-se - 30; 153.
 Enfado - 85; 120.
 Enfermar - 109.
 Enfermedad - 25.
 Enfermo - 79.
 En frente - 167.
 Enganchar - 125.
 Engañar - 82.
 Empeñar - 158.
 Engatusar - 160.
 Engordar - 115.
 ¡Ehorabuena! - 78; 124.
 Enjambre - 122.
 Enjuto - 91.
 Enloquecer - 34; 147.
 En lugar de - 167.
 Enmendarse - 125.
 Enmohecerse - 138.
 Enojo - 120.
 Enojoso - 116.
 Enorme - 54; 80.
 Enredadera - 70.
 Enredar - 106.
 Ensaltar - 60; 177.

- Ensanchar - 55.
 Ensayar - 34; 173.
 En seguida - 27.
 Enseñanza - 60.
 Enseñar - 20; 75.
 Ensuciar - 82.
 Ensueño - 107.
 Ente - 113.
 Entender - 51.
 Entendimiento - 102.
 Enteramente - 8.
 Entero - 8.
 Enterrar - 23.
 Entidad - 137.
 Entierro - 63.
 Entonces - 62.
 Entrada - 41.
 Entrar - 5; 34.
 Entre - 78; 98; 100; 132.
 Entregar - 22.
 Entremés - 153.
 Entretanto - 78.
 Entristecerse - 40.
 Entusiasmo - 54; 119.
 Entusiasta - 79.
 En un santiamén - 153.
 Envejecer - 138.
 Envenenar - 82.
 Envés - 41.
 Enviar - 26.
 En vista de que - 143.
 Epoca - 122; 132; 155; 176.
 Equilibrio - 137.
 Equivocación - 158.
 Equivocado - 17.
 Equivocarse - 125.
 Era - 97.
 Erguido - 17.
 Erguir - 177.
 Erizo - 182.
 Ermita - 43.
 Eruoto - 136.
 Erupción - 179.
 Errar - 56.
 Error - 25.
 Esa-s - 2.
 Esbelto - 17.
 Escala - 161.
 Escalera - 161.
 Escalofrío - 107.
 Escalón - 132.
 Escampada - 155.
 Escampar - 26.
 Escándalo - 142.
 Escaño - 166.
 Escapar - 28; 56.
 Escarabajo - 150.
 Escarcha - 92.
 Escardar - 106.
 Escarmiento - 142.
 Escarnecer - 153.
 Escarnio - 158.
 Escarpado - 116.
 Escasear - 67.
 Escasez - 175.
 Escaso - 127.
 Esclavitud - 165.
 Esclavo - 118.
 Escoba - 166.
 Escoger - 30.
 Esconder - 67.
 Escondido - 184.
 Escondrijo - 71.
 Escorpión - 112.
 Escozor - 117.
 Escribiente - 86.
 Escribir - 15.
 Escrito - 71.
 Escritor - 86.
 Escritura - 60.
 Escrúpulo - 71.
 Escuchar - 15; 51.
 Escudo - 169.
 Escuela - 43; 131.
 Escurrirse - 157.
 Ese - 2.
 Esforzarse - 34.
 Esfuerzo - 127; 150.
 Esfuerzos - 138.
 Eslabón - 170.
 Esmerejón - 139.
 Esmero - 103.
 Eso-s - 2.
 ¡Eso es, hombre! - 124.
 Esófago - 49.
 Espacio - 91; 132; 150.
 Espacioso - 7.
 Espada - 114.
 Espalda - 66; 114.
 Espantajo - 171.
 Espantapájaros - 171.
 Espantar-se - 67; 145.
 Espanto - 54.
 Espantoso - 71; 80.
 Esparcir - 51; 153.
 Especial - 106; 124.
 Especie - 100.
 Espectáculo - 128.
 Espejo - 110.
 Esperanza - 102.
 Esperar - 143.
 Espeso - 7; 127.
 Espetera - 166.
 Espiga - 45.
 Espina - 123.
 Espinal - 108.
 Espinazo - 66.
 Espino - 123.
 Espíritu - 60.
 Espiritual - 72.
 Espléndidamente - 127.
 Espléndido - 127; 178.
 Espliego - 123.
 Espontaneidad - 102.
 Esposa-o - 133.
 Espolón - 57.
 Espuma - 141.
 Espumadera - 89.
 Esputo - 141.
 Esquila - 71.
 Esquina - 53.
 Esquivez - 167.
 Esquivo - 56.
 Esta-s - 2.
 Establo - 97.
 Estaca - 32.
 Estación - 12; 121.
 Estado - 41; 102; 128; 137;
 165.
 Estallido - 90.
 Estancia - 4; 6; 137.
 Estante - 166.
 Estar - 2; 5; 183.
 Este - 2; 53.
 Estela - 169.
 Estéril - 91.
 Estimar - 53; 60.
 Estirar - 55.
 Esto-s - 2; 4.
 Estómago - 49.
 Estopa - 88.
 Estopilla - 88.
 Estorbo - 120; 142.
 Estornudar - 56.
 Estornudo - 136.
 Estrechar - 55.
 Estrecho - 7; 184.
 Estrella - 6; 119.
 Estrépiteo - 90; 114.
 Etribillo - 159.
 Estropajo - 93.
 Estropear - 131.

- Faena - 142.
 Faja - 77.
 Fajo - 61.
 Falda - 131; 148.
 Falsamente - 147.
 Falso - 72.
 Falta - 91; 142.
 Faltar - 56.
 Fallar - 56.
 Fama - 72; 102.
 Familia - 113; 128.
 Familiar - 3; 159; 160.
 Fantasma - 171.
 Fardo - 61.
 Fastidiar - 30; 67.
 Fatiga - 78.
 Fatigarse - 131.
 Fatigoso - 116.
 Favor - 25; 63; 78; 120.
 Favorable - 11.
 Favorecer - 153.
 Fe - 102; 128.
 Fealdad - 69.
 Febrero - 16.
 Fecundar - 67.
 Fechas - 12.
 Felicidad - 78.
 Felicidades - 124.
 Feliz - 79.
 Fenómeno - 138.
 Femenino - 150.
 Feo - 2; 74.
 Fermento - 181.
 Feroz - 95.
 Fértil - 91.
 Ferrería - 134.
 Ferrocarril - 185.
 Ferrón - 68.
 Festejar - 40.
 Festejo - 85.
 Festín - 13.
 Fiar - 60.
 Fibra - 32.
 Fibroso - 10.
 Fidelidad - 149.
 Fiebre - 25.
 Fiel - 17; 56.
 Fiera - 122.
 Fiero - 95.
 Fácil - 10; 74.
 Fácilmente - 62.
 Facultad - 128; 137; 186.
 Facha - 60.
 Fachada - 161.
 Estructo - 90.
 Estudiante - 67; 86.
 Estudiar - 20.
 Estudio - 60; 96.
 Estudioso - 119.
 Estupefacto - 54; 67.
 Estupendo - 80.
 Estupidez - 149.
 Estupor - 54.
 Etcétera - 80.
 Evidente - 25; 47; 53; 184.
 Evocación - 102.
 Exactitud - 149.
 Exacto - 116.
 Examen - 142.
 Examinar - 76.
 Excelente - 74; 151.
 Exceptuar - 147.
 Exceso - 34; 127.
 Excitador - 95.
 Excluir - 177.
 Exclusivamente - 62.
 Excremento - 141.
 Excursión - 94; 150.
 Excusa - 153; 167.
 Exhortar - 160.
 Exigir - 60.
 Exponer - 20.
 Exposición - 121.
 Expulsar - 87.
 Extender - 55; 153.
 Extenuarse - 131.
 Exterior - 98.
 Externo - 98.
 Extranjero - 11; 165.
 Extrañamiento - 152.
 Extraño - 11; 165.
 Extravagancia - 103.
 Extraviar - 157.
 Extremidad - 39.
 F
 Fábrica - 134.
 Fabricación - 96.
 Fábula - 60.
 Fácil - 10; 74.
 Fácilmente - 62.
 Facultad - 128; 137; 186.
 Facha - 60.
 Fachada - 161.
 Finalidad - 142.
 Fino - 10.
 Firmamento - 6.
 Firme - 56; 95.
 Fisco - 113.
 Físico - 150.
 Fisura - 132.
 Flaco - 17.
 Fleco - 88.
 Flojo - 17; 65; 184.
 Flor - 9; 32.
 Fogoso - 108.
 Fonda - 52.
 Fondo - 53.
 Forjar - 125.
 Forma - 9; 60; 173.
 Formación - 137.
 Formal - 93.
 Formalmente - 167.
 Formar - 173.
 Favorecerse - 131.
 Fortaleza - 102; 137.
 Forzudo - 95.
 Fósforo - 100.
 Fotografía - 169.
 Frágil - 65.
 Fragmento - 61.
 Frase - 38.
 Fraude - 158.
 Frecuentemente - 62.
 Freir - 76.
 Frente - 36; 43; 120.
 Fresa - 19.
 Fresco - 41; 91; 155.
 Fresno - 33.
 Fresquito - 89.
 Frío - 37; 41; 53.
 Frívolo - 74.
 Frondoso - 116.
 Frontera - 132.
 Frotar - 18.
 Fruta - 129.
 Frutal - 129.
 Fruto - 129.
 Fuego - 6.
 Fuente - 5; 89; 98.
 Fuer - 150.
 Fuera - 98; 147.
 Fuerte - 17.
 Fuerza - 137.
 Fumar - 76.
 Función - 63; 94.
 Fundamento - 32.
 Fundir - 145.

Funeral - 63.
Furioso - 140.
Furor - 146.
Futuro - 128.

G

Gacha - 73
Gafas - 170.
Galbana - 137.
Galfarro - 139.
Galón - 77.
Gallardo - 17.
Gallina - 6; 126.
Gallinero - 97.
Gallineta - 96.
Gallo - 6.
Gamo - 69.
Gana - 60.
Ganado - 122.
Ganador - 86.
Ganancia - 78.
Ganar - 30; 177.
Ganas - 53; 60.
Gancho - 174.
Gandul - 65.
Ganoso - 119.
Ganso - 96.
Garantizar - 157.
Garbanzo - 84.
Garbo - 146.
Garboso - 17.
Garduña - 182.
Garfio - 174.
Garganta - 39; 154.
Garrapata - 150.
Gastar - 173.
Gatito - 163.
Gato - 6; 69.
Gavilán - 139.
Gavilla - 61.
Gaviota - 96.
Gemelo - 113; 126.
Gemido - 136.
Generación - 12; 158.
General - 124; 158.
Género - 150.
Generoso - 184.
Genio - 102.
Gente - 113; 138.
Gentío - 113.
Geráneo - 70.
Germinar - 138.
Gerundio - 48; 126; 138.

Gigante - 171.
Gitano - 140.
Gloria - 85.
Gobernador - 21.
Golfo - 154.
Golondrina - 58.
Golosinas - 153.
Golpe - 124; 135; 153; 162.
Gordamflón - 89.
Gordo - 7.
Gorgojo - 150.
Gorrino - 163.
Gorrión - 58.
Gorro - 77.
Gota - 92; 179.
Gozar - 183.
Gracia - 25.
Grado - 132.
Gramática - 1.
Grandazo - 89.
Grande - 7.
Grandecito - 89.
Grandor - 114.
Granero - 97.
Granillo - 179.
Granizar - 26.
Granizo - 14.
Grano - 129; 179.
Granuja - 108.
Granujada - 81.
Grasa - 35; 73; 75.
Gratis - 50.
Gratitud - 117.
Grato - 72.
Grava - 156.
Greña - 36.
Gresca - 94.
Grillo - 64; 153.
Gris - 3; 150.
Gritar - 56.
Grito - 90; 159.
Grosella - 19.
Grosero - 56.
Grosor - 114.
Grúa - 185.
Grueso - 7; 171.
Grulla - 96.
Gruñido - 90.
Gruñir - 109.
Grupo - 61; 108; 113; 122; 150; 176.
Gruta - 44.
Guadaña - 164.
Guante - 135.

Guarda - 118.
Guardar - 40; 87.
Guardián - 21.
Guerra - 85.
Guiar - 55.
Guija - 156.
Guiño - 169.
Guisante - 84.
Gusano - 150.
Gustar - 15; 53; 60; 183.
Gusto - 54; 78; 186.
Gustosamente - 54.
Gustoso - 54.

H

Haba - 84.
Haber - 2; 5; 13; 127.
Hábil - 116.
Habilidad - 150; 186.
Habitación - 161.
Habitante - 11.
Hábito - 47; 96.
Habrador - 65.
Habladuría - 71.
Hablar - 23; 56; 82; 136.
Habilla - 153.
Hacedor - 86.
Hacer - 2; 14; 34; 41; 56; 57; 75; 98; 145; 153; 160.
Hacerse - 42; 128.
Hace tiempo - 16.
Hacia - 8; 21; 22.
Hacienda - 46.
Hacha - 111.
Hachero - 29.
Halago - 85.
Halcón - 139.
Hallar - 30.
Hambre - 37; 53.
Hambriento - 119.
Harapo - 93.
Harina - 100.
Hartarse - 115.
Hasta - 7; 21; 22; 66.
Hastiar-se - 60; 67; 183.
Hastío - 158.
Hay - 5.
Haya - 33.
Hayedo - 108.
¡Hay que ver! - 124.
Haz - 32; 61.
He - 57.

Hebra - 88.
Hechicero - 171.
Hecho - 42.
Helada - 138; 155.
Helar - 26.
Helecho - 126.
Hembra - 113.
Hender-se - 143.
Hendidura - 132.
Henil - 123.
Heno - 45.
Herbal - 123.
Heredad - 4.
Herencia - 78.
Herida - 162.
Herir - 115.
Hermana-o - 15; 113; 126.
Hermandad - 122.
Hermosamente - 104; 126.
Hermoso - 2.
Hermosura - 69.
Herpe - 179.
Hervir - 76.
Herrada - 172.
Herradura - 164.
Herramienta - 174.
Herrería - 134.
Herrero - 68.
Herrumbre - 100.
Hiedra - 126.
Hiel - 141.
Hielo - 14; 155.
Hierba buena - 123.
Hierro - 101.
Higado - 49.
Higiénico - 80.
Higo - 19.
Higuera - 150.
Hija - 15; 150.
Hijo - 15.
Hilacha - 88.
Hilandería - 130.
Hilar - 147.
Hilera - 132.
Hilo - 88; 92.
Hilvanar - 147.
Hincharse - 115.
Hinojo - 45.
Hipo - 136.
Hipócrita - 72.
Hipoteca - 142.
Hipotecar - 173.
Historia - 60.
Hogar - 128.

Hoja - 32; 126.
Hojarasca - 126.
¡Hola! - 124.
Holgazán - 65.
Hollar - 87.
Hombrachón - 89.
Hombrada - 69.
Hombre - 2; 113; 147.
Hombría - 69.
Hombro - 66.
Honor - 149.
Honrado - 56.
Hora - 12.
Horadar - 55.
Horas - 12.
Hormiga - 64.
Horno - 128.
Horquijo - 164.
Hortaliza - 129.
Horrible - 116.
Horrorizar - 145.
Hospital - 43; 147.
Hoy - 8; 12; 27; 98.
Hoyo - 132.
Hoz - 164.
Hucha - 110.
Huelga - 103.
Huella - 169.
Huérfano - 113.
Huerta - 4.
Hueso - 49.
Huésped - 11.
Huevo - 57.
Huída - 162.
Huir - 28; 56.
Humanidad - 108.
Humedecer - 138.
Húmedo - 91.
Humildad - 81.
Humilde - 72.
Humillarse - 177.
Humo - 100.
Humor - 102.
Hundir - 131.
Huracán - 14.
Huraño - 116.
Hurtar - 28.
Huso - 174.

I

Idea - 43; 47; 55; 120; 131; 150.
Idealista - 79.
Idear - 125.

Idem - 27.
Idénticamente - 124.
Idioma - 38; 114.
Idiota - 108.
Iglesia - 43; 158.
Iglesita - 89.
Igual - 10; 11; 108; 124; 126; 150; 169.
Igualdad - 32.
Igualmente - 27; 108.
Illicitud - 102.
Iluminar - 76.
Ilusión - 107.
Imagen - 169.
Imaginar - 115.
Imbécil - 108.
Impacientarse - 60.
Impaciente - 95.
Impasible - 83.
Impedimento - 120.
Impedir - 75; 153.
Impeler - 87.
Impensadamente - 104.
Impersonal - 30.
Impetu - 117.
Impetuoso - 144.
Imponente - 80.
Imponer - 87; 124.
Importancia - 127.
Importante - 80.
Importar - 53.
Imposibilidad - 47; 74.
Imposibilitar - 72.
Impotencia - 47; 72; 186.
Impotencialidad - 112.
Impotente - 91.
Improvisado - 80; 153.
Imprudencia - 81.
Humildad - 81.
Imprudente - 108.
Impugnar - 147.
Impulsar - 87.
Impulso - 137.
Impureza - 81.
Impuro - 91.
Inadvertencia - 103.
Inanimado - 122.
Incandescente - 178.
Incendiar - 76.
Incendio - 155.
Incertidumbre - 167.
Incesantemente - 62.
Incisivo - 65.
Incitación - 124.
Incitar - 153.

- Inclinación - 81; 102; 128; 149.
 Inclinado - 17.
 Inclinarsé - 125.
 Incomible - 151.
 Incómodo - 74.
 Incomprensible - 80.
 Inconveniente - 142.
 Incorporarse - 177.
 Incredulidad - 124.
 Incrédulo - 103.
 Increíble - 74; 80.
 Incepar - 56.
 Indecisión - 167.
 Indeciso - 153.
 Indeterminación - 147.
 Indeterminado - 25.
 Indicar - 20; 51.
 Indígena - 11.
 Indigencia - 165.
 Indole - 81.
 Indolencia - 103.
 Indolente - 91.
 Indomable - 74.
 Inducir - 160.
 Industria - 186.
 Inerte - 83.
 Infante - 31.
 Infectar - 115.
 Inferioridad - 34.
 Infijo - 38.
 Infinito - 80.
 Inflamado - 108.
 Inflamarse - 76.
 Inflar - 115.
 Inflexible - 178.
 Influencia - 78.
 Influir - 75; 78.
 Influyente - 78.
 Informal - 50.
 Infortunado - 79.
 Infortunio - 78.
 Ingenioso-a - 43; 60.
 Ingratitud - 117.
 Injertar - 106.
 Injuria - 158.
 Injuriar - 153.
 Injusticia - 102.
 Inmediatamente - 27.
 Inmediato - 53.
 Inmenso - 80.
 Inmersión - 162.
 Inmoral - 74.
 Inmundo - 91.
 Inocencia - 149.
 Inocente - 178.
 Inoportuno - 74.
 Inquietar - 147.
 Inquieto - 65; 74; 95; 103.
 Inquietud - 54; 94; 103.
 Inquilino - 118.
 Inquirir - 76.
 Insecto - 64.
 Insensibilidad - 120.
 Insensible - 83; 91.
 Insignificante - 140.
 Insipido - 151.
 Insistentemente - 62.
 Insistir - 34; 82; 136.
 Insolencia - 81.
 Insoportable - 80.
 Inspirar - 160.
 Instante - 132.
 Instinto - 102.
 Instrumento - 80; 174.
 Instrucción - 169.
 Insufrible - 80.
 Insustancial - 74; 108.
 Integridad - 149.
 Inteligencia - 102.
 Inteligente - 17.
 Intención - 128; 142.
 Intentar - 56.
 Interés - 54; 78.
 Interesarse - 99.
 Interior - 98; 148.
 Interjecciones - 124.
 Interlocutor - 180.
 Intermediario - 78.
 Intermedio - 78; 132.
 Interno - 98.
 Intervalo - 78; 132.
 Interrogación - 60.
 Interrogativos - 2; 50.
 Interrupción - 142.
 Intestino - 49.
 Íntimo - 89.
 Intranquilo - 103.
 Intrépido - 144.
 Intrincar - 106.
 Introducción - 41.
 Introducir - 26.
 Inundación - 155.
 Invención - 120.
 Inventar - 30; 125.
 Invierno - 12; 89.
 Invitación - 90.
 Invocación - 90.
 Invocar - 56.
 Ir - 2; 42; 99; 154.
 Ira - 120; 146.
 Iracundo - 67.
 Irascible - 67.
 Irregular - 56.
 Irritable - 67.
 Irritar-se - 153.
 -Isimo - 35.
 Isla - 154.
 Item - 27; 108.
 Izar - 177.
 Izquierda - 9.
 Izquierdo - 114.

J

- Jabalí - 69.
 Jaca - 12.
 Jadeo - 136.
 Jamás - 150.
 Jamón - 75.
 Jamugas - 185.
 Jardín - 4.
 Jaro - 97.
 Jarro - 89.
 Jaspe - 156.
 Jaula - 57.
 Jefe - 43; 118.
 Jergón - 93.
 Jilguero - 58.
 Jinete - 45.
 Jornal - 42.
 Joven - 2.
 Joya - 170.
 Juanita - 89.
 Juego - 85; 106; 114.
 Jueves - 16; 128.
 Juez - 21; 86.
 Jugada - 114.
 Jugador - 114.
 Jugar - 40.
 Jugo - 35.
 Juguete - 170.
 Juicio - 34; 47; 102.
 Juicioso - 72.
 Julio - 16.
 Junco - 126.
 Junio - 16.
 Junta - 94.
 Juntarse - 99.
 Junto - 98.
 Junto a - 3.

- Juramento - 107; 124.
 Jurar - 56.
 Jurisdicción - 165.
 Justicia - 102.
 Justo - 80.
 Juventud - 108; 147; 176.
 Juzgado - 43.
 Juzgar - 183.
- L
- La - 2.
 Labio - 9.
 Labor - 12; 103.
 Labrador - 29.
 Labradora - 150.
 Labranza - 96; 164.
 Labrar - 106.
 Lacio - 91.
 Lacrimoso - 108.
 Ladearse - 34; 160.
 Ladera - 41.
 Lado - 3; 53; 78; 114.
 Ladrillo - 156.
 Ladrón - 116.
 Lagartija - 168.
 Lagarto - 168.
 Lago - 5.
 Lágrima - 54.
 Laguna - 5.
 Lamentable - 71; 80.
 Lamento - 136.
 Lamer - 109.
 Lamia - 171.
 Lana - 88.
 Lanar - 122.
 Langosta - 119.
 Lanzar-se - 87.
 Lápiz - 22.
 Lapsó - 132.
 Largo - 7; 60; 78; 127.
 Larguito - 89.
 Larva - 150.
 Las - 2.
 Lascivia - 69.
 Lascivo - 178.
 Lástima - 146.
 Lateral - 41.
 Latigazo - 152.
 Latitud - 114.
 Latoso - 116.
 Laurel - 33.
 Lavadero - 121.
 Lavar - 82.
 Laya - 164.
 Layando - 138.
 Layar - 106.
 Lazo - 88; 158.
 Leal - 17; 56.
 Lealtad - 149.
 Lebrato - 163.
 Lección - 60; 128.
 Lector - 86.
 Lectura - 60; 128; 131.
 Leche - 35.
 Lechuga - 84.
 Lechuzca - 139.
 Leer - 15.
 Legalmente - 158.
 Legaña - 179.
 Legión - 122.
 Legumbre - 129.
 Lejos - 53.
 Lelo - 108.
 Lema - 169.
 Lengua - 38; 39; 114.
 Lenguaje - 38; 96.
 Lentamente - 10.
 Lenteja - 84.
 Lentitud - 137.
 Lento - 95.
 Leña - 32; 131; 147.
 Leñador - 130.
 Leñera - 147.
 León - 69.
 Leproso - 83.
 Lerdo - 108.
 Letra - 38.
 Levadura - 181.
 Levantar - 5; 23; 177.
 Ley - 165.
 Libertad - 165; 184.
 Libertar - 28.
 Libre - 60; 184.
 Libro - 3.
 Licencia - 47.
 Licenciar - 153.
 Licencioso - 178.
 Lícito - 158.
 Licor - 35.
 Liebre - 163.
 Liendre - 141.
 Lienzo - 93.
 Ligar - 28.
 Ligereza - 81; 137.
 Ligero - 10.
 Lila - 70.
 Limaco - 64.
 Límite - 132.
 Limosna - 107.
 Limpiador - 86.
 Limpíamente - 104; 150.
 Limpiar - 82.
 Limpio - 2; 14; 74.
 Lindamente - 104.
 Linde - 132.
 Línea - 132.
 Lino - 88.
 Liquidar - 145.
 Líquido - 100.
 Lirio - 70.
 Lirón - 182.
 Lisiado - 83.
 Lisársé - 115.
 Liso - 10.
 Lisonja - 85.
 Listo - 17.
 Literatura - 60.
 Litoral - 154.
 Lo - 2.
 Lobanillo - 179.
 Lobezná-o - 89.
 Lobo - 69.
 Lóbulo - 39.
 Loco - 72.
 Locomotora - 185.
 Lodazal - 100.
 Lograr - 40.
 Lógico - 80.
 Loma - 154.
 Lombriz - 150.
 Lomo - 66; 75.
 Longaniza - 75.
 Longitud - 114.
 Longitudinal - 114.
 Los - 2.
 Losa - 156.
 Lozano - 178.
 Lucero - 155.
 Lucírnaga - 150.
 Lucro - 78.
 Lucha - 85; 94.
 Luchar - 153.
 Luego - 5; 98.
 Lugar - 4; 7; 8; 41; 94; 131; 147.
 Luna - 6.
 Lunes - 16; 105.
 Luz - 25.

LL

Llama - 100.
 Llamada - 90.
 Llamamiento - 90.
 Llamar - 40; 56; 124; 177.
 Llamarse - 136.
 Llamear - 76.
 Llanada - 154.
 Llano - 154.
 Llanto - 54.
 Llanura - 154.
 Llar - 166.
 Llave - 135.
 Llegar - 18; 40.
 Llenar - 76; 91.
 Lleno-a - 91; 135.
 Llevar - 14; 75; 151; 152; 154.
 Llorar - 56.
 Llorón - 108.
 Lloroso - 108.
 Llover - 26.
 Llovizna - 92; 153.
 Lluvia - 14; 138; 155.
 Lluvioso - 108.

M

Macho - 113; 174.
 Madeja - 88.
 Madera - 61; 131.
 Madraza - 89.
 Madre - 15.
 Madreselva - 70.
 Madrina - 15.
 Madrugador - 150.
 Madurar - 18; 109.
 Maduro - 108.
 Maestro - 21.
 Magnate - 21.
 Maquillar - 138.
 Maíz - 45; 73.
 Majada - 97.
 Majadería - 69.
 Majadero - 108.
 Mal - 2; 126; 150.
 Malamente - 2; 33; 126.
 Maldad - 149.
 Maldecir - 60.
 Maldiciente - 140.
 Maldición - 107; 124.
 Maldito - 124.

Maleta - 110.
 Malhechor - 95.
 Malicia - 149.
 Malicioso - 108.
 Malo - 2; 33; 89.
 Malva - 70.
 Malvado - 56.
 Malviz - 96.
 Mama - 66.
 Mamífero - 67.
 Manada - 61.
 Manantial - 5; 98.
 Manar - 136; 145.
 Manchar - 115.
 Manco - 83; 98.
 Manchar - 82.
 Mandar - 26; 84.
 Mandato - 107.
 Manera - 29; 41; 50; 60; 104; 114; 147.
 Mango - 174.
 Manifestación - 120.
 Manifestar - 51.
 Mano - 9; 98; 135; 150.
 Manojó - 61.
 Manso - 17; 151.
 Manta - 93.
 Mantel - 93.
 Mantener - 157.
 Mantenimiento - 13.
 Mantequilla - 73.
 Manzana - 19.
 Manzanal - 108.
 Manzanilla - 126.
 Manzano - 129.
 Maña - 186.
 Mañana - 8.
 Máquina - 174.
 Mar - 4.
 Marca - 132.
 Marchitarse - 143.
 Marchito - 91.
 Marea - 14.
 Marearse - 147.
 Marfil - 156.
 Margen - 53.
 Marino - 29.
 Mariposa - 64; 153.
 Marmita - 166.
 Mármol - 156.
 Marmota - 182.
 Marta - 182.
 Martes - 16; 105.
 Martilleando - 138.

Martillo - 111.
 Martín - 96.
 Martinete - 111.
 Marzo - 16.
 Mas - 8.
 Más - 33; 35.
 Masa - 181.
 Máscara - 171.
 Mástil - 32.
 Mastin - 69.
 Matar - 23.
 Materia - 126; 131; 142.
 Material - 131.
 Matiz - 88.
 Mato - 123.
 Matorral - 123.
 Matrimonio - 133.
 Matxilar - 39.
 Mayo - 16.
 Me - 27.
 Media - 148.
 Mediación - 78.
 Mediador - 78.
 Mediano - 7.
 Medianoche - 8.
 Mediar - 78.
 Medicas (a) - 18; 152.
 Medicina - 131.
 Médico - 21.
 Medida - 127; 132; 135.
 Medio - 4; 12; 78; 80; 98.
 Mediodía - 8.
 Medir - 67.
 Meditación - 131.
 Mejilla - 36.
 Mejor - 33.
 Mejorar - 109; 125.
 Mejormente - 33.
 Melancolía - 85.
 Melocotón - 19.
 Mella - 162.
 Mellizo - 113; 126.
 Membrillo - 19.
 Memo - 108.
 Memorable - 80.
 Memoria - 43; 93; 102.
 Mencionable - 80.
 Mencionar - 51.
 Mendigo - 11.
 Mendrugo - 181.
 Menos - 27; 34; 152.
 Menospreciar - 60.
 Mensaje - 71.
 Mensual - 42.

Mensualmente - 41; 122.
 Menta - 123.
 Mente - 102.
 -mente - 126; 150.
 Mentira - 25.
 Mentiras - 147.
 Mentiroso - 17; 108.
 Menudo - 62; 140.
 Meollo - 57.
 Meramente - 62.
 Mercado - 52.
 Mercancía - 46.
 Merced - 25.
 Mercurio - 101.
 Merendar - 22.
 Merienda - 13.
 Merluza - 59.
 Merma - 78.
 Mero - 10.
 Mes - 12.
 Mesa - 3.
 Mescolanza - 94.
 Meseta - 154.
 Mesura - 102.
 Meta - 142.
 Metal - 101.
 Metedura - 153.
 Meter - 26.
 Mezcla - 94.
 Mezclar - 106.
 Mezquinamente - 167.
 Mezquindad - 149.
 Mezquino - 116; 140.
 Miedo - 53; 54.
 Miedoso - 144.
 Miel - 73.
 Mientras - 78.
 Miércoles - 16.
 Mies - 175.
 Miga - 57.
 Migaja - 103; 181.
 Mijo - 45.
 Milano - 139.
 Mimbres - 126.
 Mimbresa - 108.
 Mina - 93; 101.
 Mineral - 101.
 Minucioso - 116.
 Mira - 114; 124.
 Mirada - 128.
 Miramiento - 102.
 Mirar - 56; 82; 114.
 Mirlo - 96.
 Misa - 63.

Miserable - 116; 140.
 Misericordia - 146.
 Mismísimo - 83.
 Mismo - 41; 43; 65; 83.
 Misterio - 71.
 Mitad - 12; 98.
 Mitades (a) - 91.
 Moco - 141.
 Mocososo - 108.
 Mochuelo - 139.
 Modelo - 169.
 Modestia - 102.
 Modesto - 151.
 Modismo - 38.
 Modo - 9; 48; 60; 104; 108; 114; 135; 137.
 Mohino - 116.
 Mojado - 91.
 Mojar - 143.
 Mojón - 132.
 Moler - 106.
 Molestar - 30.
 Molestia - 78.
 Molesto - 116.
 Molicie - 149.
 Molino - 134.
 Momento - 132.
 Moneda - 46.
 Mono - 69.
 Montaña - 4.
 Montaraz - 108; 171.
 Monte - 4; 89.
 Montón - 61.
 Moño - 36.
 Moquero - 93.
 Mora - 19.
 Morada - 161.
 Morado - 3.
 Moral - 150.
 Moraleja - 169.
 Morcilla - 75.
 Mijo - 45.
 Mordedura - 162.
 Morder - 56.
 Mordisco - 162.
 Moreno - 89; 108.
 Morir - 23.
 Mortal - 67.
 Morro - 150.
 Mosca - 64.
 Mosquito - 64.
 Mostrar - 20; 75.
 Motivo - 20; 142.
 Mover - 20; 57; 75.
 Movido - 63.

Movimiento - 4; 137.
 Moza-o - 2; 133.
 Muzalbete - 2; 89.
 Mu - 107.
 Muchacha - 2; 31; 89.
 Muchachita - 2; 89.
 Muchacho - 2.
 Muchachote - 31.
 Muchachuelo - 89.
 Muchas - 62.
 Muchedumbre - 94; 122.
 Mucho - 5; 38; 98; 144.
 Mudar - 153.
 Mudo - 83.
 Mueble - 166.
 Mueca - 169.
 Muela - 39.
 Muelle - 43.
 Muerte - 25; 96.
 Muesca - 162.
 Mujer - 2.
 Mujercilla - 89.
 Mujerío - 128.
 Muleta - 135.
 Mulo - 48.
 Multitud - 113; 138; 147.
 Mundo - 6.
 Munición - 13.
 Muñeca - 9; 170.
 Muralla - 44.
 Murciélagos - 112.
 Murmullo - 90.
 Murmuración - 71.
 Muro - 44.
 Musgaño - 182.
 Musgo - 126.
 Músico - 86.
 Muslo - 9.
 Mutualidad - 11; 16.
 Muy - 8; 10; 104; 144.
 Muy bien - 104; 124.

N

Nacer - 23.
 Nabo - 126.
 Nacimiento - 96.
 Nación - 165.
 Nada - 27; 50; 62.
 Nadar - 157.
 Nadie - 50.
 Naranja - 19.
 Narciso - 70.

Nardo - 70.
 Nariz - 9; 150.
 Narración - 60.
 Narrador - 86.
 Narria - 185.
 Natural - 122.
 Naturaleza - 155.
 Náusea - 158.
 Navaja - 111.
 Navidad - 105.
 Navío - 172.
 Necedad - 69.
 Necesario - 47.
 Necesidad - 47; 128.
 Necesitado - 79.
 Necesitar - 25; 53.
 Necio - 72; 108.
 Negar - 34.
 Negativos - 50.
 Negligencia - 103.
 Negligente - 65; 103; 184.
 Negro - 3.
 Negruzco - 89.
 Nervio - 49.
 Nervioso - 95.
 Neto - 10; 91.
 Nevar - 26.
 Nevada - 155.
 Nido - 57.
 Niebla - 92.
 Nieta-o - 15; 150.
 Nieve - 14; 138; 155.
 Ningún - 50.
 Ninguna-o - 50; 62.
 Niña - 2; 36.
 Niñera - 130.
 Niñería - 69.
 Niñez - 69; 128; 147; 176.
 Niño - 2; 31; 60.
 Níspero - 19.
 Nítido - 91.
 Nivelar - 55.
 No - 3; 104; 150.
 Noble - 56; 151.
 Nobleza - 149.
 Noción - 102.
 Noche - 8.
 Nochebuena - 105; 176.
 Nochevieja - 105.
 Nogal - 129.
 Nombrar - 40.
 Nombre - 2; 11; 42.
 Norma - 169.
 Norte - 53.

Nos - 27.
 Nosotras-os - 2.
 Nostalgia - 150.
 Notable - 184.
 Noticia - 71.
 Notorio - 184.
 Novenario - 150.
 Novia-o - 131; 133.
 Noviembre - 16; 122; 176.
 Novilla - 12.
 Novillo - 12; 89.
 Novillos - 56.
 Nube - 92.
 Núbil - 133.
 Nublado - 14.
 Nuca - 66.
 Nudo - 88.
 Nuera - 15.
 Nueva - 71.
 Nuevamente - 150.
 Nuevo - 10; 124.
 Nuez - 19.
 Numerales - 12.
 Nuncia - 27; 50; 66; 150.
 Nutria - 182.

O

O - 65.
 Obedecer - 177.
 Obediente - 93; 151.
 Objetivo - 142.
 Objeto - 126; 131; 142.
 Obligación - 47; 98; 142.
 Obligar - 57; 60; 75; 87.
 Obra - 103; 134.
 Obrar - 14; 51; 137.
 Obrero - 29; 86.
 Obsequiar - 40.
 Obsequios - 46.
 Observación - 120; 138.
 Observador - 83.
 Observar - 51; 76.
 Obsesión - 43.
 Obstáculo - 142.
 Obstinación - 81.
 Obstinado - 56; 108.
 Obtener - 40.
 Ocasión - 124; 132.
 Occidente - 53.
 Occipucio - 66.
 Octubre - 16.
 Ocultarse - 67.

Ocupación - 47; 48; 94; 142.
 Ocuparse - 25; 53; 136.
 Ocurrencia - 102.
 Ocurrir-se - 43; 76; 115.
 Odiar - 25; 53.
 Odio - 53; 81.
 Odre - 172.
 Oeste - 53.
 Ofensa - 158.
 Oferta - 107.
 Oficina - 134.
 Oficio - 96; 131; 142.
 Ofrecer - 25; 26; 53; 60.
 Ofrenda - 63.
 Ofrendar - 40; 60.
 Oído - 186.
 Oír - 15; 136.
 Ojalá - 72; 82.
 Ojo - 9.
 Oler - 15.
 Olfatear - 160.
 Olfato - 186.
 Olmo - 33.
 Olor - 90.
 Olvidar - 28.
 Olla - 89.
 Omoplato - 66.
 Onza - 46.
 Operación - 128; 138.
 Opinar - 25; 53; 76; 136.
 Opinión - 47; 72.
 Opíparamente - 127.
 Opíparo - 127.
 Oponer - 109.
 Oponerse - 147.
 Oportuna - 132.
 Oportunamente - 27.
 Oportunidad - 132.
 Oposición - 120.
 Optar - 60.
 Optimista - 67; 79.
 Opulentamente - 127.
 Oración - 60.
 Orador - 86.
 Orar - 56.
 Orden - 84; 107; 132.
 Ordenar - 26; 173.
 Ordeñar - 106.
 Ordinales - 12.
 Orearse - 51.
 Oreja - 9.
 Oreo - 155.
 Organización - 137.
 Organizar - 173.

Orgullo - 63; 81; 146.
 Orgullosa - 72.
 Orientar - 55.
 Oriente - 53.
 Orilla - 53.
 Orin - 100.
 Orina - 141.
 Oriundo - 122.
 Oro - 101.
 Orzuelo - 179.
 Os - 27.
 Osadamente - 167.
 Osadía - 117.
 Osado - 144.
 Osculo - 85.
 Oscurecer - 76.
 Oscuridad - 71.
 Oscuro - 14; 25.
 Oso - 69.
 Otoño - 12.
 Otras - 62.
 Otra vez - 124.
 Otro - 3; 104.
 Oveja - 6; 138.
 Oyente - 86.

P

Pacer - 106.
 Paciencia - 146.
 Pacificador - 144.
 Pacífico - 17.
 Padecer - 183.
 Padre - 15.
 Padrecito - 89.
 Padres - 15.
 Padrino - 15.
 Pagar - 87.
 Pago - 175.
 País - 165.
 Paisano - 11.
 Paja - 45.
 Pajar - 97.
 Pájaro - 58.
 Pala - 174.
 Palabra - 38; 98.
 Palacio - 161.
 Paladar - 39.
 Palafrenero - 29.
 Pálido - 108.
 Palito - 32.
 Palma - 9.
 Palmo - 91.
 Palo - 61; 135.

Paloma - 6; 96.
 Palomar - 97.
 Palpar - 15; 67.
 Pámpano - 32.
 Pan - 13; 181.
 Orin - 100.
 Panadería - 134.
 Panadero - 68.
 Panadizo - 141.
 Panal - 73.
 Panecillo - 73.
 Pantalón - 77; 148.
 Pantano - 5.
 Pantorrilla - 9.
 Pañales - 148.
 Paño - 92; 93.
 Pañuelo - 93.
 Papel - 3.
 Para - 17; 18; 19; 21; 22; 62; 77; 94; 106.
 Para ahora - 27.
 Parabién - 124.
 Parada - 137.
 Paralítico - 83.
 Parar - 51.
 Parco - 144.
 Pardo - 3.
 Parece - 72.
 Parecer - 47; 60; 76; 115; 136.
 Parecido - 169.
 Pared - 3.
 Pareja - 11.
 Parentesco - 131.
 Pariente - 113; 126.
 Parlanchín - 65.
 Párpado - 36.
 Parte - 41; 61; 126; 150.
 Participio - 2; 42.
 Partícula - 61.
 Particular - 124.
 Partida - 114.
 Partidario - 86; 150.
 Partir - 131.
 Partitivo - 25.
 Parva - 97.
 Párvulo - 31.
 Párrafo - 38.
 Parroquia - 43.
 Pasado mañana - 8.
 Pasar - 51.
 Pascua - 105.
 Pasear - 51.
 Paseo - 121.
 Pasión - 103; 119.

Pasiones - 53; 57.
 Paso - 94; 162.
 Paso a paso - 153.
 Pastar - 106.
 Pastizal - 4.
 Pastor - 130.
 Pastora - 150.
 Pastoreo - 96; 131.
 Pata - 9.
 Patada - 135.
 Patata - 84.
 Patinar - 157.
 Pato - 96.
 Patria - 165.
 Patriota - 79.
 Pava-o - 96.
 Pavoroso - 80.
 Paz - 85.
 Pecado - 142.
 Pecador - 178.
 Pecoso - 83.
 Pecho - 66.
 Pedazo - 9; 61.
 Pedernal - 156.
 Pedir - 20; 56.
 Pedo - 136.
 Pedrada - 135.
 Pedregal - 131.
 Pedrisco - 138.
 Pedrusco - 44.
 Pedúnculo - 32; 174.
 Pegar - 15; 30.
 Peinar - 87.
 Peine - 88.
 Pelado - 83; 116.
 Pelear - 153.
 Peligro - 117.
 Pelo - 36.
 Pelota - 114.
 Pelotari - 29; 86.
 Pellejo - 57; 172.
 Pellizcar - 131.
 Pellizco - 162.
 Pena - 78.
 Penalidad - 78.
 Pendenciero - 114.
 Pendiente - 44; 170.
 Penetrante - 65.
 Penetrar - 55.
 Penoso - 116.
 Pensamiento - 120.
 Pensar - 53; 115.
 Peña - 4.
 Peonza - 170.



- Peor - 33.
Pequeño - 7.
Pera - 19.
Peral - 129.
Percebe - 119.
Perder - 30; 43; 75; 106; 131; 153.
Pérdición - 78.
Pérdida - 78.
Perdigón - 163.
Perdiz - 96.
Perdón - 93; 142.
Perdonable - 128.
Perdonar - 60; 82; 128.
Perdurar - 87.
Pereza - 37; 53; 63.
Perezoso - 65.
Perfil - 44.
Perinola - 170.
Periodicidad - 122.
Periódico - 42.
Período - 38; 150; 176.
Perjudicar - 56.
Perjudicial - 80.
Perjuicio - 117.
Permanecer - 87.
Permiso - 47; 93.
Permitido - 158.
Permitir - 153.
Pero - 8.
Perseguir - 40.
Perseverancia - 137.
Persona - 184.
Persuadir - 160.
Persuasivo - 65.
Pertener - 136.
Pertenencia - 165.
Pertinaz - 56.
Perturbar - 106.
Perversidad - 81.
Perverso - 17.
Pervertir - 125.
Perra - 46.
Perrechico - 126.
Perrería - 69.
Perrito - 89.
Perro - 6; 89.
Pesadez - 146.
Pesado - 127.
Pesadumbre - 78.
Pesar - 47; 53; 63; 67; 128.
Pesca - 96; 175.
Pescadería - 134.
Pescado - 59; 126.
Pescador - 29; 96; 108.
Pesebre - 164.
Peseta - 46.
Pesimista - 79.
Peso - 164.
Pestaña - 36.
Petición - 63; 117; 128.
Petirrojo - 58.
Petrificar - 67.
Pez - 59; 138.
Pezón - 66.
Piara - 122.
Picaporte - 135.
Picia - 56.
Pico - 57.
Picor - 117.
Pichón - 163.
Pie - 9; 17.
Piedad - 146.
Piedra - 44; 131.
Piel - 57.
Pierna - 9.
Pilar - 61.
Pillo - 108.
Pimiento - 13.
Pinabete - 33.
Pinchar - 131.
Pingajo - 93.
Pinito - 89.
Pino - 33.
Pintar - 40.
Pintor - 86.
Pintura - 90.
Pinzón - 58.
Piojo - 150.
Pisada - 169.
Pisar - 87.
Piscolabis - 13.
Piso - 161.
Pista - 169.
Pizarra - 156.
Placer - 78.
Planicie - 154.
Plano - 7; 114.
Planta - 45.
Plantar - 106.
Plata - 101.
Plato - 89.
Playa - 154.
Plaza - 121.
Plazo - 176.
Plegar - 160.
Pleito - 158.
Pleno - 91.
Pliegue - 88.
Plomo - 101.
Pluma - 22.
Pluralidad - 122.
Población - 165.
Poblado - 4.
Pobre - 11; 63; 70; 79; 124.
Pobrecillo - 124.
Pocas - 62.
Pocilga - 97.
Poco - 5; 41; 61; 65; 108; 181.
Poco a poco - 10; 104; 126.
Podar - 106.
Poder - 25; 47; 53; 72; 112.
Poderoso - 91.
Podrido - 151.
Podrirse - 138.
Poesía - 60.
Poeta - 86.
Polaina - 77.
Polea - 174.
Policía - 21.
Polilla - 150.
Polvo - 100.
Polla - 6; 96.
Pollino - 163.
Pollo - 6.
Polluelo - 6.
Ponderar - 60; 67.
Poner-se - 20; 34; 177.
Poney - 12.
Poquito - 61; 103.
Por - 14; 20; 21; 52; 100; 103.
Por ahora - 152.
Por ciento (%) - 12; 103.
Porción - 61.
Por completo - 152.
Pordiosero - 11.
Porfía - 34.
Porque - 20; 80.
Porquería - 69.
Porquero - 130.
Portal - 128.
Portero - 68.
Pórtico - 128.
Por ventura - 72.
Playa - 162.
Posarse - 20.
Poseedor - 67.
Poseído - 63.
Posible - 124; 127; 150.
Posición - 137.

- Poso - 98.
Posposición - 98.
Poste - 61.
Posterior - 41.
Posteriormente - 45.
Postizo - 72.
Postrarse - 125.
Postulante - 11.
Postura - 137.
Potable - 100.
Potencia - 47; 93; 186.
Potencialidad - 93; 112; 186.
Potente - 91.
Petro - 48.
Poza - 5.
Pozo - 44.
Práctica - 128.
Pradera - 4.
Prado - 4; 123.
Precio - 46.
Precipicio - 154.
Precisamente - 104.
Precisar - 87.
Preciso - 47.
Predestinar - 60.
Preferir - 53; 60.
Prefijo - 38.
Pregunta - 22; 60.
Preguntar - 18.
Premiar - 87.
Premio - 175.
Prenda - 77.
Prendar - 173.
Prenderse - 76.
Prendimiento - 142.
Preocupación - 103; 120.
Preocupado - 65.
Preparado - 91.
Preparar - 173.
Presentar-se - 20.
Presentes - 46.
Preservar - 157.
Presidente - 118.
Prestado - 173.
Préstamo - 142.
Prestar - 43.
Presto - 91.
Presunto - 100.
Pretérito - 42.
Pretexto - 153; 167.
Prever - 160.
Primavera - 15.
Primavera - 12; 70.
Primero - 12.
Primicia - 98.
Principal - 118.
Principio - 98.
Prisa - 10; 152.
Prisión - 52.
Privación - 70; 103.
Pro - 120.
Probablemente - 72; 104.
Probar - 20; 183.
Problema - 128.
Procedencia - 4; 6.
Procedimiento - 137.
Procurar - 99.
Producto - 78; 86.
Productor de - 71.
Profesión - 96; 108; 142.
Profesional - 86.
Profesor - 21.
Profeta - 171.
Profundidad - 114.
Profundizar - 55.
Profundo - 65.
Profusión - 127.
Prohibición - 120.
Prohibir - 75; 153.
Prójimo - 184.
Promesa - 107.
Prometer - 26.
Prominencia - 149.
Promover - 57; 75.
Pronto - 10.
Pronunciar - 23.
Propagar - 153.
Propensión - 67; 119.
Propenso - 67.
Propicio - 56.
Propiedad - 9; 165.
Propietario - 118.
Proporción - 127; 132.
Proporcionado - 169.
Proporcionar - 173.
Propósito - 55; 142.
Proseguir - 136.
Prosternarse - 125.
Protección - 52.
Proteger - 40.
Protesta - 120.
Protestar - 109.
Provecho - 78.
Provechoso - 80.
Proveer - 157.
Proverbio - 38; 128.
Provincia - 165.
Provisión - 13; 42.
Provocación - 114.
Próximo - 27; 53.
Principio - 98.
Prueba - 47; 114.
Prudencia - 81.
Prudente - 108.
Pseudónimo - 72.
Puebto - 176.
Puchero - 89.
Pudor - 37; 128.
Pudoroso - 151.
Pueblo - 4; 9.
Puente - 121.
Puentecito - 89.
Puerro - 84.
Puerta - 3.
Puerto - 43.
Pues - 80; 89.
Puesto - 41; 45; 89; 143; 150.
Pulcro - 91.
Pulga - 150.
Pulmón - 49.
Pulpo - 119.
Pulsera - 170.
Pulverizar - 131.
Puntiagudo - 17.
Punto - 122.
Puntualidad - 149.
Punzón - 174.
Puñado - 91.
Puñal - 111.
Puñetazo - 135.
Pupila - 36.
Pureza - 81.
Puro - 2; 74; 91; 178.
Pus - 141.
Pusilánime - 144.
Q
Que - 2; 26; 29; 33; 50; 95; 106; 124.
Quebradero - 43; 120.
Quebradizo - 65.
Quebradura - 142.
Quebrar - 56.
Quebrarse - 18.
Quechar-se - 51; 67.
Quehacer - 94; 128.
Queja - 136.
Quejarse - 67.
Quejido - 136.
Quejigal - 108.

Quejigo - 33.
 Quemar - 76.
 Querer - 25; 53.
 Querido - 47.
 Queso - 73.
 ¡Que va! - 124; 145.
 Quebra - 162.
 Quien-es - 2; 26; 50.
 Quienquiera - 50.
 Quiera - 50; 147.
 Quieto - 95.
 Quietud - 137.
 Quijada - 39.
 Quinto - 12.
 Quisquilla - 119.
 Quitar - 20.
 Quizás - 72; 167.

R

Rabia - 85.
 Rabiar - 30.
 Rabo - 43; 57.
 Racimito - 89.
 Racimo - 61.
 Ración - 13.
 Raíz - 32.
 Rama - 32; 126; 131.
 Ramilla - 32.
 Ramillete - 9; 61.
 Rana - 112.
 Rapar - 131.
 Rápido - 10.
 Rapidez - 137.
 Raro - 124.
 Rascarse - 56.
 Rasgar - 99.
 Rasguño - 162.
 Raso - 83; 116.
 Rastro - 169.
 Rata - 112.
 Ratón - 112.
 Raya - 132; 135.
 Rayo - 14.
 Raza - 165.
 Razón - 102.
 Razonable - 80.
 Razonablemente - 102.
 Realizar - 20.
 Realmente - 104.
 Reanimar - 138.
 Rebaño - 122; 138; 150.
 Rebasar - 56.
 Rebelde - 17.

Reblandecer - 143.
 Recado - 71.
 Recelo - 142.
 Recepción - 103.
 Recibir - 22.
 Recientemente - 108.
 Recipiente - 172.
 Recoger - 51.
 Recolección - 175.
 Recompensa - 175.
 Recompensar - 87.
 Reconocer - 51.
 Recordar - 42; 115.
 Recrear - 40.
 Recreo - 85; 94; 103.
 Rectamente - 102.
 Rectitud - 81.
 Recuerdo - 102.
 Recurso - 120.
 Rechazar - 109; 177; 183.
 Red - 111.
 Redecita - 89.
 Redil - 97.
 Redondear - 55.
 Redondo - 7.
 Reducciones - 111.
 Reducir - 131.
 Reemplazar - 177.
 Refacción - 13.
 Referir - 51.
 Reflexionar - 115.
 Refrán - 38.
 Refugio - 52.
 Regalo - 46.
 Regar - 138.
 Regata - 94.
 Regazo - 66.
 Regente - 26.
 Región - 165.
 Regla - 169.
 Regocijarse - 40.
 Regocijo - 114.
 Regresar - 20.
 Rehacio - 56.
 Reineta - 19.
 Reino - 165.
 Reír - 56.
 Reiterar - 34.
 Rejuvenecer - 138.
 Relación - 26; 160.
 Relámpago - 14.
 Relatar - 51.
 Relativo - 26; 31.
 Relato - 60.

Relincho - 159.
 Reloj - 170.
 Rematar - 34.
 Remate - 142.
 Remendar - 147.
 Remero - 29.
 Remiendo - 77.
 Remo - 94; 111.
 Remolino - 36.
 Rémorra - 142.
 Remordimiento - 71.
 Remover - 60; 153.
 Remozar - 138.
 Remuneración - 175.
 Renacuajo - 112.
 Rencor - 81.
 Rencoroso - 67; 72.
 Rendija - 132.
 Renglón - 132.
 Renovar - 34.
 Renta - 86.
 Refñir - 153.
 Repartir - 18.
 Repentino - 80; 153.
 Repetir - 34.
 Réplica - 60.
 Replicar - 60.
 Repollo - 84.
 Reprender - 56; 153.
 Reprensión - 152.
 Representante - 21.
 Reprimir - 153.
 Reprobar - 60.
 Reprochar - 153.
 Reptil - 168.
 Repudiar - 109.
 Repudio - 120.
 Repugnancia - 158.
 Repugnante - 56.
 Repugnar - 183.
 Repulsa - 124.
 Reputado - 100.
 Reputar - 60.
 Requesón - 73.
 Resbalar - 157; 160.
 Resbolón - 153.
 Reservado - 71.
 Reservar - 147.
 Resfriado - 136.
 Resguardo - 52.
 Residencia - 161.
 Residuo - 45; 86; 98.
 Resistencia - 137.
 Resistir - 43.

Resolución - 43; 84.
 Resolver - 75.
 Respeto - 22; 77.
 Respetable - 80.
 Respetar - 177.
 Respeto - 37; 53; 102.
 Respetuoso - 151.
 Respirar - 157.
 Responder - 18; 75.
 Restante - 98.
 Restar - 20.
 Resto - 86.
 Resucitar - 138.
 Resueltamente - 167.
 Resuelto - 144.
 Retales - 86.
 Retirar - 177.
 Retiro - 78.
 Retoñar - 138.
 Retoño - 129.
 Retorcer - 109.
 Retrasar - 99; 124.
 Retrato - 169.
 Retrete - 128.
 Retroceder - 99.
 Reuma - 179.
 Reunión - 94; 128; 150.
 Reunir - 51.
 Revelar - 75.
 Reventar - 30.
 Reverente - 178.
 Reverso - 41.
 Revés - 114.
 Revista - 42.
 Revoltijo - 94.
 Revolver - 106.
 Reyezuelo - 58.
 Rezar - 56.
 Riachuelo - 5.
 Ribera - 5.
 Rico - 11; 67.
 Rigidez - 149.
 Rígido - 178.
 Rigor - 149.
 Rincón - 98.
 Riña - 94; 152.
 Riñón - 49.
 Río - 5.
 Riqueza - 46.
 Risa - 54; 67.
 Risible - 80.
 Risueño - 67; 119.
 Rizo - 36.
 Robar - 28.

Roble - 33.
 Robledal - 108.
 Robusto - 17; 151.
 Roca - 44.
 Rociar - 138.
 Rocío - 92.
 Rodear - 34.
 Rodilla - 9.
 Roer - 109.
 Rogar - 56.
 Rojito - 89.
 Rojizo - 89.
 Rojo - 3.
 Rollizo - 178.
 Romo - 7; 98; 116.
 Romper-se - 18.
 Ronco - 83.
 Ronquera - 136.
 Roña - 100; 141.
 Ropa - 77.
 Rosa - 70.
 Rosario - 63.
 Rosca - 174.
 Roscar - 55.
 Rostro - 9.
 Rubio - 108.
 Rudeza - 146.
 Rudimentos - 153.
 Rudo - 116.
 Rueda - 174.
 Rueda - 185.
 Ruego - 84; 117.
 Ruido - 90; 124; 153.
 Ruidoso - 50.
 Ruin - 140.
 Ruina - 93.
 Ruindad - 81; 149.
 Ruiseñor - 58.
 Rumbo - 124.
 Rumor - 71; 153.
 Rústico - 171.

S

Sábado - 16.
 Sábana - 93.
 Sabandija - 112.
 Sabañón - 179.
 Saber - 14; 42; 151.
 Sabio - 67; 86.
 Sabor - 90.
 Sacar - 26.
 Sacerdocio - 128.
 Sacerdote - 21; 147.
 Saco - 110.
 Sacristán - 21.
 Sacudir - 109.
 Sal - 13.
 Sala - 128.
 Salado - 151.
 Salamandra - 168.
 Salamancha - 168.
 Salario - 42.
 Salero - 89.
 Salida - 41.
 Salir - 5; 26; 160.
 Saliva - 141.
 Salmón - 59.
 Salón - 128.
 Saltar - 145.
 Salteador - 140.
 Salto - 106; 162.
 Salud - 25.
 Saludable - 80; 108.
 Saludar - 23; 56.
 Saludo - 107.
 Salvado - 181.
 Salvaje - 122; 171.
 Salvar - 131.
 Salve - 107.
 Sanar - 82.
 Sangre - 141.
 Sanguijuela - 112.
 Sano - 56.
 Santiamén - 132; 153.
 Santificado - 178.
 Santificar - 60.
 Santo - 60; 72.
 Sapo - 112.
 Sardina - 59.
 Sarmiento - 32.
 Sarna - 179.
 Sarnoso - 83.
 Sartén - 166.
 Sastrén - 68.
 Sastrería - 131.
 Satisfacción - 78.
 Satisfecho - 74.
 Sauce - 33.
 Savia - 141.
 Saya - 148.
 Sazón - 122; 137.
 Secar-se - 143.
 Seco - 91.
 Secretario - 21.
 Secreto - 71.
 Sed - 37; 53.

Seda - 88.
 Sediento - 119.
 Segador - 130.
 Segar - 106.
 Segregar - 99.
 Seguir - 40; 136.
 Según - 62; 143.
 Seguramente - 104.
 Seguro - 104; 122.
 Selecto - 106.
 Selva - 5.
 Sello - 169.
 Semana - 12.
 Semanal - 42.
 Semanalmente - 42.
 Semanario - 42.
 Semana Santa - 105.
 Sembradío - 154.
 Sembrador - 130.
 Sembrar - 106.
 Semejante - 169.
 Semejanza - 150; 169.
 Semejar - 76; 136.
 Sementera - 176.
 Semilla - 129.
 Semillero - 121.
 Seminario - 43.
 Seminarista - 131.
 Sencillo - 178.
 Senda - 4.
 Sendero - 4; 89.
 Seno - 66; 135.
 Sensato - 43; 72.
 Sensaciones - 53; 57.
 Sensibilidad - 102; 120.
 Sensible - 83.
 Sentar-se - 20.
 Sentido - 102; 114; 186.
 Sentimiento - 138.
 Sentir - 53.
 Señal - 169.
 Señalar - 30.
 Señas - 169.
 Señor-a - 31; 60; 171.
 Señorío - 165.
 Señorita - 31; 89.
 Señorones - 153.
 Separar - 99.
 Separarse - 56; 78; 99; 153.
 Sepulcro - 43.
 Sepultar - 23.
 Sequía - 138.
 Ser - 2; 25; 53; 113.

¡Será posible! - 124.
 Sereno - 14.
 Serio - 93; 147.
 Serpiente - 168.
 Servicio - 142.
 Servilleta - 93.
 Servir - 177.
 Seso-s - 49.
 Seta - 126.
 Setiembre - 16.
 Seto - 132.
 Severamente - 167.
 Severidad - 149.
 Sí - 3; 22; 26; 45; 150; 184.
 Sidra - 35.
 Sidrería - 52; 147.
 Siempre - 8.
 Sien - 36.
 Siervo - 118.
 Sierra - 154.
 Siesta - 37.
 Sietemesino - 126.
 Siglo - 12.
 Significación - 169.
 Significado - 169.
 Signo - 169.
 Siguiete - 27.
 Sílabas - 38.
 Silbador - 86.
 Silbo - 159.
 Silencio - 90; 124.
 Silencioso - 50.
 Sillón - 110.
 Silla - 3.
 Sima - 44.
 Simiente - 129.
 Similar - 169.
 Simpático - 79; 95.
 Simpleza - 149.
 Sin - 70; 98; 103; 104.
 Sincero - 17.
 Sin duda - 104.
 Sin embargo - 78; 124.
 Singular - 106.
 Sino - 3; 8.
 Sinvergüenza - 70.
 Siquiera - 27; 152.
 Sirena - 171.
 Sirviente - 31.
 Sitio - 41; 50; 131.
 Situación - 132; 137.
 So - 63; 70; 89.
 Sobaco - 98.
 Soberbia - 146.

Sobra - 86.
 Sobrar - 67.
 Sobre - 3; 80.
 Sobresaliente - 184.
 Sobresalir - 177.
 Sobrina-o - 15.
 Sobrio - 144.
 Social - 128.
 Sociedad - 52; 94.
 Socorrer - 87.
 Socorro - 90; 120.
 Soez - 116.
 Soga - 88; 106.
 Sojuzgar - 153.
 Sol - 6.
 Solamente - 10; 62.
 Soldado - 86; 118.
 Soledad - 78.
 Soler - 53; 72; 154.
 Sólido - 65.
 Solidaridad - 94.
 Solitario - 10.
 Solo - 10.
 Solomillo - 75.
 Solos - 10.
 Soltar - 28.
 Soltera-o - 133.
 Solterón-a - 133.
 Soltura - 146.
 Sombra - 37; 52.
 Sombrero - 77.
 Someter - 153.
 Sonar - 15.
 Sonarse - 56; 136.
 Sonido - 90; 153; 159.
 Sonoro - 50.
 Sonreír - 56.
 Sonrisa - 54; 107.
 Sonrosado - 108.
 Sonsacar - 75.
 Sonsonete - 159.
 Soñar - 56.
 Soñolencia - 47.
 Soñoliento - 47; 119.
 Sopa - 13.
 Soportar - 183.
 Sorber - 56.
 Sorbo - 107; 153.
 Sorda - 96.
 Sórdido - 116.
 Sordo - 83.
 Sordomudo - 83.
 Sorpresa - 103; 124.
 Sorteo - 138.

Sortija - 170.
 Sosegado - 74.
 Sospecha - 142.
 Sospechar - 160.
 Sostener - 30; 136.
 Suave - 10.
 Suavemente - 167.
 Suavidad - 146.
 Suavizar - 125; 160.
 Súbdito - 118.
 Subir - 5.
 Sublevarse - 109.
 Subordinado - 118.
 Subyugar - 153.
 Suceder - 28.
 Sucedido - 132.
 Sucesivo - 98.
 Suceso - 132.
 Sucesor - 41.
 Sucio - 2; 74; 178.
 Sudor - 141.
 Suegra - 15.
 Suegro - 15.
 Sueldo - 42.
 Suelo - 3.
 Suelto - 184.
 Sueño - 37; 53.
 Suero - 35.
 Suerte - 28; 78; 124.
 Suficiente - 5; 38.
 Sufijo - 38.
 Sufrir - 183.
 Sugerir - 160.
 Sujetar - 28; 67; 153.
 Sujeto - 26; 184.
 Sumar - 99.
 Sumergir - 145.
 Supeditar - 153.
 Superar - 177.
 Superficial - 65.
 Superficie - 53.
 Superior - 118.
 Superioridad - 33.
 Superlativo - 35.
 Súplica - 63; 84; 117; 124.
 Suplicar - 56; 87.
 Suponer - 53.
 Supremacía - 35.
 Supuesto - 100; 150.
 Sur - 53.
 Suspiro - 136.
 Sustituir - 177.
 Susto - 54.
 Susurro - 71.

T

Tábano - 64.
 Taberna - 52; 147.
 Tabla - 61; 63; 166.
 Tacaño - 116.
 Tacto - 186.
 Tajo - 162.
 Tal - 60.
 Taladrar - 55.
 Talante - 103.
 Talar - 131.
 Talento - 186.
 Talón - 9.
 Tal vez - 104; 167.
 Talla - 127.
 Taller - 134.
 Tallo - 32.
 Tamaño - 127.
 También - 8; 28; 89.
 Tamboril - 159.
 Tampoco - 8; 28.
 Tan - 32; 36.
 Tanda - 124.
 Tanto - 32; 36.
 Tañedor - 86.
 Tapa - 166.
 Tapadera - 166.
 Tapar - 67.
 Taravilla - 135.
 Tardar - 99.
 Tarde - 8; 16; 41.
 Tarea - 158.
 Tartamudo - 83.
 Tasa - 127.
 Taza - 89; 135.
 Tazón - 89.
 Te - 27.
 Tea - 100; 131.
 Teatro - 52.
 Techo - 3.
 Teja - 156.
 Tejado - 161.
 Tejer - 106; 147.
 Tejería - 96.
 Tejo - 33.
 Tejón - 182.
 Tela - 93; 131.
 Tema - 81.
 Temático - 56.
 Temblar - 56; 145.
 Temblor - 107; 114.
 Temible - 80.
 Temor - 53; 54.

Temperatura atmosférica - 37.
 Tempero - 122.
 Tempestad - 14.
 Templanza - 102.
 Temple - 37.
 Temporal - 14; 138.
 Temprano - 16.
 Tenacidad - 137.
 Tenaz - 10; 56.
 Tenazas - 111.
 Tendencia - 67.
 Tenedor - 89.
 Tener - 2; 13; 14; 17; 53; 60.
 Tenido - 100.
 Tenso - 178.
 Tentación - 54.
 Tentador - 95.
 Tercio - 12.
 Terco - 56.
 Terminación - 98.
 Terminar - 34.
 Término - 176.
 Ternera-o - 12; 150.
 Ternera - 89.
 Terreno - 97.
 Terrible - 116.
 Territorio - 165.
 Testigo - 113.
 Teta - 66.
 Tía-o - 15; 150.
 Tibieza - 37.
 Tibio - 95.
 Tiburón - 119.
 Tiempo - 16; 27; 37; 41; 42; 48; 91; 98; 122; 127; 132; 150; 155.
 Tienda - 52.
 Tierno - 10.
 Tierra - 6; 154.
 Tieso - 178.
 Tigre - 69.
 Tijeras - 111.
 Tilo - 33.
 Timidez - 117.
 Tímido - 67; 108; 144.
 Tiniebla - 71.
 Tinta - 22.
 Tipo - 169.
 Tiránicamente - 104.
 Tirano - 56.
 Titiritero - 171.

Titubear - 34.
Tiza - 22.
Toalla - 93.
Tobillo - 9.
Tocador - 86.
Tocar - 15; 28.
Tocino - 75.
Todavía - 27; 66.
Todo - 27; 66; 150.
Todos 27; 66; 83; 122.
Tolerar - 183.
Tomar - 22; 173.
Tomillo - 123.
Tonada - 159.
Tonel - 172.
Tontería - 149.
Tonto - 108.
Topar - 30.
Topo - 182.
Torcaz - 96.
Torcerse - 125.
Torcido - 2; 17.
Tordo - 96.
Tornasol - 70.
Toro - 12.
Torpe - 56.
Torpemente - 102; 153.
Torpeza - 186.
Torta - 73; 181.
Tortola - 96.
Tortuga - 112.
Tortuoso - 17.
Torre - 121.
Torrencial - 138.
Tos - 136.
Toser - 56.
Tósigo - 141.
Tostar - 76.
Totalidad - 94.
Totalmente - 152.
Tozudo - 56.
Trabajador - 29; 65.
Trabajar - 23; 56.
Trabajo - 47; 103.
Traer - 14; 151; 152.
Traficante - 29.
Traficar - 23.
Trajar - 109.
Trago - 107; 114.
Traición - 158.
Traidor - 72.
Traje - 77.
Trampa - 158.
Tramposo - 72.

Trancas y barrancas (A) - 153.
Trance - 93; 132.
Tranquilamente - 104.
Tranquilidad - 85; 146.
Tranquilizar - 160.
Tranquilo - 74.
Transitable - 128.
Transparente - 178.
Trapacería - 158.
Trapo - 93.
Trasera - 161.
Trasero - 66.
Trasladar - 153.
Través - 52; 124.
Traviesa - 164.
Travieso - 17.
Traza - 60.
Trébol - 126.
Tremendo - 116.
Tren - 185.
Trencilla - 77.
Trenza - 36.
Tribulación - 78; 127.
Triduo - 150.
Trigal - 96.
Trigo - 45; 129.
Trillar - 106.
Tripló - 91.
Triste - 10; 108.
Tristeza - 85.
Tritón - 168.
Triunfante - 184.
Triunfar - 177.
Trompo - 170.
Tronar - 26.
Tronco - 32; 39.
Tropel - 61; 113; 138.
Tropezar - 56.
Tropiezo - 162.
Trozo - 61.
Trucha - 59.
Trueno - 14.
Tú - 2; 3; 63; 66; 160.
Tubo - 135.
Tuerto - 83.
Tuétano - 141.
Tumba - 43.
Tumbarse - 20.
Tumbos - 153.
Tumulto - 94; 153.
Turbarse - 147.
Turbia - 100.
Turno - 124; 150.

Trancas y barrancas (A) - 153.

Trance - 93; 132.

Tranquilamente - 104.

Tranquilidad - 85; 146.

Tranquilizar - 160.

Tranquilo - 74.

Transitable - 128.

Transparente - 178.

Trapacería - 158.

Trapo - 93.

Trasera - 161.

Trasero - 66.

Trasladar - 153.

Través - 52; 124.

Traviesa - 164.

Travieso - 17.

Traza - 60.

Trébol - 126.

Tremendo - 116.

Tren - 185.

Trencilla - 77.

Trenza - 36.

Tribulación - 78; 127.

Triduo - 150.

Trigal - 96.

Trigo - 45; 129.

Trillar - 106.

Tripló - 91.

Triste - 10; 108.

Tristeza - 85.

Tritón - 168.

Triunfante - 184.

Triunfar - 177.

Trompo - 170.

Tronar - 26.

Tronco - 32; 39.

Tropel - 61; 113; 138.

Tropezar - 56.

Tropiezo - 162.

Trozo - 61.

Trucha - 59.

Trueno - 14.

Tú - 2; 3; 63; 66; 160.

Tubo - 135.

Tuerto - 83.

Tuétano - 141.

Tumba - 43.

Tumbarse - 20.

Tumbos - 153.

Tumulto - 94; 153.

Turbarse - 147.

Turbia - 100.

Turno - 124; 150.

U

Ubre - 66
Ufano - 72.
Ulcera - 179.
Ultimo - 12.
Ultrajar - 153.
Ultraje - 158.
Una (A) - 124.
Una vez - 124.
Uncir - 125.
Unicamente - 10.
Unico - 91.
Unidad - 94.
Ungir - 18.
Unión - 94.
Unirse - 99.
Universal - 124.
Universalidad - 94.
Unos-as - 12; 108.
Untar - 18.
Uña - 9.
Urgencia - 94.
Urgente - 184.
Usar - 14; 75; 151; 152.
Usía - 3.
Uso - 47.
Util - 80.
Utilidad - 78.
Uva - 19; 147.

V

¡Va! (Que) - 124.
Vaca - 12; 138.
Vacación - 103.
Vacaciones - 176.
Vaciar - 76.
Vacilación - 167.
Vacío - 91.
Vacuno - 122.
Vado - 121.
Vagabundo - 65.
Vagancia - 103.
Vago - 63; 65.
Vagón - 185.
Vaho - 92.
Vaina - 129.
Valeroso - 144.
Valiente - 144.
Valor - 46; 117.
Vallado - 132.
Valle - 5.
Vanidad - 69; 146.
Vanidoso - 72.

Vano - 72; 142.
Vapor - 92.
Vaquero - 130.
Vara - 61; 135.
Varapalo - 152.
Varios-as - 12.
Varón - 113.
Varonilmente - 126.
Vasco - 9; 11; 67.
Vaso - 172.
Vástago - 129; 138.
Vaticinio - 71.
Vd., Vds. - 2; 3.
Veces - 31; 62; 147.
Vecino - 11.
Vegetal - 123.
Vehemente - 108; 144.
Veintena - 91.
Vejez - 176.
Vejiga - 49.
Vela - 100.
Veleidad - 128.
Velo - 166.
Velocidad - 137.
Vena - 49.
Vencer - 177.
Vender - 23.
Vendimia - 175.
Veneno - 141.
Venenoso - 91.
Venerable - 80.
Vengar - 40.
Vengativo - 67; 72.
Venir - 2; 99.
Venta - 46.
Ventaja - 85.
Ventajoso - 74.
Ventana - 3.
Ventanillo-a - 89; 161.
Ventarrón - 138; 155.
Ventura - 72; 78.
Venturoso - 79.
Venus - 155.
Ver-se - 15; 25; 53.
Verano - 12.
Veras (De) - 147; 167.
Veraz - 17; 108; 119.
Verbo - 2; 38; 42; 94.
Verdad - 25.
Verdaderamente - 104; 126; 147; 150.
Verdadero - 45.
Verde - 3; 91.
Vereda - 4.

Vergel - 123.
Vergüenza - 37; 53; 63.
Versificador - 86.
Verso - 60.
Vértice - 154.
Verruga - 179.
Vestido - 77.
Vestigio - 169.
Vestir - 23.
Vestuario - 128.
Vez - 35; 50; 124; 150.
Veza - 45.
Vicaje - 114.
Viajero - 29.
Vianda - 13.
Víbora - 168.
Vicio - 81; 150.
Vicioso - 144.
Victoria - 85.
Vid - 129.
Vida - 25; 96.
Viejo - 10.
Viento - 6; 155.
Viente - 66.
Viernes - 16.
Viga - 61.
Vigilancia - 103.
Vigilante - 17.
Vigilar - 40.
Vigilia - 8.
Vigor - 137.
Vigorizar - 131.
Vigoroso - 17; 144.
Vil - 72.
Vileza - 69; 149.
Villa - 165.
Villanía - 81.
Villano - 140.
Vinagre - 13.
Vino - 35.
Viñedo - 108; 147.
Virtud - 81.
Virtuoso - 144.
Virulento - 91.
Viruta - 135.
Visión - 93.
Visita - 94.
Visitar - 177.
Víspera - 8.
Vista - 93; 186.
Vistoso - 80.
Viuda-o - 133.
¡Viva! - 124.
Vivamente - 150.

Viveres - 13.
Vividor - 119.
Vivienda - 161.
Viviente - 122.
Vivir - 25; 53.
Vivo - 17; 65; 108; 144.
Vocablo - 38.
Vocabulario - 22.
Voces - 56.
Volar - 56; 157.
Volcán - 155.
Volcar - 106.
Voltereta - 153.
Voluminoso - 171.
Voluntad - 47; 63; 102.
Volver - 20; 26.
Vosotros-os - 2.
Voz - 90.
Vucencia - 3.
Vuelco - 153.
Vuelta - 114.

Y

Y - 2; 7.
Ya - 3; 22; 62; 143.
Yacer - 136; 177.
Yegua - 12; 122; 138.
Yema - 57; 89.
Yerba - 45.
Yermo - 154.
Yerno - 15.
Yerro - 25; 158.
Yesca - 126.
Yeso - 156.
Yo - 2; 63; 66.
Yugo - 164.
Yunque - 111.

Z

Zaguán - 128.
Zambullida - 162.
Zambullir - 145.
Zanja - 135.
Zapatería - 134.
Zapatero - 68.
Zapato - 77.
Zarza - 123.
Zarzamora - 19.
Zorro - 69.
Zote - 56.
Zumo - 35.
Zurcir - 147.
Zurra - 152.

EGINKIZUNEN ITZULPENA

TRADUCCION DE EJERCICIOS

2'n ikaskaya.—¿Quién soy yo? Tú eres Antonio.—¿Cuál (quién) es ése?— Ese es el profesor.—¿Qué es esto?— Esto (ésta) es la mesa.—¿Quién eres tú?— Yo soy José.—¿Quiénes sois vosotros?— Nosotros somos los alumnos (Nosotros, alumnos los somos).—¿Cuáles (quiénes) son ésos?— Esos son los obreros.—¿Quién es aquél? (¿aquélla?).— Aquélla es la madre.

2'n ikaskaya.—Ni ona naiz.—Zu gaiztoa zera.—Gu gizonak gera.—Zuek emakumeak zerate.—Jon mutila da.—Miren eta Karmele neskak dira.—Zer da au?—Au atea da.—Nor zera zu?—...—Mutil ona zera?—...—Leyo auek ez dira zabalak.—Orma aiek zuriak dira?—...—Ni gaur noa.—Nor doa gaur?—...—Noiz noa ni?—...—Adiskide zintzoak orain datoz.—Nola zoaz?—Ondo noa.—Pozik gatoz.—Zenbat zerate of?—Emen lau gera.—Aulki ori ez da aundia.

3'n ikaskaya.—Nosotros estamos aquí (Nosotros aquí estamos).—¿Quién está aquí?—Nosotros estamos aquí.—¿Dónde estamos?—Aquí estamos.—Esta es la casa (Esta casa la es).—¿Qué es esto (ésta)?—Esta la casa es.—¿Cuál es la casa?—Esta es la casa.—La pared es blanca.—¿Qué es blanca?—La pared es blanca.—¿Cómo es la pared?—La pared blanca es.—¿Cómo (la de cómo) es la pared?—La pared blanca es.—Las sillas no son negras, sino rojas.—¿El chico anda ahí? (¿El chico ya anda ahí?).—No, el chico no anda ahí, sino allí.—¿No vienen las chicas?—No, las chicas no vienen.—¿No está ahí el libro?—Sí, el libro está ahí.—Los papeles están aquí.—¿Qué (plural) (qué cosas) están aquí?—Los papeles están aquí.—¿Dónde no están los papeles?—Allí no están los papeles, sino aquí.

3'n ikaskaya.—Zu emen zagoz.—Nun zagoz zu?—...—Nor dago emen?—...—Martin emen al dago?—Ez, Martin ez dago emen, an baño.—Nor ez datof?—Gu ez gatoz.—Gaur ez datof gizon gaiztoa.—Noiz ez datof gizon gaiztoa?—...—Gu ondo gabiltz beti.—Gazte au ez dabil bakañik.—Neskartil aiek an dabiltz.—Aita datof eta ama doa.—Ez al zagoze ondo of?—Bai, ondo gagoz of, emen eta an.—Zaí oiek azkañak dira.—Mai auek ez dira zabalak, estuak baño.

4'n ikaskaya.—Ama ona da.— Nor da ona?— Ama da ona.— Semeak gaiztoak dira.— Nortzuek dira gaiztoak?— Semeak dira gaiztoak.— Emakumea ez al dago leioan?— Bai, emakumea leioan dago.— Gizonak ez al dabiltz ibaietan?— Ez, gizonak ez dabiltz ibaietan.— Gu orain itxasora goaz.— Nora zoazte orain?— Itxasora goaz orain.— Noiz zoazte itxasora?— Orain goaz itxasora.— Ori ez datof ortik, andik baño.— Paperak ez dagoz aulki ortan.

Conversación.—¿La madre es mala?— No, la madre no es mala, sino buena.— ¿Los hijos son buenos?— No, los hijos no son buenos, sino malos.— ¿Tú estás en la ventana?— No, yo no estoy en la ventana, sino la mujer.— ¿Dónde está la mujer?— En la ventana está la mujer.— ¿Quiénes no andan en los ríos?— Los hombres no andan en los ríos.— ¿Dónde no andan los hombres?— En los ríos no andan los hombres.— ¿Esos al mar van?— No, esos no van al mar, sino nosotros.— ¿Vosotros al monte vais?— No, nosotros no vamos al monte, sino al mar.— ¿De (desde) dónde viene ése?— De allí viene ése.— ¿De dónde no viene ése?— De ahí no viene ése.— ¿Tú vienes de allí?— No, yo no vengo de allí, sino ése.— ¿Dónde no están los papeles?— En esa silla no están los papeles.— ¿Dónde están los papeles?— En la mesa están los papeles.

5'n ikaskaya.—Etxean gagoz.— Menditik zatozte.— Ibaietara doaz.— Elizan egoten zera.— Aran ontan nabil.— Etxe ontatik irteten naiz.— Mendi aietara goaz.— Liburua mai ortan dago.— Amoña aulki artan egoten da.— Elizatik ona gatoz.— Kale oietan al zabiltzate?— Ez, ez gabiltz kale oietan.— Gizonak emendik olara doaz.— Aulkia mai azpian dago ta liburuak gañean dagoz.

Conversación.—¿Quién está en casa?— Nosotros estamos en casa.— ¿Dónde estáis?— En casa estamos.— ¿De dónde venimos?— Del monte venís.— ¿Quiénes vienen del monte?— Vosotros venís del monte.— ¿Tú vas a los ríos?— No, yo no voy a los ríos, sino aquellos.— ¿Quién suele estar en la iglesia?— Tú sueles estar en la iglesia.— ¿Dónde suelo estar yo?— En la iglesia sueles estar tú.— ¿Dónde andas?— En este valle ando.— ¿Nosotros andamos en este valle?— No, vosotros no andáis en este valle, sino yo.— ¿De dónde sales?— De esta casa salgo.— ¿De aquella casa sales?— No, de aquella casa no salgo, sino de ésta.— ¿Quién suele estar en aquella silla?— La abuela suele estar en aquella silla.— ¿Los libros debajo de la mesa están?— No, los libros no están debajo de la mesa, sino encima.

6'n ikaskaya.—Etxeko atea zuria da.— Basora joan gera.— Basetxeetatik (baseñietatik) gatoz.— Biar egunsentian irtengo dira.— Gorbea'n egon al zerate?— Bai gaur egon gera.— Biar mendi aietara goizean igoko naiz eta ilunabañean jetxiko naiz.— Etzi afatsaldean ikasgu ontan sartuko zerate.— Noiz sartuko zerate ikasgu ontan?— Etzi sartuko gera ikasgu ontan.— Nun sartuko zerate etzi?— Ikasgu ontan sartuko gera etzi.— Baseñitaña gaur goizean lañera

irtengo da, eta eguerdian itzuliko da.— Nungoa zera?— Gasteiz'koa naiz.— Noizkoa da?— Atzokoa da.

Conversación.—¿Cuál es blanca?— La puerta de la casa es blanca.— ¿Cómo (la de cómo) es la puerta de la casa?— Blanca es la puerta de la casa.— ¿Yo vengo de los caseríos?— No, tú no vienes de los caseríos, sino nosotros.— ¿Cuándo habéis estado en Gorbea?— Hoy hemos estado en Gorbea.— ¿A dónde subirás mañana?— A aquellos montes subiré mañana.— ¿De dónde bajarás mañana al (en el) anochecer?— De aquellos montes bajaré mañana al anochecer.— ¿Nosotros subiremos a aquellos montes mañana?— No, vosotros no subiréis a aquellos montes mañana, sino yo.— ¿Yo saldré hoy por (en) la mañana al Prado?— No, tú no saldrás hoy por la mañana al Prado, sino el aldeano.— ¿Tú (él) de Pamplona eres?— No, yo no soy de Pamplona, sino de Vitoria.— ¿Ese buen chico (él) de hoy es?— No, ese buen chico no es de hoy, sino de ayer.

7'n ikaskaya.—Noraño joan zerate?— Mendi artaraño joan gera.— Neskatilak etxe ortatik irteten dira eta bideko zugatz aietaraño joan dira.— Etxe zaf oiek itxusiak dira.— Ez naiz itzuliko ona biar arte.— Baso oietan zugatz aundi ta lodiak daude.— Nun daude zugatz aundi ta lodiak?— Baso oietan daude zugatz aundi ta lodiak.— Zer dago baso oietan?— Baso oietan zugatz aundi ta lodiak daude.— Orma zurian txori asko dago.— Gizon gaiztoak ez dira sartuko efi ontan.— Biar urira joango al zerate?—...—

Conversación.—¿Esos niños han ido hasta aquel monte?— No, esos niños no han ido hasta aquel monte, sino nosotros.— ¿Quiénes han salido de esa casa?— Las niñas han salido de esa casa.— ¿De dónde han salido las niñas?— De esa casa han salido las niñas.— ¿Las niñas hasta el monte han ido?— No, las niñas no han ido hasta el monte, han ido hasta aquellos árboles del camino.— ¿Cuáles son feas?— Esas casas viejas son feas.— ¿Cómo (las de cómo) son esas casas viejas?— Feas son esas casas viejas.— ¿Hasta cuándo no volverás a aquí?— Hasta mañana no volveré a aquí.— ¿Dónde no entrarán los hombres malos?— En este pueblo no entrarán los hombres malos.— ¿Esas ancianas irán mañana a la ciudad?— No, esas ancianas no irán mañana a la ciudad, sino nosotros.

8'n ikaskaya.—Noruntz doaz ardiak?— Ardiak Bizkaya'ko mendi aietaruntz doaz.— Artzaña ere al doa?— Bai, artzaña ta artzanora ere doaz.— Adiskide aiek eta ni beko mendi oietaraño elduko gera.— Ez zera irtengo emendik biar afatsalde arte.— Emengo gizonak ez dira argalak, oso sendoak baño.— Ango mutilak ez dira izango gaiztoak, onak baño.— Itufiraño al zoaz?— Itsasoan laño dago, Bayona'ko bañaraño.— Araño joango al zerate?— Ez, ez gera joango araño, bideko basetxeraño baizik.

Conversación.—¿Quiénes (cuáles) van hacia aquellos montes de Bizkaya?— Las ovejas, el pastor y el mastín van hacia aquellos montes de Bizkaya.— ¿Has-

ta dónde llegaremos aquellos amigos y yo?— Hasta esos montes de abajo llegaréis aquellos amigos y tú.— ¿Quiénes llegarán hasta esos montes de abajo?— Aquellos amigos y tú llegaréis hasta esos montes de abajo.— ¿De dónde no saldré hasta mañana por la tarde?— De aquí no saldrás hasta mañana por la tarde.— ¿Hasta cuándo no saldré de aquí?— Hasta mañana por la tarde no saldrás de aquí.— ¿Los hombres de dónde son muy fuertes?— Los hombres de aquí son muy fuertes.— ¿Tú también eres fuerte?— No, yo no soy fuerte, sino los hombres de aquí.— ¿Quién irá hasta el caserío del camino?— Nosotros iremos hasta el caserío del camino.— ¿Hasta dónde no iréis?— Hasta allí no iremos.

9ⁿ *ikaskaya*.—Gizonaren etxea edefa da.— Osabaren zakufak aundiak dira.— Anaien ola mendi artan dago.— Neskatiñen sagafak gozoak dira.— Bizia- ren bidean jausiko al gera?— Nire anaiak, nire lengusuen etxeraño igaroko dira.— Noiz joango zerate nire gurasoen etxeruntz?— Biar afatsaldean joango gera.— Beko bideraño astiro itzuliko gera.— Ez dira izan gogoñak zure izebaren itzak.— Nire semeak ez dira igoko gera arte.

Conversación.—¿Cuál es hermosa?— La casa del hombre es hermosa.— ¿Cómo (la de cómo) es la casa del hombre?— Hermosa es la casa del hombre.— ¿Los perros del tío son pequeños?— No, los perros del tío no son pequeños, sino grandes.— ¿Los perros de quién son grandes?— Los perros del tío son grandes.— ¿Cómo (las de cómo) son las manzanas de las niñas?— Dulces son las manzanas de las niñas.— ¿Mis manzanas también son dulces?— No, tus manzanas no son dulces, sino las de las niñas.— ¿Hacia la casa de quién iréis mañana por la tarde?— Hacia la casa de tus padres iremos mañana por la tarde.— ¿Mis palabras han sido duras?— Sí, tus palabras han sido muy duras.— ¿Hasta cuándo no subirán tus hijos?— Hasta luego no subirán mis hijos.— ¿Y los míos?— Los tuyos ahora subirán.

10ⁿ *ikaskaya*.—Irakaslearekin mendiruntz joan gera.— Añak goitik bera jetxiko dira.— Ez zera joango biar nirekin ikastolara.— Norekin irtengo naiz etxetik afatsalde ontan?— Gurekin irtengo zera ta aitarekin itzuliko zera.— Ezkera elduko etzi zuekin basetxe (baseñi) aietaraño.— Zaldi zuri beña edefa da.— Biar egunsentian afantzaleekin itxasora irtengo gera.— Nortzuekin egoten zera kalean?— Kalean adiskideekin egoten naiz.— Nun egoten zera adiskideekin?— Kalean egoten naiz adiskideekin.

Conversación.—¿Con quién habéis ido hacia el monte?— Con el maestro hemos ido hacia el monte.— ¿Conmigo habéis ido hacia el monte?— No, contigo no hemos ido hacia el monte, sino con el maestro.— ¿Con quiénes saldré?— Con nosotros saldrás.— ¿Y volveré solo?— No, no volverás solo, sino con el padre.— ¿Hasta dónde no llegaréis pasado mañana con nosotros?— Hasta aquellos caseríos no llegaremos pasado mañana con vosotros.— ¿Cuándo no llega-

réis con nosotros hasta aquellos caseríos?— Pasado mañana no llegaremos con vosotros hasta aquellos caseríos.— ¿De quién (el de quién) es el nuevo caballo blanco?— De mi padre (el de mi padre) es el nuevo caballo blanco.— ¿Con nosotros saldréis mañana al amanecer al mar?— No, con vosotros no saldremos mañana al amanecer al mar, sino con los pescadores.— ¿Con estos amigos sueles estar en la calle?— No, con estos amigos no suelo estar en la calle, sino con éstos.

11ⁿ *ikaskaya*.—Mezatarata aitagaz joan al zera?— Etxean añekin (añakaz) nago.— Gizonak kale ortan al daude?— Gaiztoak eztira igoko gurekin (gugaz) mendi aietaraño.— Ni enoa berarekin (beragaz) aruntz.— Zu etzagoz (ez zagoz) emen goizean.— Afantzale zafak ardantegian egoten dira.— Zer dago an?— Nogaz zatozte?— Eñiko mutiakaz gatoz.— Neska on oiek eztabiltz bakafik.— Jai-egunetan goizean Mezatarata joaten gera.— Nora joaten gera jai-egunetan goizean?— Mezatarata joaten gera jai-egunetan goizean.— Noiz joaten gera goizean Mezatarata?— Jai-egunetan joaten gera goizean Mezatarata.

Conversación.—¿Solo has ido a Misa?— No, no he ido solo a Misa, sino con el padre.— ¿A dónde has ido con el padre?— A Misa he ido con el padre.— ¿Con quién estás en casa?— Con los niños estoy en casa.— ¿Los niños están solos en casa?— No, los niños no están solos en casa, sino conmigo.— ¿Con quién no subirán los malos hasta aquellos montes?— Con nosotros no subirán los malos hasta aquellos montes.— ¿Hacia dónde no vas con él?— Hacia allí no voy con él.— ¿Dónde suelen estar los pescadores viejos?— En la taberna suelen estar los pescadores viejos.— ¿Con las mujeres venís?— No, no venimos con las mujeres, sino con los chicos del pueblo.— ¿Con quién andan esas buenas chicas?— Juntas (con 'alkañ') andan esas buenas chicas.— ¿Yo también suelo ir a Misa (en) los días de fiesta por (en) la mañana?— Sí, tú también sueles ir a Misa los días de fiesta por la mañana.

12ⁿ *ikaskaya*.—Aulki ontan sagañ bat dago.— Solo ortan gizon bi daude.— Zugatz artan iru txori dagoz.— Ikastetxe ontan ogetazazpi añ sartu dira.— Gaur menditik eun eta amalau ardi eldu dira.— Gaur eñi ontatik larogetasei gudari igaro dira; eta biar beste beñeun eta beñegetamalau igaroko dira.— Gazteak lenengo egunean etoñiko dira ta eztira joango zortzigañena arte.— Ezkera jetxiko zuekin sagardotegira.— Norenak dira zakuf polit oiek?— Eztira nireak, nire adiskidearenak baño.— Noruntz irtengo zerate eguerdian?— Arazko iturburuetaruntz irtengo gera alkafekin.

Conversación.—¿Dónde hay una manzana?— En esta silla hay una manzana.— ¿Qué hay en esta silla?— Una manzana hay en esta silla.— ¿En esa heredad hay diez hombres?— No, en esa heredad no hay diez hombres, sino dos.— ¿Cuántos pájaros hay (están) en aquel árbol?— Tres pájaros hay en aquel árbol.— ¿En este árbol hay tres pájaros?— No, en este árbol no hay tres pá-

jaros, sino en aquél.— ¿Del (desde el) pueblo han llegado hoy ciento catorce ovejas?— No, del pueblo no han llegado hoy ciento catorce ovejas, sino del monte.— ¿Cuántos soldados pasarán mañana?— Doscientos cincuenta y cuatro soldados pasarán mañana.— ¿En qué día (en el día cuál) irán los jóvenes?— En el día octavo irán los jóvenes.— ¿Con quién no bajaréis a la sidrería?— Con vosotros no bajaremos a la sidrería.— ¿Tú solo bajarás a la sidrería?— No, yo no bajaré solo a la sidrería, ni con vosotros tampoco (no y con vosotros tampoco).

13'n *ikaskaya*.—Nik etxe bat dut.— Eskuak bost beatz ditu.— Etxe au kaleko laugarrena da.— Uri ura Euzkaleñi'ko (Euzkadi'ko) lenengoa izango da.— Etzi lafe aietara joango zerate.— Biar oneraño etoriko dira.— Bost laurleko al dituzu?— Ez, eztitut iru baizik.— Aitonak zakur asko du.— Zuek basetxe edefak dituzute.— Aita luf aietatik eldu da.— Arpegian, begiak, sudurra ta aoa ditugu.

Conversación.—¿Quién tiene una casa?— Yo tengo una casa.— ¿Cuántas casas tienes? (¿Cuánta casa tienes?).— Una casa tengo.— Ese también una casa tiene?— No, ese no tiene una casa, sino yo.— ¿Cuál casa es ésta?— La cuarta casa de la calle es ésta.— ¿Aquella ciudad será la tercera del País Vasco?— No, aquella ciudad no será la tercera del País Vasco, sino la primera.— ¿Vosotros vendréis mañana hasta aquí?— No, nosotros no vendremos mañana hasta aquí sino aquellos compañeros nuestros.— ¿Quién no tiene sino tres pesetas?— Yo no tengo sino tres pesetas.— ¿Quiénes tienen caseríos hermosos?— Vosotros tenéis caseríos hermosos.— ¿Tú también tienes caseríos hermosos?— No, yo no tengo caseríos hermosos, sino vosotros.— ¿Dónde tenéis los ojos, la nariz y la boca?— En la cara tenemos los ojos, la nariz y la boca.

14'n *ikaskaya*.—Eskuan liburu bat daramat.— Zuk gure ogia dakarzu.— Berak asko daki.— Gure aitak bost etxe ditu.— Zuk zure sakelan amabi laurleko dituzu.— Zuek neguan eskuandelak darabilzkizute.— Okiñak ogia dagite.— Jaun arek kapela darabil.— Otar ontan ogetalau sagañ eta amabi madari daramazkigu.— Nik eztakarzkite zure urak.— Ola ortan gure oñetakoak dagizkite.— Ikasle onek eztaki gaur bere ikaskaya.

Conversación.—¿Qué llevas en la mano?— Un libro llevo en la mano.— ¿Quién lleva un libro en la mano?— Yo llevo un libro en la mano.— ¿Dónde llevas un libro?— En la mano llevo un libro.— ¿Quién trae vuestro pan?— Tú traes nuestro pan.— ¿Qué traigo yo?— Nuestro pan traes tú.— ¿Vosotros también mucho sabéis?— No, nosotros no sabemos mucho, sino ellos.— ¿Dónde tiene vuestro padre cinco casas?— En esta ciudad tiene nuestro padre cinco casas.— ¿Tú tienes doce pesetas en tu bolsillo?— No, yo no tengo doce pesetas en mi bolsillo, sino tú en el tuyo.— ¿Cuándo usamos guantes?— En el invierno usáis guantes.— ¿Las avellanas de quién no traes?— Tus avellanas no

traigo.— ¿Qué hacen en esa fábrica?— Nuestros calzados hacen en esa fábrica.

15'n *ikaskaya*.—Nik asko jaten dut eta zuk gutxi edaten duzu.— Zer irakurtzen duzu?— Nire anaiaren liburua irakurtzen dut.— Zer idazten duzute paper-oñi ortan?— Paper-oñi ortan gaurko ikaskaya idazten dugu.— Eztugu ikusten zure izeba kale ontan.— Nun entzuten dituzte mutilak eresi oiek?— Enparantzan entzuten dituzte.— Zer entzuten dute mutilak enparantzan?— Mutilak eresi oiek entzuten dituzte enparantzan.— Ondartzan goizean egoten gera.— Zuek eztituzute (ez dituzute) erabiltzen txapel oiek.— Ikasleak beren azkaria ekartzen dute.

Conversación.—¿Quién lee el libro de su hermano?— Yo leo el libro de mi hermano.— ¿Nosotros leemos el libro de tu hermano?— No, vosotros no leéis el libro de mi hermano, sino yo.— ¿Yo escribo la lección de hoy en esa hoja de papel?— No, tú no escribes la lección de hoy en esta hoja de papel, sino nosotros.— ¿Quién no ve a mi tía (quién no ve mi tía) en esta calle?— Nosotros no vemos a tu tía en esta calle.— ¿A quién no veis (quién no veis) en esta calle?— A tu tía no vemos en esta calle.— ¿Qué no solemos usar?— Esas boinas no soléis usar.— ¿Quiénes suelen traer su merienda?— Los alumnos suelen traer su merienda.— ¿Yo suelo traer mi merienda?— No, tú no sueles traer tu merienda, sino los alumnos.— ¿Y vosotros?— No, nosotros tampoco solemos traer nuestra merienda, sino los alumnos la suya.

16'n *ikaskaya*.—Janaria mendira eraman dugu.— Gaur ez duzute ekafi zuen zakurra, baña bai zuen ardiak.— Olako jabeak burni asko ekañiko du.— Gaur ez dut jakin nire ikaskaya.— Asteak zazpi egun ditu.— Zenbat ile du urteak?— Amabi ditu.— Etzi sei kutxa egingo ditugu.— Etzi arte ez ditugu jakingo izpafak.— Añf oiek irakurtzen oso ondo dakite.— Gaur iru eskutitz idatziko dituzu.— Goize ontan asko jan dut.— Emakume auek ez tute entzun ondo.— Urian gudari asko ta olaetan langile gutxi ikusi ditugu.

Conversación.—¿Quién ha llevado la comida al monte?— Nosotros hemos llevado la comida al monte.— ¿Qué habéis llevado al monte?— La comida hemos llevado al monte.— ¿Tú traerás mucho hierro?— No, yo no traeré mucho hierro, sino el dueño de la fábrica.— ¿Qué no has sabido hoy?— Mi lección no he sabido hoy.— ¿Cuándo haréis seis cajas?— Pasado mañana haremos seis cajas.— ¿Qué haréis pasado mañana?— Seis cajas haremos pasado mañana.— ¿Quién sabe muy bien leer (leyendo, a leer)?— Esos niños saben muy bien leer.— Nosotros hemos comido mucho (en) esta mañana?— No, vosotros no habéis comido mucho esta mañana, sino yo.— ¿Qué habéis visto en la ciudad?— Muchos soldados hemos visto en la ciudad.— ¿En las fábricas muchos obreros también habéis visto?— No, en las fábricas no hemos visto muchos obreros, sino pocos.

17'n *ikaskaya*.—Nire aitaren adiskideak mai au guretzat ekañi du.— Berak niretzat ekañi du.— Norentzat dira bezuza oiek?— Bezuzta oiek aufentzat dira.— Etxean eguñ eta ikatza dauzkagu.— Zenbat bei dauka zure aitak bere kortan?— Azkatasuna ezta guretzat, zuentzat baizik.— Gaur goiz jeiki gera, baña Mezatarra berandu eldu gera.— Liburu auek ikasleentzat dira.— Zeintzuentzat?— Eñi ontako ikastolakoentzat.— Jai bat antolatu dute.— Noizko?— Biarko (Biarkotz).

Conversación.—¿Quién ha traído esta mesa para vosotros?— El amigo de mi padre ha traído esta mesa para nosotros.— ¿Para quién ha traído esta mesa el amigo de tu padre?— Para nosotros ha traído esta mesa el amigo de mi padre.— ¿Para mí son esos regalos?— No, para tí no son esos regalos, sino para los niños.— ¿Qué tenéis en casa?— Leña y carbón tenemos en casa.— ¿Ocho vacas tiene tu padre en su cuadra?— No, mi padre no tiene ocho vacas en su cuadra, sino seis.— ¿Para estos hombres es la libertad?— No, para estos hombres no es la libertad, sino para vosotros.— ¿Quién se ha levantado hoy temprano?— Nosotros nos hemos levantado hoy temprano.— ¿A la Misa también temprano habéis llegado?— No, a la Misa no hemos llegado temprano, sino tarde.— ¿Qué es para los alumnos de la escuela de este pueblo?— Estos libros son para los alumnos de la escuela de este pueblo.— ¿De (los de) cuándo soís?— De (los de) hoy somos.

18'n *ikaskaya*.—Neskatil oientzako soñekoak oso politak dira.— Norentzakoak esan duzu?— Oientzakoak.— Zuentzako madari edeñak dauzkagu.— Ezta ramagu berentzat, zuretzat baño.— Astelenean ekañi al dituzute?— Ez, astear-tean baño.— Biar, goiz irtengo zerate ta lepo aietaruntz joango zerate.— Afatsalde ontan nire aitarekin goiko itufi aietan egon naiz.— Zer jaten du zure iloba ofek?— Eztakit.— Ez dituzte erabiltzen zure gefiko goñiak, berenak baño.

Conversación.—¿Cómo (los de cómo) son los vestidos para esas niñas?— Muy bonitos son los vestidos para esas niñas.— ¿Los de para mí son muy bonitos?— No, los de para tí no son muy bonitos, sino los de para ésas.— ¿Quién tiene las hermosas peras para nosotros (que son para nosotros)?— Nosotros tenemos las hermosas peras para vosotros.— ¿Qué no lleváis para ellos, sino para nosotros?— Estas nueces no llevamos para ellos, sino para vosotros.— ¿Cuándo saldremos mañana?— Temprano saldremos mañana.— ¿Con quién has estado esta tarde en aquellas fuentes de arriba?— Con mi padre he estado esta tarde en aquellas fuentes de arriba.— ¿Qué no suelen usar éstos?— Mis fajas rojas no suelen usar éstos.— ¿Nosotros solemos usar tus fajas rojas?— No, vosotros tampoco soléis usar mis fajas rojas, sino las vuestras.— ¿Y tú cuáles sueles usar?— Yo también las mías suelo usar.

19'n *ikaskaya*.—Zertarako etofí dira mutil oiek?— Uri au ikusteko.— Zertarako (zertako) darabiltzute txapela?— Burua estaltzeko.— Zertarako (zertako,

zetako) jaten duzu?— Bizi-izateko.— Gure aitona onak bi mai auek gela aundi ontarako dakartzki.— Jateko bizi al zera?— Ez, ez naiz bizi jateko, ez eta edateko, bizi-izateko baizik jaten dut.— Zer diño jaun ofek?— Egi aundiak diñozki.— Zer diñozu?— Goizeko otoia diñoñ.— Etxe artan zazpi bei lodi ta zakuñ argal bat dauzkagu.— Norentzat idatzi duzu gutun au?— Donosti'ko izebarentzat.— Noizko etofiko da zure lengusua?— Biarko (biarkotz).

Conversación.—¿Quién ha venido para ver esta ciudad?— Esos chicos han venido para ver esta ciudad.— ¿Quién usa la boina para cubrir la cabeza?— Nosotros usamos la boina para cubrir la cabeza.— ¿Quién come para vivir?— Vosotros coméis para vivir.— ¿Tú traes esas dos mesas para este cuarto grande?— No, yo no traigo esas dos mesas para este cuarto grande, sino nuestro buen abuelo.— ¿Tú dices unas (las) verdades grandes?— No, yo no digo unas verdades grandes, sino ese señor.— ¿Quién dice la oración de la mañana?— Nosotros decimos la oración de la mañana y la de la tarde también.— ¿Quién tiene siete vacas gordas y un perro flaco en aquella casa?— Nosotros tenemos siete vacas gordas y un perro flaco en aquella casa.— ¿Para nosotros has escrito esta carta?— No, para vosotros no he escrito esa carta, sino para la tía de San Sebastián.— ¿Para hoy vendrá tu primo?— No, para hoy no vendrá mi primo, sino para mañana.

20'n *ikaskaya*.—Norengatik etofí gera oneraño?— Oneraño, abeñiagatik etofí gera.— Zergatik joan zera mendi artaraño?— Nire irakasleak agindu duela-ko.— Bakañik joan al zera?— Ez, enaiz joan bakañik, Aintzane nire afebarekin joan naiz.— Goize ontan kalean alkañ ikusi dugu.— Ufengo urtean ikastetxera alkañekin joango gera.— Ez dauzkagu orañdik Yon gure adiskidearen bezuzak.— Nik eztut esan ankerkeri ori.— Zuek ere ez dituzte esan lelokeri guzti oiek.— Itxasoa begiratzen luzaroan egon dira.— Noizean bein neskatil aiek alkañ begiraten dute.— Gaurgero ez ditut adituko zure aolkuak.

Conversación.—¿Yo he venido hasta aquí por la patria?— No, tú no has venido hasta aquí por la patria, sino nosotros.— ¿Porque yo lo he mandado has ido hasta aquel monte?— No, porque tú lo has mandado no he ido hasta aquel monte, sino porque lo ha mandado mi profesor.— ¿Con quién ha ido mi hermana Gloria?— Conmigo ha ido tu hermana Gloria.— ¿Quiénes se han visto (han visto a "alkañ") (en) esta mañana en la calle?— Nosotros nos hemos visto esta mañana en la calle.— ¿A quién (quién) habéis visto esta mañana en la calle?— Mutuamente nos (a "alkañ") hemos visto esta mañana en la calle.— ¿Con quién iréis (en) el próximo año al colegio?— Juntos (con "alkañ") iremos el próximo año al colegio.— ¿Qué han estado mirando largo tiempo?— Mirando el mar han estado largo tiempo.— ¿A quién (quién) miran aquellas chicas de vez en cuando?— Mutuamente se (a "alkañ") miran aquellas chicas de vez en cuando.— ¿Los consejos de quién no atenderás en adelante?— Tus consejos no atenderé en adelante.

21'n ikaskaya.—Mai gañean idazti asko dago.— Leio ortan kaiola bat dago eta kaiolan txori bi dagoz.— Aúf aiekin, Jon'gandik Kepa'gana ibili gera.— Itxaropen aundia Jainkoa'gan dago.— Gogo onak Jainkoa'ganutz doaz.— Goizeetan etxe ontara etortzen gera ta afatsaldeetan itzultzen gera.— Jainkoa'ganako maitasuna ona da.— Gaur ogia zuri ta biguna da, baña biar beltz eta oso gogoña izango da.— Euzkeraz itzegiten dugu ta ez duzute ulertzen.— Beti zal-diz zabiltzate.— Oso pozik doaz kalez-kale.

Conversación.—¿Debajo de la mesa hay muchos libros (mucho libro)?— No, debajo de la mesa no hay muchos libros, sino encima de la mesa.— ¿Cuántos pájaros (cuánto pájaro) hay en la jaula?— Dos pájaros hay en la jaula.— ¿De donde quién a donde quién (desde quién a quién) habéis andado con aquellos niños?— De donde Juan a donde Pedro (desde Juan a Pedro) hemos andado con aquellos niños.— ¿En nosotros está la gran esperanza?— No, en vosotros no está la gran esperanza, sino en Dios.— ¿Hacia tí van las almas buenas?— No, hacia mí no van las almas buenas, sino hacia Dios.— ¿Nuestros compañeros suelen venir a esta casa?— No, vuestros compañeros no suelen venir a esta casa, sino nosotros.— ¿El amor para con quién (con respecto a quién) es bueno?— El amor para con Dios es bueno.— ¿Por qué no entendemos?— Porque hablamos en euzkera no entendéis.— ¿Quién no entiende porque habláis en euzkera?— Vosotros no entendéis porque hablamos en euzkera.— ¿Quién anda siempre a caballo?— Vosotros andáis siempre a caballo.

22'n ikaskaya.—Gizon onengan neke guztiak egongo (izango) dira.— Goi-zean, ondartzan, emendik arañ gabiltz.— Mendiko areitz batean kabi bat dago ta kabian lau txori.— Goiko mendian eduña dago.— Oso gaiztoak neguan menditik arantara jexkiko dira.— Guztiak gizon on aienganutz doaz.— Ezta ona guganako ta apaiz on oienganako goñotoa.— Gaur joango zerate, baña biar guz-tiok niganutz itzuliko zerate.— Jon, ba-al-zatoz?— Bai, ba-noa.— Ba al zoazte?— Bai, ba-goaz.— Tontoñeraño igoten bazera, zurekin joango naiz.

Conversación.—¿En quién radicarán (estarán) todas las penas?— En este hombre radicarán todas las penas.— ¿En mí radicarán todas las penas?— No, en tí no radicarán todas las penas, sino en este hombre.— De (desde) dónde hasta dónde andáis en la playa por (en) la mañana?— Desde aquí hasta allí andamos en la playa por la mañana.— ¿En el monte de abajo también hay nieve?— No, en el monte de abajo no hay nieve, sino en el de arriba.— ¿En el verano bajarán los lobos malos desde el monte a los valles?— No, en el verano no bajarán los lobos malos desde el monte a los valles, sin en el invierno.— ¿Hacia quiénes van todos?— Hacia aquellos hombres buenos van todos.— ¿El odio con respecto a quién no es bueno?— El odio con respecto a nosotros y a esos buenos sacerdotes no es bueno.— ¿Y el (odio) con respecto a ese hombre es bueno?— No, el (odio) con respecto a ese hombre tampoco es bueno.— ¿Hacia quién volveremos?— Hacia mí volveréis.— ¿Con quién irás si subo hasta la cumbre?— Contigo iré si subes hasta la cumbre.

23'n ikaskaya.—Zuk eskua eman didazu.— Nik egunero egunerokoa irakur-tzen dizut.— Zuek baratzeraz azkaria eramaten diguzute.— Guk nekazari zindo ofi guztia salduko diogu.— Nire aitabitxiak bere zakufa ekartzen badit, berare-kin lepo artaraño joango naiz.— Nire semebitxiak ez tira aldenduko nigandik.— Au esaten badiegu, bestea ulertuko dute.— Ba al dakizu gaurko ikaskaya?— Bai, ba-dakit.— Zergatik atera dizkiguzute aúfak etxetik?— Beren amonak agindu digulako.— Nortzuentzat bialdu dizkiguzute igali guzti auek?— Zuentzat eta Txomin'en semesoentzat.

Conversación.—¿Qué te he dado?— La mano me has dado.— ¿A quién le he dado la mano?— A mí me has dado la mano.— ¿A ese anciano le lees todos los días el diario (el periódico)?— No, a ese anciano no le leo todos los días el diario, sino a tí.— ¿A quiénes les llevamos la merienda al jardín?— A nosotros nos lleváis la merienda al jardín.— ¿A esos les venderéis todo?— No, a esos no les venderemos todo, sino a ese honrado labrador.— ¿De (desde) quién no se separarán tus ahijados?— De (desde) mí no se separarán mis ahijados.— ¿Quién entenderá lo otro, si le decís eso?— Esos niños pequeños entenderán lo otro, si les decimos eso.— ¿Quién sabe la lección de hoy?— Yo sé la lección de hoy.— ¿Quién nos ha sacado a los niños de casa porque se lo ha mandado su (de ellos) abuela?— Nosotros os hemos sacado a los niños de casa porque nos lo ha mandado su abuela.— ¿Qué nos habéis mandado para nosotros y para los nietos de Domingo?— Todas esas frutas os hemos mandado para vosotros y para los nietos de Domingo.

25'n ikaskaya.—Apaizak otoi-liburu bat eman dit.— Zuek, osteraz, ez dida-zute utzi zuen luma.— Eskuak oso zikiñak ikusi dizkizut.— Gaur sei aúfutz eka-fi dizkizute, baña biar ez dizkizute ekañiko.— Gero gure liburuak eramango dizkizugu ta zuk etzi biurtuko dizkidazu.— Gaurgero eztigute ekañiko esnea goiko basetxetik.— Aste ontan ez tiete eman beren egunaria; ofengatik olako ugazabari eskatu diote.— Zure semeak kendu dizkizute gudara eramateko.— Oso ondo bizi naiz.— Gaurko azkaria eman bea' diguzu.— Irakurtzen ari naiz.— Zer nai dute?— Beren liburuak eman nai digute.— Ezin ikasi dut ikaskai au.— Urik al duzute? (daukazute).— Ez, eztaukagu (eztugu) urik, ardo baño.

Conversación.—¿Quién te ha dado un libro de oraciones?— El sacerdote me ha dado un libro de oraciones.— ¿Quiénes no te han dejado su pluma?— Vosotros no me habéis dejado vuestra pluma.— ¿A quién le has visto las manos muy sucias?— A tí te he visto las manos muy sucias.— ¿Qué me has visto muy sucio?— Las manos te he visto muy sucias.— A ese chico le has visto las manos muy sucias?— No, a ese chico no le he visto las manos muy sucias, sino a tí.— ¿Qué no me traerán mañana?— Seis huevos no te traerán mañana.— ¿Cuándo me devolverás nuestros libros?— Pasado mañana te devolveré vuestros libros.— ¿Quién le ha pedido su jornal al amo de la fábrica?— Los obre-ros le han pedido su jornal al amo de la fábrica.— ¿Nosotros también vivimos

muy bien?— No, vosotros no vivís muy bien, sino yo.— ¿Qué estás leyendo?— El diario (el periódico) estoy leyendo.— ¿Nosotros os queremos dar nuestros libros?— No, vosotros no nos queréis dar vuestros libros, sino ellos los suyos.

26'n *ikaskaya*.—Etofi dan emakumea oso ona da.— Eman diguten liburua edeña da benetan.— Zure etxean dauzkazun zakuñ biak bialdu beañ dizkida-zu.— Biar arte eztituz bialdu al-izango.— Efi ontan dauden gizonen arteko asko joango da.— Gauza auetako batzuek erakutsi dizkiegu.— Eztizute ipiñi ikaski-zunik biarko.— Gaur ekañi didazutena eztaizute ondo.— Dakienak daki; ezta-kienak ezta; goiko basetxe artako zakuñak erderaz omen daki.— Zure aitare-kin yayo zaude, ezta?— Gizon oiek diñotena egi aundia da.— Gero, gure len-gusuak ekañi digun kutxa emango dizugu.— Ez dizkizute emango agindu diz-kizueten gauza guztiak.

Conversación.—¿El libro que yo os he dado es hermoso?— No, el libro que tú nos has dado no es hermoso, sino el que esos nos han dado.— ¿A quién le debo enviar los dos perros que tengo en casa?— A mí me debes enviar los dos perros que tienes en casa.— ¿A quién le habéis enseñado (mostrado) varias de esas cosas (algunas de esas cosas)?— A esos profesores les hemos enseñado varias de estas cosas.— ¿Para cuándo no nos han puesto lección (ninguna lec-ción)?— Para mañana no os han puesto ninguna lección.— ¿Cuál es la que no sabemos bien?— La que me habéis traído hoy es la que no sabéis bien.— ¿El que no sabe, sabe?— No, el que no sabe, no sabe.— ¿Qué es lo que ése no sabe?— La lección de hoy es lo (la) que ése no sabe.— ¿Cuál es una gran verdad?— La que dicen esos hombres es una gran verdad.— ¿La caja que habéis traído vos-otros me la daréis luego?— No, nosotros no hemos traído ninguna caja, pero la que nos ha traído nuestro primo te la daremos luego.— ¿Vosotros nos da-réis todas las cosas que nos habéis ofrecido?— Sí, nosotros os daremos todas las cosas que os hemos ofrecido.

27'n *ikaskaya*.—Zuk, esaten dizutena, siñisten duzu.— Ikusten al nauzu?— Bai, oso ondo.— Zure aitak ongi ezagutzen gaitu; ofengatik asko maite gaitu.— Ez zaituztet ikusi enparantzan.— Etxea garbitzeko ekañi diguten emakumea, yau-kala da.— Ezagutzen ez zaituenak ez dizute ori eskatuko.— Ez dizute eman urik edateko.— Aspalditik ez zaituztee ikusi auzo ontan.— Zorion aundia opa dizut.— Etxean egon dira, baña ez gaituzte ikusi.— Efi ortatik eldu dan adiski-deak enau bertan ikusi.— Nor da ikusi enaueña?— Efi ortatik eldu dana da ikusi ez zaituna.— Nun enau ikusi efi ortatik eldu dan adiskideak?— Bertantxe ez zaitu ikusi efi ortatik eldu dan adiskideak.

Conversación.—¿Quién cree lo que le dicen?— Vosotros creéis lo que os dicen.— ¿Quién me ve?— Yo te veo.— ¿A quién ves?— A tí te veo.— ¿Nos-otros os conocemos bien?— No, vosotros no nos conocéis bien, sino vuestro padre.— ¿A quién quiere mucho nuestro padre?— A nosotros nos quiere mu-

cho vuestro padre.— ¿Quién no nos ha visto en la plaza?— Yo no os he visto en la plaza.— ¿Quién es el que no me pedirá eso?— Los que no te conocen son los que no te pedirán eso.— ¿Vosotros nos habéis dado agua (algo de agua) para beber?— No, nosotros tampoco os hemos dado agua (nada de agua) para be-ber.— ¿Quiénes no nos han visto desde hace mucho tiempo en ese barrio?— Las autoridades no os han visto desde hace mucho tiempo en este barrio.— ¿A quién le deseas una gran felicidad?— A tí y a todos los de tu casa os deseo una gran felicidad.— ¿Dónde no os han visto?— En la casa no nos han visto.— ¿A mí me han visto en la casa?— Sí, a tí te han visto en casa (en la casa).— Vosotros me habéis visto en la calle?— No, nosotros no te hemos visto en la calle.

28'n *ikaskaya*.—Ekañi dizkiguten babañunak oso onak dira.— Guk ere gu-re basetxean amabi bei dauzkagu, baña ez digute ematen esne asko.— Egunero mendira auntzak daramazkite.— Nire etxeko sukaldea argi ta zabala da; bai ta zuenekoa ere.— Zure anaiaren lagunak begiratu gaituzte baña ez gaituzte ezagutu.— Gaur ere kalean ikusi dugun neskatila yayoa da.— Aurtengo uzta ere ez da ugaria izango.— Beren semeak gutun añañiak idatzi dizkie; bai ta beren alabak ere.— Nik eztut nai eman didazuna; nik Isidor osabaren libu-ruak nai ditut.— Noiz ikusiko gaituzte?— Ez zuk esan diezun egunean, biaramo-nean baño.— Igazkoak etofi egin dira.

Conversación.—¿Qué cosas son muy buenas?— Las alubias que nos han traído son muy buenas.— ¿A quién no le dan mucha leche las doce vacas que tenéis en vuestro caserío?— A nosotros no nos dan mucha leche las doce vacas que tenemos en el caserío.— ¿Tú llevas las cabras todos los días al monte?— No, yo no llevo las cabras todos los días al monte, sino el pastor del pueblo.— ¿A quién no han conocido los compañeros de mi hermano?— A nosotros no nos han conocido los compañeros de tu hermano.— ¿Quién es agraciada?— La muchacha que hemos visto ayer y hoy también en la calle es agraciada.— ¿Có-mo no será la cosecha de este año?— Abundante no será la cosecha de este año.— ¿A quién le ha escrito su hijo unas cartas admirables?— A sus padres les ha escrito su hijo unas cartas admirables.— ¿Qué es lo que tú no quieres?— Lo que me has dado es lo que yo no quiero.— ¿Y tampoco los libros del tío Isi-doro los quieres?— Sí, esos sí, los quiero.— ¿A quién veréis al día siguiente?— A vosotros os veremos al día siguiente.

29'n *ikaskaya*.—Bizia labuña dala esan didate.— Nik dakidana, bizi ori oso gogoña dala da.— Bazkaltzen ari gera; ofengatik ez dizkizugu erakutsiko gaur goizean ekañi dizkiguten laukiak.— Erakutsiko ez dizkizuedala esan dizut.— Zergatik ekañi nauzte ona?— Zure aitak agindu digulako.— Gaur eldu diran gudariak, guda labuña izango ezala esan digute luzea baño.— Zer esan dute oiek?— Zer da aiek esan dutena?— Asko jasango dugula.— Andere arengana joan gera, ta mezutu dizkizuen gozokiak bialdu egin ez dizkizutela esan digu.—

Agure auek, izan ere, zuuñak izan dira.— Ofela ez zerate elduko zuen gurasoengana afatsalde arte.

Conversación.—¿Yo te he dicho que la vida es corta?— No, tú no me has dicho que la vida es corta, sino aquellos ancianos.— ¿Qué es lo que tú sabes? Que esa vida es muy dura es lo que yo sé.— ¿Por qué no me enseñaréis (mostraréis) los cuadros que os han traído esta mañana?— Porque estamos comiendo no te enseñaremos los cuadros que nos han traído esta mañana.— ¿A quién le has dicho que no se los enseñarás?— A vosotros os he dicho que no os los enseñaré.— ¿Quién me ha traído aquí porque se lo ha mandado mi padre?— Nosotros te hemos traído a aquí porque nos lo ha mandado tu padre.— ¿Yo os he dicho que la guerra no será corta?— No, tú no nos has dicho que la guerra no será corta, sino los soldados que han llegado hoy.— Efectivamente, ¿quiénes han sido prudentes?— Efectivamente, estos ancianos han sido prudentes.— ¿Quién dice que no llegaremos hasta la tarde a (a donde) nuestros padres de esa manera?— Nosotros también decimos que, de esa manera, no llegaréis hasta la tarde a (a donde) vuestros padres. Yo no creo eso, yo creo que llegaremos antes.

30'n *ikaskaya.*—Aztu egin zait esan didazuna.— Ez zaizkigu aztuko egun itun aiek.— Noiz galdu zaizu erestuna?— Gaur afatsaldean galdu zait goizean eman didaten erestun ori; ofengatik ikusten nauzu itun.— Ni ostera, alai nago, ezer galdu ez zaidalako.— Mando oiei zama jausiko zaie bereala; ikusiko duzu.— Ez zaizkigu eroriko ortzak zartzaro arte.— Bayeztu egin dizuete eztizuetela zigof ori emango.— Ez zaituztegu ondo ikusten emendik; ofengatik zuengana joan nai dugu.— Efez joaten zaizkit buruan dauzkadan asmoak.— Biar emango diete aztu zaien gutuna.

Conversación.—¿A quién se le ha olvidado lo que yo le he dicho?— A mí se me ha olvidado lo que tú me has dicho.— ¿Qué es lo que a tí se te ha olvidado?— Lo que tú me has dicho es lo que a mí se me ha olvidado.— ¿Por qué te veo triste?— Me ves triste porque se me ha perdido por la tarde el anillo que me han dado esta mañana.— ¿Quién está, en cambio, alegre, porque no se le ha perdido nada?— Nosotros estamos alegres, en cambio, porque no se nos ha perdido nada.— ¿Quién ha dicho que se les caerá en seguida la carga a esos mulos?— Yo he dicho que se les caerá en seguida la carga a esos mulos.— ¿Hasta cuándo no se os caerán los dientes?— Hasta la vejez no se nos caerán los dientes.— ¿Vosotros también creéis que no nos darán ese castigo?— Sí, nosotros también creemos que no os darán ese castigo.— ¿Quién quiere venir a (a donde) nosotros porque no nos ve bien desde ahí?— Nosotros queremos ir (a donde) vosotros porque no os vemos bien desde aquí.— ¿Qué se os va fácil (con facilidad)?— Las ideas que tenemos en la cabeza se nos van con facilidad.— ¿Qué les darán mañana?— La carta que se les ha olvidado les darán mañana.

31'n *ikaskaya.*—Noiz eman dizuete azkaria?— Aita bere lanetik etofí danean.— Ikusten nautenean egun onak ematen dizkidate (egun on! esaten didate).— Zuk esaten didazuna, ezta zuri esan dizutena.— Nori aztu zaio nik agindu dudana?— Aztu zaionari zigof bat ipiñiko diot (emango diot).— Nai dutenera ekañi ta eraman egiten zaituztee.— Opa diguten gaitza beren aurka biur-tuko zaie.— Nun ibili zerate?— Zu oraindik egon ez zeranean, (ez zeran tokian).— Zer esan dizute?— Eskatu diezuna emango eztizutela, (eztizutela emango eskatu diezuna).— Zergatik etzaitut ikusi enparantzan?— Ara joan utzi eztidatelako.— Ardi guztiak joan egin zaizkigu.

Conversación.—¿A quiénes les han dado la merienda cuando ha venido el padre de su trabajo?— A los niños les han dado la merienda cuando ha venido el padre de su trabajo.— ¿Cuándo te dan los buenos días?— Cuando me ven me dan los buenos días.— ¿Qué no es lo que yo te digo?— Lo que te han dicho a tí no es lo que tú me dices.— ¿A quién le pondrás un castigo?— A quien se le ha olvidado lo que yo he mandado le pondré un castigo.— ¿A quién le traen y le llevan a donde quieren?— A vosotros os traen y os llevan a donde quieren.— ¿A tí se te volverá en contra tuya el mal, el mal que nos desean?— No, a mí no me volverá en contra mía ese mal, porque no os lo deseo.— ¿Yo te he dicho que no te daré lo que me has pedido?— No, tú no me has dicho que no me darás lo que te he pedido.— ¿Vosotros nos habéis visto en la plaza?— No, nosotros tampoco os hemos visto en la plaza porque no habéis ido a allí.— ¿Qué decís?— Que se nos han ido todas las ovejas decimos.— ¿Todas, todas?— Sí, todas se nos han ido.

32'n *ikaskaya.*—Erori zaion liburua nirea da.— Etzaigu aztu azkaltzera etofí.— Sagarak jausi zaizkizuenan ikusi zaituztet.— Karnaba au zure osabarena bezin polita da.— Ekañi dizuten pelota ezta nirea bezin ona.— Zuk ainbat urte daukat.— Basetxe ofek beste arek ainbat solo dauka.— Basetitañ onek eztauka bere adiskideak ainbat bei.— Jaun ofek esan dit eztizuela ekañiko eskatu diozuten gerikoa.— Gu aiek ainbat gera; baña berak eztira gu bezin gaitzoak.— Eztaukat atzo ainbat jateko gogorik.

Conversación.—¿Qué dices, que es el tuyo el libro que se me ha caído a mí?— No, yo no digo que es el mío el libro que se te ha caído a tí, sino el que se le ha caído a él.— ¿Quién nos ha visto cuando se nos han caído las manzanas?— Yo os he visto cuando se os han caído las manzanas.— ¿A quién has visto cuando se le han caído las manzanas?— A vosotros os he visto cuando se os han caído las manzanas.— ¿Cómo es ese jilguero?— Este jilguero es tan bonito como el de tu tío.— ¿Es buena la pelota que te ha traído el hermano?— Sí, pero no es tan buena como la tuya.— ¿Cuántas heredades tiene ese caserío?— Ese caserío tiene tantas heredades como aquel otro.— ¿Qué no tiene este aldeano?— Este aldeano no tiene tantas vacas como su amigo.— ¿Qué me has dicho?— Te he dicho que aquellos hombres no son tan malos como nosotros.— ¿Y ese se-

ñor qué te ha dicho?— Ese señor me ha dicho que no os traerá la faja que le habéis pedido.— ¿Comerás bien hoy?— No sé, porque hoy no tengo tantas ganas de comer (gana alguna tanta para comer) como ayer.

33'n ikaskaya.—Solo auek nire éfikoak baño aundiagoak dira.— Jaun ofek gu guztiok baño urte geiago dauka.— Udan neguan baño lenago jeikitzen gera.— Etzait aztu erdera nik baño obeto ezagutzen duzula.— Aufak etxetik joan zaizkigu eta oraindik eztira itzuli.— Nola diñozkizu guk eztakizkigun gauza oiek?— Zuek baño oroimen ohea dudalako; guztiok ikasi ditugu baño zuei aztu zaizkizue.— Zuei eman dizkizuetenak baño kutxa politagoak dagizkigu.— Ijito ofi erosi dioten zaldiak aran ontan dauden beste guztiak baño zama geyago darama.— Gure etxean baño obeto gaude.

Conversación.—¿Cómo (las de cómo) son estas heredades?— Estas heredades son más grandes (mayores) que las de mi pueblo.— Ese señor tiene muchos años?— Sí, ese señor tiene más años que todos nosotros.— ¿Quién se levanta en el verano antes (más pronto) que en el invierno?— Nosotros nos levantamos en el verano antes que en el invierno.— ¿Qué es lo que no se te ha olvidado?— Que conoces el español mejor que yo es lo que no se me ha olvidado.— ¿Tu memoria es tan buena como la nuestra?— Sí, mi memoria es tan buena como la vuestra, y mejor también.— ¿Por qué dices que tu memoria es mejor que la nuestra?— Porque se os han olvidado esas cosas que todos hemos aprendido y a mí no, por eso digo que mi memoria es mejor que la vuestra.— ¿Son bonitas las cajas que hacéis?— Sí, son muy bonitas las cajas que hacemos, más bonitas que las que os han dado a vosotros.— ¿Qué lleva el caballo que le han comprado a ese gitano?— El caballo que le han comprado a ese gitano lleva más carga que todos los demás que están en este valle (que hay en este valle).— ¿Estáis aquí peor que en vuestra casa?— No, aquí no estamos peor que en nuestra casa, sino mejor.

34'n ikaskaya.—Zugatz auek goiko mendikoak baño txikiagoak dira.— Nik zure adiskideak baño diru gutxiago beti euki dut.— Sukaldean jausi zaion gatzandela apurtu da.— Zure lengusua baño gaiztoagoa zera; au onegia da.— Zure anaiak erosi dizun jantzia zurea baño itxusiagoa da.— Jaun ofek liburu geiegi dauka; ala ere ez dizkit eman nai eskatu dizkiodanak.— Nik uste-izan dudana baño txaragoa da.— Eztaukagu zuek ainbat urte; gazteagoak gera.— Oiek buruauste geiegi dute jaletara joateko.— Dakarzkigun madariak basetxe ortan eman dizkizuetenak baño obeak dira.

Conversación.—¿Estos árboles son más grandes que los del monte de arriba?— No, estos árboles no son más grandes que los del monte de arriba, sino más pequeños (menos grandes).— ¿Tú has tenido mucho dinero?— No, yo no he tenido mucho dinero, menos que tu amigo siempre.— ¿A quién se le ha caído el salero que se ha roto en la cocina?— A mí se me ha caído el salero que se

ha roto en la cocina.— ¿Es bueno tu primo?— Sí, es muy bueno, creo que es demasiado bueno.— Ese traje es más bonito que el tuyo?— No, ese traje no es más bonito que el mío, sino más feo.— ¿Quién tiene demasiados libros (demasiado libro)?— Ese señor tiene demasiados libros.— ¿Es bueno ése?— No, ése no es bueno, sino malo, peor que lo que yo he creído.— ¿Tenéis tantos años como yo?— No, nosotros no tenemos tantos años como tú.— ¿Iréis a las fiestas?— No, tenemos demasiadas preocupaciones y no iremos.— Son buenas las peras que traéis?— Sí, muy buenas, estas peras que traemos nosotros son mejores que las que os han dado en ese caserío.

35'n ikaskaya.—Anaien onena gu ikusteko etofi da.— Ori, uri ontan da goen gizon azkafena da.— Mutil ura gaizto-gaiztoa da; bere gurasoai naigabe aundiak (naigabe asko) ematen dizkie.— Nik zuk baño oroimen gutxiago dut; ofengatik zure laguntza eskatzen dizut eta egin bear duguna esango didazula uste dut.— Irakufi diguten liburua polit-polita da; gure liburutaegian dauzkagunak baño politagoa da.— Pake (gentza) gozo ontan gudan baño obeto gaude.— Gizon aiek zuretzat artu ditugun mafubiak daramazkite.— Andere ori emakumerik zintzoena da.

Conversación.—¿Yo he venido para veros?— No, tú no has venido para vernos, sino el mejor de los hermanos.— ¿Es muy inteligente ése?— Sí, muy inteligente, es el hombre más inteligente que hay en esta ciudad.— ¿Por qué les da aquel muchacho a sus padres grandes (muchos) disgustos?— Porque es malísimo les da aquel muchacho a sus padres grandes disgustos.— ¿Para qué me pides mi ayuda?— Para hacer más fácil lo que tenemos que hacer te pido tu ayuda.— ¿Es verdad que es bonitísimo el libro que os han leído?— Sí, el libro que nos han leído es muy bonito; nosotros no tenemos en nuestra biblioteca (ninguno) más bonito que ése.— ¿Quién está en esta dulce paz mejor que en la guerra?— Todos estamos en esta dulce paz mejor que en la guerra.— ¿Este lleva las fresas que habéis cogido para mí?— No, éste no lleva las fresas que hemos cogido para tí, sino aquellos hombres.— ¿Quién ha dicho que esa señora es la más fiel de (todas) las mujeres?— Todos han dicho que esa señora es la más fiel de las mujeres.

36'n ikaskaya.—Mutil on au bere aitaren antzekoa da; zintzo ta lantzalea.— Gaur, atzo bezela, ondartzan ibili gera.— Gaur goizean asko ikasi dut; baño biar areago ikasiko dut.— Gero ta itunago ikusten zaitut; zer duzu?— Au oñazea!, gero ta naigabe geiago dugu (gero ta naigabetsuago gaude).— Ez tut iñoiz ikusi ori bezin zaldi txikia.— Etxe au otz-otza da; zurea baño otzago iruditzen zait.— Zure anaiaren semeak gureak baño gizenagoak dira.— Gure Eña Ludi'ko edefena da; baño bai ta zorigabekoena ere.

Conversación.—¿Ese buen muchacho es como tú?— No, este buen muchacho no es como yo, sino como su padre.— ¿Cómo habéis andado en la playa?— Como

ayer hemos andado en la playa.— ¿Dices que has aprendido mucho esta mañana, y crees que aprenderás aún más mañana?— Sí, yo creo que mañana aprenderé más que hoy.— ¿Por qué te veo cada vez más triste?— Porque tengo cada vez más pesadumbres me ves cada vez más triste.— ¿Dónde no has visto un caballo tan pequeño como ése?— En todos los sitios en que he andado no he visto un caballo tan pequeño como ése.— ¿Qué te parece?— Me parece que esta casa es frísimas, más fría que la tuya.— ¿Vuestros hijos son más gruesos (menos delgados) que los de mi hermano?— No, nuestros hijos no son más gruesos que los de tu hermano, sino más flacos.— ¿Tan desgraciado es vuestro Pueblo?— Sí, nuestro Pueblo es el más desgraciado de la Tierra, y también el más hermoso; no creo que hay ninguno (algún otro) tan desgraciado.

37'n ikaskaya.—Aur biuri ori ezta izango zure diña bere bizi guztian.— Gure beiak gero ta esne geiago emango digute.— Bere masañak gerezien antzeko goñiak dakarzi.— Eztut uste nekazari auek beren mendietan ofenbeste lizañ daukatela.— Eiztariak ibili egin dira emen.— Mandazain auek eramán daramate Eñioxa'ko ardo guztia.— Ongi lastef-egin baduzu ere, etzera eldu lenengoa Durana'ko lasterketan.— Añaulari oiek izan ere txañetakoak izan dira.— Egurastoki ontako zumañak orain arte ikusi ditudan aundienak dira.— Yainkoari eskeñak etzaio kolokatu eskua gure auri, asieran uste-izan dugun bezela.— Usurbil'ko sagardoa Elgea'koa baño ohea dala isitu diguzu. baña guk beñiz ezetz esaten dizugu.— Zuen eñitik ilēbete batzuetarako ufundu zaituztet, eta ofela ez-tizute kutsutuko an dagoen eritasuna.

Conversación.—¿De quién no será digno ese niño rebelde en toda su vida?— De tí no será digno ese niño rebelde en toda su vida.— ¿Qué os dan vuestras vacas?— Cada vez más leche nos dan nuestras vacas.— ¿Esos labradores tienen en sus montes tantos fresnos como nosotros?— No, yo no creo que tienen tantos fresnos.— ¿Vosotros lleváis todo el vino de Rioja?— No, nosotros no llevamos todo el vino de Rioja, sino estos arrieros.— ¿Quién no ha llegado el primero en las carreras de Durana?— Tú no has llegado el primero en las carreras de Durana, aunque has corrido bien.— ¿Esos remeros han sido buenos?— No, esos remeros no han sido buenos, sino (los) de los peores.— ¿Qué habéis creído al principio?— Que a nuestro niño se le ha dislocado la mano hemos creído al principio, pero gracias a Dios no ha sido así.— ¿Por qué decís de nuevo que no?— Porque sabemos bien que no hay mejor que la sidra de Elguea.— ¿A quién has alejado de su pueblo?— A vosotros os he alejado de vuestro pueblo.

38'n ikaskaya.—Ni ona nintzan.— Zu ez zñan len orain bezin sendoa.— Gu ikastolan lenengoak giñan.— Uri artako zañak zekenak ziran.— Atsegiñez ikusten dut, zñatena baño obeak zeratela orain.— Erakusketa ondo ikusteko goiz joan beañ da.— Auriak giñanean zoriontsuak giñan.— Eman dizkidazun sañak ustel daude.— Etxean ikusten nauzutenean bakañik zaudete pozik.— Agin-

du diguzuten laugañen ikaskaya, oso zaña zan aur oientzat.— Mai aiek ez ziran gure etxerako, zuenerako baizik.— Gaizki xamañ daudela esan didate.— Dirua naikoa daukagu ondo bizi-izateko.

Conversación.—¿Qué dices?— Digo que tú antes no eras tan fuerte como ahora.— ¿Quién era el primero en la escuela?— Nosotros éramos los primeros en la escuela.— ¿Ese viejo de aquí era avaro?— No, ese viejo de aquí no era avaro, sino los de aquella ciudad.— ¿Cómo éramos nosotros antes?— Antes erais más malos que ahora.— ¿Para qué hay que ir temprano?— Para ver bien la exposición hay que ir temprano.— ¿Es verdad que erais felices cuando erais niños?— Sí, es verdad, cuando éramos niños éramos felices como todos los demás (otros) niños.— ¿Cómo?, ¿que están podridas las manzanas que te he dado?— Sí, mira (ve) del todo podridas; no podré comerlas.— ¿Quién está contento cuando te ve en casa?— Todos estáis contentos cuando me veis en casa.— ¿No es difícil para vosotros esa cuarta lección que os hemos mandado?— Sí, para nosotros también es muy difícil esa cuarta lección que nos habéis mandado.— ¿Quiénes están bastante mal?— Los que no tienen dinero bastante para vivir están bastante mal.— ¿Vosotros también?— No, nosotros no estamos tan mal (tan malamente).

39'n ikaskaya.—Gu atzo etxean gengoan.— Zuek eñiko zelai aietaruntz zinjoazen.— Zuek aruntz zinjoazenean, ni onuntz nentofen.— Etzaizue aztu irakasi dizueguna.— Gazte oiek beren lan polit guztiak erakutsi dizkigute.— Igaz gure ondartzetan zenbiltzaten.— Ez al zñatzen zuek, añatsalde ontan, egurastokian ikusi ditugunak?— Ez, gu ez gaituzte ikusi an, egon ez geralako.— Nire anaiañen etxean ikusi duzun emakume ura, emakume yaukala zan.— Ez etofí, gero, biar arte.

Conversación.—¿Quién estaba ayer en casa?— Nosotros estábamos ayer en casa.— ¿Vosotros erais los que estábais ayer en casa?— Sí, nosotros éramos los que estábamos ayer en casa.— ¿Quién iba hacia aquellos prados del pueblo?— Vosotros ibais hacia aquellos prados (praderas) del pueblo.— ¿Cuándo venías hacia aquí?— Cuando vosotros ibais hacia allí venía hacia aquí.— ¿Qué es lo que no se nos ha olvidado?— Lo que os hemos enseñado es lo que no se os ha olvidado.— ¿Yo os he mostrado todos mis bonitos trabajos?— No, tú no nos has mostrado todos tus bonitos trabajos, sin esos jóvenes los suyos.— ¿Quiénes eran los que andaban el año pasado en vuestras playas?— Vosotros erais los que andabais el año pasado en nuestras playas.— ¿Por qué no os hemos visto en el paseo?— Porque no hemos estado allí no nos habéis visto en el paseo.— ¿Pero en casa nos han dicho que habéis ido a allí?— Es verdad que estábamos para ir a allí, pero luego no hemos podido.— ¿Por qué me dices para no ir hasta mañana (que no vaya hasta mañana)?— Porque no estaremos antes en casa, y si vas hoy no nos encontrarás allí.

40'n ikaskaya.—Ona al zaizue jaten duzutena?— Ez zaizkizu on emengo aizeak.— Aúf ori gizona egin zaigu.— Lengo egunean nire basetxeke leioan zegoen.— Ori ematen badidazu, asko maite izango zaitut.— Eiztari oiek goize ontan mendaitzeruntz oso goiz zijoazen.— Ez nauzute ikusi ortuan nenbiñenean.— Uri artara baldin bazoaz, Yon ikusiko duzu ta agindu dizudana galdetuko diozu.— Mandazain oiek efi ontara egunero etortzen ziran.— Negu artan Meza-tara beti berandu jeisten giñan.— Ez ziran igoten ondo orduan mendira.

Conversación.—No me habéis dicho si os es bueno lo que coméis.— Sí, nos es muy bueno todo lo que comemos.— ¿Por qué no me convienen los aires de ahí?— Porque eres muy débil no te convienen los aires de aquí.— ¿Cuándo estabas en la ventana de tu caserío?— El otro día estaba en la ventana de mi caserío.— ¿A quién querrás mucho si te doy eso?— A tí te querré mucho si me das eso.— ¿No ibas tú esta mañana con los cazadores hacia la sierra?— No, yo no iba esta mañana con los cazadores hacia la sierra; no he querido ir porque iban muy temprano.— ¿Quién no te ha visto cuando andabas en la huerta?— Vosotros no me habéis visto cuando andaba en la huerta.— ¿Quién solía venir todos los días a este pueblo?— Esos arrieros solían venir todos los días a este pueblo.— ¿Cuándo bajabais siempre tarde a Misa?— Aquel invierno bajábamos siempre tarde a Misa.— ¿Vosotros tampoco subíais bien entonces al monte?— Sí, nosotros subíamos muy bien entonces al monte, y ahora también siempre subimos bien.

41'n ikaskaya.—Aúf oiek beren etxera joan ziran.— Emakume aiek elizan luzaroan egoten ziran.— Efi ura zurea zala aztu zaizu.— Igaz batzuetan Aitzkoñi'ra igo giñan.— Joan dan ilean gure etxera sañitan jeisten ziñaten.— Geienetan lenengoak sartzen giñan ikasguan.— Eztidazute esan zuen iñobak etoñiko zirala.— Geiegi eskeiñi diete ta eztieta emango.— Gaur beste egunetan baño beranduxeago etoñi zerate.— Gaur goizean ozkifi egon da kalean.— Biar eguraldi oso ona egongo da.— Neskatil ura bere ikasguan lenengoa zan.

Conversación.—¿Tú fuiste a tu casa?— No, yo no fui a mi casa, sino esos niños a la suya.— ¿Vosotros solíais estar mucho tiempo en la iglesia?— No, nosotros no solíamos estar mucho tiempo (largo tiempo) en la iglesia, sino aquellas mujeres.— ¿A quién se le ha olvidado que aquel pueblo era el suyo?— No sé a quién se le ha olvidado que aquel pueblo era el suyo, a mí no por lo menos.— ¿El año pasado subisteis muchas veces a Aitzkoñi?— Muchas veces no, algunas solamente subimos a Aitzkoñi.— ¿Por qué no me habéis dicho que habían de venir vuestros sobrinos?— Porque se nos ha olvidado no te hemos dicho que habían de venir nuestros sobrinos.— ¿Crees que les darán todo lo que les han ofrecido?— No, no creo que les darán todo lo que les han ofrecido, porque había de ser demasiado.— ¿Por qué habéis venido un poco más tarde que otros días?— Porque hemos salido más tarde también de casa hemos venido un poco más tarde.— ¿Cómo me dices que mañana hará (estará) muy buen tiempo?— Por-

que esta mañana hacía (estaba) frío y ahora (hace) más calor; por eso creo que mañana hará buen tiempo.

42'n ikaskaya.—Aúf oñen ona lastef itzuliko zan.— Antxumetxoak mendian etzanda zegozen.— Etxera bereala joan nintzan.— Oso ondo gogoratu dut esan didazuna.— Ba al dakizute gure adiskidea etoñi zala?— Jakitea beti da ona.— Mendietan ibiltzea osasungafia da.— Ikaskaia ikasita irakaslearengana joan ziran.— Lafe aietan ongi xamañ gengoan.— Zergatik zengozen zutik oñen luzaroan?— Alkañekin ginjoazan eta gero ta lastefago.— Ala ere gaiztoagoak ziñaten.

Conversación.—¿Tú también habías de volver pronto?— No, yo no había de volver pronto sino ese buen niño.— ¿Vosotros estabais tumbados en el monte?— No, nosotros no estábamos tumbados en el monte, sino los cabritiños.— ¿Cómo has recordado tan bien lo que te he dicho?— No sé cómo he recordado tan bien lo que me has dicho.— ¿Qué es lo que sabéis vosotros?— Lo que nosotros sabemos es que vuestro amigo vino.— ¿Quién os ha dicho que el andar por los montes es saludable?— Nuestro abuelo nos lo ha dicho y nosotros también sabemos bien que es verdad.— ¿Donde quién fueron esos alumnos aprendida la lección (habiendo aprendido la lección)?— Donde el profesor fueron esos alumnos aprendida la lección.— ¿Dónde estábais bastante bien?— En aquellos prados estábamos bastante bien.— No os cansabais cuando estabais tanto tiempo de pie?— Sí nos cansábamos mucho cuando estábamos tanto tiempo de pie.— ¿Con quién ibais cada vez más de prisa?— Juntos íbamos cada vez más de prisa.— ¿Quién era sin embargo peor?— Vosotros erais sin embargo peores.

43'n ikaskaya.—Etzifiñ eldu garaiz eskolara.— Guziak niregana ekañiko ditut.— Ara baldin bazoaze etzerate egunez itzuliko.— Euzkeraz itzegiten dizut eta ez didazu ulertzen.— Erosi dizudan jostañua zuraz egiña dago.— Egun aietan mendiz-mendi alkañekin ibiltzen giñan.— Etzait gogoratu berandu zentoztela.— Ezta ona kalez-kale ibiltzea.— Izan ere beti da obe landan joaten.— Ero oñek egindakoa zuk egin diguzunaren antzekoa da.— Txango artatik oso pozik gengoan.— Lengo egunean ez geunden ondo.— Gaur nire burua oso ondo garbitu dut.— Ankeñ oñek bere burua bere etxeko leiotik bota du.

Conversación.—¿Quién te ha dicho que no llegué a tiempo a la escuela?— Tu compañero me ha dicho que no llegaste a tiempo a la escuela.— ¿Cuándo traerás a todos a tí?— Cuando volveré (vuelva) a ahí traeré a todos a mí.— Es verdad que ahora no te (lo) comprendo cuando me hablas en eukera pero pronto lo aprenderé y entonces te entenderé bien todo.— ¿De qué está hecho el juguete que me has comprado?— De madera está hecho el juguete que te he comprado.— ¿A quién no se le ha recordado (quién no se ha acordado) que veníamos tarde?— A nosotros no se nos ha recordado (nosotros no nos hemos acordado) que veníais tarde, y por eso hemos acudido antes.— ¿Qué es parecido de (a) lo que yo os he hecho?— Lo hecho por ese loco es parecido de (a)

lo que tú nos has hecho.— ¿Cómo veníais de aquella excursión?— Muy contentos veníamos de aquella excursión.— ¿Cuándo no estábais bien?— El otro día (el día pasado) (en el día de antes) no estábamos muy bien.— Está bien lo que ha hecho ese bárbaro?— ¿Qué ha hecho pero (pues) ese bárbaro?— No sabes que se ha tirado (ha tirado su cabeza) por (de) la ventana de su casa?— No, pero si ha hecho eso está muy mal (malamente) hecho.

44'n ikaskaya.—Zuk áreba oso ona zenuen.— Nik zure etxeko giltza nuen.— Guk gure etxan Ludi'ko baratz edefena genuen.— Ez zuten irakurtzeko argia naikoa.— Goiz jeikitzea une artan egokiena zan.— Zer ordutan zijean etxera gabaz gazte lizun ura?— Kale erdian egunsentitik erorita zeuden.— Ezta ezer egin bea' indafaz.— Zuekin mendiz-mendi oso ondo genbiltzan.— Begiak malkoz beterik zenituen, ezta?— Bere burua il duen gizona beti bakafik ibiltzen zan.— Asko jokatzera beti gauza txafá izan zan.— Nora zinjoazan atzo goizean?

Conversación.—¿Quién tenía una (la) hermana muy buena?— Yo tenía una hermana muy buena.— ¿Qué era lo que tenías en vuestro pueblo?— El más hermoso jardín del Mundo era lo que teníamos en nuestro pueblo.— ¿Para qué no tenían bastante luz?— Para leer y para escribir no tenían bastante luz.— ¿Por qué era en aquella ocasión lo más conveniente el levantarse temprano?— Porque teníamos un (el) gran trabajo era en aquella ocasión lo más conveniente el levantarse temprano.— ¿Tú también ibas tarde a casa por la noche (de noche)?— No, yo no iba tarde a casa por la noche, sino aquel joven licencioso.— ¿Quién estaba en medio de la calle caído desde el amanecer?— Aquellos por-dioseros estaban en medio de la calle caídos desde el amanecer.— ¿Quién cree (opina) que no se debe hacer nada a la fuerza?— Todos creemos que no se debe hacer nada a la fuerza.— ¿Siempre andabais muy bien con nosotros de monte en monte?— Sí, siempre andábamos muy bien con vosotros de monte en monte.— ¿Cuándo tenías los ojos llenos de lágrimas?— Cuando se murió la abuela tenía los ojos llenos de lágrimas.— ¿Sabéis (ya sabéis) a dónde iba ayer por la mañana?— No, no sabemos a dónde ibas ayer por la mañana.

45'n ikaskaya.—Nik Legutiano'n etxe bat nuen.— Nire adiskideak bere liburategian mila ta befeun liburu zituen.— Guk ez genuen jateko gogorik.— Afa nintzanean nik ikusmen oso ona nuen.— Etxait galdu bialdu didazuten ufezko ertestuna.— Orduan artzain ofek etzituen amabost ardi baño.— Zuek guk baño diru geiago zenuten.— Ez geunden bakafik (soilik) Ludi'an.— Beti txiroengana zinjoazten.— Aita etofi ezkerko esango dizut.— Gugana etofi zifan ezkerko, emen eukiko zaitugu.— Araneko ume edefena zan.— Gugaitik gizona egin zan.— Zu ez zifan etofi zaldiz ofiez baño.

Conversación.—¿Quién tenía una casa en Villarreal?— Yo tenía una casa en Villarreal.— ¿Cuántos libros (cuánto de libro) tenía tu amigo en su biblio-

teca?— Mil docientos libros tenía mi amigo en su biblioteca.— ¿Cuándo no teníais ganas de (para) comer?— El pasado verano (en el verano que ha ido) no teníamos ganas de comer.— ¿Cómo era tu vista cuando eras niño?— Muy buena era mi vista cuando era niño.— ¿A quién no se le ha perdido el anillo de oro que le hemos enviado?— A mí no se me ha perdido el anillo de oro que me habéis enviado.— ¿Ese pastor no tiene ahora tampoco más que quince ovejas?— Sí, ese pastor tiene ahora más ovejas, más de cien por lo menos (arriba de cien sí).— ¿Es verdad que teníais menos dinero que nosotros?— Sí, es verdad, entonces teníamos menos dinero que vosotros y ahora tampoco tenemos más.— ¿Quiénes iban siempre donde los pobres?— Vosotros ibais siempre donde los pobres.— ¿Creéis que podré estar aquí?— Sí hombre, puesto que viniste donde nosotros te tendremos contentos con nosotros.— ¿Vosotros también vinisteis a pie?— No, nosotros no vinimos a pie, sino a caballo.

46'n ikaskaya.—Nik jantzi be'i bat neraman.— Zuk zure ikaskaya ondo zenekien.— Zure osabak ez zekafen bere zalburdia.— Guk ez generabi'en len orain darabilguna.— Zuek etzifanetan joan atzo ni nengoeneraño. Beti zuen naia zenegiten.— Nik zuen gurasoen baratz aietan ibili nai nuen.— Etxait otu onen goiz joango zifatela.— Ez al ziran egon erenegun zurekin Otxandiano'ko efementari aiek?— Onak izan ez ziralako orain beren burua o'ela ikusten dute.— Ara eldu gifanean ez zeuden ikusi nai genituenak.— Burnizko gauza aiek beste guztiak baño sendoagoak ziran.— Oraindik al zenuten zuen aítak egindako zurezko kutxa?

Conversación.—¿Cómo era el traje que tú llevabas?— Nuevo era el traje que yo llevaba.— ¿Era un traje viejo el que tú llevabas?— No no era un traje viejo el que yo llevaba sino nuevo.— ¿Quién dice que sabía bien su lección?— Yo digo que sabía bien mi lección.— ¿Tú traías tu coche?— Sí yo traía siempre mi coche.— ¿Qué no usabais antes?— Lo que usamos ahora no usábamos antes.— ¿Cuándo no usáis lo que usabais antes?— Ahora no usamos lo que usábamos antes.— Es verdad que hacíais siempre vuestra voluntad?— No no es verdad que hacíamos siempre nuestra voluntad en muchos años ha sido la voluntad de los demás (de otros) la que hemos hecho.— Querías andar en las calles con nosotros?— No, en las calles no quería andar con vosotros, sino en aquellos jardines de vuestros padres.— ¿Para qué queríais ver (a) los que no estaban allí?— Para traer (los) con nosotros queríamos ver (a) los que no estaban allí.— ¿Eran fuertes aquellas cosas de (hechas de) hierro?— Sí aquellas cosas de hierro eran más fuertes que todas las demás (las otras) que teníamos en casa.

47'n ikaskaya.—Nik ikastetxera nire anaia eramaten nuen.— Zuk zure etxera Jon'ek berarenera zeramana ekartzen zenuen.— Ez zuten ikusten beren afean zegoena.— Ez zuten egiten nai genuena.— Afa aiek oso gaizki irakurtzen zuten.— Etxait zergatik etofi ziran oneraño gaizki'e oiek.— Donosti'n nengo-

nean nire izebaren etxean jaten nuen.— Mozkorti oiek geiegi edaten zuten.— Eztut uste ofelako ankerkeririk egingo zutela.— Ez genituen maite gure urkoak beař genuen bezela.— Ofek ez zuen egiten beař zuena.— Zurezko aulki oiek burnizko aiek bezin onak dira.— Ez zenuten indařa naikoa oneraño eltzeko.

Conversación.—¿(A) quién solías llevar al colegio?— (A) mi hermano solía llevar al colegio.— ¿Llevaba Juan a la suya lo que yo solía traer a mi casa?— No, Juan no llevaba tampoco a la suya lo que tú solías traer a tu casa.— ¿Qué era lo que no veían?— Lo que estaba delante de ellos era lo que no veían.— ¿Tú solías hacer lo que nosotros queríamos?— No, yo no solía hacer tampoco (yo tampoco solía hacer) lo que queríais vosotros.— ¿Es fácil saber (el saber) por qué vinieron hasta aquí aquellos malhechores?— No creo que es fácil saber por qué vinieron hasta aquí aquellos malhechores, sino muy difícil.— ¿Quién te ha dicho que esos borrachos bebían demasiado?— El que los conocía bien me ha dicho que esos borrachos bebían demasiado.— ¿(A) quién no amabais como debíais?— (A) nuestros prójimos no amábamos como debíamos.— ¿Tú solías hacer lo que debías?— No, yo no solía hacer tampoco lo que debía, siempre por lo menos.— ¿Para qué no teníamos bastante fuerza?— Para llegar hasta aquí no teníais bastante fuerza.

48'n *ikaskaya.*—Uri artatik etofitakoan gure etxean geratu ziran.— Bere semea arturik oso ufutira joan zan.— Gure abereak Laburdi'ko mendí aietaraño eramaten genituen.— Gutun au amaituta gero, esango dizuet.— Etzi baño lenago itzuli ezkeru zuen zaldia eskatuko dizkizuegu.— Dardaraz zeuden tontoř goitu oietan.— Ez zenekarten eskeiñi zenutena.— Azkalduta bereala Elantxobe'ko afantzaleai idatziko diet.— An gerezi asko erosi genuen.— Esan diguzutena egifilik len bezela jařaituko dugu.— Indařez etxe oietatik irten beař-izan zuten.— Oso zařa zait ondo irakurtzea.— Ola artan gengozala bere lankaiak eskuz igitzen genituen.— Ero oiek egindakoa iguingařia da.— Iturburu argi artan bere burua ikusi zuen.— Artzain aiek beitik jasotzen zutena begiratzen zeundeten, (o: ari zifiaten).

Conversación.—¿Cuándo se quedaron en vuestra casa?— Viniendo (después de venir) de aquella ciudad se quedaron en nuestra casa.— ¿Por qué se fue muy lejos tomando a su hijo?— Porque no quería vivir aquí se fue muy lejos tomando a su hijo.— ¿Qué nos dirás en acabando esa carta?— Lo que no creéis os diré en acabando esta carta.— ¿Para qué nos pediréis nuestros caballos?— Para llevar el trigo y la cebada que compraremos aquí os pediremos vuestros caballos.— ¿Antes de merendar les escribirás a los pescadores de Elantxobe?— No, antes de merendar no les escribiré a los pescadores de Elantxobe, sino en seguida de merendar.— ¿Continuaréis mejor haciendo lo que os hemos dicho?— No, continuaremos como antes haciendo lo que nos habéis dicho.— ¿Es verdad que tuvieron que salir por fuerza de esas casas?— Sí, es verdad que tuvieron que salir por fuerza de esas casas.— ¿A quién le es muy difícil el leer bien?— A esas criaturas pequeñas les es muy difícil el leer bien.

49'n *ikaskaya.*—Jaun ofek bere liburutegian bi mila lareun eta iruroge-tamabost liburu zeuzkan.— Zuk nik baño diru geiago zeneukan.— Ba-nekien etxe artan yayo zeundetela.— Ez geneukan sagařa naikoa.— Antsiz eta negařez zeuden.— Zergatik ari da atez-ate eskatzen?— Beař aundia duelako.— Espe-txean nengoenean igandero Meza irakurtzen nuen.— Ontaz edo artaz ez genuen eukiko nai genuena.— Ez zuten oneraño etofi beař-izan diñozun ori jakiteko.— Apalduta lasteř lotara joango gera.— Araño elduta bereala itzuli zan gugana.— Auí aiek gauza oso politak zifozkiten.— Mutikote aiek beti zebiltzaten bul-zaka.

Conversación.—¿Ese señor tenía en su biblioteca más libros que tú?— Sí, tenía muchos más que yo (con mucho más que yo); yo tenía mil doscientos y él más que dos mil sí.— ¿Cómo sabes que yo tenía más dinero que tú?— Tu hermano me ha dicho eso y ése siempre dice la verdad.— ¿Sabiendo que estábamos tan bien en aquella casa, por qué no viniste tú también donde (a) nosotros?— Porque yo estaba también en grande en casa de mis padres.— ¿Vosotros erais los que estábais gimiendo y llorando?— No, nosotros no estábamos gimiendo y llorando, sino las criaturas de esa calle de abajo.— ¿Qué queríais pues para decir eso?— No mucho pero la mayor parte de las veces así nos sucede.— ¿Por qué no necesitaron ésos venir hasta aquí para saber esto que digo?— Porque allí también lo sabíamos bien todos; no sabemos cómo no lo sabían ellos también.— ¿Quién volvió donde (a) vosotros en seguida de llegar (llegando) hasta allí?— Nuestro primo más pequeño volvió donde nosotros en seguida de llegar hasta allí.— ¿Vosotros también andábais empujando (a empujones)?— No, nosotros no andábamos empujando, sino aquellos muchachotes que viste allí.

50'n *ikaskaya.*—Iñor eldu al da?— Ez, ezta iñor etofi.— Ezer nai al zenuen?— Ori pozik dago edonun.— Ume oiek ez zeukaten beren lengusuak ainbat jostañu.— Beti nik baño geiago ikusten zenuen.— Nunbait agertuko dira galdu zaizkizuen laurlekoak.— Nolabait mandazain aiek ere jan zuten.— Iñun ez zerabilzkiten ain txapel aundiak.— Eztakit iñor etofi zan.— Gugana baldin badatoz zerbait emango diegu.— Ez zeuzkaten beren etxetik ekaři zituzten oñetakoak.— Itxasoan iñoiz ibili al zifiaten?— Nor ikusi zenuten?— Iñor ez.— Nun ikusi gaituzute?— Iñun ez.

Conversación.—¿Quién ha dicho que no ha venido nadie?— El señor de la casa ha dicho que no ha venido nadie.— ¿Tú también estás contento en cualquier parte?— No, yo no estoy contento en cualquier parte, sino ése.— ¿Esas criaturas tenían más juguetes que sus primos?— No, esas criaturas no tenían más juguetes que sus primos, ni tampoco tantos como ésos.— ¿Crees que aparecerán las pesetas que se nos han perdido?— Sí, si no es ahí aquí, pero creemos que en algún sitio sí aparecerán.— ¿Cómo comieron aquellos arrieros?— De alguna manera comieron aquellos arrieros.— ¿Y vosotros también comisteis de alguna manera?— No, nosotros no comimos nada.— ¿Qué no sabes?— Si al-

guien vino no sé.— ¿Nos daréis algo si venimos donde vosotros?— Sí, si venís donde nosotros os daremos algo.— Nosotros anduvimos en el mar alguna vez; ¿tú también?— No, yo no anduve nunca en el mar, yo siempre en lo seco (en la tierra).— ¿Qué decís, que no nos habéis visto en ningún sitio?— Sí, así es, hoy no os hemos visto en ningún sitio.

51'n *ikaskaya*.—Nik egunero bazkaria eramaten nizun.— Zuk azkaria ekartzzen zenidan.— Gure dirua eman genion.— Nork esango zien?— Abendaren abestiak oso ondo abestu zizkiguten.— Zergatik eman zizkizueten opil aiek?— Ala nai-izan zutelako.— Beren etxean baño aparti ohea ipiñi zieten.— Bart etoñi zirala esan zigun.— Norbaitek bayeztu zion.— Ez zieten iñoiz egingo nai zutena.— Ain zuzen ere agindu zigutena bialdu ziguten.— Atzo goizean nekazari aienganantz ginjoazan.— Erenegun nire eiza-zakufak neramazkien.— Ez al zenezkan etxean, eskatu genizkizun liburuak?— Gure lengusuak erakusketara beren laukiak zekarzkiten.

Conversación.— ¿A quién le llevabas todos los días la comida?— A tí te llevaba todos los días la comida.— ¿Cuándo le disteis vuestro dinero?— El año pasado le dimos nuestro dinero.— ¿Le habíais de dar a entender algo a alguien?— Sí, a alguien le habíamos de dar a entender algo.— Nosotros os cantamos muy bien las canciones de la raza?— No, vosotros no nos cantasteis muy bien las canciones de la raza, sino los mejores cantores de Gasteiz.— ¿Teníais ganas (alguna gana) de comer cuando os dieron aquellos panecillos?— Sí, teníamos mucha (una gran) gana de comer cuando nos dieron aquellos panecillos.— ¿A quiénes les pusieron mejor cena que en su casa?— A aquéllos y a vosotros también os pusieron mejor cena que en vuestra casa.— ¿Tú se lo aseguraste?— No, yo no se lo aseguré, pero alguien sí, le aseguró lo que quería saber.— ¿Vosotros tampoco les habíais de hacer nunca lo que querían?— Sí, nosotros alguna vez les habíamos de hacer lo que querían.— ¿Qué nos mandasteis?— Precisamente lo que os prometimos os mandamos.— Teníais algo en casa?— Sí, entonces teníamos algo en casa.

52'n *ikaskaya*.—Erenegun kale ortatik zurekin ginjoazan.— Iruña'tik itzuli ziñatenetik osasunez obeto zaudete.— Zergatik etzoaz Mezatarra egunero?— Uda ontan enaiz iñora joango.— Erenegun ekafi genizun eta zuk etzi biurtuko diguzu.— Iñork enau ikusi orain arte, eldu naizenetik.— Etzigun iñoiz edestuko.— Zenezkaten abereak efi aietako onenak ziran.— Bere aitonagana joandakoan biaramon arte berarekin geratu zan.— Oso berandu bazkaldu dugularik oraindiño maian aurkitzen gaituzu.— Ez al zeneramazkien zurekin zure iloba guztiak?— Ez dizkizuet erosi eskatu dizkidazuten liburuak etxean dirua aztu zaidalako.

Conversación.— ¿Quién está mejor desde que volvió de Iruña?— Nosotros estamos mejor desde que volvimos de Iruña.— ¿Iréis a Biarritz el verano que

viene?— No, nosotros no iremos a Biarritz el verano que viene, ni tampoco a ningún sitio.— ¿Quién te ha visto desde que has llegado?— Creo que no me ha visto nadie desde que he llegado.— ¿Cuándo nos lo habíais de contar?— No os lo habíamos de contar nunca.— ¿Por qué no?— Porque nuestro deber es ese mismo, precisamente.— ¿Cuándo te quedaste con tu abuelo hasta el día siguiente?— Habiendo ido donde él me quedé con mi abuelo hasta el día siguiente.— ¿Cómo os encuentro todavía en la mesa?— Habiendo comido muy tarde nos encuentras todavía en la mesa.— ¿Quién no llevaba consigo a todos sus sobrinos?— Nosotros no llevábamos con nosotros a todos nuestros sobrinos.— ¿A quién no llevabais con vosotros?— A todos nuestros sobrinos no llevábamos con nosotros.— ¿Qué es lo que no nos has comprado?— Los libros que me habéis pedido son los que no os he comprado.

53'n *ikaskaya*.—Goize artan lanegiten ari-izan nintzan.— Bildur naiz diñotenaz.— Ez genizun eman nai-izan eskatu zeniguna.— Añ gijajo oiek otz-otz izan ziran.— Eztira gose-izango beren bazkaria ematen badiezute.— Etzenuen damu-izan egin zenienaz.— Gazte auek logura dira.— Etzan lotsa-izan; lotsagabea zan.— Zergatik opa-izan zidan aren (ain) gaitz aundia?— Guztiz on-izan zaizkigu bialdu zenizkigun mañubiak.— Ez giñan etoñi al-izan atzo arte.— Ezer egingo ez ziotela uste dut.— Ez dut damu (damurik), egin nuenaz.

Conversación.— ¿Todas las mañanas estuviste ocupado en trabajar?— No, todas las mañanas no estuve ocupado en trabajar, pero aquella mañana sí.— ¿Esas señoras también tienen miedo?— Sí, esas señoras también tienen miedo, sobre todo de lo que dicen en el mercado.— ¿Por qué no me quisisteis dar lo que os pedí?— Porque creímos que era demasiado no te quisimos dar lo que nos pediste.— ¿Cuándo tuvieron mucho frío esos pobres niños?— En aquel duro invierno tuvieron mucho frío esos pobres niños.— ¿Vosotros tendréis hambre si no os damos vuestra comida?— Sí, nosotros tendremos hambre si no nos dais nuestra comida.— ¿De qué no nos arrepentimos?— De lo que les hicisteis a aquellas nobres mujeres no os arrepentisteis.— ¿Estas criaturas están siempre de sueño?— No, siempre no están de sueño, pero cuando llega la noche sí, todos los días.— ¿A quién le desearon un mal tan grande?— A nadie le desearon un mal tan grande.— ¿Cómo no os visteis el domingo pasado?— Porque no pudimos venir hasta ayer no nos vimos el domingo pasado.

54'n *ikaskaya*.—Atzo zubi beñian ikusi zindudan.— Ez ninduen ikusi bere ondotik igaro nintzanean.— Ez genuen uste zure amak oraíndik bere besoetan eramaten zinduela.— Oso nagi zera lan ori egiteko.— Kapel zabalak zenerabilkitela esan ziguten.— Bialduko zizkizueten usoak il zaizkie.— Zaurituta eroritakoan zalburdi batean ekafi ninduten.— Gizon aien jakitea zuena baño aundiagoa zan.— Gizatxañ arek azkenez bere burua il zuen.— Ez genekarzkien esan zizkizueten epeñ eta erbiak.— Andik al-izan zuten bezin ondo atera ginduzten.— Lotsa gera entzun dugunaz.

Conversación.—¿Quién me vio ayer en el puente nuevo?— Yo te vi ayer en el puente nuevo.— ¿A quién viste ayer en el puente nuevo? A tí te vi ayer en el puente nuevo.— ¿No sentías vergüenza llevándote todavía tu madre en sus brazos (en sus brazos que te llevaba)?— Sí, sentía vergüenza, pero ella quería hacerlo así.— ¿Quién os ha dicho que tengo mucha pereza (que soy muy perezoso) para hacer ese trabajo?— Tu profesor nos ha dicho que tienes mucha pereza para hacer ese trabajo.— ¿A vosotros se os han muerto las palomas que nos habíais de enviar?— No, nosotros no teníamos ninguna paloma para enviaros.— ¿Dónde caíste herido?— En los montes de Araya andando (andando en los montes de Araya) caí herido.— ¿El (saber) de aquellos hombres era tan grande como (el) vuestro saber?— Tan grande como el nuestro no, el saber de aquellos hombres era mayor que el nuestro.— ¿Quién se suicidó al fin?— Aquel malvado se suicidó al fin.— Creíamos que nos habíais de traer perdices y liebres, ¿y nada?— Es verdad que os quisimos traer algo, pero no hemos visto ni una perdiz ni una liebre tampoco.

55'n *ikaskaya.*—Egun aietan otz-izan nintzan.— Ez zitzaidan aztuten esan zenidana.— Aúa ziñanean egun batean gela ilun batean sartu zinduten.— Beti ona opa-izan genizun.— Bere bizi ona amaitzen zitzaion.— Azeritxoak eramango zaitu erbikumea zeralakoan.— Mutil ura ni beste bat nintzalakoan aurkeztu zitzaidan.— Ez gaituzte ona ekañi, au baño ez egiteko.— Gure jostaiñu auek eramango genizkien.— Orain baño lenago idatzi bea-izan ziguten.— Neskatil aiek ikasguko maratzenak ziran.— Ikusi zindugunean, bakañik zeunden.

Conversación.—¿Por qué sentiste frío en aquellos días?— Precisamente porque hacía mucho frío en aquellos días.— ¿A quién se le olvidó lo que yo le dije?— A mí no por lo menos, a mí no se me olvidó lo que nos dijiste.— ¿Nosotros te metimos en un cuarto oscuro cuando eras niño?— No, vosotros no me metisteis en un cuarto oscuro cuando era niño, sino mi abuelo.— ¿A mí solo me deseasteis siempre el bien?— No, a tí solo no, nosotros mutuamente y a todos les deseamos siempre el bien.— ¿Por qué preferisteis aquellos corderos?— Porque estábamos en la creencia de que eran más baratos preferimos aquellos corderos.— ¿Nos trajisteis a aquí para hacer sólo esto?? No, no tened cuidado; es verdad que os trajimos a aquí para hacer eso, pero pronto tendréis que hacer mucho más (más con mucho).— ¿Para qué os debieron escribir antes?— Para saber cómo llegaron nos debieron escribir antes.— ¿Con quién estabas, cuando te vimos anteaer?— No estaba con nadie cuando me visteis anteaer; estaba solo entonces.

56'n *ikaskaya.*—Sartu giñan baño gaizkiago atera ginduzten.— Zorigabe-ko ari oso ondo itzegin zioten.— Ikusi ninduzun eta ez zenidan agur-egin.— Gau guztian lo-egin zuen.— Lege au betetzea zin-egin zuen.— Bere bizi guztian astoak bezela lan-egin zuen.— Bañe-egin zutenak nega-egingo dute.— Ez zi-

tzaion ez, aztu bere orduan jatea.— Mendian jolasten geundela otso bat agertu zitzaigun.— Jaun oiengana joan ezkerero agur-egin bea- izango diezu.— Pozik geunden zoñ geniena eman genielako.— Ero oiek mozkortu egin dira.

Conversación.—¿A quién sacaron peor de lo que había entrado?— A nosotros nos sacaron peor de lo que habíamos entrado.— ¿Tú le hablaste muy bien a aquel desventurado?— No, yo no le hablé muy bien a aquel desventurado, sino aquellos nobles ancianos.— ¿Por qué no me saludaste cuando me viste?— Estás equivocado amigo, yo no te vi; en caso de ver yo siempre te saludaré.— ¿Quién juró cumplir esa ley?— Aquellas autoridades juraron cumplir esa ley.— ¿Quiénes trabajaron toda su vida como burros?— Todos esos hombres leales trabajaron toda su vida como burros.— ¿Quién ha dicho que los que rieron llorarán?— No es necesario saber quién ha dicho eso pues todos lo sabemos bien (todos bien lo sabemos y).— ¿A quiénes les disteis lo que les debíais?— A esos atentos vecinos les dimos todo lo que les debíamos.— ¿Vosotros también os habéis emborrachado alguna vez?— No, no creáis (no creer) semejante cosa (cosa como ésa), nosotros no nos hemos emborrachado nunca, nosotros no somos tan necios.

57'n *ikaskaya.*—Geiegi jan-eragin zidaten.— Ura, geien bañe-eragiten zuena zan.— Geneuzkan txakurtxo ain edeñ aiek iges-egin ziguten.— Zerez egin zenidan kutxa oñen aundi ori?— Zur onenaz egin nizun.— O'ñ oñ lenago zergatik etofit eziran.— Atsotxu oiei ortzak erori zitzaizkien.— Naiago-izan zuen basamortu artan bakañik geratu.— Oles eta oi-egin zieten askotan.— Autz zuri arek eztl eragin zidan.— Geiegi edan-erazi zioten eta mozkortu egin zan.— Ez zinduztedan eraman jolasetara onak izan etziñatelako.— Agur-egin genizun ikusi ginduzalakoan.— Ezta ezer ikusten.

Conversación.—No sabemos para qué te hicieron comer tanto, ¿cómo fue eso?— Creyeron que me era necesario y me hicieron comer por fuerza.— ¿Tú fuiste el que más hacías reír?— No, yo no he tenido nunca sal alguna para eso.— ¿Cuáles fueron los que se os escaparon? Aquellos tan hermosos perritos que teníamos en casa fueron los que se nos escaparon.— ¿Con la mejor madera de qué me hiciste esa caja tan grande?— Con la mejor madera del roble de nuestros montes te hice esa caja tan grande.— ¿Por qué prefirió quedarse solo en aquel desierto?— Porque no podía vivir con sus compañeros prefirió quedarse y andar solo en el desierto.— ¿Cómo te hizo toser aquel polvo blanco?— Anduve sin cuidado y tuve que entrar en medio de aquel polvo blanco; así me hizo toser.— ¿A quién no llevaste al circo porque no fue bueno?— A vosotros no os llevé al circo porque no fuisteis buenos.— ¿Cuándo no se ve nada aquí?— De noche no se ve nada aquí.

58'n *ikaskaya.*—Nori itzegin diozu?— Ni, arañño zurekin oso pozik joango nintzake.— Mutil ori ona izango litzake gurekin egotean.— Gure ondoan eseri-

erazi diegu.— Ara (an) nun zetoñen gure aberkidea.— Ez al lirake biar etofiko jaun aiek gugana?— (Jaun aiek ez al lirake gugana biar etofiko?).— Itzai ura itun egongo litzake bere idiak gabe.— Damu dut of egon ez izateagatik.— Eibar'era lan egitera joango litzakela esan zigun.— Yainkoa'ri Bere naia betetzea zin-egin zion.— Ez ziñakete onela ibiliko emen zuen aita egon ezkeru.

Conversación.— ¿Quién iría muy contento conmigo hasta allí?— Nosotros iríamos muy contentos contigo hasta allí.— ¿De veras (en verdad) sería bueno ese chico estando con vosotros?, no sé...— Yo sí lo creo porque los compañeros que ha tomado ahora son peores que los de aquí.— ¿A quiénes les habéis hecho sentarse a vuestro lado?— A esos niños tercós les hemos hecho sentarse a nuestro lado.— Fue una desgracia para nosotros el no véros cuando acudimos a allí, ¿cómo fue eso?— No lo comprendo, nosotros estábamos allí mismo y nosotros tampoco os vimos.— ¿Esos señores no pero vosotros tampoco vendrías mañana donde nosotros?— Sí, nosotros caso de poder alegres iremos mañana donde vosotros.— ¿A quién le dirás que te arrepientes de no haber estado (por no haber estado) aquí?— A quienquiera le diré que me arrepiento de no haber estado ahí, pues es verdad (verdad es y).— ¿Irías a cualquier sitio a trabajar?— No, no iría a cualquier sitio a trabajar, pero a ahí sí.— ¿Tú también le juraste eso?— No, yo no le juré eso, sino él.

59'n ikaskaya.— Ni zurekin etofiko nintzake, bai; baña enintzake berarekin joango.— Bera ez zitzakean ofela izango.— Ez giñakean soilik joango arañño.— Zergatik etofiko litzake ofen arin?— Urte osoan bere osabaren etxean lan-egin zuen.— Eztakit zer itzegin zidan.— Ura aztuko zitzaiola amets-egin zuen.— Indafez eseri-eragin zioten.— Aiek edonun egongo ziran.— Alargun ori ta atso aiek trukean ari ziran.— Berarekin joango giñakean; baña ergela zan eta etzuen gurekin etofi nai-izan.— Gu begiratzen ao zabalik zegoen.— Ez ziñakete bakafik (soilik) ibiliko Amerika'ko uri aundiñetan.

Conversación.— ¿A dónde no irías con él?— A ningún sitio iría con él.— ¿Dices que él no hubiera sido así, y tú sí?— No, yo no hubiera sido así tampoco.— ¿Hasta dónde no hubierais ido solos?— Hasta allí no por lo menos, pero hasta la laguna que está en ese monte próximo sí, hubiéramos ido solos.— ¿Qué te dio tu tío por trabajar el año entero en su casa?— Me dio todo el dinero que me ofreció y dos hermosos potros mi tío por trabajar el año entero en su casa.— ¿Tú soñaste que se te había de olvidar aquello?— No, yo no soñé semejante cosa; para mí será siempre muy difícil (el) olvidar aquello.— ¿Vosotros érais los que estábais jugando al (ocupados en el) truke?— No, nosotros no estábamos jugando al truke, nosotros no conocemos ese juego.— ¿Quién fue tan imbécil para no querer ir con vosotros?— Aquel desdeñoso que estaba de criado en esa casa fue; quisimos llevarlo con nosotros pero en balde.— ¿Quién estaba con la boca bierta mirándoos?— Aquel marinero estaba con la boca abierta mirándonos.

60'n ikaskaya.— Idazle oiek beren burua geiegi goretsi dute.— Ni zurekin pozik igoko nintzakean goi aietaraño.— Zearo erotu zan.— Ikasle aien lanak erakutsi nai-izan genizuen, baña zuek ezetsi zenituzten.— Egin zizkieten irain guztiak azketsi zizkieten. (Egindako irain guztiak azketsi zizkieten).— Bere semeak bera baño lenago elduko lirake eskierki.— Noizean bein bezuzen bat ekartzan zidan.— Goizean jetxiko giñakean, baña ez gera al-izan.— Guztiak gaitzetsi zuten egin zutena.— Autatu (o: autetsi) zinduten beren ordezkaria izateko.— Zazpi t'erdietako bultzian igaroko lirakela esan ziguten.— Ez zindugun ikusi egongo ziñakela agindu zenigunean, (zenigun tokian).

Conversación.— ¿Los humildes se ensalzan demasiado?— No, los humildes no hacen eso, pero esos escritores son muy orgullosos y siempre se ensalzan demasiado.— ¿De veras nos arrepentimos de (el) despreciar entonces los trabajos de aquellos alumnos; eran tan hermosos?— Sí, eran muy hermosos y en aquella escuela en que los presentaron ensalzaron mucho todo aquel trabajo.— ¿Tú perdonaste todas las ofensas que te hicieron (hechas a tí)?— Sí, les perdóné de corazón todas las ofensas que me hicieron (hechas a mí).— ¿Y para qué queríais bajar antes?— Para empezar antes a estudiar (aprender) nuestras lecciones queríamos bajar antes.— ¿Tan malo era lo que éstos hicieron para que lo reprobaran todos (para reprobar por todos)?— Sí, no es para decir tampoco lo que aquéllos hicieron y era necesario el reprobarlo del todo.— ¿Que me eligieron a mí para ser su representante?— Sí, hombre, sí, a una voz (boca) te eligieron todos (te eligieron unánimemente); a su juicio (creencia) no había otro mejor que tú.— ¿Por qué nos prometisteis que estaríais allí para no ir luego?— Amigos, es verdad que tuvimos esa idea, pero nos fue imposible el ir.

61'n ikaskaya.— Nik uri artan lan geiago izango nuke.— Zuk ez zenuke eramango jantzi ori udan.— Egun oroigafi ortan gure ikuñiak onetsi dituzte.— Guk baño diru geiago ekañiko lukete noski. (Enura gabe, guk baño diru geiago ekañiko lukete).— Lenago irten izan ezkeru, nai zenuten orduan elduko ziñaketean.— Ez zitzakean ofen gaiztoa izango bere gurasoen ondoan.— Aldapa igotean guztiak jausiko zitzaketean.— Kuba'n zerabilzkiten janzkiak zuri-zuriak ziran.— Bere abere guztiak kortan zeuzkan negua igarotzeko.— Jon eta biok, orduan, ikasteko gogo gutxi genuen; geroago aundiagoak izango genituke.— Norbaitek jakin egingo luke diñozun ori.— Indafez eramango litukela esan zigun.

Conversación. Dices que tendrías más trabajo en aquella ciudad; ¿por qué no vas, pues, a allí, teniendo tan poco aquí?— Porque no quiero vivir entre extranjeros; prefiero con mucho estar en este nuestro pueblo aunque tenga (tengo) que vivir más pobre.— ¿Crees que traerían más dinero que vosotros?— Sí, sin duda, nosotros no podríamos traer nunca tanto dinero como aquéllos.— ¿A qué (cuál) hora tuvimos que salir, pues, para llegar a tiempo?— A las tres de la mañana por lo menos; y andar listos luego porque el camino era muy largo.— ¿Tú no hubieras caído subiendo la cuesta?— Caso de caer todos yo

también hubiera caído.— ¿Cuándo tendríais ganas (alguna gana) de estudiar (de aprender), vagos?— No creas (no creer) que somos vagos; es verdad que ahora no tenemos ninguna gana de estudiar, pero más adelante (más luego) sí, tendremos.— ¿Sabría alguien si es verdad eso que dices?— Todos sabréis pronto que es verdad lo que he dicho.— ¿Yo os dije que los llevaría a la fuerza?— No, tú no nos dijiste que los llevarías a la fuerza, sino aquel bárbaro.

62'n ikaskaya.—Ara joanda emendik baño geiago ikusiko genuke.— Oneraño érez ekafiko zuketean.— Noizpait jakingo genukean, edesten diguzun ori.— Iñork ez zigun eman eskatzen genuena.— Zenbat etxe zeukan jaun o'ek, ogei ala ogetama?— Gero ta obeto irakurtzen zuten.— O'ela beranduago amaituko zenuketean.— Edonork egin al du zuk egingo zenukena.— Norbaitek jakingo luke ori egitea, noski.— Ez al zenioten oartuko zuei esan zizuetena?— Bat edo beste gu laguntzera irtengo zitzakean.— Edonun, beaf zutena egitea jakin zuten.— Ala ere, aldi artan beren oitura ona aztu zitzaien.

Conversación.—¿Por qué veríais más que desde aquí yendo a allí?— Porque estaríamos más cerca veríamos más que desde aquí.— ¿Vosotros también lo hubierais traído con facilidad, hasta aquí?— Sí lo creemos, nosotros también lo hubiéramos traído con facilidad hasta aquí.— ¿Hubierais sabido alguna vez eso que os cuento?— Eso mismo dice ése, que hubiéramos sabido alguna vez eso que nos cuentas.— ¿Quiénes eran los que leían cada vez mejor?— Según nos han dicho los chicos de la escuela eran los que leían cada vez mejor.— Sería difícil el poder hacer cualquiera (quienquiera) lo que yo haría, ¿qué crees?— Sí, hombre, cualquiera podría hacer lo que tú harías.— ¿Tú también hubieras salido en ayuda de ése (a ayudar a ése)?— Sí, sin duda, yo también en seguida hubiera salido en ayuda de ése.— Es bueno el hacer siempre lo que se debe dondequiera, ¿pero supieron ésos eso?— Sí, ésos supieron siempre bien eso.— ¿A vosotros también se os olvidaron en aquel tiempo vuestras buenas costumbres?— No, a nosotros no se nos olvidaron nunca nuestras buenas costumbres.

63'n ikaskaya.—O'ra o'f nola eldu etzan, egiñalak egiñafen.— Bero izugafia izango giñake.— Ez al genituke maite izango gizon oiek?— Zuekin pozik lanegingo genukean.— Ozta-ozta atzeman genituen iturburura eldu baño lena go.— Nagiafen etzuen ikasi nai-izan irakasten ziotena.— Damua'fen bere aitari azkespena eskatu zion.— Eskeiñi ziotena eman etzioten a'fen, zeken aiengana be'fiz itzuli zan.— Bere e'fetik inda'ez atera eraziko zioten.— Zekizkiten abesti guztiak abestu zizkiguten; eta ede'f-ede'f izan zitzaizkigun (guztiz ede'fetsi genituen).— Ede'fetsi zenuten Paris'en ikusteko zegoen guztia.— Gizajo ori!, umezurtz izanik zer egin beaf duzu o'fen bakafik?— Zorigabeko onek, eztakit ezer.

Conversación.—¿Quién no llegó a pesar de hacer los posibles?— El que (quien) iba a aquella función de iglesia no llegó a pesar de hacer los posibles.— ¿Dónde tendríais (seríais) un calor espantoso?— Caso de ir a aquellas tierras

de Africa tendríamos (seríamos) un calor espantoso.— Yo sí, amaría de corazón a ésos y a todos los hombres, ¿vosotros no?— Ya sabemos que todos los hombres nos debemos amar mutuamente, pero a ésos también nos había de ser difícil.— ¿A nosotros nos alcanzasteis a duras penas antes de llegar al manantial?— No, a vosotros no os alcanzamos a duras penas antes de llegar al manantial, sino a aquellos otros viajeros que iban despacio.— ¿Quién no quiso aprender lo que le enseñaban, lleno de pereza?— Aquellos desgraciados jóvenes que tú no conociste no quisieron aprender lo que les enseñaban, llenos de pereza.— ¿Es para comprender lo que hizo ése?— No, no es para comprender, pero es verdad que volvió de nuevo donde aquellos avaros, a pesar de que no le dieron lo que le habían ofrecido (lo que le ofrecieron).— No sé qué tengo que hacer, pero sí que debo hacer algo, ¿qué crees (opinás)?— Que dices verdad, es necesario siempre hacer algo.

64'n ikaskaya.—Oso pozik emango nizuke gure aitak nai-izan ezkeru.— Lotsa-izan zan egin zizunak.— Bileru artan geiegi goretsi zituzten.— Ez nizuke o'felakorik iñoiz esango.— Margolari o'fek ikusi nai duguna oso ondo erakutsiko liguke.— Egun eta gabaz lanegingo genuke itze'gin genizun lanbidea lortzeko.— Ez zitzaketean o'fen laste'f gure uri nagusian sartuko.— Noiz-nai ekartzen digute beren baratzeko edonolako igali.— Goizago jeiki izan ezkeru epe'f eta erbi geiago eizatuko zuketean.— Beren janariak jango lizkieketela uste al duzu?— Antsiz eta malkoz a'enduko liokete lafitasun artan.— Urtan murgildu zan eta luzaroan egon zan irten gabe.

Conversación.—¿Qué me darías muy contento caso de desearlo vuestro padre?— Lo que me pediste el otro día te daría muy contento caso de desearlo nuestro padre.— ¿A quién ponderaron demasiado en aquella reunión?— A vosotros os ponderaron demasiado en aquella reunión.— ¿Quién no nos diría nunca semejante cosa?— Nosotros no os diríamos nunca semejante cosa.— Yo os enseñaría (mostraría) muy bien lo que queréis ver? No, tú no nos enseñarías muy bien lo que deseamos ver.— ¿Se tenía que trabajar tanto para lograr la colocación (de) que me hablasteis?— Sí sin duda, y sin embargo muy difícil siempre el lograr aquello.— ¿Por qué crees que hubieran cazado más perdices y liebres caso de haber madrugado (de haberse levantado más temprano)?— Porque siempre salen muchas perdices y liebres en las primeras horas de la mañana, más que en las otras horas.— No, yo no creo que les comerían sus raciones; tú sí, ¿se las comerías?— No, yo tampoco (no) les comería nunca sus raciones.— ¿Cómo dices que se lo suplicarían?— Con suspiros y con lágrimas digo que se lo suplicarían.

65'n ikaskaya.—Guk iñork baño lenago egingo genizukean.— Ez ziguketean o'fenbeste azketsiko.— O'ra o'f lengo egunean galdu zitzaizkizuen giltzak.— Dakigun guztia abestuko genieke, baña eztigute entzun nai.— Ankerkeriz beretik jo egin zizueten.— Amiltegiruntz bultz-egin ziguten.— Norekin joango

ziñakean leize aietaraño?— Enintzakean iñorekin joango; ezta zurekin ere.— Iskanbila ortan zuen soñeko guztiak ufatuko lizkizueketé.— Obeto bizi-izango giñakean azke izanik.— Ez zizkioketea aterako bere idiak beren uztañitik.— An emango liguketen urdazpia elitzake izango emengoa bezin ona.— Ez zizkieten gaitzetsi beren irakaspen guztiak.

Conversación.— Eso mismo decís, pero ¿cómo me lo hubierais hecho antes que nadie?— No te diremos cómo, pero nosotros ya sabemos que te lo hubiéramos hecho así.— ¿A quién no le hubiesen perdonado tanto?— A nosotros sin duda no nos hubiesen perdonado tanto.— ¿Dónde habéis encontrado esas llaves que se nos perdieron el otro día?— Detrás de ese pilar hemos encontrado esas llaves vuestras, allí se os cayeron probablemente (edo).— ¿Quiénes eran los que os empujaron hacia el abismo?— No los conocíamos y no sabemos por qué quisieron hacer aquella barbaridad.— ¿Pero crees que queremos entrar en ese alboroto?— No sé cómo es vuestro deseo, pero por si acaso me ha parecido bien (el) decir qué os había de suceder ahí mismo.— En mi opinión alguien le hubiera sacado sus bueyes de su yugo, ¿por qué no?— No sé pues, pero visto cómo estaban caídos aquellos bueyes me pareció muy difícil a mí (el) hacer aquel trabajo.— ¿Quién te ha dicho que el jamón que allí os darían no sería tan bueno como el de aquí?— Nadie, pero en ningún sitio hay tan bueno como el de aquí.

66'n ikaskaya.— Norbaitek egingo zuen.— Goiz ala beranduago, jazo zaiona jaulkiko zidakean.— Eguerdian baño lenago guztia egin genizuen.— Guzti au (Danau) etxe aúfean utzi zidaten.— Guztiok egon giñan berarekin afatsalde oroi-gafi artan.— Dana dala berak ikusi ginduzten diñoten tokian.— Eluke joan beaf-izango lotsez andere oiengana.— Amaika aldiz esan beaf-izango zizuten!— Bere alboan eseri ez giñan afen etzan atsegingafia an egotea.— Etoñiko ziñakelakoan zure jantzia ta oñetakoak gertu nizkizun.— Ez zieketea oñenbeste oiú egingo.— Gu baño askoz baikofagoa zan.— Zaldun ura ez zitzakean bakafik arañio igoko.— Ori egiten ezpadiezute biotzgabeko gizonak izango zerate.

Conversación.— ¿Tú también nos hubieras referido más tarde o más temprano lo que te ha sucedido esta mañana (hoy en la mañana)?— No, yo no os hubiera referido nunca lo que me ha sucedido esta mañana.— ¿Para qué te dejaron todo eso delante de casa?— No es fácil saber para qué me dejaron todo esto delante de casa.— ¿Ellos os han dicho que os vieron en aquel sitio?— No, ellos no nos han dicho nada, pero sea lo que sea es verdad que nos vieron allí.— ¿Por qué dices que no debería ir por vergüenza donde esas señoras?— Porque antes procedió (jokatu) muy mal para con esas mujeres.— ¿No os sentaríais nunca junto a esos ancianos?— No les queremos menospreciar, pero no, no nos sentaríamos nunca junto a esos ancianos.— ¿Cómo estabas en la creencia de que vendríamos entonces?— Porque hasta ahora siempre solíais venir en aquellos días y hora.— ¿A tí también te hubieran gritado tanto?— No, yo no soy tan

despreocupado para gritarme tanto.— ¿Con quién crees que aquel caballero hubiera subido hasta allí?— Aquel caballero no hubiera subido nunca con nadie hasta allí.

67'n ikaskaya.— Bizardun arotz arek beaf dituzuten efedizeak lastef egingo lizkizueke.— Erdeldun ura etzan itzuli gugana ordudanik.— Atsekabez beterik etzigan edestu nai.izan, zeukana (o: Atsekabez beterik, etzigan zeukana edestu nai.izan).— An beti izango zitzaketea elizkoiak.— Emakume on ori beti efukiofa izan zan.— Guztiok alkafeekin erdu giñan umezurtz aienganaño.— Eligukete befiz afenduko len egin zuten bezela.— Noizpait siñistuko ziguten bayetzen geniena.— Oso ondo ulertuko zizueketea beste eraz itzegin ezkeró.— Ezer al zegoen edesteko?— Ez, etzegoen, ez eta luzaroan ere ez zitzakean egongo.

Conversación.— ¿A quiénes les haría aquel carpintero barbudo los muebles que necesitan?— A esos profesores diligentes les haría aquel carpintero barbudo todos los muebles que necesitan.— ¿Desde cuándo no volvió aquel francés (ereldun) donde vosotros?— Desde entonces no volvió aquel francés donde nosotros.— ¿Tú tampoco nos quisiste contar lo que tenías?— Yo sí, yo os quise contar lo que tenía a pesar de estar yo también lleno de pesar.— ¿Dónde crees que hubieran sido siempre aficionados a la iglesia?— En aquellos pequeños pueblos del norte creo que hubieran sido siempre aficionados a la iglesia.— ¿No son todas las mujeres siempre compativas?— No, en mi opinión ya hay también las de muy duro corazón.— ¿Por qué no os lo rogarían de nuevo como lo hicieron antes?— Porque nos conocen mejor que antes no nos lo rogarían de nuevo.— ¿Vosotros también nos hubierais entendido muy bien caso de hablar de otra forma?— Sí, nosotros también os hubiéramos entendido mejor caso de hablar de otra forma.— ¿Qué no hubiera habido en mucho tiempo?— Nada para contar no hubiese habido en mucho tiempo.

68'n ikaskaya.— Zuk edonork baño lenago ezagutuko nindukezu eskierki.— Sorbaldan eramango al gindukezute gu nekatu ezkeró?— Asko espatzen dira beti amaziloegi izan ziralako.— Oso siñeskoñak izango ziñaketea alpeñontzi befitsu oiéi jaramonik egitea.— Noizdanik zenezukaten ainbeste txindufi ta zomofó zuen landetan?— Nik moxal oiek ajolagabeko mandazain aiek baño askoz obeto eziko nizkizuekean.— Ipui ta izkirimiri asko edestuko genizkizueke, gure efiko oskigileak irakasi zizkigun guztiak.— Gixajo ori!, esan egiten dizugu isituki nola egin beaf duzun; baña, orain arte bezela, entzuten ezpadiguzu, geienetan damu beaf-izango duzu.— Zuek niri esanañen, guztia oso lastef aztuko zitzaidala uste dut.— Norbaitek zulo auek beafa izango zitzakeanaño sakonduko zitukean.— Igaz ezagutu genituen jaun aiduru aiek batzuetan geiegiz gorensten zinduzteen.— Zuen izeba arduratsua bezin lastef gogaituko al ziñakete dagonileko jaitetan?

Conversación.— ¿No es verdad lo que yo te digo?— Sí seguramente, yo te

conocería antes que cualquiera (quienquiera).— ¿Y caso de cansaros me dejaríais llevaros a cuestras?— No sin duda, no te dejaríamos nunca semejante cosa.— ¿Quién les hubiera hecho caso a esos gandules habladores?— No sabemos, pero hay que ser muy crédulos para hacer caso a esos gandules habladores.— ¿Cómo nos hubiese domado esos potros mejor que aquellos arrieros?— Porque me he ocupado en ese trabajo desde el año pasado os hubiese hecho ese trabajo mejor que nadie.— ¿Pero tan bien como aquél nos contaríais sus cuentos y chascarrillos?— Sí creemos, porque le aprendíamos muy bien todo lo que aquél nos contaba.— ¿Por qué dices que todo se te había de olvidar muy pronto a pesar de decírtelo nosotros?— Siempre o las más de las veces por lo menos porque así me sucede.— ¿Tú no hubieras profundizado estos agujeros hasta donde hubiese sido necesario?— No, de ninguna manera; porque para hacer eso hubiera tenido que tener unos brazos como esos forzudos canteros.

69'n ikaskaya.—Nik leyo artatik ondo ikusiko zinduket.— Zuk enindukezu aterako estualdi ontatik.— Nunbait sartuta egongo ziran.— Aurkitu ginduzten ara joan giñala jakin gabe.— Izango zitzakean edonork zuk ainbat egingo zukean.— Inork ez ginduen eldu ikusi egunsenti artan.— Norbaitek jaulkiko zigukean an zenegitena.— Zuen semeaz sañago galdetuko genizueke, baña eztakigu edef-izango zaizuen.— Bilduñ-izango giñakean oyan oñen erdiraño joan ezker.— Zuen bilerara garaiz ertzea nai-izango nukean.— Ostatu artan oso ondo zainduko zinduzteketean.

Conversación.—¿No me verías desde la puerta de la casa?— No, desde la puerta de la casa no, pero desde aquella ventana sí, te vería muy bien.— ¿Quién te sacaría, pues, de ese apuro?— No sé quién, necesitaría mucho dinero y no es fácil encontrar quién me lo dejaría.— ¿Creéis que no sabían que fuisteis a allí?— Así nos lo dijeron por lo menos cuando nos encontraron.— No era tan difícil, hombre, hacer tanto como yo; ¿no lo hubieras hecho tú también?— Sí, creo que yo también lo hubiera hecho, como cualquier otro.— ¿Para qué queríais saber lo que hacíamos allí?— Porque nos era muy necesario para vuestros padres y para nosotros saber si andabais bien o mal.— ¿Cómo dices eso?, a nosotros siempre nos agrada si cualquiera (quienquiera) nos pregunta por nuestro hijo.— Yo, para decir verdad, tenía miedo, pero de hoy en adelante os preguntaré siempre sin miedo por vuestro hijo.— ¿Y qué hubieseis hecho caso de acudir a tiempo a nuestra reunión?— Hacer nada, pero hubiera oído bien todo lo que hablasteis.

70'n ikaskaya.—Aztuko al litzaizuke orduan esan zizutena?— Nik uste dut ez litzaizkidakela ikoiz aztuko nire eñari egindako irañak.— Lastef atzemango gindukezutean.— Ez ginduzkete ikusiko moñoiak bakañik ugazabak ere baño.— Joango al ziñake nerekin Meza nagusitara?— Ez ziguketean ofela ere ulertuko.— Otz lañia izango giñake janzki gutxiago euki ezker.— Berekin apaltzera joango ziñakelakoan geunden.— Etziñaten iñoiz elizkoiak izango.—

Ba-genekien ilkoñak giñala.— Jakitun arek gauzak guk baño obeto egingo lituke.— Damuz (damuafen) bere aitarengana itzuliko zitzakean.— Gurasorik gabe, ni oso gaizki bizi-izango nintzakean.

Conversación.—¿Cómo crees que se me olvidaría alguna vez lo que me dijeron entonces?— No sé pero mejor a mi parecer el olvidar todo lo que te hicieron entonces, no sólo las palabras.— ¿Cómo os hubiésemos alcanzado yendo vosotros tan ligeros?— Sí íbamos ligeros, pero tuvimos que pararnos pronto porque estábamos muy cansados.— ¿Dónde os verían el amo y los criados?— Cuando estábamos para entrar en aquel refugio nos verían todos sin duda.— Andando con frecuencia juntos, ¿por qué no iríamos contigo a la Misa mayor también?— Puesto que soléis ir (soléis ir y) a otras Misas, por eso os lo he preguntado.— ¿Hacía tanto frío allí o qué?— Sí, a pesar de ser verano, allí siempre suele hacer un frío enorme.— ¿Por qué estabais en la creencia de que iría (yo) a cenar con ellos?— Porque caso de venir aquéllos a aquí siempre te llevan con ellos a cenar.— ¿Quién os ha dicho que aquel sabio haría las cosas mejor que vosotros?— Nadie, pero aquel sabio sabía mucho y no le sería difícil hacer todas las cosas mejor que nosotros.

71'n ikaskaya.—Bereala aztuko zitzaigukean esango zenigukeana.— Beren besoetatik eñez eroriko zitzaiekean.— Lotsagabeko ofek otu zitzaion guztia esan zizuen.— Osasunik gabe ezin egin da ezer.— Izugañiak izango lirake menditik jetxi ziran artz aiek.— Ez zinduztekte an geiegi andietsiko.— Gizon apal aiek jauretsiko zinduzteketean.— Etxean egonik, ez zinduketean kalean ikusiko.— Norentzat eramango lituzkete ofen bezusa polit oiek?— Aurtzaroan egindako ikasketak onuragañiak izango zitzaketean.— Ez genizkieke apurtuko beren baratzeko landareak.— Jakingo zenuketelakoan, ez genizuen ezer esan.

Conversación.—¿A mí también se me hubiese olvidado en seguida lo que me hubieras dicho?— No creo que a tí también se te hubiese olvidado en seguida lo que yo te hubiera dicho.— ¿A quién se le hubiera caído fácilmente de sus brazos?— A esos descuidados porteros se les hubiera caído fácilmente de sus brazos.— ¿Pero cómo se le ocurrió a ese sinvergüenza el decir todo lo que nos dijo?— No es para mí de (para) asombrar, porque a todos los sinvergüenzas les parece bien decir lo que quieren.— ¿No viste aquellos osos bajados del monte?— No, hubiese querido verlos pero no pude.— ¿Quién no nos ponderaría allí?— Los que solían estar allí mismo juntos no os ponderarían.— ¿A quién no le hubieran visto en la calle?— Estando en casa a nadie no le hubieran visto en la calle.— ¿A quién le serían provechosos los estudios hechos en la niñez?— A esos torpes canteros les serían provechosos los estudios hechos en su niñez.— ¿Quién estaba en la creencia de que lo sabríamos?— Todos los que os conocíamos estábamos en la creencia de que lo sabríais todo.

72'n ikaskaya.—Etxera eldu baño lenago, zeramana jausiko zitzaiokean.—

Zer otuko litzaike orduan?— Egiz negargafia izango litzake egokera ortan gure burua ikustea.— Gurasorik gabe, zer egingo zuketean ume aukerak?— Beste epaikariak ez zinduzteketea ofen laster azke aterako.— Gure azkenengo txangoan guztiz otz-izan giñan.— Nik uste dut erosiko ez zeniokeala ofen garesti izanik.— Norbait egon da zuen zai erenegundanik.— Beren semeak eskatu zieten afen, dirudun gizon aiek ez ziguten ezer eman nai-izan.— Ziuñ nago, beren lagunekin egin zutena ez zizueketeala iñoiz ukatuko.— Izan ere afigafia izan zan iñoren laguntza gabe andik irtetza.— Ez al litzazkizuke galduko aufak ain uri aundi artako kaleetan?— Zuk ezin egin zenuen nai zenuen guztia.— Eñiko inguruetan bart ibili omen ziran.

Conversación.— ¿A vosotros se os hubiera caído lo que llevabais en las manos antes de (que) llegar a casa?— No, a nosotros no se nos hubiera caído lo que llevábamos en las manos antes de llegar a casa.— ¿Tan mala os sería esa situación?— Sí, en nuestra opinión no se nos sería otra ninguna peor.— ¿No siendo culpables quién no nos hubiese sacado libres en seguida?— Nadie sin duda, pero muy difícil tan pronto como aquéllos.— ¿Sin gran necesidad quién se lo hubiera comprado tan caro?— Sí, había que tener una grandísima necesidad para pagar aquel precio.— ¿Sois vosotros los que habéis estado esperándonos (gure zai) desde anteayer?— No, nosotros no hemos estado nunca esperando, pero ya sabemos que alguien ha estado.— ¿Por qué creéis que aquellos hombres adinerados no os hubieran querido dar nada?— Porque eran unos espantosos informales creemos que no nos hubieran querido dar nada.— ¿Quién te ha dicho que no podía hacer todo lo que quería?— Nadie, pero sabes bien que eso nos sucede a todos.— ¿Pero tú crees eso?— No completo pero no sería asombroso el suceder eso.

73'n ikaskaya.— Gurekin etofi al-izango al ziñake?— Etzukean abestu al-izango emen abestu zuen bezin ondo.— Bazkaldu ondoren (bazkalduta gero) etxetik irten oi giñan.— Bere laguntzarik gabe bizitzen (bizi-izaten) eñaz oi-izango giñakean, (oituko giñakean).— Eztatit antzokian sartzea utziko ote zinduzteketean.— Aste ontan olio geiago emango omen digute.— Gaur ere ez bide dira eltzen itxaroten ditugunak.— Biar erduko edo dira gaur etofi eztiranak.— Ez zitzaidakean aztuko erukiofa izan ziñala.— Arotz oiek bi ilebetetan etxea estaliko ligukete.— Ara joango baziña, ostera atzipetuko zindukete.— Ez ote zitzaikean ezer otuko?

Conversación.— ¿Dónde no hubiese podido cantar tan bien como cantó aquí?— En ningún sitio no hubiese podido cantar tan bien como cantó aquí.— ¿Solíais salir muchas veces de casa después de comer?— No te diremos que solíamos salir muchas veces de casa después de comer, pero frecuentemente sí.— ¿Os hubieseis acostumbrado a vivir (viviendo) fácilmente también sin mi compañía?— Muy fácilmente no pero de cualquiera manera y por necesidad nos hubiéramos acostumbrado.— ¿Quiénes no nos hubieran dejado entrar en el tea-

tro?— Los porteros no os hubieran dejado, pues erais muy jóvenes (muy jóvenes erais y).— A (en) qué hora tenían que llegar aquéllos que esperabais?— Antes de las cinco de la tarde tenían que llegar los que esperábamos.— ¿Y si no acuden tampoco mañana los que no han venido hoy, qué?— Si no acuden tampoco mañana tomaremos nuestras decisiones nosotros solos.— ¿Pero caso de hacer (haber) mal tiempo os harían ese trabajo tan pronto?— No, con mal tiempo imposible trabajar tan a prisa.— ¿A quién no se le hubiese ocurrido nada? A esos orgullosos y necios no se les hubiese ocurrido nada nunca.

74'n ikaskaya.— Bart antzokian ikusi omen zinduten.— Urtero opil bat ziztoñ eta afautzekin eman oi zizkidaten (Urtero afautzopil bat eman oi zidaten).— Aztu ote zaie?— Ori iguingafia izango zitzakean.— Nire osaba bere etxean egongo balitz, gure lanak eskeiñiko genizkioke.— Ofen gaiztoa izango ezpaltiz!— Ez ginduzketean ikusiko, ez an, ez iñun.— Ergel oiei edozer otuko zitzaikean.— Gure aita laster etofiko balitz, guztiok alkañekin egurastera joango giñake.— Ofela ibiliko ezpaltira, obeto bizi-izango lirake.— Siñiskaitza da umezurtz aiek jaulki zigutena.— Onuntz bereala itzuliko bide ziran.— Ez genukean iñoiz uste-izango ofelakorik egingo zenukela.— Mendi aietan artz izugafiak agertu omen ziran.

Conversación.— ¿A quién dicen que vieron anoche en el teatro?— A tí dicen que te vieron anoche en el teatro.— ¿Yo te solía dar todos los años un bollo con chorizo y huevos?— No, tú no me solías dar todos los años un bollo con chorizo y huevos, sino aquellos castizos panaderos.— ¿A mí también me ofreceríais vuestros trabajos si estuviera en la casa de vuestro tío?— No, a tí no te ofrecería mos nuestros trabajos porque nos los despreciarías.— ¿Pero no sabes que te querríamos más si no fueras tan malo?— No, aunque fuera mejor no me querríais nunca.— ¿A quién no hubieran visto, ni allí ni en ningún sitio tampoco?— A vosotros no os hubieran visto, ni aquí, ni allí, ni en ningún sitio tampoco.— ¿Y si nosotros no viniéramos pronto, qué haríais?— Si vosotros no viniérais pronto, a pasear también iríamos solos.— ¿Vosotros también viviríais mejor si no anduvierais así (de esa manera)?— Sí creo, nosotros también viviríamos mucho mejor si no anduviéramos así.— ¿Qué era increíble?— Lo que os relataron aquellos huérfanos era increíble del todo (muy).

75'n ikaskaya.— Zarauz'era joango baziña, itxasoa ikusiko zenuke.— Oso berandu bazkaldu oi dute.— Afain ori jan eziña da.— Afatsalde ontan etofi balira, biar arte geratuko zitzaketea.— Lenago irten baziña, ez giñakean zu gabe etofiko.— Oindiño geiago (edo: areago) aterako omen zieketea.— Ipui zañ asko edestu oi ziguten.— Zure osabaren etxera joango ezpaziña, eskierki asafetuko litzake.— Uri artatik irtetzea eragotziko liekete.— Ez ziguten iragafi etortzeko zirala.— Elitzaioke irten otuko guri baimena eskatu gabe.— Elitzaizkieke aztuko abendaren ekandu zañak.— Eguneroko guztia berari irakufi.erazi zi-

dan.— Isildu beaf-izango lituzketen gauzaetatik, asko erazagutuko liekete.— Zergatik ez ziguten irakatsiko berak ikasi zutenaren zerbait?

Conversación.—¿Quién vería el mar si fuera a Zarauz?— Nosotros y cualquiera también veríamos el mar si fuéramos a Zarauz.— ¿Todos los pescados son incomibles?— No, los que son recién traídos suelen ser muy buenos para comer.— ¿Sin quién no hubieseis venido si hubiera salido antes?— Sin tí no hubiésemos venido, si hubieras salido antes.— ¿A quiénes dicen que les hubieran sacado más todavía?— A esos frívolos dicen que les hubieran sacado más todavía.— ¿Por qué se enfadaría seguramente mi tío, si no fuera a su casa?— Porque le prometiste que irías hoy mismo, tu tío se enfadaría mucho si no fueras a su casa.— ¿Por qué no nos anunciasteis que ibais a venir (que erais para venir)?— Para no estar (para que no estuvierais) todos en nuestra espera (gure zaí) no os anunciamos que íbamos a venir.— Yo te hice leer el periódico?— Sí, aquel día por lo menos me hiciste leer todo el periódico.— ¿Qué no me revelarías?— Lo que se debía callar no te revelaría, ni a tí ni a nadie tampoco.

76'n ikaskaya.—Egun guztian atsedetik gabe lan-eragin ziguten.— Bera etofí ezker, biar emen guztiok bilduko giñake.— Oiekin alkartuko bagíña, ez giñake ondo ibiliko.— Bilera artan gero ta geiago andiesten zinduzteen.— Neke aiekaz arima ufátuko litzaieke.— Jantzi beña eramango bazenu, obeto joango ziñake.— Zuen zalburdia eramán nai-izango bazenute, lenago itzuliko giñake.— Egia esanañen, eligukete siñistuko.— Alaitasunez beterik zugana erduko giñake (jo-egingo genuke).— Afoañen egonik, eluke ibili nai-izango gurekin.— Esakun aiek ulerkaitzak ziran.— Ara joan ezpagíña ez ginduzketean ikusiko.

Conversación.—¿Yo os hice trabajar todo el día sin descanso?— No, tú no nos hiciste trabajar todo el día sin descanso, sino aquellas pseudo autoridades.— ¿Y si os asociarais con nosotros no andaríais bien?— Sí, según nuestra creencia si nos asociáramos con vosotros andaríamos muy bien.— ¿Quién te ha dicho semejante cosa?— Uno que estuvo (uno estado) allí me ha dicho y creo que es verdad.— ¿Si llevara el traje viejo no iría igual?— No sin duda, si llevaras el traje viejo irías peor.— ¿Cómo volveríais si quisiéramos llevar nuestro coche?— Volveríamos antes, seguro, si quisierais llevar vuestro coche.— ¿A quién no le creerían?— A la mayor parte (a los más) no les creerían allí a pesar de decir la verdad.— ¿A quién acudiríais llenos de alegría?— A tí y a los de tu casa acudiríamos llenos de alegría.— ¿Quién no os hubiera visto si no hubierais ido a allí?— Los que estaban allí no nos hubieran visto si no hubiéramos ido a allí.

77'n ikaskaya.—Orduan bestela erantzungo ziguketean.— Ijito ofek berekin eramango zindukean zure aita zure ondoan egon ezpalitz.— Uri ontan etxe geiago eraikiko balute emen notin geiago bizi al-izango litzake.— Argin aiek geiegi edan oi zuten.— Bere ikerpena iragafiko lieke onak izango balira.— Ofen amaziloa izango ezpagíña, gurekin New-York'eraño etofiko ziñake.—

Efukiofago izango baziñate alargun eta umezurtz oiek elirake ain gose-izango.— Zuk dakizuna jakingo bagenu!— Etzenuke zure burua ofela ikusiko, beaf zenuen bezela izan baziña.— Jantzi geiago eramán bazenute, ez ziñakete ofen otz.— Txoko aietan iñork ikusiko ez zindukela uste-izan zenuen.— Ez gindukean ikusiko etxean geratu balitz.

Conversación.—¿Nosotros también os hubiéramos contestado de otra manera entonces?— Sí, vosotros también nos hubierais contestado de otra manera entonces.— ¿Qué me hubiese sucedido si mi padre no hubiera estado junto a mí (a mi lado)?— Te hubiese sucedido que ese gitano te hubiera llevado, si tu padre no hubiera estado contigo.— ¿Cómo podrían vivir más personas en esta ciudad?— Si edificasen más casas podrían vivir más personas aquí.— ¿Por qué dices que esas viudas y esos huérfanos no tendrían tanta hambre si fuéramos más compasivos?— Porque si fuerais más compasivos les daríais lo que esos necesitan.— ¿Qué haríais, pues, si supierais lo que yo sé?— ¿Qué?, trabajaríamos de otra manera para ganar más.— ¿Quién no se vería así si hubiese sido como debía?— Tú y esos casquivanos que son como tú no os veríais así si hubieseis sido como debíais.— ¿Nos hubieras visto tú si te hubieras quedado en casa?— No, yo tampoco os hubiera visto si me hubiese quedado en casa.

78'n ikaskaya.—Euzkeraren alde zer edo zer egin bazenu, ez genizuke ezer esango.— Bera ikastea oso zaña izango litzaigukela uste genuen, eta ofengatik ezkiñan asi.— Oraindik luzaroan lanik gabe egongo ziran.— An ibili giñan bitartean ez ziguten ezer itzegin.— Gure ordezkaria izateko auratuko zindukegu, baña oso gaztea zera.— Lastef itzuli bagíña ere, gurea entzun beaf-izango genukean.— Enindukete emendik igituko indaíaz baño.— Maltzur oiek atzipetuko zinduketean.— Itz ofen itxusi oiek erabiliko ezpazenu!— Ori jakin balute ez zitzaketean zuregana erduko (ez zitzaketean zureganatuko).— Zure bitartez nai duguna lortu al-izango genuke.— Yainkoa'renganako maitasuna, biotzezkoa, osoa, izan beaf-izango luke.

Conversación.—¿Pero qué hubiera podido hacer yo en favor de nuestro euzkera?— ¿Qué?, por lo menos aprenderlo bien y usarlo mucho; eso mismo hubieran debido hacer todos siempre en nuestro país (en lo nuestro = gurean).— ¿Tú también habías de estar largo tiempo sin trabajo?— No sé pero no quisiera (no querría).— ¿Y si no me eligierais a mí, a quién acaso?— A otro como tú, pero (el) que fuera mayor (más viejo en años) que tú.— ¿De quién hubierais tenido que oír lo vuestro?— De aquel tío nuestro que era tan irascible hubiéramos tenido que oír algo.— ¿A quién no moverían de aquí sino por la fuerza?— A mí por lo menos no me moverían de aquí nunca.— ¿Creéis de veras que me hubiesen engañado esos maliciosos?— Sí, si no hubieras andado con cuidado, esos maliciosos te hubiesen engañado fácil.— ¿Si tú también hubieras sabido eso, no hubieras acudido a mí?— Sí, aunque hubiera sabido eso, siempre hubiese acudido tranquilo a tí.— ¿Estáis seguros que mi mediación os sería buena?— Sí, estamos en la creencia de que nos sería mejor que cualquiera otra.

79'n ikaskaya.—Gu ikusi ezker aldenduko litzaiguke.— Beren aitarenakako lotsago-izan beaf-izango lukete.— Txiroen alde egiña, gorestekoa izango da beti.— Zure liburua utziko bazenit daukagun ikaskaya obeto ikasiko nuke.— Oraintxe jakin duzuna lenago esan balizute ez zenukean siñistuko.— Ez geñukean iñoiz ofela itz-egingo.— Bereala itzuriko lirake zainduko ezpalituzte.— Samaniego'ren alegiak irakufiko balizkigute, berak diñotena ikasiko genuke.— Bere ontasunaz ezez bereganatuko lituke.— Ez zioketean ezer erabakiko bilera ortan.— Or eseri balira, jausiko zitzaitean noski.— Zure gurasoak il balira, ¿zer egingo zenuketean biok bakafik (soilik)?

Conversación.—¿Todos esos enfermos se os alejarían caso de veros?— No creo que todos esos enfermos se nos alejarían caso de vernos.— ¿Quién estudiaría (aprendería) mejor la lección si le dejara mi libro?— Nosotros aprenderíamos mejor la lección si nos dejaras tu libro.— ¿Por qué no lo hubiera creído si me hubiesen dicho antes lo que he sabido ahora mismo?— Porque no se te hubiera ocurrido entonces que había de ser verdad no lo hubieras creído, si te hubiesen dicho antes lo que has sabido ahora mismo.— ¿A quién no le hubierais hablado nunca así?— A nadie no le hubiéramos hablado nunca así, sin duda.— ¿Quiénes se escaparían en seguida si no los cuidarais?— Esos desgraciados se escaparían en seguida si no los cuidáramos bien.— ¿Por qué no me hubieran resuelto nada en esa reunión?— Porque eran muy pesimistas no te hubieran resuelto nada en esa reunión.— ¿Tú también te hubieras caído si te hubieses sentado ahí mismo?— No probablemente, yo no me hubiese caído si me hubiera sentado ahí mismo, sino esos cuitados que son tan enclenques.

80'n ikaskaya.—Nai-izango bazenu, orain ofezaz itzegingo nizuke.— Bera-tzaz zerbait esan banio, asafetuko litzake.— Ez zinduzteketean atzituko berak nai zutena egin bazenute.— Nortzuk atzitu zituzten? (Nortzuk izan ziran atzitu-tuta?).— Nire lengusu ta.— Etzuten bere alde ezer egingo.— Ura jan-erazi baliere, indafez izango zitzaitean.— Guztia aztuko zitzaiekean egunero gogorae-raziko ezpazenie.— Ezkenuen iñoiz jakin zure etxean egon ziran ala ez (zure etxean egon ziranentz).— Gau guztian jañaitu bide zinduten.— Ulea ofenbeste moztu ezpalidate!— Ofelako itzak jasangaitzak izango zitzaitean.— Ezin esan da ezer mandazain oietzaz.— Bitartekoa izango nintzakean pozik, zure suiarekin izan zenuen auzian, au oso nere adiskidea da-ta.

Conversación. ¿A quién le hablarías de eso si quisiera?— A vosotros os hablaría de eso si quisierais.— ¿Tú también te enfadarías si me hubiera dicho algo de tí?— Sí, me enfadaría del todo si te hubiera dicho algo de mí.— ¿A quién no hubiesen detenido si hubiera hecho lo que nosotros queríamos?— A mí no me hubiesen detenido si hubiera hecho lo que vosotros queríais.— ¿Si te hubieran hecho comer aquello hubiese sido a buenas?— No, si me hubieran hecho comer aquello no hubiese sido a buenas, sino por fuerza.— A mí también se me hubiera olvidado todo si no me lo hicieses recordar a diario?— No,

a tí no se te hubiera olvidado todo, y no te lo hubiese tenido que hacer recordar a diario.— Tendrías frío si no te hubieran cortado tanto el pelo?— No, no tendrías frío si no me hubieran cortado tanto el pelo.— ¿Para quién hubiesen sido insufribles tales palabras?— Para cualquiera (quienquiera) hubiesen sido insufribles tales palabras.— Se puede decir algo de vosotros?— No creemos que tampoco de nosotros se puede decir nada.

81'n ikaskaya.—An ikusiko baninduzu, ezer esango al zenidake?— Ezkenuen ezer jakin nai-izan gai ofezaz.— Nortzaz itzegiten zenuten nekazari aiekin?— Biar ikusiko baginduzute gurekin joango ziñakete, ta ikusiko ezpaginduzute, bakafik (soilik) (joango ziñakete).— Zoriontasuna etzan izan egiña guztientzat.— Enuen iñoiz ofelako zerikeririk ikusi.— Zure lagunak eta, lengo egunean ogirik gabe utzi ginduzten.— Nork aterako ginduke emendik?— Burua apurtu balio etzitzakean onera itzuliko.— Zerbait geiago afendu banio, bere ortuko atea idekiko zigukean.— Alde emendik!, bestela nik (neronek) bialduko zaituztet indafez.— Iñori otu ez zaiona, otu zitzaizun.— Zorigabeko arek bere burua erail omen zuen.

Conversación.—¿Qué me dirías si me vieras allí?— Algo te diría si te viera allí.— ¿Sobre qué no quisisteis saber nada?— Sobre esa materia no quisimos saber nada.— ¿Les hablaste de mí a aquellos labradores?— No, yo no les hablé de tí a aquellos labradores; sí, sin embargo (ala ere) a tu prima.— ¿Con quiénes iríais si nos vierais mañana?— Con vosotros iríamos contentos si os viéramos mañana.— ¿Quién no vio semejante canallada?— Nadie vio en ningún sitio semejante canallada.— ¿Quién os sacaría de aquel espantoso apuro?— No sé, pues; probablemente Dios solo nos sacaría de aquel espantoso apuro.— ¿De veras (benetan) creéis que os hubiera abierto la puerta de su huerta si le hubieseis rogado algo más?— Sí, creemos de veras que nos hubiera abierto la puerta de su huerta si le hubiésemos rogado algo más.— Vendrías de nuevo (befiro) si os mandara (yo) de aquí por fuerza?— No, no vendríamos de nuevo si nos mandaras de aquí por fuerza.

82'n ikaskaya.—Pitxaf ori jausiko balitzaio, apurtuko litzaioke eskierki.— Ori lenago otu balitzait!— Obeto ezagutu baginduzute, ez zeniguketean ofenbeste kalte egingo.— Etzuten ezer egin alizan onen mutil kaiku auetzaz.— Galdetzen dizudanari ondo erantzungo bazenio, jakin egingo genuke zer egin zurekin.— Ez zeniguketean ofelakorik egingo emen egon bagaña.— Ikasi dituzun aditzak aztuko balitzaizkizu, befiz irakatsiko nizekizuke.— Urkoarenganako eginbeafak beti bete egin beaf dira.— Zinean (ziner) sartzean txartelak ebaki oi zizkiguten.— Ez al zitzaiokean otuko gugana etortzea?— Umezurtz gaxo oiek gaizki bizi-izango lirake gurasorik gabe.— Zer nai izango zenukete geiago, emen gertzea ala Iruña'ra joatea?— Alaitasunak eraginda lelokeri asko egingo luke.— Edertasuna baño, beti ontasuna naiago-izango nuke.

Conversación.—¿A tí también se te rompería ese jarro si se te cayera?— Sí, sin duda, a mí también se me rompería ese jarro si se me cayera.— ¿Qué hubieras hecho si se te hubiese ocurrido eso antes?— Hubiera hablado con mucha mayor prudencia si se me hubiese ocurrido eso antes.— ¿A quién no le hubierais hecho tanto daño si le hubieseis conocido mejor?— A vosotros no os hubieramos hecho tanto daño si os hubiésemos conocido mejor.— ¿Qué haríais, pues, conmigo (con mi compañía) si (se lo) contestara bien a lo que me preguntáis?— Precisamente (ain zuzen) haríamos contigo el encargo que nos ha dado el profesor, si (se lo) contestaras bien a lo que te preguntamos.— ¿A mí solo me los enseñarías de nuevo, si se me olvidaran los verbos que he aprendido?— No, a tí solo no, a quienquiera se los enseñaría de nuevo si se le olvidasen los verbos que ha aprendido.— ¿Cómo hay que cumplir siempre los deberes para con el prójimo?— Como si fuera nuestro hermano hay que cumplir siempre los deberes para con el prójimo.— ¿Qué preferirías?— La bondad preferiría.

83'n *ikaskaya.*—Ementxe jausi zitzaizkien beren zamariengan zekar kiten zamak.— Neronek egingo nukean une artan.— Berau igo oi zan gabaz do'era.— Zero'ek kutxaren baldia jaso bazenu, ez zitzaizkiokean jausiko neskati'ari antxe zenezukaten baba'runak.— Erdu otuko balitzaio, gerok joango giñake berarekin itzegitera.— Zutaz ezer esan balitz, bereala jakingo zenukean.— Atzituko ginduzketean a'etaz ibili ezpagaña.— Txafagorik opa-izango al lizuekete?— Geronekiko zo'ak azketsi bea' ditugu.— Ortze ikusi zinduten erenegun zure anaiek.— Beren atea'k ideki-eraziko balizkiete, ezkututa zeukatena inda'ez erakutsiko zuten.— Etzuten bitartekorik bea' alka'fi ulertzeko.

Conversación.—¿Cuándo lo hubieras hecho tú mismo?— En aquel mismo momento lo hubiera hecho yo mismo.— ¿Es verdad que él mismo solía subir por la noche a la torre?— Sí, es verdad, este mismo (mismísimo) solía subir todas las noches a la torre.— ¿Y a mí mismo también se me hubieran caído las alubias que teníais en aquella misma caja?— No, a tí mismo no se te hubieran caído las alubias que teníamos en aquella misma caja.— ¿A dónde iríais vosotros mismos a hablar con él, si se le ocurriese acudir?— Al mercado que se hace todas las semanas (cada semana) iríamos nosotros mismos a hablar con él, si se le ocurriese acudir a allí mismo.— ¿Cuándo hubiese sabido (lo hubiese sabido) si se hubiera dicho algo de mí mismo?— En seguida lo hubieses sabido si se hubiera dicho algo de tí mismo.— ¿Tú también me viste aquí mismo antea'yer?— No, yo no te vi ahí mismo antea'yer, sino los hermanos de tí mismo.— ¿Tú mismo también habías de mostrar por fuerza lo que tenías guardado?— Sí, en caso de hacer abrir las puertas, yo mismo también había de mostrar por fuerza lo que tenía guardado.— ¿Quiénes no necesitaban intermediario alguno?— Nosotros mismos no necesitábamos intermediario alguno para entendernos.

84'n *ikaskaya.*—Izan zaitzte gero ta obeak!— Izan gaitezen e'ukio'ak zo-

rigabeko oienganako.— Ementxe geratuko nintzakean oso pozik o'ela eskatu bazenit.— Norberak zekien, iñork ba'ño obeto, egckien zitzaiona.— Berberau izan zan lengo egunean esan nizuna.— Nire mezua aztu balitzaizu, bea' aunditan aurkituko giñakean.— Beren ergeltasuna guztiz kalte'gafia izan zitzaien, batez ere une artan.— Ez al zerate lotsa, zuetzaz ainbeste esan danez?— Zuu'ak izan bitez, o'ela lasa'iago bizi al-izango dira-ta.— Laketu ezpazienio, ez zitzaiekan erduko bea' etzuenera.— Zuen aldean aiek etziran ezertarako.— Bitartean ezer irabaztea uste bazuten, oke'f zeuden.— Eten gabe bi'atuko zindukeguan galdu baziña.— Uste ote zenuen alako ze'ikeriak egingo genitukela?

Conversación.—¿Crees que así viviríamos mejor?— Sí, estad seguros, así viviríamos mejor siempre.— No sé qué hacer con esos desgraciados. Primeramente (lenengoz) sé compasivo para con esos desgraciados y luego sabrás bien qué tienes que hacer.— ¿Quién se hubiese quedado aquí mismo muy contento si se lo hubiéramos pedido nosotros?— Yo mismo me hubiese quedado aquí mismo muy contento si vosotros mismos me lo hubierais pedido.— ¿Qué os hubiera sucedido si se me hubiese olvidado tu encargo?— Nos hubiese sucedido que nos hubiéramos encontrado en gran necesidad si se te hubiera olvidado mi encargo.— ¿A vosotros os fue perjudicial del todo la necesidad de esos inmORALES?— Sí, pero a ellos principalmente (batez ere) les fue perjudicial del todo su necesidad.— ¿Cómo podremos vivir más tranquilos?— Seamos prudentes y así podremos vivir más tranquilos en adelante (de hoy en adelante).— ¿Quién me hubiera buscado si me hubiese perdido?— Todos te hubiéramos buscado sin descanso (sin cesar) si alguna vez te hubieses perdido.— ¿Quién creería eso?— Esos que son tan sensibles creerían eso.

85'n *ikaskaya.*—Zoaze emendik, aguro!— Goazen etxera!— Gaurgero, bizi bedi gurekin umezurtz ori!— Oraintxe bialduko dizut neskamea.— Orixe da esan nai-izango nizukeana.— Agindu zieten guztia ipiñiko ezpaliete, itzuli bitez bereala gugana.— Jeiki zaitetz eta zabiltz!— Erderaz ba'ño itzegiten eztutenak eligukete ondo ulertuko.— Siñisko'egia izango ezpaziña, ez zindukete atzipetuko.— Zaldun arek ez zinduztekean iñoiz laidetsiko.— Eseri zaitetz nire ondoan, a'fen!— Joan bitez ume oiek beren amarengana ta berak garbituko ditu.— Ba're-eragingo lizuekete gazte alai aiek.— Iguingafia izango litzake edonori o'ela lan eragitea.— Nik bazkari o'fi zerbait ge'iago erantsiko nioke.— Gutzaz elukete ezer bayeztu al-izango.

Conversación.—Estate aquí mismo, muchacho; ¿crees que en alguna parte estarás mejor que aquí?— Yo no vivo bien aquí, y por eso me voy a alguna otra parte.— ¿Pero querría ese huérfano vivir con nosotros?— Sí, seguro, pues nos quiere mucho ese pobre.— ¿A quién le hubieras querido decir eso?— A tí mismo te hubiera querido decir eso.— ¿Qué había de hacer ese cojo si no le pusieran todo lo que le ofrecieron?— Vuélvase ese cojo también donde nosotros (a nosotros) si no le pusieran lo que le ofrecieron.— ¿A quién no le en-

gañarían si no fuera demasiado crédulo?— A vosotros mismos no os engañarían si no fueseis tan crédulos.— Sentaos a nuestro lado (junto a nosotros); ¿qué hacéis (en qué os ocupáis) ahí de pie?— Muchas gracias, pero estamos bien aquí de pie, para ver mejor lo que hacen esos mismos.— Si esas criaturas hubiesen estado con su madre no se hubiesen manchado tanto, ¿no crees eso mismo?— Sí pues, porque (pues) aquélla sabe cuidar bien a sus criaturas.— ¿Y de mí podrías acaso afirmar algo?— Sí, de tí creo que podría afirmar algo.

86'n *ikaskaya*.—Betoř bereala ikazkin ori gugana!— Zoaz emendik! (alde emendik!).— Iñork eluke lan.egingo nekazari oiek ainbat.— Zatoz zerori, ta an esan zizutena esango diguzu.— Oraintxe joango giñake eri arengana ongi artuko bagindu.— Eman zidan bitxia galdu balitzait, enioke zer esan jakingo.— Ezpedi ibiñi of aũ ori!— Afatsalde guztian lelokierak esaten egon ziñan.— Liburua apurtuko bazenit...!— Eñuen iñoiz ikusi ofelako ontasunik!— Antzo. kira eramango banindute, uraxe izango litzake nire alaitasuna!— Itzegin zenidan artaz, gaur ere itzegin didate.— Etzaitzte joan gazte oiengana!

Conversación.—¿Para qué quieres que venga (el venir = etortzea) ese carbonero donde vosotros?— Vengan él y ese otro cantero también, y les diré para qué lo quiero.— ¿Tú trabajarías tanto como esos entusiastas labradores?— Querer sí, pero no creo que trabajaría tanto como esos entusiastas labradores.— ¿Cómo sabríamos lo que os dijeron allí mismo?— Venid vosotros mismos donde nosotros y os diremos todo lo que allí mismo nos dijeron.— ¿Qué les hubieras dicho si se te hubiese perdido la joya que ellos te dieron?— En verdad no hubiera sabido qué decirles si se me hubiese perdido la joya que ellos me dieron.— ¿Si te rompiera el libro, qué?— Estate seguro, si me rompieras el libro, te pondría un castigo y además me tendrías que comprar otro nuevo.— ¿Es verdad que estarías contento si te lleváramos al teatro?— Sí, estaría lleno de contento si me llevarais con vosotros al teatro.— ¿Si hubiera sido buen orador no nos hubiera hablado con mayor claridad?— Eso mismo creo yo también, si hubiera sido buen orador todos le hubiéramos entendido mucho mejor.

87'n *ikaskaya*.—Zoaz aguro etxera, aitarengana!— Jeiki gaitezen goiz!— Enizuke itzegin nai-izango gai ofezaz.— Zergatik esango ligukete ori?— Izan dezagun pakea gure artean!— Izan ezazute opa dizuegun osasun guztia!— Izan bezate betiko, gaurko zoriona!— Berauxe esango zizukete an.— Ez zitzai-gukean otuko bñera ortara erdutea, mezutu ezipazenigu.— Atzipetuko baninduzute...!— Beren bidean artz bat agertuko balitzaie, zer egingo lukete?— Gutzaz esan zizuetena, gezuf izugafia izan zan.— Noren alde lan egingo lukete?— Biarko egingo ezipazenizkit, etzaitz iñoiz niregana itzuli!

Conversación.—¿Qué haremos yendo donde (a) los padres de éste?— No os tengo que decir yo eso, pero id donde (a) aquéllos y aquéllos os lo harán saber.— ¿Y para qué tan temprano?— Levantémonos temprano primero (prime-

ramente); así estaremos dispuestos (gerturik) siempre para hacer algo.— ¿Por qué no nos querrías hablar sobre esa materia?— Ciertamente (alegia) porque no habéis aprendido bastante todavía para entender bien esa materia.— ¿Cómo nos ayudaríamos mutuamente mejor para hacer el trabajo más conveniente?— Tened paz entre vosotros primeramente, y luego os será fácil el dar esa ayuda.— Cómo vivirán esos pobres después de esa espantosa calamidad que les ha llegado?— Socórranlos las autoridades de allí mismo para empezar, y luego todos les ayudaremos también.— ¿No sabíais que había esa reunión?— No, y no se nos hubiese ocurrido tampoco que había de haber esa reunión; pero gracias a tu aviso pudimos acudir a tiempo.— ¿Qué te acontecería si no te hiciera (yo) esos trabajos para mañana?— Estaría en el mayor apuro si no tuvieras hechos esos trabajos para mañana.

88'n *ikaskaya*.—Ař ezazu ematen dizutena!— Ekař itzazute ona zuen idazkiak!— Jan beza aũ ofek beař duen guztia!— Irakuř itzazute zuen osabak bialdu zizkizueten liburu oiek!— Argiñak orma oiek egun gutxitan egingo lizkigukete.— Ondařoa'ko afaunlariak lenengoak elduko zitzaketean, baña etzituzten ezer lagundu.— Egurgiē ofek iñork baño eguř geiago ekařiko zigukean.— Eun oiek ondo ebagiko balizkiete, ez bitarako bai ta iru jantzitarako eukiko lukete.— Izan zaitzte beti leialak!— Zenbatu bitzate beren gudariak eta esan bezate, guztiak baldin ezipadaude, nor dan eldu ezana.— Nire aita egokera itun ontan ikusiko banindu!— Beren urkoenganako maitasun geiago izan balute!— Ofen berandu eldu ezipalitz, aurkituko gindukean noski.

Conversación.—¿Cómo sabría yo que está bien hecho lo escrito por mí?— Trae a aquí todos tus escritos y después de examinarlos yo te diré si están bien o no.— ¿Cómo tomarían esos niños más fuerza?— Coman primeramente todo lo que necesitan y la fuerza les brotará por sí misma (berez).— ¿Hubiesen llegado mejor los remeros de Ondarroa si los hubieran ayudado?— Sí, seguro, hubiesen llegado los primeros, si aquéllos les hubieran ayudado algo.— ¿A quién le hubiese traído ese leñador más leña que nadie?— A quienquiera le hubiese traído ese leñador más leña que nadie.— ¿Para cuánto traje tendríamos si nos cortaran bien esas telas?— Para tres o cuatro trajes por lo menos tendríais si os cortaran bien esas telas.— ¿Qué le sucedería a tu padre si te viera en esa triste situación?— Quedaría aquél lleno de aflicción si me viera en esta situación.— ¿A quién hubiéramos encontrado si no hubiésemos llegado tan tarde?— A nosotros nos hubierais encontrado si no hubieseis llegado tan tarde.

89'n *ikaskaya*.—Amaj ezazute laster eta zatoze gero gugana.— Margo zurizka ura etzitzaidan ezer eder-izan.— Biali bezate biar bertan agindu zigutena.— Bego, badago!— Emendixek irtengo giñakean edonora.— Bere etxera doan ezker, eraman bitza aitzuf oiek.— Berarengan irauten zuen bere oroipenak.— Zerofek ideki ezazu bere gelako atea!— Ori lenago otu balitzaie...!— Ez ezazu egin (Ez egin) ostera astakeri ori!— Ara eltzean ezagutuko ezipazindute, esan

zazu bereala nork bialtzen zaitun.— Mutil koskoí ofek, gaizto alena!, argiña izan nai zuen.— Ikazkin oietzaz etzuketean esango al zan guztia.— Leyatil oiek idekiko balizkigute ondo arnastuko genuke.— Zuringoa eroriko balitzaie, gofin-goia ere jausiko litzaieke.

Conversación.—¿Cuándo iremos a donde esos artistas?— Terminemós pronto el trabajo de hoy y luego iremos a ver a esos artistas.— ¿No te agradaría aquel color?— No creo que me agradaría, pues era muy blanquecino.— Los mozalbetes que tú has llamado han llegado ahora mismo a tu casa; y me han preguntado qué tienen que hacer. Estén allí si están bien; en limpiando (después de limpiar) estos platos y fuentes iré yo a allí y les diré para qué los he llamado.— ¿Hubieseis salido pronto desde aquí mismo a cualquier parte?— Tan pronto como tú nos lo hubieras dicho hubiésemos salido desde aquí mismo a cualquier parte.— Yo mismo debo llevar esas azadas?— No no lleves esas azadas, nosotros mismos las llevaremos pues vamos a casa.— Y si en llegando a allí no me conocieran?— Estate tranquilo, dí quién te envía y te recibirán bien.— ¿Quiénes respirarían mejor si les abrieran esas ventanillas?— Esas muchachas que tienen tanto calor respirarían mejor si les abrierais todas las ventanillas.

90'n ikaskaya.—Ekaí ezaidazu zure liburua biarko ikaskaya ikasteko.— Eman bezaizkigute gure betiko azkatasunak.— Guregan, biltzen zutena aurkituko zuketean.— Onak izan ziran ezker, eraman ezaiezu mats-mordoxka au.— Segalari aiek zuen efikoak baño belá geiago ebakiko lukete.— Ozkifi zegoen bart, etxera itzultzen giñanean.— Zatoz ona, gaizto alen ori!, jo egingo dizut eta.— Onetxek ornituko zukean ekaí aztu zitzaiena.— Gerok zaindu bagenu etzitzakean galduko.— Apalago uferatu balitzaigu, obeto so-egingo geniokean.— Galduta egongo nintzake, ikusiko banindute.— Esaten didazun o'etzaz, eztakit ezer.— Noiz bialduko zenidakete zuen golde beña?

Conversación.—¿Cómo os ayudaríamos para aprender la lección de mañana?— Dejados vuestros libros y con eso nos será suficiente.— ¿Cómo crees que esos hombres entusiastas serían felices?— Démosles sus libertades de siempre, pues no tienen otra necesidad.— No hubieses encontrado en mí lo que buscabas tan preocupado?— No, no hubiese encontrado en tí, de ninguna manera, lo que estaba buscando.— ¿Qué les llevaré a esos muchachuelos puesto que han sido tan buenos?— Llévalos estos racimitos de uvas, pues la uva les agrada mucho.— Estad en ese criterio si queréis, ¿pero no os equivocaríaís (okeí-egon)?— Sí tal vez (beaí-bada), pero sería difícil el cortar por nadie más hierba que aquellos excelentes segadores.— ¿Quiénes no se hubieran perdido si vosotros mismos los hubieseis cuidado?— Esos pobres jovencitos no se hubieran perdido si nosotros mismos los hubiésemos cuidado.— ¿A mí también me hubierais atendido mejor si me hubiese acercado más humilde?— Sí, sin duda; a tí también te hubiésemos atendido si te hubieras acercado a nosotros más humilde.— ¿Quién sabía eso pues?— El que sabía, sabía eso también.

91'n ikaskaya.—Eraman ezaidazu igali au nire etxera.— Ipiñi itzazute amu oiek sarean.— Eman bezaiete uso auei beren janaria.— Saldu bezaizkigute jau-regiko e'edize guztiak.— Beren ikazkizunak ongi jakin zituztenezker, eskatu digutena emango diegu.— Negu-saferan zugatzetako o'ri guztiak oristak ziran.— Egin bitza lan oiek lenbailen.— Euzkal-idazleak gero ta obeak ziran.— Izan gai-tezen izan beaí dugun bezela.— Zerofek ekaí al-izan zenizkigun bere txakufak a'apatu zituen erbiak.— Zer edo zer otu balitzait!— Ezagutu baginduzu, generamana eskeiñiko genizukean.— Zertzaz ari-izan ziñaten itzegiten?— Ezer abestu baliote, oso pozik egongo zitzakean.

Conversación.—¿Qué tenemos que hacer con estas frutas?— Llevádnoslas todas a casa pues deseamos guardarlas allí.— Debo (tengo que) dejar aquí estos anzuelos?— No, no los dejes (no dejar) ahí, ponlos todos en nuestra red.— Ese labrador está dispuesto a (para) quitar las palomas que tiene en casa y (pues, puesto que ese labrador ... en casa) a dónde las enviará? Dénoslas a nosotros y las meteremos en nuestro palomar (usategi).— Nos daréis algo si aprendemos bien nuestras lecciones?— Sí, os daremos a cada veinte pesetas si aprendéis muy bien (bien-bien) vuestras lecciones.— Haríaís pronto todos estos trabajos?— Sí, en una semana haríamos fácil todos esos trabajos.— Eran buenos en Laburdi los escritores vascos?— Sí, en Laburdi y en todas partes los escritores vascos eran buenos, cada vez mejores por suerte (felizmente).— ¿Qué hubieras hecho si te hubiese conocido en seguida?— Te hubiese ofrecido lo que llevada lleno de alegría, si me hubieras conocido en seguida.— ¿Quién hubiera estado contento si le hubiesen cantado algo?— Nosotros mismos hubiéramos estado muy contentos si nos hubiesen cantado algo.

92'n ikaskaya.—Begira nazazute, ia ezagutzen nauzuten!— Atera gaitzazu emendik, a'fen, lenbailen.— Eman ezaiezute irabazi duten egunaria, ezer kendu gabe.— Ez ilebetean, urtebetean ere lan-egiten egongo giñake onela, azkenez gure naia lortuko bagenu.— Erdibanatu balizuite beñepein, orain zaudeten beaí aundi au ez zenuketean igaroko.— Ikastetxe ortako ikasleak egurastera beti irunaka irten oi ziran.— Etzenuke iñoiz aurkituko gure baitan zureganako asmo txafik.— Andereño auek beren burua geiegi apaínduko ezpalute, begikoago izango litzaizkiguke.— Mutikote ain aiduru arek bere zalburdian lenago ekaíko zinduztekean.— Eutsi bezaíote beti beren itzari!— Zure entzuleak, sa'ítan, etzuten txalotu oi zuk esaten zeniena.— Izan bitez zuen au' auek, eskeiñitako saria- ren irabazleak!— Zortzian-zortzian eskalari aietxek aurkeztu oi zitzaizkigun.— Beste une batean ori esan balitzait, enukean siñistuko.

Conversación.—¿Es buena la opinión que éstos tienen con relación a vosotros (dirigiéndose a vosotros)?— No sé pero conózcannos (que nos conozcan) bien para tener una opinión verdadera (de verdad).— ¿A dónde quieres ir, pues?— Sacadme de aquí primeramente y luego os diré a dónde quiero ir.— ¿Qué les debemos (tenemos que) dar a esos impasibles canteros?— No hay que

(no hay necesidad de) decir, démosles el jornal que han ganado bien, sin quitarles (sin quitar) en absoluto nada (ezertxo ere = nadita tampoco).— ¿Tú también estarías así trabajando largo tiempo?— Sí, estaría así trabajando en años, si por fin consiguiera (conseguiría) mi deseo.— ¿Quiénes no hubiesen pasado gran necesidad si les hubiéramos repartido a medias el dinero obtenido (levantado)?— Esos lisiados que viven en la casa de abajo no hubiesen pasado tan gran necesidad si les hubierais repartido a medias el dinero obtenido por vosotros.— ¿En quién no encontraríamos nunca ninguna mala idea para con nosotros?— En esos sabios no encontraríais nunca ninguna mala idea para con nadie.— ¿Cómo os hubiesen sido más simpáticas esas elegantes señoritas?— Si no se hubiesen acicalado (apaindu) tanto nos hubiesen sido más simpáticas esas elegantes señoritas.

93'n ikaskaya.—Eraman nazazu laster emendik!— Ezpekigu aztu entzun duguna.— Neskameak garbi zaitza ume!— Jaso bezaizkigute orma auek lenbailen!— Utzi ezaiezu eskatu zizutena.— Irten zaitzte bereala efi ontatik!— Abeslari oiek ezer abestu baligute!— Mats-mordo batzuk bialduko bazenizkit, nik otaí bere mañubi emango nizuke.— Atzo etofi baziñate, launa sagar banatuko zizkiguketean.— Siñiskaitza izango litzake ofenbeste ankerkeri.— Ori'ko tontof goitueneraño igoko omen ziñakete.— Ikusi bazindugu ez zitzaigukean aztuko.— Artzain auek gurekin nora-nai joango lirake.— Eman bezaiote bakoitzari berea!— Amazortzi seiren irukoitza da.— Gero ta obeto ikusi nai-izango zinduztekeguan.— Bere burua efekako urtan ikusiko luke.

Conversación.— ¿Qué debemos hacer de tí?— Socorredme cuanto antes (lenbailen), pues estoy en un gran apuro.— ¿Cuándo quieres que vayamos (el ir) a tí?— Venid mañana o pasado, es igual, pero no se os olvide, tendréis que venir siempre de tres en tres.— ¿Queréis llevar las mantas que tenemos aquí?— Sí, pero no nos carguéis demasiado.— ¿Siendo tan buenos cantores, hubieras estado contento si te hubiesen cantado algo?— Sí, hubiera estado muy contento si esos buenos cantores me hubiesen cantado algo.— ¿Me darías leche (algo de leche) para desayunar?— Sí, te daría una taza de leche, y más también caso de querer.— ¿Pero cómo, tanta crueldad en aquellos jovencitos que solían ser tan agradables?— Verdaderamente (benetan) es increíble y no lo hubiésemos creído si nosotros mismos no lo hubiéramos visto.— ¿Se te hubiera olvidado si me hubieses visto a mí mismo?— No, no se me hubiera olvidado nunca si te hubiese visto una vez.— ¿Estaréis dispuestos?— Sí, dennos lo nuestro y estaremos dispuestos siempre.— ¿De cuánto es el duplo doce?— Doce es el duplo de seis.

94'n ikaskaya.—Au, Ataun'go argiñek eraman izan zan, beren efiko elizarako.— Geiegi jateaz ez da ateratzen osasunaren galtzea baño besterik.— Ez al diguzu emango dakarzunaren zer edo zer?— Zer egingo zenuketean ain estualdi aundi artan?— Eskatu egingo genukean napartar gure adiskideen laguntza.— Burua, zuri aña auldu balitzait, enintzake ari-izango lan auetxetan.— Ezpekio

ifioiz otu, Yainko'afen, ofelako ankerkeririk!— Bizkortu zaitzatee bereala, areago (oraindik geiago) ez gaizkiagotzeko.— Nire arazoak ez zidaketeen galeraziko berenganatzea, beren urteroko bilerara.— Zuen jolasketan esan ezaiezute ez ditugula ifioiz ezetsi.— Zure zuzpealdian, itxasertzeko beren etxetxoan oso ondo euki al-izango zinduketean.— Onetxek aterako gindukean ezez iskanbila artatik.— Otu balitzaizue, zuen txangoan jazo zitzaizuen guztia, zeaztasunez, jaulki al-izango zenieketean.— Ume aien andikeria jasangaitza zan, eta berai guztiz kaltegarria izango litzaeike.

Conversación.— ¿Qué fue llevado por los canteros de Ataun para la iglesia de su pueblo?— Eso mismo fue llevado por los canteros de Ataun para la iglesia de su pueblo.— ¿Qué hace el comer demasiado?— Ocasiona (hace) muchos daños (kalte) para la salud el comer demasiado.— ¿A quién le tenemos que dar algo de lo que traemos?— A esas criaturas que están descalzas les debéis dar algo de lo que traéis.— ¿A mí me hubieseis pedido mi ayuda en aquel gran aprieto vuestro?— Sí, si hubieses estado allí mismo, a tí te hubiéramos pedido tu ayuda en aquel aprieto que fue tan grande.— ¿A dónde tenemos que llevar estos pucheros y jarros?— Llevadlos a la cocina, y andad con cuidado (kontuz), no se os caigan y se os rompan.— ¿No tienes que hacer eso, o qué?— No, no me empujéis, yo no haré nunca esa canallada.— ¿No acudirías a las reuniones que aquéllos hacían a menudo?— Díganme de antemano (aufetik) de qué se ocupan para decidir el ir allá.— ¿No me sacarás de este tumulto?— Sáquente los que te han metido en él, yo mismo imposible.

95'n ikaskaya.—Gure nai aundiena auxe da, gero ta ohea izan zaitzela.— Etzuten ipiñi bere gurasoak ikastetxe artan ofen gaizto ta uzua izan dedin.— Emen geldirik, ifiora joan gabe ta igitzeke egon gaitzela nai dute; nola baña?— Ez al lidaké zure aitak emango daramanaren ezer?— Bete bekizkizue zuen aletegi guztiak gari, garagar eta zekalez.— Ongi ezagutu nazazute lenengoz, eta gero, nai baduzute, jarduki al-izango dugu.— Zuen aurtzaroan ondo zuzendu bazinduztee, gaur etziñakete ofen ortzilunak izango.— Nitzaz edozer esan al-izango dute; beragatik enaiz naizena baño ez geiago ez gutxiago izango.— Beren bidea argituko bazeniete, ifiun itsumustu-egin barik joango lirake.— Alde emendik!, eztugu nai bitartekorik gure gauzetan.— Zuk ez zenitukean eiki azketsiko ain ezez zurekiko zoñak.— Uste al duzute berenganako erakañiko ginduzke-teala zerabilzkiten egikerakaz?— Nork daki askatuko ote zitukean lotzen zuten lokarriak!— Egunero baño adoretzuago zeundetela iruditzen zan.

Conversación.— ¿Para qué me habéis traído a este cuarto?— Para que estés más tranquilo te hemos traído a este cuarto.— ¿Por qué queréis que entremos en esa alianza?— Porque queremos que viváis más animosos.— ¿Por qué nos habéis enviado estos billetes?— Para que vayáis al circo con los niños y así esos niños vuestros no anden tan inquietos.— ¿Y tú me darías algo de lo que llevas?— Sí hombre, ahora mismo y contento te daré algo de lo que llevo.—

¿Les desearéis algún bien a aquellos indolentes labradores?— Sí, sin duda, a aquéllos también; llénenseles todos sus graneros de trigo, cebada y centeno.— ¿Qué tenemos que hacer para discutir con vosotros?— Conocednos bien primeramente y luego podremos discutir juntos.— ¿Cómo hubieras ido si te hubiésemos alumbrado tu camino?— Sin tropezar en ningún sitio hubiera ido si me hubieseis alumbrado mi camino.— ¿No te hubiéramos atraído nunca a nosotros?— No, con los procedimientos que usabais no me hubierais atraído nunca a vosotros.

96'n ikaskaya.—Gurekin egon zaitezen, etofí gera.— Jainkoa'k ludi ontan ipiñi gaitu onak izan gaitezen.— Amak esan dit joan zaitezela.— Nire aitak. ni apaiza izan nadiña nai du.— Bizitzaren nekeziak eroapenez eramateak Zeru'ra eramango gaitu.— Betoz gugana aurf eskurakoi oiek.— Ezpekizkizue jausi eskue-tan daramazkizuten azpiñak.— Ekaf ezaidazu lastef nire gosaria.— Ez gaitzate begira gizatxat oiek.— Bakoitzari zof zaiona emango balitzaio.— An egon baziñate, ogeina okaran emango zizkizueketea.— Gaur bi iñebete Zarauz'ko ondartzan ikusiko ginduzketea.— Neronek janariak ornitu banizkie, elirake orain gose izango.— Esango zenidaken ofezaz aski izango nuke.

Conversación.—¿Qué queréis de nosotros?— Queremos que vayáis al casamiento de nuestro hijo.— ¿Para qué nos ha puesto Dios en la vida de este mundo?— Para que seamos buenos y para que vayamos a El después de la muerte.— ¿Quién os ha pedido que entre en esa ocupación?— Tu tío que es tan animoso nos ha dicho que entres en esa ocupación.— ¿El vivir bien nos llevará al Cielo?— No, el vivir bien no os llevará al Cielo, (a la Gloria), sino el llevar con paciencia las penas de esta vida.— ¿Creéis que no soy tan dócil como esos niños?— Ven a (donde) nosotros para unos días y veremos si eres así.— ¿Qué haremos con esa chica inquieta?— Estése quieta y no se le caigan los niños que le hemos dejado para cuidar.— ¿A quién hubiéramos visto en aquella playa?— A nosotros nos hubierais visto en aquella playa, pues estuvimos en ella misma.— ¿Quién no tendría hambre si yo mismo le hubiera provisto los alimentos?— Nosotros no tendríamos hambre si tú mismo nos hubieras provisto los (de) alimentos; pero no quisiste hacer eso.

97'n ikaskaya.—Auts geiegi dago lafañera joan gaitezen.— Gorde itzazu ondo olanda oiek, biar zer jan izan dedin.— Alegin guztiak egingo nituke zure burua obeto ofaztu dezazun.— Zuk gure zamariak zureak baño geiago zamatu ditzagula nai duzu. baña eztugu uste ofelakorik egitea.— Zuen gurasoak zuzenbide ortan zuzendu ez zaitezela ifikatzen dute.— Zurgintza zure bizibide onena izango zitzakean, alegia.— Gizon oien jakintzari onek duen garantzi guzia eman beaf diogu.— Uste al duzu emen geratuko gifaakeala, ofen goiz eratzan ditzazuten?— Dirudun oiek beren ogerlekoak mifaka amarkunez zenbatuko lituzkete.— Zer uste-izango zuketea zuetzaz, egin zenutenaren geroz?— Ardiak bafuti artan sartu balizkigute, ez zigukean otsoak bat ere ilko.— Beren

zitalkeriakaz orbanduko zindukete berekin joango baziña.— Jasangaitza izango zitzazuekean berekoi aiek zuten ainbeste lotsagabekeria.— Zorigaiztoko aren ayufia!; izugañia zan.

Conversación.—¿Qué dicen que hay para que no vayamos a la era?— Dicen que hay demasiado polvo para que vayáis a la era por lo menos ahora.— ¿Quién haría todos los posibles para que me peine mejor?— Tu hermana haría todos los posibles para que te peines mejor.— ¿Pero por qué quieres que cargue mis acémilas más que las vuestras?— Está claro hombre, porque tus acémilas son mucho mejores que las nuestras quiero que cargues más a ellas mismas.— ¿Por qué ansían mis padres que no me encamine en esa dirección?— Porque tienen miedo que te pierdas (si te perderás) en esa dirección ansían tus padres que no te encamines por ahí.— ¿Para qué no os hubierais quedado aquí?— Para que hagáis acostar tan temprano a las criaturas no nos hubiéramos quedado aquí.— ¿Quién me mancharía con sus canalladas si fuera con él?— Esos malhechores te mancharían con sus canalladas si fueras con ellos.— ¿Qué me hubiese sido tan insoportable?— La desvergüenza de aquellos egoístas te hubiese sido completamente insoportable.

98'n ikaskaya.—Goazen aguro etxean gure zai egon ez ditezen.— Madari au ekafi dizut jan dezazun.— Beafa da geiago jan dezagula.— Zergatik itzegin zenuten ainbeste gutzaz?— Maite-izan banindute nik berak bezela!— Ez ezazu esan ofelako mandakeri (ez esan o'elako mandakeri)!— Iñoiz onik otuko balitzaizu!— Zerok lagunduko gindukezutea araño.— Eman ezaiguzu baso bete ur, afen!— Otz.izan gifañ ain toki goitu aietan.— Lastef-egin ezazute zuen au'ean jafi ez ditezen.— Af itzazute intxauf auek zuen zofo barnean saf ditzazuten.— Sapañ oien atzetik oso ondo ikusiko zinduztekeguan.— Amaika aldiz esan genizun ona izateko egin beaf zenuena!

Conversación.—¿Es temprano todavía?— No, no es temprano sino muy tarde, id pronto para que no esté la madre esperándoos en casa. (Zuen zai = guarda de vosotros, esperándoos).— ¿Para qué nos habéis traído tantas peras?— Si queréis para que las comáis todas os hemos traído esas peras.— ¿Qué dice el médico?— El médico dice que es necesario que comáis más.— ¿No crees que te hubieran amado tanto como tú a aquéllos?— No, no creo que aquéllos me hubieran amado tanto como yo a ellos.— ¿No te agrada lo que esos te han dicho?— No, no digan semejantes majaderías (ninguna majadería como ésa), pues será mejor para todos (para todos nosotros).— ¿Qué agua (el agua de dónde) prefieres? Dadme un vaso de agua de ese manantial, por favor.— ¿Qué tenemos que hacer para que lleguemos los primeros?— Corred cada vez más para que lleguéis los primeros en la carrera.— ¿Dejaremos aquí todas estas nueces?— No, metedlas dentro de vuestro saco para que las tengáis después para merendar.— ¿Cómo sabré qué tengo que hacer?— ¿Cómo?, te he dicho, pues, un sin fin de veces cómo debes jugar.

99'n ikaskaya.—Gutun au bialdu didate irakufi dizaizudan.—Astero gutun bat bederik idatzi dizaiguzula eskatu dizugu.—Ona bialdu zinduzteen nai dezazutena jan dezazuten.—Ziñarezko zaliak galduko zitzaizkizukean, zuekin baldin ezpanoa.—Ikazkintza ikastea, eder-izango al zitzaizukean?—Gizon menak egiñalak egingo zituzketean enbof aiek ekartzeagatik.—Begira nazazu ondo, ia ezagutzen nauzun!—Mezutu egin digute irunaka joan gaitzela.—Zu ikustera joan baikiñan, gugana ere etof zaitzela nai dugu.—Neronek neurtuko nitukean; eta ortxe ere bai.—Elitzaizueke gauza zalik galdetuko.—Zin-egingo nuke, gaur zortzin beko sagardotegian ikusi zindudala.—Ezetsiak izan baziñate ez zenizkigukete orain ofelako ipuiak edestuko.—Ez ezazute edan ofenbeste, osasuna izan dezazuten.

Conversación.—¿A quién le han enviado esa carta para que me la lea?—A nosotros nos han enviado esta carta para que te la leamos.—¿Me pediréis que os escriba dos cartas cada semana (todas las semanas)?—No tanto, no te pediremos que nos escribas dos cartas cada semana (semanalmente), sino una.—¿A quién trajisteis a aquí para que coma lo que quiera?—A tí te trajimos a aquí para que comas todo lo que quieras.—¿Qué nos hubiese sucedido si no hubieras venido con nosotros?—Si no hubiera venido con vosotros, probablemente os hubiese sucedido que se os hubieran perdido las cucharas de plata que llevabais.—¿Para qué hubieran hecho los posibles (los esfuerzos) aquellos hombres formales?—Para traer un sin fin de troncos hubieran hecho los posibles aquellos hombres formales y fieles.—No os conocemos; ¿quiénes sois?—Miradnos bien y despacio a ver si os acordáis de un festejo donde (que) estuvimos juntos.—Puesto que fuiste a vernos, ¿qué quieres de nosotros?—Quiero que vengáis también a verme alguna vez.—¿Qué harán, pues, aquéllos?—No bebán tanto para que tengan buena salud.

100'n ikaskaya.—Semetzat izan dezadan, ohea izan beaf-izango du.—Eman ez dizaiozun, enizukean eskatuko.—Zenbatarikoak dira bizidun izakiak?—Bitarikoak dira; zentzundunak eta zentzungabeak.—Entzun dezatela, nai badute!; ortarako diñogu.—Apurtutako nire soñekoak bialduko dizkizut josi dizaizkidazun.—Bere jaiogunearan ikusi baninduzu!—Ezpekizue iñoiz aztu entzun duzutena.—Gexo aien entzumen a zofotz-zofotza zan.—Jaso gaitzazute emendik!—Launaka ipiñiko zinduztekete tontof artaraño joateko.—Erakutsi ezaiozute zuen aitabitxiak ekafi zizuena.—Erosi itzazute gerezi batzuk, mutil koskof oiek jan ditzaten.—Oietzek ziran aguf-egin nai ez zizutenak.

Conversación.—¿No le recibiréis por hijo a aquella criatura rebelde?—No, por lo menos ahora; tendrá que ser mucho mejor para que lo recibamos por hijo.—¿Cómo te lo tendré que pedir para que me lo des?—Me lo tendrás que pedir con humildad para que te lo dé con benevolencia.—Cállate, ¿qué dirá aquél si oye esas palabras tuyas de rencor?—No me callaré, que diga lo que quiera.—¿A quién le enviaremos estos vestidos que tenemos tan rotos para que

nos los cosa?—Enviádmelos a mí y os los coseré bien.—¿Qué harán en la vida esos jóvenes ligeros?—No se les olvide nunca los dichos (las cosas dichas, advertidas) por los padres para saber qué tienen que hacer.—Salid pronto de ahí, ¿a quién esperáis (espera, guarda de quién estáis)?—Imposible salir de aquí sólo con nuestra fuerza, ayudarnos vosotros para que no nos ahoguemos.—¿No has visto las mantas que nos trajo nuestro padrino?—No, enseñádmelas y escogeré una para mí.—¿Para qué tienes que comprar tanta cereza?—Compraré esas cerezas para que todos las comamos, y no sé si serán bastantes.

101'n ikaskaya.—Gauzak jazo beaf-izango dira asko, meatze ortan ikus nazazun.—Gugana bialdu zaitue ondo zaindu zaitzagun.—Yainkoa'k egiñikoak beti iraungo du.—Ondakin auker utzi dizkigute zakufai bota dizaizkiegun.—Galgarau guzti au ekafi dizut nire mandioan gorde dizaidazun.—Amaika bidef egon ziñaten baztef artan sartuta ezertarako irten gabe!—Zure izebak bereala etzan zaitzela nai du luzaroan lo-egin dezazuten.—Geiegi lan-egin beaf da, afai-ketak jateko aski eman dezan.—Utzi itzazu zure arazoak gau ontako antzerki-zunera garaiz erdu zaitezen.—Elbafi oiei soñekoen batzuk eman ezaizkiezute ofen biluzik egon ezтитеzen.—Ukuz zaitza egunero zure amak, nunai beti garbia aurkeztu zaitezen.—Zuekin onela egotea onura aundikoa izango balitzait. emen edozein ordutan izango nindukezute.—Geldiroago azertu baginduzte. eztafit aufera igaro al-izango giñakean.—Ogia kiskali balitzaizue, nundik aterako zenuketean aparirako beaf zenutena?

Conversación.—¿Tendrá que suceder algo para que os veamos en esa mina?—¿Algo?, más que lo que creáis tendrá que suceder para que nos veáis en esa mina.—¿Para qué te han enviado donde (a) nosotros?—Para que me cuidéis bien me han enviado donde vosotros.—¿Lo hecho por vosotros también durará siempre?—No, lo hecho por nosotros no durará siempre, pronto se deshará todo.—¿A mí me han dejado esos residuos para que se los eche a los perros?—No, a tí no, a nosotros nos han dejado estos residuos para que se los echemos a los perros.—¿Qué me habéis traído para que os guarde en vuestro granero?—Todo este grano de trigo te hemos traído para que nos lo guardes en nuestro granero.—¿Quiénes tienen que trabajar mucho para que saquen suficiente para comer?—Los pescadores tienen que trabajar mucho y demasiado también para sacar suficiente para comer.—¿No te tendríamos así con nosotros largo tiempo (en largo tiempo = luzaroan)?—No, no me tendríamos así con vosotros largo tiempo, pues tengo que cumplir mi deber allí.—¿Quién no hubiera podido pasar más adelante?—Nadie, si lo hubieseis examinado más despacio (más lentamente).

102'n ikaskaya.—Amaika aldiz esan beaf dizute berbera, zerbait otu dakizun!—Goazen emendik sorgin izugafi oiek oratu ez gaitzaten.—Zuetariko battek aúf efubage oiei beren ogietan zeramatzen ezta miatzatu zien.—Ezkiñan one-raño etofi atzipetu gaitzazuten.—Ona erdu zerate zuen auzia gizon zuuf oiek

epaitu dezaten.— Gai auen ikasketa egokiagoa izango litzake, ni baño norbait azkařagoarentzat.— Nekazaritza zuretzat lan nekezkoegia izango zitzakean.— Aztu bekizkie jasan zituzten irañak.— Bosnaka lotuta eramango ginduzketean, atzitu baginduzte.— Leotz ilun aietan, ni bezela, bi ilbetetan egongo al zifñakete?— Auf lodikote oiek guzia apurtu baligute...— Ez ta zeroři elitzaizuke ori utoko!— Gazte maitagari aiek uferatuko balitzaizkit!

Conversación.— ¿A quién le tienen que decir muchas veces lo mismo para que se le ocurra algo?— A vosotros os tienen que decir muchas veces lo mismo para que se os ocurra algo rectamente.— ¿Para qué quieres marchar (ir) de aquí tan pronto?— Para que no me agarre esa bruja espantosa quiero alejarme de aquí cuanto antes (lenbailen).— ¿Quién les lamería a esos niños inocentes la miel que llevaban en sus panes?— No sé, pero nadie de entre nosotros les haría semejante cosa.— ¿Habrá alguien de tan mal instinto para que nos engañe?— No creo, pero entre los compañeros no hay (ninguno) de mal instinto para que os engañe.— ¿Habéis acudido a aquí para que os juzguemos vuestro pleito nosotros?— No, si hemos acudido a aquí ha sido para que nos juzguen nuestro pleito, no vosotros, sino esos hombres prudentes.— ¿No tendréis suficiente fortaleza?— Sí, es necesario, olvidáenos todas las injurias que hemos padecido.— ¿Cómo nos llevarían?— Os llevarían atados de cuatro en cuatro si os cogieran.— ¿A quién no se le ocurriría semejante cosa?— Caso de estar en estado cabal no creo que se le ocurriría a nadie semejante cosa.

203'n *ikaskaya.*— Gaur etoři naiz ikus nazazuten.— Aitonak esan du la-gundu gaitzazula.— Oso ona izan beař duzu nerekin eraman zaitzadan.— Ontzat izango genukean, bařa lasteř oartu genuen okertuta geundela.— Gizatxař ořek egiñikoa ez litzaiguke iñoiz aztuko.— Astero etořiko dira entzun nai dutena esan dizaiezuten.— Ikustekoa izango zitzakean zure lengusuaren eskontza.— Kallean zeař joan gaitzela gebendu digute.— Giro ona izango balitz, ereintzera guztiok alkařekin joango giñake.— Gaizto alakoa, noiz izango zera ona, maite zaitzaen?— Ongi ikasi ezazu, aztu eztakizun!— Zaurituko baginduzute, gure mořoiak ilko zinduztekete.

Conversación.— ¿Te curaste de tu enfermedad?— No, no estoy todavía muy bien y por eso he venido para que me vean los médicos de aquí.— ¿Por qué quiere el abuelo que os acompañe?— Porque dicen que tú conoces mejor que nadie la selva que tenemos que pasar.— ¿A quién hubieseis tenido por bueno?— A aquel chico inquieto que andaba con vosotros, pero en seguida advertimos que estaba lleno de malas pasiones.— No sé para qué nos recordáis eso tan insistentemente, ¿nos lo queréis decir?— Sí, para que no se os olvide nunca la injusticia hecha a nuestro Pueblo.— ¿Por qué venir (el venir) a (donde) mí tan inquietos?— Andamos llenos de preocupación y venimos a tí para que nos digas cómo debemos hablar.— ¿No iríais al casamiento de vuestra prima?— Sí, pero nos tendrá que invitar con deferencia (atentamente) para que vayamos tran-

quilos.— Orgullosa más que orgulloso; ¿no debes andar más humilde para que te reciban por compañero?— Yo no soy orgulloso, pero dicen eso para que no me junte con ellos.— ¿Que tenemos que andar con cuidado?— Sí, y con gran cuidado además para que no se os caiga esa criatura por inadvertencia.

104'n *ikaskaya.*— Zure etxera joan nintzan, gero zu nira etoři zindezen.— Gurekin itzuli zedila esan zioten, bařa etzuen nai-izan.— Jan dezagun geiago indařik gabe geratu ez gaitezen.— Bat batean, ustekabean, andik atera ginduzten.— Nai-izango al zenuke eskalari oiek uřera dakizkizula?— Ontzat izan zaitzaen, izan beař-izango duzu lendabizi.— Zangoa ebađi dizaiotenean, eřen geratuko da betiko.— Ainbeste irakurtzeagatik itxu geratu zan.— Zure baimena eman bazenio, bereala sartuko zitzakean.— Ikus zaitzatee nola utzi zaituzteen ankeř oiek.— Alegia, erdibanatu zizueten.— Norbera bere aldetik aldunduko zan.— Ořezaz ordaintzen al didazute zuen alde egin nuena?

Conversación.— Quedamos estupefactos del todo; ¿para qué fuiste a allí?— Para que no fuesen en mi busca a la carpintería; por eso yo mismo acudí a (donde) ellos.— ¿Cómo quedasteis tranquilamente dentro, cuando os pedimos que salieseis de allí?— Ciertamente no creímos que había de ser tan espantoso el fuego hecho allí.— ¿Qué tenemos que hacer para que no quedemos sin fuerzas?— Comed más y andad con cuidado para continuar bien en el trabajo.— ¿Quién no querría que se le acerquen esos mendigos?— Aquellas señoritas que viven llenas de inquietudes, seguramente.— ¿Me hubieseis tenido por malo?— No hombre, si te hubiésemos tenido por malo, no hubiéramos ido donde (a) tí, sin duda.— ¿No crees que se nos morirá caso de no cortar la pierna?— Sí, verdaderamente, tendrán que cortársela cuanto antes para que no se nos muera.— ¿No sabes para qué te enviaron esas codornices?— Para que os las reparta a vosotros, probablemente.— ¿Pero no estás contento estando con éstos?— No, prefiero que, cada cual por su lado, se me alejen todos.

105'n *ikaskaya.*— Irakasi genion, jakin beař zuena jakin zezan.— Okela au jan nezala esan zidaten, bařa enuen jan oso gogořa zegoelako.— Egiñalak egin zenituzten ulertu zezaten, bařa ezin.— Zer egingo nuke obeak izan zindezten?— Diru ori eman zizuten sagař eta mařubiak erosi zenitzan.— Lotsagabeko ori! noiz egingo duzu agintzen dizutena?— Auf guztiak uřera dakizkigula nai dugu.— Ořela itzegin dugu ondo ezagutu gaitzazuten.— Onetariko zizak edeř-izango zitzaizkizuekean oso.— Ořela erantzun dizaidazuten enizueke ezer galdetuko.— Irunaka zeramazkitenean, bakoitza, atzean uzten zuenaz oldozten zijoan.— Era-kutsi ezaizkidazute aguro, ondo ikus ditzadan.

Conversación.— A) ¿Quién les enseñó para que aprendieran lo que debían saber?— B) Sus padres les enseñaron y haciendo además los más grandes esfuerzos (alegin).— A) ¿Y los hijos no comprendieron las enseñanzas de los padres?— B) No, como la mayor parte de las veces, los hijos despreciaron to-

do lo oído a los padres.— A) Ciertamente, eso mismo es lo que sucede a menudo; a pesar de andar con el mayor cuidado, los hijos van fácil a (los) caminos que no les son convenientes; ¿qué hacer para que a esos jóvenes no les suceda semejante cosa (ofelakorik)?— B) No parece que es muy fácil saber qué se debe hacer, pues los jóvenes son siempre de muy dura cabeza.— A) Sin embargo (ala ere) iremos donde ellos en la Navidad y les pediremos que (se lo) oigan a los padres.— B) Bien está, pero todo será en balde, éstos también continuarán, probablemente, según su instinto y su inclinación.— A) ¿Pero serán tan tercos?; háblales de antemano tú mismo también de nosotros, para que nos conozcan bien.— B) Les hablaré, sí, pero desgraciadamente no conseguiremos nada.— A) Procederemos (nos ocuparemos) fuerte y con mesura, y si no responden bien nosotros por lo menos cumpliremos nuestro deber.

106n *ikaskaya*.—Ortik jetxi zaitezeneko, jantzi guzti oiek kendu alizango dizkizugu.— Oso ondo dantzatu al zuten bana.banakoa.— Nora joango giñake obeto egon gindezela?— Ezkenekien guztiok ordu berean eldu al giñan.— Erosketa on bat egin al badiguzu, etzaitez aztu gutzaz eta egin ezaiguzu.— Eguero ari nintzan, zu ezin ziñanaz.— Zuek izanezik iñork egingo eluken lan ortan eten gabe jafaitzen zenuten.— Guregana ekañi zuten an jakin nai-izan etzuen ikasi zezan.— Zergatik nai zuten ainbeste deadañ-egin genezala?— Gure naia beti izan zan gaztedi ori gugana itzuli zediñ a.— Jausi ta apurtu dakizun utziko al dizugu gure erlojua?— Asafetu ditezela, nai badute; bost ajola neri.— Agian, espexeko atek lenago idekiko zizkizuketean.

Conversación.—A) No sabemos a dónde (que) iríais para que vivieseis mejor que aquí; ¿vosotros sí acaso?— B) Nadie sabe cómo será (tendremos) el futuro (lo de luego), pero la vida de aquí es bien (luego) dura.— A) Sin embargo no es bueno, a nuestro juicio (idea), alejarse del pueblo; antes que hacer eso se les debe dar mayor fuerza a los bienes que tenéis en el mismo para que sean más provechosos.— B) Precisamente en eso se ocupan juntos autoridades y vecinos pero estando todo tan intrincado, ¿qué conseguirán?— A) Lo más necesario es trabajar, sembrar y plantar siempre, para recoger(levantar) con oportunidad (mugonez) lo más posible; ¿dónde vivir sin fatiga y trabajo?— B) En ningún sitio, eso lo sabemos bien, pero siendo las tierras de aquí tan pobres, no se ve fácil cómo nos darán más que lo que han dado hasta ahora.— A) No haciendo los posibles(egiañalak) no hay nada y hay que seguir insistentemente; la riqueza del pueblo, probablemente, se os aumentará para cuando la necesitéis.— B) Acepto por buenos todos los trabajos y cuidados, y estoy dispuesto para dar mi ayuda también; ¿pero cómo hay que andar, para que no vivamos llenos de preocupaciones?

107n *ikaskaya*.—Gutun ori eman genizun, zure izebari eramanezenizaion.— Isiruki eskatu zuten sañiago idatzi zenizaiela.— Artega egon etzindezten, ilunabafa baño lenago itzuli giñan.— Gogof jo egiten zieten lastefago egin ze-

zaten.— Euzkeraz aztu balitzaizue ikas ezazute beñiz.— Enintzakean onerañio etofiko, ofela begira nazazuten.— Ezpekizu aztu oraintxe esan dizudana.— Gizatzañ oiek uferatu balitzaizkie, zer esango ziketean gizajo oiek?— Zuenganañio jasoko baginduzute, amaika eskeñ eman beañ-izango genizueke.— Arima efukioñ oiek zueñ naigabeñ eutsiko zinduztekete.— Zomofio iguingañi auk beren arto guztia jango liekete.— Eninduten atzituko uste-izan zuten bezin lastef.

Conversación.—A) ¿Pero para qué querían que les escribiera más a menudo?— B) Pero hombre (hombre), ¿no sabes que en tu casa te quieren de veras?; sin tus noticias vivirían muy inquietos.— A) Lo sé bien eso y no se me olvidará, ¿pero para que estén tranquilos, tener que escribir tan a menudo?— B) Sí, aunque no sean más que (sino) unas palabras; y les deberías hacer en euzkera, para que no se te olvide esta lengua nuestra.— A) Está bien, así lo haré, y no me mires de esa manera, por favor; diría que me tienes por (un) hijo malo.— B) No, chico, no creas (crear) eso; yo quiero que obres (juegos) como te es necesario, y no solamente a causa de los de tu familia, por tí mismo también.— A) Sí, ya sé que andas lleno de preocupación para conmigo y por eso debo darte las mejores gracias de mi interior (mis más efusivas gracias).— B) No es necesario tanto (como eso); yo amo verdaderamente a los de tu casa y no quiero que se te pierdan las ilusiones para con tu familia.— A) No se me perderán, de otro modo sería un sin juicio, seguramente.— B) Dices verdad, y sigue siempre en esa buena idea, para que te amemos todos.

108n *ikaskaya*.—Artzen ari zerana zuretzat osasungafia izan dediñ opa dizugu.— Berak zof zizuna ordaindu zizaizun, epaikariarengana eramane beañ-izan zenuten.— Zure osabak idatzi zidaten nai zenezana erosi nizaizun.— Zuen lagun guztiak baño obeak izan zindeztela nai-izango genuke.— Alajafia!, enekian zu izan ziñala gure soñekoak ostu zizkiguna.— Egin zeniguna egitea otu ezpaltzaizu, gaur emendik uñun egongo giñake.— Ume efugabe oiekin beren gurasoenganañio elduko giñakeañ.— Garaiz erduezik, obe izango litzake joan ez zindeztela.— Zergatik esan didazu: "irakuñ ezaizkidazu egunerokoak omen dakartzkien beñiak"?— Zer dala ta, zu emen?— Goizetan Yon'gana gentozan bere loreak erakutsi zizaizkigun.— Zurubi guzti oiek igo ditezeneko, gu jetxi izango gera eskierki.

Conversación.—A) ¿Crees que no había otro camino para que me pagara lo que me debía?— B) Desde luego, a buenas aquél no te pagaría nunca todo lo que te debía.— A) No sé, caso de acudir al juez, los asuntos se nos hubieran empeorado (endurecido) y (hubiese sido) más difícil después el llevarlos a un buen camino.— B) Con aquél no tendrás nunca camino alguno bueno; escúchame (oyeme), si no haces eso no lograrás nada, pues aquel artero no quiere pagar (quitar) su deuda.— A) No, no, aunque estoy a tiempo para eso, no quiero, pues el pleito se nos embrollaría (se nos embrollaría y) del todo.— B) Eres prudente y demasiado bueno también; pero no veo yo fácil que encuentres otro

camino.— A) No será, no, muy fácil; pero hay que hacer esfuerzos para que se nos ocurra algo.— B) Haz lo que quieras, y si necesitas mi ayuda siempre me tendrás dispuesto.— A) Mil gracias, y para cuando lo necesite no me olvidaré de tí.— B) Con gusto sostendré mi ofrecimiento para que te devuelvan lo que es tuyo.— A) Veremos; yo procederé (me ocuparé) limpia y amablemente, con el deseo de terminar en paz.

109'n *ikaskaya*.—Enintzan zuenganatu, ofen gogorki zapuztu nintzazuten.— Nai al zenuen ofen efaz atzipetu gintzatela?— Ondartza artara eraman zindugun, ez bakarik ez gai'kiagotzeko laste'ago ondu zindezen baño.— Aitzuf befiak eman zizkizueten beren soloak obeto jofaitu zenizazkieten.— O'elaxe, gutxi gora-bera, oratuko zizuketeen an ere.— Musitu'koak baldutako zizto' guztiak amai genitzaneko, Garizuma igaroa izango litzake.— Afimoko' aiek bitzabalean ipiñi zituzten bidazti-zalburdia irauli zezaten.— Ufatu zitzatela edo ez, oyal oiek eman zizkieten zof zieten ordaintzeko.— Izan ere, zure billa joango gifiñakean garaiz erduezik.— Ifikiturik zeuden, ia gaizkile guzti aiekin gure burua nastuten ote genuen.— Isiltzeke ja'aitzen zuten beren auziaren zuzentzaren alde oiuegiten.— Ez gifiñakean bizi al-izango siñismen eta itzaropenik gabe, ainbeste guda ta zalekerizko aldi aietan.— Lasterka noa, gazte adoretu oiek aufera ez dakizkidan.— Biler ortara joango al zera, aurkeztu bezin lastef bertatik egotzi zaitzaen?

Conversación.—A) ¿Qué podrían hacer aquellos pillos para que os engañaran? B) No sabemos qué harían, pero dieron a entender claramente que esa misma era su voluntad.— A) Entonces no se me ocurre para qué os repudiaron.— B) Según creemos (según nuestra idea) querían mezclarnos con los más repugnantes malvados, para que nos tomaran a nosotros también dondequiera por canallas.— A) Nos hubiera parecido increíble eso, si vosotros mismos no nos lo hubieseis dicho. B) No es muy creíble, no; sin embargo en aquellos lamentables tiempos de pasión eso y más también se tuvo que ver.— A) Sea como sea, vosotros sin perder fé ni esperanza alguna seguisteis adelante en favor (en pro) de vuestros buenos propósitos. B) Eso sí, hicimos con alma todo lo que pudimos para que nuestro pleito no quedara del todo enredado.— A) Obrad (insistid) siempre así, leales y animosos sosteniendo la justicia. B) En esa idea estábamos entonces y ahora también estamos dispuestos para continuar lo mismo; y cada vez más jóvenes buenos y fogosos vienen entusiastas donde nosotros.— A) Eso mismo lo mejor; dirigid bien a esos jóvenes para que comiencen y anden en el buen camino.

110'n *ikaskaya*.—Ondo ikus nintzazuten, zuenganaño etofi nintzan.— Berdin izango litzaidake otu zekizula edo ez.— Ondartza artan zeukaten etxera eraman gintzatela nai genuen.— Azaldu ez dizaidazuten, enizuekean ezer galdetuko.— Agindu ziotena erakutsi zizaiotela nai-izan zuen.— Lenbailen jetxi zitezela eskatu genien.— Leyatu ziran beren laguntzarekin joan nendila, bafia al-

pefik.— Bialdu zizuetenaren puskatxo bat geratzen zaiue oraindik.— Gaizkiletzakoak bere epaikariai erugabea zala egiztuko lieke.— Auf auek gexotuko balizazkit, ezakit zer egingo nuken.— Berekin eta agure mazal aiekin eramango omen zinduzteketean.— Nai-izango bagenu, zuen soloetara eldu baño lenago atzemango zinduztekegu.

Conversación.—A) ¿Por qué os empeñasteis tanto para que fuéramos con vosotros? B) Nosotros no éramos los que nos empeñamos para eso, sino aquellos prudentes ancianos.— A) Sea lo que sea, entonces parece que se mostró (se dio a entender) demasiada inquietud, para con vosotros acaso.— B) Sí, sin duda, pero les probamos que no era preciso y para que no os dieran a vosotros ninguna preocupación.— A) Por nuestra parte os hubiéramos acompañado contentos (con alegría) para que llegaseis más tranquilos hasta aquella majada. B) Muchas gracias, pero no era preciso, y anduvimos con mucho cuidado para que no se nos perdiera nadie.— A) Mejor así; continuad siempre llenos de salud y sin indolencia alguna, para que viváis de la mejor manera. B) En esa idea estamos todos, no sabemos qué haríamos si se nos enfermera alguno.— A) Por si acaso hay que andar siempre con cuidado, pues las enfermedades llegan impensadamente. B) Eso sucede, ciertamente, pero caso de no llegar nada mejor estar tranquilamente sin duda.— A) No sé pues yo no estaría tan tranquilo sobre todo teniendo (caso de tener) criaturitas que tienen tan poco conocimiento. B) Hablas rectamente y respecto a esos sí, el mayor cuidado siempre poco.

111'n *ikaskaya*.—Ni eltzean, atzo utzi zenizkidan artaziak emango dizkit.— Beaf dan bezela ostetu zenezatenarte (zuek orduan ostetu arte), ez zinduzteketek pakean utziko.— Artzañak ardiak jaitzi artean guk artzandarak lotuko ditugu.— Eultzituta zeukaten gari guztia galbaitu zezateneko (orduan galbaitu orduko) astebete bederik igaroko zan.— E'kenekien zer egin ain zamaltzain txaldan aiek aldendu zekizkigun.— Gugana eka'i zinduzteen sendatu zintzategun, an gero ta gaizkiago zeundeten eta.— Beren efiko gudariak arestian geiegi gibeleratu zirala diñote (gibeleratu omen ziran).— Ain zuzen ere, orduan beren zof guztiak ordaintzeko (ordaindu zizazkizatelatela) afendu nien.— Ez genizkizukean gure jostai'uaik utzik zatafak izango balira bezela leyotik bota zenitzaten.— Zure adimena ondo azi zedin, afeta aundia izan genuen irakasle onak euki zenitzan.— Benetako goimaitasunez zaindu ninduten, indaf barik geratu enendin eta nire bidea nezan.— Urtuten ari diran altzairua ondatu ezta'kien labeari bero aundiago eman bear-izango diote.— Beaf-beafezkoa da oso ondo batu zaitzela, euzkeraren aldeko zuen lana alpefik izan eztedin.— Gizon aizun oiek atzipetu zaitzateela bilduf gera oso, guztitan sorayoak zeratelako.

Conversación.—A) ¿Por qué (qué que era y) estabais en aquella ciudad cada vez más débiles? B) No sé, probablemente por la especial manera que usaban allí para preparar los alimentos.— A) Con gusto tomamos entonces el cuidado de protegeros, para que os curaseis cuanto antes. B) Sí, tan pronto como vinimos

(venir) donde vosotros empezamos a mejorar más que lo que no hubiéramos creído nunca.— A) Por eso precisamente quisimos hacer algo en relación (dirigiéndonos) a vuestro entendimiento también, para que adelantaseis (para adelantar entonces vosotros) en los estudios. B) Y gracias a vosotros no perdimos nada de tiempo, no olvidaremos eso nunca, para que seamos agradecidos para con vosotros.— A) Para que colmaseis (llenaseis) vuestras ilusiones, después de hacer (os) una buena acogida, preparamos nuestra biblioteca y un buen profesor para vosotros. B) Recordamos bien que nos llevasteis libros de los mejores, para que (se) nos fueran provechosos.— A) Pero por vuestro lado también obrasteis (hicisteis con ahínco) sin indolencia alguna, con gusto, para no quedar atrás. B) Era preciso para que nos admitieran (tomaran) en aquella alta escuela.— A) Todo fue agradable; entrar vosotros en aquella escuela y porque nosotros os ayudamos para eso.

112'n *ikaskaya*.—Biar etofi al-izango gera zu ikustera.— Ez al zenuten egin al-izan esan genizuen?— Ondo ulertu al-izango lidake esan nai niona, baña eztu nai.— Elirake igo al-izango, len gu igo gifañeraño.— Erein al-izango baze-nizkigu egoki zaizkigun soloak!— Garaiz mezutu al-izan banizu, etziñakean ain goiz irtego andik.— Nai duzuten orduan esnatu al-izan zaitzategun, guk ere emen lo-egin beaf-izango genuke.— Ba-dakite ez gaituztela iñoiz atzeman al-izango; ala ere, eten gabe, jañaitzen gaituzte.— Beren bakuntasunetik irten etzitezen, joan zitezen edonora beti berekin zeramazkiten.— Alegia, jausi al-izan zait, baña kontuz ibili naiz eta etzitzaidan erori.— Kaiku oñi ezer otu al-izango balitzaio, berez, nolabait beñepein, bizi al-izango litzake.— Al eta ezin agindu dizaiotena egin beaf-izango du.

Conversación.—A) ¿No podríamos nosotros subir hasta donde subisteis vosotros antes? B) Yo creo que sí, pues no era tan difícil lo que nosotros pudimos hacer.— A) La semana que viene lo podremos ver; estad por favor en nuestra espera aquí mismo. B) Sí, aquí nos tendréis dispuestos para cuando lleguéis vosotros.— A) Si no podemos venir os lo avisaremos para que lo sepáis a tiempo. B) Eso mismo, y si no se nos llega nada de vosotros, nos levantaremos muy temprano para que os podamos acompañar (ayudar).— A) Muchas gracias, pero creo que nos será mejor venir a aquí el día anterior, puesto que tenemos que subir desde aquí, para que durmamos aquí mismo. B) Sí, así sin tomar otra molestia podríais subir más fácilmente.— A) Tan pronto como lleguemos (como llegar) iremos donde vosotros y al día siguiente, si podéis, nos podréis despertar a (en) la hora más conveniente. B) Eso y todo lo que queráis os lo haremos contentos.— A) En mi creencia no tendremos otra necesidad, por tanto podemos quedar en eso. B) Muy bien (hermosamente), pero avisadnos por teléfono cuándo lleguéis.

113'n *ikaskaya*.—Ni ezin igo naiteke nai duzunera.— Bera emendik irten ditekete nai dezan bezin laster.— Zure adiskideengana itzuli gindezke, baña ondo

abetalduko ezpaikinduzkete, eztugu joan nai.— Ezin saí litezke leize artan, beren gurasoak gebendu zietelako.— Asafetu al zindezke ofelakorik esan bagenizu.— Ezin zintzotu liteke eman zenioten laguntza arekin.— Etzizkizuten edestu gauza guzti aiek aztu zekizkizun.— Nai al zenuen zurekin ikusi gintzabela?— Eñi ura ain euritsu izan ezpalitz, nire oporkaroa igarotzeko egokia izango zitzaidakean.— Berekin eraman zuten beren landak landu zizaizkien.— Berekiko esan zuen elitzakela beñiz ona itzuliko.— Txakuf amofatu ofek ozka-egin balizu, ilko ziñake.— Bilerara garaiz eldu al gindezkean, baña etxean oso berandu arte euki ginduzten.

Conversación.—A) Yo creo que podéis regresar fácil, no os recibirán mal. B) No, caso de regresar, solamente podemos ir a donde nuestros familiares; los demás se enfadarían probablemente.— A) Ya sé que antes mis amigos obraron (jugaron) malamente para con vosotros, pero estoy en la creencia de que están pesarosos. B) No, aquéllos no pueden corregirse y caso de vernos en seguida se alborotarían.— A) Estáis equivocados no habría semejante cosa y si queréis yo mismo les hablaré para que os reciban bien. B) Te ocuparías en balde y además podrías disgustarte.— A) Nada de eso (no semejante cosa), de ninguna manera, puedes estar seguro y nos es necesario esforzarnos (el esforzar) para poder vivir todos juntos. B) Es verdad pero no les digáis todavía nada a vuestros amigos, veremos a ver si en el nuevo año puede convenir.— A) Nosotros no podemos hacer nada sobre eso, si vosotros no queréis; pero no olvidad (olvidar), por favor, de nosotros (no olvidadnos) si alguna vez decidiríais algo para ir allá o (o así). B) No olvidaremos no, ese buen deseo vuestro; sin embargo no quisiéramos nunca obrar (ocuparnos en) con ligereza.

114'n *ikaskaya*.—Ona ekañi zindugun, osin ofen zakonera neurtu zenizaugun.— Ibilkera ofezaz ez zera oso ufutura eldu al-izango.— Abestu al (aal) zuen ain neke aundia izanik?— Ezin ibili gindezke geiago ondartzeta aietan.— Edan dezazutenarte ez gera zuengandik aldunduko.— Enuke nai-izango aui auek jausi zekizkidala.— Begirale auek ekañi zizkiguten ondo zaindu gintzaten.— Neronek egurastera eramango bazindut, ez al zenuke joan nai-izango?— Auzoko auek joango balitzaizkigu beste obe batzuk aurkituko genituke eskierki.— Zergatik elitzake etofiko apurtutako mai au antola zezan iñor?— Ez al zeneramazkiten zuen artean Goieñi'ko mutil biufiak?— Gexo ori jaten asi dediñeko oindiño egun batzuek igaroko dira.

Conversación.—A) Con el deseo de cumplir vuestra voluntad bajé en seguida hasta el fondo de ese pozo, ¿no os acordáis? B) Sí sin duda, pero no pudiste hacer tu trabajo.— A) Así mismo me sucedió, aquel fondo estaba lleno de barro y para que os pudiera tomar bien las medidas os pedí sacar el barro y que lo limpiarais bien. B) A nosotros nos pareció demasiado hacer ese trabajo y ahora te hemos llamado de nuevo para que nos hagas lo que puedas.— A) Me tenéis dispuesto para hacer lo que puedo, pero no puedo estar largo tiempo en

ese barro inmundo. B) Desde luego (sabido), ni tú ni nadie tampoco, y no tengas (tener) cuidado alguno, nos será suficiente tener esas medidas poco más o menos.— A) El medir la profundidad del barro me producirá (dará) la fatiga mayor; ¿podría venir algún cantero para que me ayudara un poco? B) Sí, ya hay en el barrio uno muy bueno y creemos que podrá venir.— A) Entonces decidle que esté aquí mañana a las ocho de la mañana, para empezar cuanto antes. B) Sí, nosotros también vendremos con él, y antes de empezar os daremos un buen trago a cada uno (os daremos a cada un buen trago).

115'n *ikaskaya*.— Nik jan dezaket zuk dezakezuna, eta geiago ere.— Ezin egin dezakezute ogei baño geiago, zergatik alegintzen zerate befogei egiten?— Egun-senti arte abestu genezake, baña ez zaituztegu nekatu nai.— Sañago idatzi al-izan zigun, baña etzuen nai-izan.— Ez zitzaigun ondo irizten uri artako bere bizikera.— Zurekin ezezik, zure lagun guztiakin joango nintzake nai-izango zenuketeneraño.— Zufut bakoitzaren ondoren, eten gabe itzegiten jafaitzen zuen ufengorarte.— Ezin irten nindeke une artan, utzi ezin nuen gauza bat egiten ari nintzalako.— Ba-dakigu tontoñeraño etziñala eldu al-izan, baña gu bai al-izango gera.— Argin aiek etofi ez ditezenarte, ezta ezer auferatuko lan ontan.— Bizardun gizon oiek ez ginduzkete berekin efaz eramango.— Apuritu itzazu lokafi oiek eta kutzak lenago idekiko dizkiezu.— Lenago eldu ezkerogurekin jan al zenezaketean.

Conversación.— A) Muchacho, ¿no puedes escribir mejor después de andar tantos años en la escuela? B) Es muy difícil escribir, para mí, y ya sé que mi manera de escribir es muy pobre (chata).— A) Deberías esforzarte más aún para que lo hagas mejor (mejormente). B) Más que lo que podéis creer me afano (me ocupo) en esa labor, pero sin hacer gran adelanto.— A) Para aprender a escribir, hay que leer también mucho, sobre todo los libros de los buenos escritores. B) Sí, pero los libros los venden muy caros y no puedo comprar tantos como quisiera.— A) Dices verdad, ¿pero no podrías ir a la biblioteca del pueblo que está abierta para todos? B) Eso también lo hago las más veces que puedo, pero imposible ir allá a menudo. A) Continúa sin embargo en ese camino y cuando quieras ven a mi casa para que puedas ver también los libros que yo tengo. B) Muchas gracias, no te quiero despreciar tu ofrecimiento; ¿podría ir el domingo que viene?— A) Sí, acude después de comer, si puedes, para que tomemos café juntos, y mientras tanto podrás ver los libros.

116'n *ikaskaya*.— Gurekin baldin bazoaz, jaten eman dizaiguzun izan dediñala.— Birao-egiten irakasi zieten.— Ezin jan genezake ura, oso txafa zan.— Ara!, nirekin espazatoze, gero bakafik joan beañ-izango duzute.— Ezin jetxi zaitzek ortik, ala?— Mastuian sartu eztezen esi ontaz inguratu dut.— Igariten ikasi dezaken, beaña da urtan sartzea.— Etzuten egin al-izan ain lan efaz ura.— Etoñ ditezenartean ez gera emendik igituko.— Ez genuke nai-izango beren

ametsak joan zekizkiela.— Nai al zenuen an egon nendiña?; bereala aña nintzaten?— Obe izango da ori beste toki batean ipiñi dezazula, ostu ez dizaizuten.

Conversación.— A) Sí hombre, no podría tener otra idea; caso de venir conmigo os daré de comer contento. B) Vamos pues (entonces) a donde quieras y mil gracias por esa tu buena idea.— A) Antes que ir a comer, podemos ir a la playa si queréis. B) ¿Qué pues?, ¿tienes acaso ganas de (para) meterte en el mar?— A) Sí, tengo que aprender a nadar y con el buen tiempo a eso voy a (en) esta hora precisamente. B) Nosotros de pequeños (en la niñez) aprendimos, no es difícil y pronto podrás aprender.— A) Si no tenéis otra cosa que hacer, podéis estar esperándose (nire zai = a mi espera, a mi guarda) mientras termino (terminar) mis ejercicios. B) Para decir verdad, nosotros no tenemos ahora ganas para entrar en el agua; pero te acompañaremos hasta allí.— A) En media hora puedo hacer todo y andaré ligero para no ser latoso para vosotros. B) No tengas (tener) cuidado, puedes andar tranquilo; mientras tanto nosotros podemos ir de paseo (a paseo) y para cuando termines estaremos en el sitio que tú nos dirás.— A) Muy bien. y a ver si luego podemos hacer juntos una buena comida; os llevaré a un buen sitio.

117'n *ikaskaya*.— Nik uste dut mutil auek beañ dugun lana egin dizaiguketela.— Ezin bialdu dizaizukegu eskatu diguzuna.— Ez ezaiozu jaten eman indañaz.— Ezin abestu lezake; oso nekatuta zegoen.— Aitonak duen dardara izango bazenu, etzenuke bañe-egingo.— Ez al ziñan lenago itzuli al-izan?— Sakelan sartu zuen kendu ezin dizaiokezun.— Auxe zan gure nai aundiena, an ikusi ez gintzatala.— Lasaitasunez igo zindezten, zalburdi au ipiñi genizuen.— Ustekabean eldu ziran eta jaten aurkitu ginduzten.— Egiñal guztiak egingo ditugu gure arteko egoera gogozkoa izan dakizuen.— Berandu gabe itzuliko ziñakete, beaztopa txikiena izan zenezateneko.

Conversación.— A) Ese trabajo me parece muy difícil y hay que ser hábil para hacerlo bien. B) Sí, pero esos chicos son ágiles y minuciosos y estoy en la creencia de que nos lo pueden hacer bien.— A) Si crees eso (eso mismo) pregúntales a ellos a ver si os lo pueden hacer. B) Eso mismo es lo que quiero hacer; cuando esté con ellos se lo preguntaré.— A) No creo que podrán venir muy pronto, pero probablemente no tenéis necesidad de (para) hacerlo en seguida. B) Así (de esa misma manera) es, véngannos esos chicos cuando puedan, para que nos hablemos.— A) Pasando los Carnavales, los tendremos aquí probablemente en los primeros días de la Cuaresma; a ver qué les parece lo que les pediréis. B) Les presentaremos todo tan fácil como podamos y nos tendrán dispuestos para que tengan también nuestra ayuda.— A) ¿Ya tenéis yunque, tenazas, martillo y demás (los de como eso)? B) Sí, tantos como querer, y si necesitan alguna otra cosa especial se la podemos comprar y traer también.— A) Eso ellos os lo dirán, y caso de empezar el trabajo os deseamos que no se os produzca (se os brote) ningún tropiezo ni a ellos ni a vosotros tampoco.

118'n *ikaskaya*.—Eñez aldatu zenizaizkidake tokitik, baña etzenuen nai.—Ezin atera lizaizkigukete osifera jausi zitzaizkigun arkume biak.—Zuekin eraman al izan zenuten itxasoak ikus zezan; zergatik etzenuten egin?—Ezin idatzi dizaizuket nai duzun bezin safi.—Jaten eman ezaiozute gose danari.—Ez al dakizute astindu ezin ditzakezutela zatafak ordu auetan?—Andik irten gindezke nai genuenean.—Jan ezin lezaken, beren gurasoak ekafi zioten guztia kendu zioten.—Joste zuri ori lastef legoif zekizun, eguzkitan ipiñi beaf-izango zenuke.—Ez zindukegu efuki-izango.—Gauzak izango bagaña bezela, saldu gintzabela nai zuten.—Zerofek aukeratu dizaidazula esan dizut.—Pozik al zenbiltzaten an?—Zure ogasun guztiak kendu genizaizkizukean, baña ez genizun ofen gaitz aundia egin nai-izan.

Conversación.—A) Sin duda, el que tiene algo debe dar de comer al que tiene hambre, y más vosotros los que tenéis muchos bienes. B) Ese es (tenemos) deber de todos (nosotros), y no creas que nosotros no damos nada.—A) Sin embargo, ¿damos todos (nosotros) todo lo que podemos? B) Eso lo tiene que ver cada cual y el corazón es para decidir sobre eso.—A) El corazón y la cabeza también; por todo el Mundo (en los rincones del Mundo) se pueden contar a millones los hambrientos, ¿no es eso una espantosa vergüenza? B) Sí ciertamente pero ¿cómo llegaríamos hasta todos, siendo tan poco lo que puede hacer cada uno?—A) Así (así mismo) es, pero ya hay sociedades y comités bien y convenientemente hechos para eso; a éstos podríamos llevarles nuestros donativos. B) No podíamos estar ante los llamamientos de éstos (de los de como éso) insensibles y frecuentemente han tenido éstos también nuestra ayuda.—A) Ya sé que se da mucho, pero no es todavía suficiente; los miserables que tienen hambre viven en (a) multitudes en muchos sitios y para que les llegue lo que necesitan hay que hacer mucho más. B) Sí pero hay muchos tacaños (los) que no quieren ni oír (oír tampoco) sobre eso; lamentable de veras.

119'n *ikaskaya*.—Biosperak izan zaitezte zuen etsaienganako.—Lotara noa, logale nago-ta.—Kutxa aiek iltzatu nizaizkieke, baña eztut gogorik.—Ezin esan al zenizaizkigukete, esan zizuetena?—Zuen liburutegia osotu dizaizuket beaf ditzazuten liburuakaz.—Iñori baño lenago josten irakasi zieten.—Oñelako ibilkeraz ez da oso ufutira joan al-izango.—Datofen larunbaterako iragañi al-izango ezpazenigu esan ezaiguzu auzer bederik.—Jatera jetxi ditezeneartean, amaitu dezagun egiteko genuena.—Ardiak joan ez zekizkidan, guziak beren artegian sartu nituen.—Ez zitzaigun ajolik izan, lotuta eraman gintzaten afen.—Eztzan gure naia ofen garesti erosi zenizaizkigula.—Garaiz erduetik soilik jafaituko genukean gure bidea.

Conversación.—A) Sí, ciertamente, nosotros también podríamos deciros a vosotros lo que allí nos dijeron, pero prometimos (dimos la palabra) (el) no decir nada a nadie todavía. B) Está bien, no queremos que faltéis a lo prometido (que comáis vuestra palabra), pero decidnos por lo menos cuándo podremos

saber eso.—A) Contentos os lo diríamos, sí, pero imposible, pues tampoco nosotros lo sabemos. B) No penséis (no pensar) que somos curiosos, pero en la vida de nuestro Pueblo pueden surgir (brotar) cambios y sería bueno saber a tiempo cómo tendremos que proceder (jugar).—A) En eso dices verdad, y por nuestra parte os haremos saber oportunamente todo lo que nosotros podamos saber. B) Muy bien, pero los jefes también podrían anunciarnos algo para que cada cual cumpla (llene) su deber.—A) Estás en lo cierto (derecho) y conociendo (caso de conocer) el modo de obrar de aquéllos, no hay duda, que darán en ocasión oportuna sus órdenes. B) En nuestra opinión (idea) no deberían estar hasta última hora sin decir nada, porque todos los paisanos están esperando (a la espera) impacientes e inquietos.—A) Es de (para) comprender eso, pero los jefes deben (deber) andar siempre con gran (el mayor) cuidado para que no le llegue al Pueblo ningún contratiempo (desgracia).

120'n *ikaskaya*.—Bere egazkian igo nazake, baña ez diote laketzen.—Nai dezazunera eraman zaitzakegu.—Gizon andinai arek guztia beretzat nai zuen.—Ezin irakufi zenizaizkidake zure gurasoen gutunak?—Beren belardiak igitaitu zenizaizkigukete.—Eñez apurtu dizaizkigukete.—Josten ikasi balute, gaur zer edo zer irabazi lezaket.—Ni ezin egon nindeke an, iñolaz ere.—Zu ikustera joan giñan zure ondoan eseri gintzazun.—Ez al lirake izango lopil auek lengo egunekoak baño aztunagoak, ain ufutira eraman zenizaizkiguten?—Zertarako joan beaf dugu ara, egunero tokitik aldatu gaitzaten?—Ezagutu ditudan aui biufienak bialdu dizkidazu, eta mai inguruan eseririk euki dizaizkizudala nai al duzu?; ezin!—Gaur dira zazpi ilebete alkaif ezagutu genuela.

Conversación.—A) No sé si me podéis llevar a donde yo quiero ir. B) ¿Qué pues?, ¿es acaso un sitio tan difícil ése a donde quieres ir?—A) Por el ir no es difícil, pero el dineral que es necesario para llegar a allí, sí, puede ser impedimento muy grande. B) Ya podría ser, sí, pero siempre podríamos encontrar alguna ayuda.—A) Creo que nos será mejor el no tener semejantes pensamientos, no soy egoísta y puedo quedarme aquí mismo. B) Puedes hacer lo que quieras, pero si te fuera provechoso el ir a allí, nosotros podríamos hacerte algo para ayudarte (para ayudar).—A) Muchas gracias, pero podemos dejar eso para luego, y después de pasar algunos meses veremos qué será acaso lo mejor. B) Es (tienes) bueno el ser prudente; sin embargo, te puedo hacer una observación, si me la quieres aceptar (tomar por buena).—A) Tranquilo puedes decirme cualquier cosa, pues sé bien (buenamente) que me la dirás con buen deseo. B) Mira, para lograr algo, muchas veces, hay que soportar trabajos y fatigas; por tanto no te acobardes, y esos trabajos y fatigas (lo mismo) sean tuyos o nuestros, sigue (pega) siempre adelante leal y animoso.

121'n *ikaskaya*.—Obeto abetaldu gintzakezu, gizona!—Ezin atera zintzatekegu andik, nai genuen bezela.—Ezin ikusi zaitzaketa ongi onen ufundik.—Bere soloan arbi ta azak landatu lizaizkigukete.—Ezin aukeratu dizaizkigukete

nai dituzten loreak?— Nork neurtuko zukean ondo, itxaso aien sakonera?— Berak nai zutenean ipiñi nintzaten, eniekian nik ezer esango.— Onelatsu biurtuko nizuke bial zenizaidan guztia.— Bai, zera!, enintzake ni aleginduko dauzkazunak baño aulki txikiagoak egiteko.— Zortzietarako itzuliezik, enazazute itxaron geiago.— Af ezazu aui au jausi ez dakidan.— Edestu bezaizkigute an ikusi zituzten jaiak.— Nire adiskide miñak eskatu diedana iragañiko balidate!— Zer itzegin dizuete neskatxa oietzaz?— Urtebete baño lenago epaitu gintzaketean; baña etzitzaien egoki.

Conversación.—A) Perdonadme, por favor, pues es verdad que os hubiera podido recibir mejor. B) Qué te ha pasado (acontecido), no creemos que puedas tener nada contra nosotros.— A) No, en absoluto (nadita tampoco), pero tenía la cabeza llena de pensamientos que no son agradables e inadvertidamente os he hecho eso. B) Nosotros quedamos estupefactos del todo, y no te podíamos suponer (tener) capaz (tanto como) de (para) hacer semejante cosa.— A) Hubiera sido más sensato dominando mis pensamientos, sin duda; sin embargo no he podido. B) ¡Ale!, dejemos todo eso, te conocemos bien y quita toda preocupación que pudieras tener por eso.— A) Puedo intentarlo (hacer esfuerzos), pero por mi causa habéis estado apesadumbrados y (es) imposible olvidar eso en seguida. B) Nosotros también te podemos ayudar en eso, nos tienes dispuestos del todo; por tanto dínos qué podríamos hacer en tu favor.— A) Nada ahora (ahora mismo) mil gracias; no puedo ser molesto para con vosotros, y si no tengo una grandísima necesidad no os daré ninguna molestia. B) No podríamos quitarte tus preocupaciones?; ciertamente no vemos cómo, pero no nos rechaces (repudies), por favor, nuestro ofrecimiento, para siempre.

122'n *ikaskaya.*—Ezin ikusi nintzakete bermeotai aiek, berak eldu ziranean ni joan nintzalako.— Iltzer egon litezke, baña elukete ukatuko beren siñisme-na.— Zer egin al-izango dute beren zartzaroan, orain ofen gutxi egiten badute?— Negargale ziñan eta ezin (zenezake).— Gertu egin al lizaigukete areto ori etzi alkartu gaitezen?— Ezin apaindu dizaizuket zure etxea nai izango zenuken bezela.— Ofela enindukete iñoiz atzipetuko.— Etxera itzuli gindezanean ikusiko baginduzte!— Nai-izango al zenuke zure aieba kutuna iñoiz uñun zekizula?— Azketsi zintzateen, zuek eskatu bea-izango zenukete lendabizi azkespena.— Orobat erakutsiko zenieketean nai-izango zuketean guztia.

Conversación.—A) Sí, yo creo que os podrían preparar ese salón para pasado mañana, y para mañana también. B) Nos sería necesario (el) saber seguro, para mandar invitación a nuestros amigos.— A) En seguida (en seguida mismo) podéis saber eso, pues el dueño del salón llegará pronto. B) A ver si puede ser así, de lo contrario tendríamos que buscar en algún otro sitio.— A) A mi parecer (ene iduriko) en ningún sitio podríais encontrar sitio más apropiado para vuestra reunión. B) Eso mismo creemos nosotros también, y ahí nos podrían juntar del mejor modo (de lo mejor) los que quieren hacer la reunión.—

A) ¿Seríais muchos para reuniros?; ahí podríais estar cómodos más de (que) cien. B) Cien sí, así así podemos ser caso de venir todos los que tenemos para llamar.— A) El dueño, además, es (lo tenéis) muy simpático, y os puede arreglar el salón como queráis (como querréis). B) No es preciso ser muy minucioso para eso, y nos puede dar satisfacción (gusto) sin grandes quebraderos de cabeza.— A) Caso de ser necesario nosotros también os podríamos ayudar a preparar esa reunión, pero he ahí (allí) dónde viene el dueño. B) Muy bien, y muchas gracias, siempre estáis llenos de atenciones para con nosotros.

123'n *ikaskaya.*—Ezin aztu dakidake egin zizutena.— Jausi lekizuke ofela eramango bazenu.— Gaztaroan eukitzen diran griñak izugañiak izaten dira.— Alde guztietatik ingura gintzakete, baña etziran ausartu.— Berai autetsi eragin zenieten, agindu zenietela ifiori esan ez zizaioten.— Ezin agui-egin genizaeie berak egin dezaten baño lenago?— Ez ziñan andik lenago irten al-izan, ala?— Beafetsi egin zidaten beren salgaiak erosi nizaizkiela.— Zer dala ta, etziñaten erdu deitu zitzaizutenean?— Ankef aiek etofi bea-izango lukete, guk igaro genituen elkaitzak jasan zenitzaten.— Zulo oien bafuan erori ez zaitzten af-ezaidazute argia ta au'eian joan (zaitzete).— Biñaka lotuko baginduzte, enuke nai-izango ofen kidea izatea.— Jausi egin zekiokan zeramana, ta orduan guttiz autsiko zitzaiokean.

Conversación.—A) No te lo negaré, a mí también como a cualquiera, se me podría caer, pero andaré con cuidado (kontuz) y no creo que se me caerá. B) A ver si puede ser así; si se nos rompiera ese espejo, sería en balde el trabajo que hemos tenido para encontrarlo.— A) No se me puede olvidar el anhelo que tiene para ver esto la señorita de la casa. B) Sí, para ver eso y también para verse a sí misma en él, sobre todo esto (mismo).— A) Es lógico (bidezko) eso para una mujer, en mi creencia por lo menos. B) Sí, así (mismo) ha sido siempre, no se nos puede olvidar eso.— A) Pero es pesado, de veras (gero); si quisieras, podríamos estar un poco en esa arboleda para tomar descanso. B) Sí, te puede ser muy fatigoso el ir hasta casa así sin parar.— A) Tú mismo puedes ayudarme para poner el espejo en el suelo, de lo contrario a mí se me puede caer y (pues de lo contrario a mí se me puede caer). B) Contento te ayudaré, hagamos los posibles para que no se nos rompa.— A) Tú me lo puedes tomar por abajo, para que yo (me) pueda dar vuelta. B) A ver pues, vamos poco a poco; así (de esta misma manera); ahora podemos estar tranquilos hasta que podamos tomar nuevas fuerzas.

124'n *ikaskaya.*—Alajaña!, ez genuen uste ordoki ontan onenbeste txiñaf eta otaka izango zanik (izan zitezela).— Eskatu dizaizkidakete nai ditzaten aolku guztiak; gero nik ikusiko dut eman ote ditzakedan ala ez.— Ixo!. ez ezazute itzegin lo-betean dauden ume auek esnatu ez dakizkigun.— Epelde'taf Joseba bere gaztaroan iltzer egon zitzaigun, baña Yainkoa'tri eskefak, sendatu zan eta oso ondo lan egin dezake.— Gure batzafera etofi-erazi zaituztegu, onurazkoa

zaign gaia aúez-aúe jarduki dezagun.— Zuen buruzagiak, uri guzti aietan bildu zituzten ainbeste janariakaz ase zintzatekete.— Atzera!, ta kontuz ibili gero, e!, darabilzkizuten izkiu oietzaz zauritu bainazakezute.— An aldamenean eza gutzen zuten iturburura eraman ginduzten lendabizi, egañ egon ez gindezen.— Notin aiei, zeuzkaten buruausteak kendu zenizaizkiekete eskierki.— Ikasi egin dute josten neskatiñ oiek oso ondo ta uste liteken baño lenago.— Ezin iruditu zenitzake gauza guzti oiek, zure sorgortasun eta arinkeria dirala-ta.— Kale aien luzera ta zabalera uste liteken baño askoz aundiagoak ziran.— Ara!, ortu oiek garbitu ezin badituzu, bertan dauden ainbeste bare ta kurkulo kentzean, esan ezaidazu ta besteren bati aginduko diot.

Conversación.—A) Ya sabía yo que habíamos de encontrar así esta meseta, pues he andado muchas veces a través de ella (ésta). B) ¡Caramba!, no se puede andar entre tanta argoma y tanto brezo; vayamos despacio para que no se nos desgarran los pantalones.— A) Esto sí que es (au dek au), andar fatigoso; y menos mal (medio mal) que conozco bien los mejores senderos. B) Este (mismo) ¿el mejor sendero?, ¿a qué le podrías llamar pues, malo?— A) No te podría encontrar ninguno mejor y tenemos que andar con cuidado para no perder(lo), de lo contrario no podríamos salir nunca de aquí. B) Ciertamente, si hubiese sabido esto, no hubiera salido de casa, pues no es (no tenemos) esto (mismo) de ninguna manera (gero) ningún vergel.— A) ¡Vamos!, tenemos que andar con paciencia a través de este brezal y pronto llegaremos a los prados donde (que) suelen estar paciando las yeguas y los pequeños caballos. B) No podía pensar que me cansaría tanto, nos sería mejor andar en peña pelada.— A) ¡Qué va!, allí también las cuestras (son) muy rudas y escarpadas, especiales para cansar(se) bien. B) Sí sin duda, no se puede andar en el monte sin tomar ninguna fatiga; no se nos puede olvidar eso.

125'n ikaskaya.—Obea izan bazaitz, zergatik etzera alegintzen pizka bat egiz izateko?— Eztakit zer egingo genuken Gebara taf Kepa gugana itzuli zedin.— Madarikatua!, biurtu ezaizkidazu ostu zenizkidan laurleko guztiak.— Ezin atzi nintzakete nai zutenean, ondo ezkututa nengoelako.— Beren lan guztiak eginaren, elukete iritxiko jaramonik egin genizaiela.— Biozperak zeraten ezkerro, zuekiko beren zofak azketsi zenizaizkiekete.— Langile oso ona izan beañ-izango luke eñedize oiek ordu betean osotu zizaizkizun.— Launa, esate baterako, banatu balizkigute, askoz pozago egongo ginañake.— Norberak ikaskaya obeto ikasi dezan egokiago izango da guztioi idatziz ipiñi dizaizuedala.— Zuen abereak eradatera zenekarzitenean, galdetzen dizkiguzuten zintzafiak galduko litzazkizueke eiki.— Etoñ zaitzete lenbailen ni ikustera!— Ufera bekizkit zuen ikastoletako aú guztiak!

Conversación.—A) ¿Crees que hay que ser tan hábil, para hacer ese trabajo en una hora? B) Sí sin duda, esos muebles son (los tienes) hechos en el estilo (forma) del siglo pasado y se pueden romper con facilidad.— A) No sé, en

mi creencia cualquiera que se ocupe en carpintería podría hacer esa composición (ese componer) muy bien. B) No, no, estás equivocado, hay que ser muy minucioso y cuidadoso; de lo contrario otro fácil te podría romper algo.— A) Ya podría ser como tú dices, y entonces ¿dónde podríamos encontrar el obrero que le podría convenir a ese trabajo especial? B) En cierta ocasión me hablaban de un carpintero de Barrencale, y decían que renovaba muy bien los muebles viejos; podrías ir donde él (a aquél, donde aquél).— A) Puedo hacer eso (mismo). sí, y si pudiera venir a casa para hacer lo que nos es necesario, mucho mejor. B) No sé, pero yo creo que esos trabajos se podrían hacer en la misma carpintería mucho mejor (de lo mejor).— A) No quisiera sacar los muebles de casa, pues se me podrían romper en el llevar y en el traer. B) No tengas miedo de eso, el mismo carpintero te puede hacer ese trabajo también, con cuidado y sin romper nada.

126'n ikaskaya.—Gaur bertan etoñi al bazaitzete, biar edo beste egunean baño obea izango da.— Dagoenetik irten al baledi, uste al duzu egingo elukela?— Eskatzen diguzun zefikia eman genizaizun, lenago txefiren bat edo il beañ-izango genukean, (il beañ-izango genuen).— Beraren etxean ezagutu genituen biki aiek, Beko Amerika'ra joan zitzaizkion.— Zure gogaideak geixeoago lagundu bazindute, etziñake egongo zauden bezela.— Gixajo au!, noruntz zuzenduko ditut nire ahenak entzun dizaizkidaten?— Beren zartzaroan, irabazitako atsedena izan zezatela nai-izan genuen.— Ezin begira nintzakezute obeiki?— Toki batean bertan eta ordu-orduan guztiok bildu gintzaten, amaika alegin egin beañ-izango lukete!— Logura nintzan, eta eninduten utzi oeratu goizeko iru terdiak arte.— Egin itzazu astiro eginkizun auek, loñak izan eztakizkizun.

Conversación.—A) No sabía eso, no se me podía ocurrir tampoco que tomarían semejante (como esa) decisión; ¿por qué hicieron eso? B) Decían que no podían vivir aquí y se nos fueron en busca de otro mejor ambiente.— A) Esa misma (es) la cantinela de la mayor parte (de los más) que van al extranjero, lo que no es frecuentemente más (otra cosa) que un pretexto. B) Muchas veces puede ser eso, sí, pero no podemos negar que la necesidad de vivir también suele ser grande, tanto como para tomar las más duras decisiones.— A) Sí, desde luego, pero en mi creencia muchos que se nos han ido al extranjero hubieran podido vivir aquí también. B) Eso, sin duda, cada uno lo tiene que ver; pero algunas veces no se puede encontrar fácil tampoco la ayuda que suele ser necesaria para trabajar aquí.— A) Es verdad eso también; en casa nos deberíamos ayudar todos mutuamente mucho más; sin embargo la mayor parte (en las más) de las veces no se examinan bien todos los medios que pueden haber para vivir en la propia (misma) casa. B) Eso puede ser muy difícil para el que tiene que decidir solo.— A) Sí, y por eso debería disponerse alguna organización especial, (la) que podría dar direcciones, en un orden general desde luego.

127'n *ikaskaya*.—Abestu al badezazute, zergatik zaudete ixilik?— Izotza apurru al-izan bazuten, eztakigu zergatik egin etzuten.— Garaiz itzuli ezin bagindez zuekin biaramon arte geratuko giñake.— Utikan!, zerok baldin ezpa-zoaze, nik indafaz egotziko zaituztet.— Eraman nai dituztenak eldu baño lenago biuf zenizaizkigukete.— Elukete josten ikasiko zuk ikasi zenuen eřestasunaz.— Ezin ebagi dizaizuekegu egoki zaizuen luzeran.— Ara!, an datozen aiek ginjoa-zaneraño lagunduko ginduzketean.— Aufak urun ez zekizkizuen, egokia izango litzake ernai egon zindeztela.— Begira ez zintzagula nai zenuen ala?— Iragarle egiazti aiek esan ziguten orduan, orain ikusten ari geran guztia.

Conversación.—A) Sí, cuando quisierais podríamos devolveros vuestros ganados de lana, pero ¿por qué quieren llevarlos éstos? B) Para aumentar sus rebaños probablemente, pues con el frío y la enfermedad que hubo (fueron) (en) el pasado (que ha ido) invierno se les disminuyeron mucho.— A) Y no se los podrías vender, si no (son) todos algunos por lo menos? B) Caso de pagar bien les podríamos vender algunos, pero sin embargo mejor para nosotros el guardar y tener a todos.— A) Si no los podéis llevar a mejores prados, demasiadas cabezas a mi juicio las que tenéis en vuestros rebaños. B) No pueden ser demasiadas; además el precio de la lana va en alza (a arriba) y pronto será (tendremos) la época de cortar la lana.— A) Eso sí, podéis tener abundante la lana este año y por ese lado es comprensible (para comprender) vuestro propósito. B) Sin embargo, recordando que debemos ayudarnos mutuamente ya podría ser que demos (el dar) a éstos algunos corderos; veremos.— A) Qué buenas ideas (esas mismas sí ideas buenas); entonces ¿cuándo (para cuándo) podemos devolveros vuestros ganados de lana? B) Pasado mañana vendremos en su busca, si no hay ningún impedimento para vosotros.

128'n *ikaskaya*.—Ezin euki lezake te esaten zuten ainbat beařa.— Etorkizuna usmatu al bageneza, ohea izango al litzake?— Atzera!, ezin sartu bazaitez, zergatik alegin-egin?— Zure lankideak lastef atera al balitez, beren zai egongo giñake.— Euntsu edo ziran gudanantz zetozenak.— Beaf dan bezela epaitu zintzateen epaikari men auengana ekafi zinduzteen.— Guztiak alkařekin, onela, lotu nizaizkizula esan zidaten.— Argi au itzali eztakizun, nun nai duzu jaři dizaizudala?— Gaiztotzat izan bagenitu, egiz uste-izango genukean.— Ez ezaizkidazute ipiři ijito oiek auřean, bestela eztakit zer egingo dudana beretzaz!— Etzait ongi iruditzen beiak jaitzi dizaizkiezula, beaf dan bezela egitea eztakizulako.

Conversación.—A) ¿Quién te dijo que me los ataras juntos de esa manera? B) Mis compañeros de trabajo me dijeron eso, y aquéllos están acostumbrados en esos quehaceres.— A) Pero con el calor que hace (hay) ahora les puede ser penoso a esos ganados vacunos el estar tan apretados. B) No creo, pues no será para largo tiempo, y si no los hubiese atado se hubieran escapado. A) Hubiera podido suceder eso, sí, pero los has puesto en el portal y toda la casa se nos

llenará de moscas y de moscas de macho; ¿no había algún otro sitio fuera? B) Haber (estar) sí, ya había; sin embargo haciendo calor (calor que es y) pueden estar mejormente en el portal, en la sombra.— A) Pero hombre (hombre), ya tienes abundantes arboledas en el pueblo, y en una de éstas hubiesen podido estar muy bien a (en) la sombra también. B) En verdad no creí que te hubiera podido ser tan enojoso, perdónamelo y en la (vez) siguiente no te haré semejante cosa.— A) Ya sé que no lo has hecho con mala idea y por eso no puede haber (ser) nada para perdonar; por tanto, estate tranquilo. B) Muchas gracias, pero haré los posibles para sacar de ahí cuanto antes a todos esos ganados, para que no estés intranquilo.

129'n *ikaskaya*.—Zure amoiatxoak ekafi zizun ori erakutsi al badizaidazu, eskartuko dizut.— Ezin esan badizaiguzute, zertarako itzegiten duzute ezer?— Ofen zaletasun izugafiřa izango ezpanu...!— Garaiz artu al-izango ezpazenu, obe izango litzake joan ez zindezela.— Biki oiek zuregana itzuli zitezten, daukazun eta eztaukazuna eskeiři beaf-izango zenizkieke.— Befiro jaio al bagindez, zer ezkenuke ikusiko?— Ba-dakit gauzak aztu dakizkidakela, bařa diřozun ori zailki.— Ezin ezagutu gintzakete ain bizař luze aiekaz.— Jokalari andinař arek gure laurleko guztiak irabazi nai-izango zizkigukean.— Nai bai bařa ezin malgutu zenizaizkidake nekarzkien ezpatak.— Nik nai ditzazun babazořoak jaso dizaizkizuket.— Gizon ilkoř aiek damu izan balute...!

Conversación.—A) Son admirables los adelantos que salen (brotan) a diario; ¿hasta dónde va a (tiene que) llegar el hombre? B) Y cada vez más; ¿si pudiésemos ver lo que se logrará dentro de unos cuarenta años!— A) Bien sea (que es) en dimensión grande o en pequeña, la inteligencia del hombre está inventando abundantes cosas nuevas. B) ¿Qué dirían nuestros antecesores si pudieran resucitar, viendo que hoy están casi abiertos para todos, los caminos para la Luna?— A) No se puede decir cuál es más admirable, el tener esas tremendas fuerzas para poder andar a (en) una tan gran velocidad o el ver hasta dónde se ha llegado en la pequeñez de la materia. B) Sí, ¿quién hubiera podido decir que había tanta vida en las particulitas que no pueden verse solamente por medio de nuestros ojos?— A) Hoy tampoco podría decirnos nadie que el hombre ha llegado en eso hasta lo último. B) Para mí esto (mismo) es (tienes) lo que se me hace (se me es) también muy admirable; el ser la vida que hay en lo pequeño (pequeñez) como (semejante a) la que se ve en lo grande (grandeza).— A) Es (tenemos) hermoso espectáculo, ciertamente, el conocimiento que puede ofrecer al hombre estudioso (que es estudioso) la vida de la Tierra, increíble desde luego.

130'n *ikaskaya*.—Gaur bertan ekafi al bazenizait, obe izango litzake.— Luzetxoago ebagi al balizaizkigute, gure aitaren gogokoagoaz izango lirake.— Biarke egin ezin badizaizu, utzi dezala, egin egingo dizu besteren batek.— Azi itzazu ondo, apezkundeganako itzala izan dezaten.— Len bezela jan al bazenezate,

etziñakete ofen argal egongo.— Ainbeste txefiki jan ezpazenu, etziñakean gexotuko.— Ezin erdu baledi, esan ezaiozu mezutu dizaigula.— Utikan, alpef ori!, ta etzaitez itzuli ona ikaskaya jakin dezazun arte.— Ezin aztu lekidake ura, ondo idatzi nuelako.— Zure zartzaroan zaitu zaitzaen, zaindu itzazu orain ondo zure semeak.— Izan gaitezen biozperak, beti ta nunai!— Eskatu digun dirua baituraz emañ genizaioke, baña eragea da ta eliguke iñoiz biurtuko.

Conversación.—A) La verdad, para dejar dinero en préstamo, es necesario mirar de antemano (de antes) con cuidado a quién se le puede dar. B) Eso mismo es lo que nosotros hemos hecho, y no creemos que podría ser juicioso el dejar a ese hombre.— A) Y le puede ser muy necesario, hoy no siendo con préstamo es imposible meterse (el entrar) en trabajos de edificación. B) Así es pero no vemos quién le podría dejar a ése todo lo que le será necesario. A) Sin embargo es (lo tenemos) muy trabajador, y si logra dinero ya sabemos que lo utilizará (usará) todo en trabajos. B) Ninguna duda sobre eso, pero suele hacer con facilidad deudas y luego no le da ninguna importancia a la devolución (al devolver).— A) En mi opinión la casa que ahora está haciendo, una vez terminada (terminar y) la podrá vender sin tardar (sin largo tiempo) y obtendrá (levantará) también dinero en abundancia para pagar en seguida lo recibido a préstamo. B) Eso está por ver; antes por lo menos hizo otra casa y los que le dejaron dinero anduvieron apurados (estrechos) para poder recobrar (levantar) lo suyo.— A) Es de (para) comprender vuestro temor, pero si yo le pudiese dejar, con ganas le dejaría todo lo que necesita. B) A nosotros nos es penoso el negar pero no podemos entrar en esta operación de préstamo.

131'n ikaskaya.—Apezgai oiek Meza abestu al balizaigute, oso ondo irtengo litzake.— Gexo aiei sendagai auek eraman al bagenizaizkie, osatuko lirake eskierki.— Utzi zizun liburua biurtu al badizaiozu, bialdu ezaiozu bereala.— Ikuskizun oietan lan-egin al balezate, elirake emen egongo, noski.— Zure beofak lusagaf egosi oiek jan al baditzate, ez ezaiezu besterik eman.— Pizkanaka-pizkanaka ufutira elduko omen lirake.— Uferatu al bazaitezte, ez izan bildufik, eta joan zaitzete aguro beren ondora!— Alajaña!, enekien nik ainbeste!— Ofen ozte aundi artean, zure ikaskideak aldendu lekizkidake; ofengatik, erne egon zaitz!— Guregana al zintzakegu, baña etzaigu egoki.— Ba al dakizu zure uztak efe genizaizkizukela?— Ezin egin dizaizukete gaur, esan diezuna.

Conversación.—A) No comprendo por qué no os conviene atraerme a vosotros. B) Podrías hacernos todo lo que nosotros te podríamos pedir?— A) Puede que sí y puede que no (podría ser y no podría ser), no os lo puedo decir seguro sin saber qué puede ser lo que me podéis pedir. B) Sin duda, pero nosotros sabemos bien hasta dónde puede llegar nuestra necesidad y si te metieras en eso en seguida podrías quedar agotado.— A) Creo que me podéis conocer bien para saber que iría lleno de buen deseo donde vosotros (a vosotros). B) Eso sí, y precisamente por eso no te queremos llevar con nosotros, podías empezar

sin advertir la dureza del trabajo y desfallecer también pronto.— A) No quiero proceder (ocuparme en) insistentemente, y en verdad podéis creerme que quedo apesadumbrado. B) Perdona, pero no pienses que te menospreciamos; no olvides ni un momento (luego) que nosotros tenemos que responder y por eso que tenemos que medir bien qué podemos hacer.— A) No quiero ponerme en contra de vosotros, no sé si al fin no tendré que hacer vuestros elogios. B) Es agradable para nosotros el verte así, no te pesará (no te será cosa de pesar) el quedarte (el quedar) aquí.

132'n ikaskaya.—Diñozun bezela, zure dofeko goitik esegi al banazazu, egin ezazu!— Lasaitasun guztiaz il al bazaitzategu, berak eztu esan nai egingo dugu.— Nola uste zenuen, irakurkizun oiek naiagoko nituela?— Ostu al balizai-gute, laster geratuko giñake bera gabe.— Esan dizuedana datofen asterako ezin maiteztu badizaidazute, esan ezaidazute besteren bati egin-erazo dizaiodan.— Dazkazun ayerkunde txaf oiek kendu al bazenitza, gizona izango ziñake.— Zefikia jan al nezaken, urdail befi bat euki beaf-izango nuke.— Bereala irten al baledi, elitzaiguke zai egongo; ziuñ nago.— Ori dek, motel!, lan-egin zazu onela ta zurea izango da gero onura.— Mai oietan irunaka ezafi gintzakete, ta lasaiago egongo giñake; eztatit zergatik nai ez duten.— Oraitxe josi bailizaizkizukete, egin beaf-izango lukete.— Mila seireun eta larogetaboskafen urtean ez zuketean uste-izango gaur aizean ibiliko giñakela.

Conversación.—A) Perdona, esa clase de libros es (tenemos) la que se puede ver más extendida. B) Es verdad pero no podría serme nunca agradable.— A) Mejor para tí, y si pudieran haber (ser) otros muchos como tú, podrían mejorarse nuestros libros. B) Yo no sé por qué utilizan (usan) esas materias insustanciales para escribir; si no nos pueden ofrecer otra mejor, que rompan todas las plumas.— A) A través de los tiempos para escribir también tienes épocas; la de ahora es lamentable de veras, y no creo que pueda ser larga. B) Estamos en un momento crítico muy malo en éste de hoy, a ver si nos brota cuanto antes alguna oportunidad de (para) cambiar.— A) Brotará y sin tardar, la juventud parece que viene fogosa y ansiosa, hambrienta de mantenimiento más elevado. B) No puedo ser tan optimista y si pudiera haría los mayores esfuerzos para que se realice (sea) ese cambio.— A) Todos podemos hacer algo con ese propósito, escribiendo en los diarios y revistas o hablando por radio, por ejemplo. B) Puede hacerse eso, sí, y es muy necesario el hacer el mayor trabajo; a ver si nos pueden brotar pronto buenos escritores así (como eso).

133'n ikaskaya.—Azkatu al bagintzazute, ba-dakigu egingo zenuketela.— Nirekin eraman al bazintzat, uste al duzu pozik egingo enuela?— Ikusi al bazaitza, ikusiko zaitu, zuk nai eztezazun afen.— Artzaingoak, Urbia'ko mendietan, zazpi ilebeterarte iraun dezake, jofail asieratik ufil azkenerarte.— Beren ikastolan irakasi al balizaidate, uste dut laster ikasiko nukela.— Zama jasotzen ezin lagundu badizaiozute, utzi ezazute beste batek egin dizaiola.— Emen egin ditza-

kezuten egikizunak, ondo etofiko zaizkizue gerorako.— Biar abestu ezin bazeneza, Joseba'ri esango diogu gerturik egon dedila, baezpada, zure ordez abestu dezan.— Gaur eldu ezin badadi, ibili ere gaizki ibiliko da biar eltzeko.— Ezin aztu dakieke nire aideai beren etxean egon nintzanean egin niena.— Gaxoa!, ezin ikusi nintzake ta beragana uferatzen nintzan bezin lastef ezagutzen nin-duen.— Biña edo iruna banatu lizaizkigukete ta oindiño uf asko geratuko litzaie-ke berentzat.

Conversación.—A) ¿Qué les hiciste, pues, a tus parientes para tener un agradecimiento tan grande? B) No gran cosa (cosa alguna grande) en verdad, lo que cualquier otro les hubiera podido hacer.— A) Pero por lo que se ve fue hermosa oportunidad el estar tú aquellos días con ellos. B) Eso mismo me dicen siempre ellos también, y que más que la ayuda de otro cualquiera prefirieron la mía.— A) Si me lo puedes decir, quisiera saber qué les sucedió a aquéllos. B) Te puedo decir, sí, ningún misterio (hay) en eso; por ser (porque era) el tiempo final del año, las cuentas y cuestiones de su tienda; ya sabes las que se hacen en esa época dondequiera.— A) Es de comprender, por tanto, el contento de aquéllos estando tú allí para ayudar(les); no le podrían enseñar con facilidad a un desconocido la interioridad del comercio y sí en cambio al de casa. B) Por ese lado, sin duda, así se puede ver la cuestión; esas cuentas hay que hacerlas al detalle, para ver qué se ha ganado a través del año, y eso, desde luego, mejor que sepan (el saber) solamente los de casa.— A) He ahí pues, está claro que nadie les hubiera podido dar su ayuda tan bien como tú. B) Si yo pudiera contento les ayudaría a esos parientes míos en eso siempre.

134ⁿ *ikaskaya.*—Zozo ori uferatu al badakizu, egingo du, ez izan zalan-tzik.— Guzti ura aztu al balekit, lasaiago bizi-izango nintzake.— Emendik ezin atera bazintzatee, eztakit zer egingo luketen.— Besotan ezin igo bazaitzate, aulki batean igoko zaitue.— Agerkai guzti oiek erakutsi al bazenizaizkiete, afiturik geratuko lirake diñotena ikustean.— Ezin esan badizaidate, isil ditezela.— Sorgin argal aren begirakuneak bafurafio sartzen zitzaizkigun.— Sayeski batzuk efe al baditza, eskertuko diogu egin dizaigula.— Maikideak garaiz eldu al balitez, otu-runtza eguerdian bertan asiko litzake.— Atzera!, zuek ezin sartu zaitezketen ona, eta etzerate sartuko.— Ezin aldendu lekizkidake zure aberkide aiek.— Ezin eram-zintzakegu iñoiz, nai genuenera.

Conversación.—A) ¿Por qué crees que no se nos podrían llegar a tiempo todos nuestros comensales? B) No quiero decir todos pero algunos podrían andar malamente para estar aquí a la hora que querríamos.— A) ¿No les habéis hecho saber a todos con oportunidad cuándo tenemos que hacer la reunión (el reunir)? B) Sí, por medio de unos buenos amigos y ya sabemos que todos también recibieron nuestro llamamiento.— A) No tienes que tener, por tanto, preocupación alguna, si no pudiesen llegar a tiempo vosotros ninguna culpa. B) Nadie ninguna culpa sin duda, sin embargo todos deberíamos estar en el

banquete que tenemos preparado.— A) ¿Tan grande es esa necesidad?, si alguno no se nos pudiera tampoco llegar, los más sí podríamos reunirnos. B) Eso sí, pero la de ahora es la ocasión oportuna para tomar las decisiones que nos son precisas, y para eso mejor el estar todos reunidos (juntos).— A) Podemos estar, hombre, todos saben bien que los asuntos que tenemos para decidir son (los) de la mayor importancia y harán esfuerzos (los posibles) para estar aquí. B) Veremos, y si pudiera estar seguro, me podríais ver más tranquilo, sí.

135ⁿ *ikaskaya.*—Basurde aiek eman lizaizkizuketen aginkadak ikaragañiak izango lirake.— Ezin igitu litezke kolkokada intxaufa zutelako.— Ur zikin ura esne letxe izango zitzakean.— Azpilak erori al balekizkit zuri ere bai.— Aztu al banazazu. aztu nazazu!— Janguan egon gaitezke zure zai, amaitu dezazun arte.— Okina'ko soloak erein ezin badizaizkiguzute, utzi ezazute, besteren batek egingo baitu.— Nork igafi lezake (igafi al-izango luke) etorkizuna!— Eduf-ma-loak pitinka-pitinka urtu litezke.— Arazo aiek kidez-kide erabili litzakete.— Orduan erosi balizkigute, gure irabaziak aundiagoak izango zitzaketean.

Conversación.—A) ¿No podríais esperar una semana?, dentro de ocho días os podremos hacer bien ese trabajo. B) No, no, nos es necesario (el) hacer esa siembra mañana o pasado mañana, caso de dejarla para después nos podría ser demasiado tarde.— A) No hombre, estamos todavía en buena época, en el comienzo de la época de la siembra, por tanto en la semana que viene y en la siguiente también estaremos en buen tiempo para sembrar. B) Perdonad pero no podemos estar esperándoos tan largo tiempo.— A) No os podemos forzar; sin embargo te puedo decir de nuevo que estás equivocado. B) Y yo también de nuevo tener que pedir que perdonéis (para perdonar); pero para que podamos estar tranquilos haremos ese trabajo cuanto antes.— A) No te puedo insistir más y no tengas cuidado alguno por nosotros; ¿y quién os podría sembrar esas grandes heredades tan pronto? B) Según creemos ya hay en el pueblo de al lado unos activos labradores que nos podrían hacer ese trabajo e iremos donde ésos.— A) A ver pues, si se os puede terminar todo bien, y para otra oportunidad nos tendréis dispuestos siempre. B) Muchas gracias, sois muy atentos para con nosotros y no os olvidaremos.

136ⁿ *ikaskaya.*—Nun datza orain bere gorputza?— Ni enañai erakutsi dibaten bidetik; ofengatik nabil onen gaizki.— Mozofoak dirudizkizute ofenbeste margoaz.— Abeñiaren izkuntza ikasten diardugu.— Zer deritzazu atso ximuf oiek egin dutena?— Ez dagokit ofelakorik.— Ezin edan lezake zufutada batez konketa bete esne.— Jazo zaizuna ezin aztu badakizu, nola bizi al-izango zera?— Artzaingoa. Aralar'eko mendietan, orain ofen neketsua ez dan beste zerbait-tean aldatu liteke.— Burua zapaldu al balizaiote, amofuz beterik egingo lukete.— Egia ezin ukatu badizaidate, zertarako esaten didate ezer?— Ezin edestu zizaizuketean ezer gutzaz.

Conversación.—A) No me parece muy bien lo que han hecho esas ancianas arrugadas, pero ya sabes, en la vejez los hombres y las mujeres obran (se ocupan) como niños. B) Sí, es verdad eso; sin embargo lo hecho por ésas no parece, luego, una niñería.— A) Ciertamente, mirando solamente el hecho, te podríamos decir que es una gran majadería, pero pensando (caso de pensar) quiénes (cuáles) son los autores, en mi opinión no se puede decir semejante cosa. B) A mí no me corresponde dar ningún parecer sobre eso, pero por lo menos hay que decir que no están en su juicio.— A) Eso (eso mismo) pues, las criaturas tampoco pueden hacer nada sino por su instinto. B) Es triste verdaderamente, ver tan caídos ahora a los que solían obrar (se solían ocupar) con tanta prudencia siempre.— A) Eso mismo nos parece a todos y no se nos puede olvidar que nosotros también podemos hacer otro tanto una vez envejecidos (caso de envejecer). B) No puedo negarte eso tampoco y debemos dar con mesura todos nuestros pareceres.— A) Eso mismo (es) lo más conveniente; algunas veces se puede pensar torpemente con respecto a nuestros prójimos y con ligereza menospreciarlos también. B) Somos de la misma opinión en eso; a ver si no nos vemos mutuamente en el trance de esas pobres ancianas.

137'n *ikaskaya.*—Antxe zeutzanak aúeko egunean ain año zebiltzatenen gorpuak ziran.— Aúferuntz geneñazen, atzera begiratu gabe, eltzeko leyatsu.— Aizun arek etzana zirudien.— Egun guztian garoa ebakitzen ziarduten.— Ez zeritzaidan, garaiz elduko zifñatela.— Ez zegokien jañi ziran toki artan egotea.— Jo-egin zioten ikaragañizko makillkada artaz il al-izan zuten.— Gaur gabeko jaiñ zure ondoan ipiñi al banintzazu, eztakizu norañokoa izango litzaken nire eskeñ ona.— Beañ ditugun sendagaiak ezin saldu balizaizkigute...!— Ezin zin-egin badizaizute, nola siñistuko diezu?— Nagiañen ez zuten iñoiz ezer onuratsurik egin al-izan.

Conversación.—A) ¿A quién le correspondía, pues, estar en aquel sitio? B) A los que están más elevados en la vida del pueblo, sin duda, al alcalde, al cura, a los maestros, ..., muchos podían ser más apropiados que aquéllos para estar allí.— A) ¿Entonces podrías decirme que anduvieron con ligereza? B) No te puedo decir tanto como eso, pero que no se les ocurrió que aquellos sitios podrían ser para otros sí por lo menos.— A) Y a quién se le ocurriría ("emango lioke" por "buruak emango lioke"); ya parecía que aquella reunión había de ser como tantos otros espectáculos, y en tales ocasiones (en los de como eso) todos nos empeñamos por (para) coger los mejores sitios. B) Si hubiesen leído lo que estaba escrito en la entrada, fácil hubieran podido saber por qué y para qué estaba organizada la reunión.— A) En mi creencia no estaba aquello muy bien anunciado; hubiesen podido hacer la propaganda desde mucho antes y de otra manera. B) Así hubiese podido ser, sí; pero, sea como sea, aquellos pobres tuvieron que dejar pronto aquel sitio apropiado que habían ocupado (tomado) tan tranquilamente.— A) Y avergonzados además, eso mismo lo

peor. B) Sí, y todos podemos ver que en su proporción fue una adecuada lección.

138'n *ikaskaya.*—Onen legorketa ikaragañiaz, eztugu galgaraurik artuko.— Ez zeritzaigun ura, zuk zeniañoen bezela.— Ez al diarduzute dagokizuenaz, ala?— Ero ura ez zerañen agindu ziotenetik.— Beñiketa gutxi, ta geiago egin, entzun al duzu?— Eritasuna ezin kutsutu balekio, berealaxe bialduko genuke ara.— Elizetan ezin aurkitu gaitzakezutela diñoizute, ta guztietara joaten gera.— Emen ezkutatu ezin banazazute, nun orduan?— Beren etxean ezin gorde badizaizkizute, nik nerean gordeko dizkizut.— Etzi baño lenago ezin biurtu bazenizaioite, obea izango litzake eskatu ez zenizaioitela.— Ikuskizun dago diñoizuten ori.— Bertantxe itoko zitzakean, añañtzale eñukioñ aiek ikusi ezpalute.

Conversación.—A) ¿Pero crees de veras que no nos ocupamos en lo que nos corresponde? B) Sí, así me parecía viendo que enviasteis a aquellas criaturas a aquella playa.— A) ¿Dónde hubieran podido estar, pues, mejor nuestros niños en su vacación? B) No sé, pero con la enfermedad que allí había fácil podían contagiarse todos.— A) No sabíamos que había allí ninguna enfermedad; si lo hubiéramos podido saber no hubiésemos hecho semejante cosa; sin embargo no se contagiò nadie y todos regresaron muy fortalecidos. B) Mejor así, pues allí muchos enfermaron y anduvieron mal; podéis estar contentos.— A) Sí y con razón; ¿qué hubiésemos podido contestar a los padres de una criatura si hubiera caído bajo algún mal? B) A todos nos corresponde andar con el mayor cuidado en relación a (dirigiéndonos a) la salud de los niños, sobre todo en las estancias del verano; en todas partes se encuentra multitud de gente y en eso (ahí mismo) el peligro.— A) Es verdad, y nos será necesario cambiar nuestro modo de obrar; en la próxima donde vosotros también acudirems para que nos podáis dar vuestros consejos. B) Cuando queráis y si os podemos ayudar, con gusto os haremos lo que pueda ser necesario.

139'n *ikaskaya.*—Zergatik zatozkigu oñen astiro, (oñen nagitasunez)?— Zure aitabitxiari noakio lastertasun guziaz, bereala pizkortzera etoñi al daki-zuken.— Ementxe gaudekizue, zuekin eleketan, ezin aspertu zaitezketen.— Bazeritzaidan zure biozketak eñez atzipetu zintzaketela, ta ala izan zan; gogoratzen al zaizu?— Mamuak zenirudizkiten meaka ta aña aietan, janzki ain zarpailtsuak zenbiltzatenan.— Nire bide zuzenetik nañai, indañez galerazi ezin dizaidaketen bitartean.— Gurdikada bat garo menditik jetxi al balekit, enuke lan au utzi beañ-izango neronek ekartzeko.— Poñokatu al bagaitzazu, zu ere era berean beste batzuek poñokatu zintzaketela oldoztu zazu.— Bialdu dizaiguzuten edonoren adiañerako giñoan otoizgaiak egin dizaizkiekegu.— Burua zapaldu al balizaizuzete, egiñal aundienak egingo litzukete beren naia lenbailen betetzeko.— Zuen lera txañak eskuratu ezin baditazute, zuen bizi guztian gaizki bizi-izango zerate.— Edozertzaz lotsatuko ezpaziña, datoñen ilerako iragartzen diran azterketara aurkeztu al zindezke.

Conversación.—A) ¿Cómo nos venís tan temprano?, yo creía que habíais ido a los montes en busca de leña. B) Hemos estado pero pronto hemos terminado el trabajo de allí; ahora os nos venimos a vosotros a ver si podemos conocer vuestros sentimientos de hoy.— A) Los de siempre son (los tenéis) esos desde que pudimos domar nuestras malas inclinaciones de antes. B) Qué bien hecho (aquello sí bien hecho), de lo contrario hoy os hubiésemos podido ver degenerados del todo.— A) Sí, nos tenéis completamente reanimados y como rejuvenecidos, y si podemos continuar podemos creer que viviremos bien. B) Entonces hicisteis bien lo que os correspondía, y ahora estáis en buena edad para tomar las mejores resoluciones (decisiones).— A) De eso nos ocupamos (en) estos días precisamente, y en relación (dirigiéndonos) a esas si nos podríais tener alguna conversación con nosotros... B) Cuando queráis y contentos además si os podemos ayudar.— A) Sí indudablemente y nos puede ser muy buena vuestra ayuda para que podamos perdurar en nuestro nuevo camino; si para vosotros os pudiera ser ahora mismo coyuntura apropiada... B) Del todo apropiada y nos parece lo mejor el acuparnos de eso cuanto antes; comencemos.

140'n *ikaskaya*.—Etofi natorkizu barteko zuen jaia edestu dizaidazun.— Etofi datorkit adiskidetzat artu dezadan.— Beti leloa bera esaten zentozkigun.— Gure soñeko beñiakaz ikusi gintzazun gentozkizun.— Egurketa joan al balitez gure bearkunderako naikoa ekafiko ligukete.— Beiketa ura ezin sartu liteke esi ain itxi artatik.— Ez zeneñaitzen ibiñi beañ zenutenetik.— Ez zeritzaien ondo onen goiz etof gindezela.— Gurdi bete eguñ orduan ekafi bazenidate, ezkiñakean otzik izango.— Emakume yaukal aiek apaltzen eman dizaiuzeten, beañezkoa da zortzi t'erdiak baño lenago eldu zaitezela.— Ofen ergeltasun aundiaz, ezтира ezer auferatu al-izango bizian.

Conversación.—A) Bien me venís hoy para que os vea vestidas tan hermosamente; ¿no tenéis que ir a donde ningún otro? B) Ya teníamos idea de (el) ir donde el padrino también, pero lo hemos encontrado en la calle cuando te veníamos a tí.— A) ¿Y ahora a quién os (le) vais a vuestros primos acaso? B) No, y si te parece bien podríamos estar aquí hasta la noche con vosotros.— A) Me parece muy bien; precisamente hoy no hay aquí gran cosa para hacer y os puedo acompañar a ver estos rincones. B) Muy bien, y muchas gracias; y dínos, ¿podríamos ir en busca de fresas de monte?— A) Podemos ir sí pero no creo que en esta época se puedan encontrar muchas; además esos hermosos vestidos vuestros se os podrían desgarrar fácil pues en el monte hay abundantes zarzas y espinos. B) No tengas cuidado por eso, podemos andar con cuidado para que no se nos desgarran.— A) Eso será difícil y sería lamentable que se desgarraran (el desgarrarse) esos vestidos; todavía es temprano y podríais ir a casa para tomar otros vestidos más apropiados. B) Eso nos parece bien; ya te vamos y en seguida nos tendrás aquí de nuevo.

141'n *ikaskaya*.—Etofi natzaizue beñi on auek ematera.— (Niri) Itzik

esan gabe joan zatzait.— Egunero gentozkizuen pozez beterik.— Ez zegokizuen toki artara zinjoazkiguten.— Zertan zeniarduten goize guzian?— Ez eleketan gero, layaketan baño.— Zer zeritzaizkizun egurketan zebiltzaten jopu aiek?— Eri gaxo aiek aokada bat odol egotzi lezakete; ain gaizki zeuden eta...!— Adiskide aizun aiek egin zizkiguten irain guztiak aztu al balekizkigu, zoriontsuak izango giñake.— Onetsi ezin banintzazute, enazazute gaitzetsi beñepein.— Zaudenetik atera al bazaitzate, zertan diardute bereala ez egiteko?— Ezin legortu lekizkiguke eguzkitan ipiñi nai-izan genituen janzkiak, egun guztian atera ez-paitzan.

Conversación.—A) ¿Qué hacéis (en qué os ocupáis) tumbados al sol y sin hacer nada? B) Toda la mañana os hemos andado en busca de trabajo y no hemos encontrado nada; al fin, completamente aburridos y cansados, aquí os estamos no sabiendo a dónde ir (pegar).— A) A todos nos es lamentable el que estéis (el estar) vosotros así parados; ¿si os hubiera podido ver esta mañana! B) ¿Qué pues?, ¿ya sabías dónde hubiésemos podido encontrar trabajo?, a nosotros no se nos ha ocurrido el ir donde tí.— A) Sí, ya había algo; me os he empezado a edificar una casa, y he tomado a unos desconocidos que han aparecido allí, para el trabajo. B) Si pudieras tener algún sitio para nosotros, iríamos contentos para hacer en busca de piedras u otro trabajo.— A) Hoy no por lo menos, pero venidme mañana temprano y si no es para todos, os estoy en la creencia de que habrá algo para dos o tres. B) Te nos iremos, sí, a las ocho allí mismo nos tendrás, para cumplir lo que se necesite (necesitará).— A) No os puedo dar palabra e (luego); creo que habrá algo, pero no os estoy seguro. B) Está bien; yo te iré y creo que algún otro también.

142'n *ikaskaya*.—Atzo joan nintzaizuenen, ez zinduztedan aurkitu al-izan.— Amabost egunero gentozkien, ia ezer nai ote zuten.— Zergatik ez zintzaizkigun joango, zuei ezer esan baño lenago?— Ez al zattaie zintzoa izango il arte, ala?— Ez zitzaizkizun erenegun joan, beren etxetik irten al-izan ez ziralako.— Ura jendeketa, zoritzaieko egun aietan jan al-izan gabe zegoena!— Zer ziruditen zuen uritafak ain soñeko bakan aiekaz?— Gauzak diran bezela esan al balekizkizuta asafetuko espazifia!— Beañezko orduan eldu zitezzen, bazkaria amaika t'erdi-tan ipiñi beañ-izan zieten.— Indafak auldu ez zekizkigula nai zuten, eta jan barik ginduzten.— Gizon maltzur aiek atzipetu ez nintzaten, begiak zabal-zabalik bizi-izango nintzake.

Conversación.—A) ¿Cuándo nos viniste y no nos encontraste? B) No en ocasión oportuna según parece; el pasado jueves os fui y en balde.— A) En ese día, pues, solamente una media hora que te estuvimos fuera de casa, y probablemente viniste en ese intermedio. B) Eso mismo sin duda, hacia las cuatro os estuve llamando en vuestra puerta y no vi a nadie para que me diese alguna noticia de vosotros.— A) Sí, nosotros un poquito antes nos les fuimos a ver a unos compañeros que se nos estaban enfermos, y he ahí, en aquella mis-

ma hora tener que venir tú. B) Así mismo fue sin duda; antes, os avisé que os había de llegar por (en) la mañana, pero por mis asuntos no pude ir hasta la tarde.— A) Siempre nos puede suceder algo como inconveniente para cumplir nuestros propósitos. B) Perdonadme, por favor, y si queréis os puedo decir el motivo que me ha traído donde vosotros.— A) Te estamos (somos) completamente dispuestos, para oír todo lo que nos puedas querer decir; pero si te parece bien te podríamos ofrecer antes una meriendita. B) Muchas gracias, algo os puedo tomar pues os estoy (soy) sediento; lo que queráis.

143'n *ikaskaya*.—Etzekiten egun bertan artan ala biaramonean elduko lirkenentz.— Itzegin zenuenez inork ezin ulertu lizazueke ezer.— Gure txangotik itzuli giñanezker, uste-izan genuen baño geiago berandutu giñala ikusi genuen.— Lengo egunean eldu zintzaizkigunean, ba-dakizute nola aurkitu ginduzuten.— Biar edo etzi joango gatzazkizuezkero, gure zai egon zaitezela afentzen dizuegu.— Sañitan zetzokigun beren ipuiak edestutera aspaldidanik jakingo ezpaigenitun.— Ba-noakizu, nire eginbideak deitzen nautenera.— Olagizonak egun guztian burni gorria mañuketan ziarduten.— Zer zeritzaizkizuen basati uzu aien jai ankeñak?— Egin nai ditudan gauzak galerazi al balekizkit, enintzake abiatuko.— Orduan ezin abetaldu bazintzate, itzuli zaitezte biaramonean.— Zuen naia ezin adierazi bazenizaiete, egokia izango litzazueke zuekin eramane nintzazutela, nik guztia argiro esan nizaien.

Conversación.—A) Trabajo duro les tiene que ser a esos ferrones martilleando el hierro (en) todo el día. B) Os están acostumbrados desde jóvenes y no me parece por eso que les será tan duro.— A) Sin embargo, tienen que usar el hierro caldeado del todo (caldeado-caldeado) siempre y golpeándolo sin cesar (pegar y pegar) fuertemente con el martillo y el martinete sobre el yunque; penoso de veras. B) No creo que a ellos les parece tanto; a tí o a mí sí, así nos podría ser.— A) Ciertamente nuestros brazos son (los tenemos) débiles para usar esas tenazas y esos martillos. B) Desde luego, porque no estamos acostumbrados, pero si hubiéramos empezado como éstos en nuestra juventud, nosotros también podríamos hacer ese trabajo fácilmente.— A) No sé si hubiese sido así, yo por lo menos me fatigaría en seguida. B) Sea lo que sea, el trabajo del hierro es hermoso y en nuestro Pueblo lo usan desde antiguo nuestros ferrones.— A) Eso sí, y es admirable el ver cuántas y cuán apropiadas nos suelen ser las cosas que nos pueden hacer con hierro y con acero; no podríamos comprender la vida de hoy sin hierro alguno. B) El metal más necesario, sí, en nuestra vida; gracias a él nos va hacia adelante la humanidad.

144'n *ikaskaya*.—Egun auetako batean joango nintzaizuke, zure Afrika'ko ibiliak edestu zenizaizkidan.— Ufutira joango bazintzait, neke ta oñazez bete-rik utziko nindukezu.— Araño eldu ziranezker, toki aietan biltzen diran mañubien batzuk ekañi al-izan zizkiguten.— Zergatik ez zintzaizkien atsegingañiak biztanle otzan aiei?— Ez al zatzaigu zai egongo eldu gaitezen arte?— Alaxe

zentzokidatenean, zenegitena etzenekitela uste nuen.— Bayeztu egin digute bea dan zeaztasunez ez datozkiola.— Egun artan ikusi genuen jendeketa ikusi al bazenezate, afituko ziñakete alegia.— Basoko zidoñ medafetatik geneñizen, atzera burua itzuli gabe.— Nekazari aiek eskeñi zizuten katilukada esne arek kalte egin al-izan zizun une artan artu ezker.— Edontzikada ur ortan bota dutena ondo lobeldu al balekie, inork ezin ezagutu lezake.— Zuetariko batek jaso zezakean, iru langile auek al-izan eztutena.

Conversación.—A) ¿Cuándo me habías de venir?, para mí es el día de fiesta el que me conviene más. B) Me parece bueno ese día, pero caso de ser por (en) la tarde.— A) Bien; por tanto si puedes llegar en seguida de comer podremos ir juntos a pasear. B) Sí, y si no te parece mal te vendremos mi primo el cesterero y yo (y los dos).— A) Los que queráis, en eso no hay ningún inconveniente; luego, si no os (me) aburrís... B) No podremos aburrirnos oyendo tus andanzas de Africa; no sé cómo pudiste estar tan largo tiempo en aquellas calientes tierras.— A) Todo puede ser la costumbre; no siendo pusilánime y miedoso, se puede andar por (dentro de) (en) aquellas selvas. B) En mi creencia hay que ser muy intrépido para eso, habiendo (que hay) allí, según dicen, tanto animal salvaje, tantos reptiles y tantos mosquitos.— A) Sí, ya hay allí animales, alimañas e insectos abundantes, (los) que nos pueden ser muy perjudiciales, y también saltadores de vez en cuando. B) ¿Eso también?, no hubiese creído; pero podríamos dejar todo eso para el domingo, y te vendremos ansiando (para) oír tus noticias.

145'n *ikaskaya*.—Zezenketara joango al ziñake atzeñitaf oiekin?— Bai zera!, ezta zurekin ere, ezer edef etzaizkidalako.— Etzirako joanezik, etzaitezte egon geiago nire zai.— Lotsagabe ofi ezer erosi ez dizaiozuten, saldu egingo dizuet nik berak bezin merke, nai dezazuten ainbeste.— Beren ergia salduko omen zioketean; baña garaiz eldu ezpaiztan, beste bati saldu beañ-izan zioten.— Igo bedi auri lastef bere amarengana.— Uferatuko bazintzaio, alaitasunez bete al zenezake eskierki.— Gaur goizean eltzen zintzaizkidanean, ezin iku si zintzateket nire gelako leyotik.— Ibili zenbiltzakigun inoiz uste-izango ez genukean eraz.— Gure orniak amaitu al balekizkigu, nora joango giñake janarien bila?— Atzitu al bazintzat, etzenuke geiago gure aldetik iges-egingo.— Joan egingo gera ... zerera ... zertzeko.

Conversación.—A) Nosotros tampoco te podíamos ver, a causa de los árboles que tenéis delante de casa. B) Sí, como estamos en plena primavera se nos han vestido de hojas y nos cubren casi toda la casa.— A) Creíamos que te nos estarías esperándonos, pues te avisamos anteayer que (te) vendríamos. B) No he recibido, pues, nada de (desde) vosotros, de lo contrario contento os hubiera estado esperando.— A) Ya nos parecía que sucedió algo cuando no te hemos visto en la estación, no sabemos por qué se pueden retrasar algunas veces las cartas. B) Y menos mal que me habéis podido encontrar en casa, pues os esta-

ba ayer en idea de (para) ir a Bilbao.— A) Ea pues, he aquí que estamos todos reunidos para hacer (zertu) algo con respecto a nuestros asuntos. B) Desde hace mucho tiempo (desde antiguo) os estaba con deseo de ocuparme con vosotros acerca de éstos, pero no podía creer que hoy había de tener oportunidad para eso.— A) ¿Por qué no nos hiciste saber ese deseo tuyo?, nosotros (te) hubiésemos venido antes. B) No os quería apurar, y ahora venidos por vuestra iniciativa, podemos terminar todo con mucha más facilidad.

146'n ikaskaya.—Eldu zakit aguro.— Askotan esan dizut arpegi ta eskuak ondo ukuzi ditzazula, gugana uferatu zakigun.— Etzuten nai alkafekin joan zindeztela, beren bidean zeartu ez zenkizkien.— Uferatuko bazintzaizkit, obeto egongo ziñakete alegia.— Erdu egingo gintzaizkioketan beaf genuena eskatzeko; baña so.egingo ezpailiguke, eztugu nai.— Ezpaian zeuden lagunduko ginduzte-
nentz; baña azkenez. erabaki egin zuten egitea.— Bidera atera nintzaizuen, baka-
fik itzuli beaf ez izateko.— Ez gentozkien laguntzarik gabe, zu baitzentozan eta zure adiskideak ere.— Etzaitz indarketan ari, nekatu etzaitzen.— Zer zeri-
tzaizun lengo egunean ideki zan erakusketa?— Erail ezin badakie, zematu al-izan-
go zaie, beñepein.— Of daude oiek, zertzen.

Conversación.—A) ¿Por qué estaríamos mejor si te nos acercáramos? B) Porque sabiendo (yo) muy bien las costumbres de este pueblo os podría acompañar (ayudar) convenientemente.— A) Sí, así te nos andaríamos con tranquilidad, pero no quisiéramos cansarte y con paciencia alcanzaríamos (lle-
naríamos) nuestros propósitos todos un poco antes o un poco después (más tarde). B) No me (os) cansaría en eso, no tened (tener) cuidado; y si no tenéis otra mejor ayuda podemos andar bien juntos.— A) No, en este pueblo no cono-
cemos a nadie más que a tí; por tanto, es verdad que tu compañía nos sería buena del todo, y pues nos eres tan atento, no sé qué podríamos hacer para que te nos mostráramos (apareciésemos) tan agradecidos como se debe. B) Venidme tranquilos, no hay que citar aquí agradecimiento alguno pues yo también (me os) andaré contento.— A) Bien, nos corresponde ceder; así pues (por tanto) dínos cuándo te será lo más conveniente para que te vayamos a tí. B) Yo os vendré mañana a las nueve de la mañana si no es demasiado temprano para vos-
otros.— A) No, no, nos será una hora muy buena; muchas gracias y hasta mañana.

147'n ikaskaya.—Ofelan ezin zuzendu gindezke ifiora.— Ezin irakufi ze-
nitzakete egun guztietan egutegiaren ofiak?— Guztiekin jetxi ez zakigun. zai
egon zaitez goian pizka batean.— Etzitzaidan beafezkoa onelan ibili zenkizki-
dala. beti bezela baño.— Zure ikas-gelara sartu gintzaizkizukean, baña zure la-
nean okertu zintzakegu eta orduan gaizkiago izango zitzakean.— Asafetzen al
zatzaif ofen gauza utzagatik?— Joan zoazkigute malkorik ixuri gabe, gaizto ala-
koak.— Egurketan ibili al zindezketek euriketa ura zala-ta?— Eztagokigu auzi oiek
epaitzea, ango epaikariai baño.— Il al bazintzae, egingo lukete, bai, pozik.—

Obeto zaindu ezin banazazute utzi nazazute bakañik, nik egingo baitut al deza-
kedana.— Zera ... ofen ozte zikin ofengana joan ez zaitzela esan nai nizun.

Conversación.—A) ¿Os (me) enfadaréis por lo que os he dicho? B) No, hombre, pues nos has dicho una gran verdad, pero no nos es muy fácil el cum-
plir (llenar) lo que deseas.— A) No os puedo disgustar; sin embargo ¿podríamos
callar delante de la gran indolencia de la mayor parte de los vascos? B) Sí, sí,
todos deberíamos hacer un trabajo mucho mayor para que no nos (les) tuvié-
ramos que avergonzar a esos señores (ante esos señores) que nos quieren tanto.—
A) Desde luego, si seguimos así, al fin nadie nos hará caso y con razón nos
pueden menospreciar. B) Podría ser eso, sin duda; nos (les) andamos gritando
en favor de nuestros derechos y lo que podemos hacer nosotros mismos lo he-
mos dejado sin cumplir (llenar) probablemente por vagancia.— A) El mal nos
viene de antiguo y nos será cada vez más difícil enderezar el error hecho por el
Pueblo. B) Nos sería bueno, en mi creencia, el mirarnos todos a nosotros mis-
mos como culpables, para comenzar a obrar después en el camino que nos sea
necesario.— A) Soy (me tienes) de la misma opinión (compañero de criterio)
en eso; ¡si se nos metiera a todos por lo menos la preocupación! B) Sí, nos
corresponde hacer la propaganda con la mayor paciencia para que el eu-kera se
(nos) salve.

148'n ikaskaya.—Edonora ufundu nakizuke, ta ajolik gabe.— Zu, ordea, ezin
joan zakiguke, nai dezazun afen, (nai-izanafen).— Auferatu egin al genkizkizue-
ke, zugazti artaraño eldu zindezten baño lenago.— Aurtzaroan ezin egin geni-
tzake gaurko egunean al ditzakegun gauzak.— Irten zenkizkigula ala ez, zer?,
bost ajola guri.— Etofi zakidanean ekañ ezaidazu agindutako guztia ezer aztu
gabe gero, e!— Joan zakizkigu lenbailen; ez zaitzategula emen geiago ikusi!—
Beren mandioan ibi'iko bagintzaizkie, ostutzer a ginjoazkiela uste-izango lukete.—
Eztakit etoñiko ote litzaizkidaken nire etsaiaren semeak.— Donosti'ra zijoazkigu-
nean, negafez uzten ginduzten gure Gasteiz'ko txokoan.— Bildufez dago bere
ortuan zabiltzakiotelako, eta uste du bere madari ta irasagañ guztiak ostutzer a
zoazkiotela.— Ementxe egongo al zera biar?— Bai zera!, ez biar, ez etzi, ez ta
ifioiz ere.

Conversación.—A) ¿Quién se nos podía adelantar antes que llegáramos has-
ta aquella arboleda? B) Esos ágiles chicos se os podían adelantar fácil antes que
llegar hasta allí.— A) No te podemos decir que no, ciertamente, sí sin embargo
que les sería difícil y muy difícil. B) Estáis muy equivocados en mi creencia;
esos chicos son (los tenéis) de los (los de los) más ágiles que se podrían ver y
además muy acostumbrados a andar en los caminos de monte de aquí. A) Sin
embargo, mucho (con mucho) antes (más antes) que ellos se nos hubiesen po-
dido salir, nosotros les estaríamos muy adelantados en el camino, y una vez hecha
(caso de hacer) la mitad del camino, no hay en el Mundo nadie que nos podría
alcanzar. B) No sé si no hay vanidad acaso en esas palabras tuyas, algo por lo me-

nos; no podéis saber qué (cuál) vigorosos son esos chicos.— A) No hay ninguna vanidad en eso que te he dicho, y algún (un) día a gusto mediríamos nuestras fuerzas con éstos. B) Si queréis yo les podría decir a ellos eso y en mi opinión (creencia) aceptarían (ontzat artu) cumplir (llenar) vuestro deseo.— A) Sí, díles (díselo) cuando quieras y (nos) les estaremos esperando. B) Está bien y a mi cargo (sobre mí) el hablar a éstos:

149'n *ikaskaya*.—Bultz (trena)-orduan eldu al banakizue, esan ere aguf esan al-izango dizuet.—Uferatu al bazenkigu, obeto egon zindezke ta ortik al-izango eztuzuna, ikusi ere.—Ezin itzuli zenkidake ufutiegira joan zifalako.—Irtutan egon zan esaten ezin jetxi lekizuekela, ta, ez zera!, azkenez jetxi zan.—Ertuten nai-izan oso ufutira joan zenkiela, gurekin joanezik.—Urtatu ez galkizkion, ez gaitu utzi itxasertzera bederik eltzea.—Atzo bezela irtengo balitzaizkigu, ez gintzakete izutu ifiola.—Ifunabaif guztietan sartzen nintzaian, alkafekin erausika egoten ziranera.—Ez zatzaizkigu aldentzen, ez eta arnasteko ere.—Okertu al banintzate, elukete utziko egin barik, gitzatxaif oiek!—Ekafi dizkiguzun beleaf eta orbela metatu ezin bazenizaizkigu, gerok egin beaf-izango genuke gero.—Nai al duzu batzafera gurekin ertzea?—Bai zera!, ez zuekin, ez ta bakafik ere.

Conversación.—A) ¿Por qué dice que no me (os) puedo ir de (desde) vosotros?, ¿y además aunque quiera? B) Porque nos diste palabra de (para) seguir con nosotros hasta el final y ya sabemos bien que no faltarás a (que no comerás) tu palabra.—A) Sí pero no podéis creer que os he dado mi palabra para toda la vida. B) Sin duda eso no, pero sí por lo menos hasta terminar el trabajo que estamos haciendo juntos.—A) Para eso sí, os estoy dispuesto siempre y aunque me podría ir (os me podría ir) no me os marcharía (no os haría "alde"), (no me os separaría). B) Conocíamos bien tu fidelidad y por eso siempre te podemos decir seguros lo que te hemos dicho.—A) Muchas gracias por esa vuestra buena opinión (creencia) para conmigo y en la medida citada todos podemos decir que no podríamos separarnos mutuamente (a "alkaf"). B) Muy bien, así no podemos inquietarnos y podemos seguir tranquilamente nuestro trabajo.—A) Démonos (a él) (atémonosle) pues al trabajo y sigamos (peguemos) adelante; para que podamos alcanzar cuanto antes lo que necesita nuestro Pueblo. B) Tendremos que cumplir todo con exactitud, para que si alguien se nos pudiera cansar (hastiar) se reanime con nuestro fiel proceder (jokera).

150'n *ikaskaya*.—Zurea bezelako onezia izan al baneza!—Itufitik, berak baño lenago, itzuli al ba nenkizue, agindu didazutena emango al zenidakete?—Joan ezin bazakizkigu, geratu zaitezte egon zindeztenean.—Guztiok alkafekin bazkaltzekotan, erdu nindeke; osterantzean ez.—Ezin etofi nakizu Miren Andere'ren bederatzifunera, oso berandu egiten zaidalako.—Uferatu zakizkidake bilduf barik, ezpaitzuet ezer egingo.—Iru ta lautan igo gakizkizun eta etxean ifioiz egon etzaitezen?—Beti onelan ifili nenkizuela nai zenuten, eta ezin di-

teke ori.—Pikotze artatik jetxi ziraneko, gaba egin zitzaian.—Tutik esan gabe egongo gintzaizkizukean luzaroan.—Ezin esan zenezake, oraintxe irten ezkerogaraiz elduko gifakenentz?—Len edo geroago etoifiko zatzaizkigu, ikusiko duzute!

Conversación.—A) ¿Bondad como la mía?, no sería pues tan grande. B) Sí, sí, eres (te tenemos) muy bueno, no podrías sernos mejor, siempre te podemos tener de modelo.—A) Recordad que todos podemos estar equivocados y bien sé yo que en eso estáis totalmente equivocados. B) Indudablemente procedes (te nos ocupas) con humildad y es lógico que tú hables (el hablar tú) así, pero nuestro criterio es (tienes) el de todos los que te conocen.—A) En el supuesto de ser verdad también lo que vosotros decís, sé yo bien que ese criterio es excesivo y a fuer de honrado así hay que decir de mi parte. B) Ciertamente en eso no llegaremos a coincidir (a una) tú y todos nosotros, y nos será inútil discutir; dejemos pues eso y dínos, ¿te tendremos convidado a comer en nuestra casa (en la nuestra) el domingo que viene?—A) Si os me podría ir, contento además. B) ¿Crees que no te nos podrías ir?—A) No os lo puedo decir hoy pues seguro, pero haré cuanto pueda (os haré esfuerzos) y caso de poder acudir me tendréis con vosotros. B) Muy bien y si te es imposible a ver si nos puedes hacer saber a tiempo, para no estar esperándote (en tu espera).

151'n *ikaskaya*.—Zuk dakarzkidazun pikoak beste batek eramango dizkit.—Zer zeneramagun otaif ain aundi artan?—Gure ugazaba ezin itzuli balekigu ifunabafa baño lenago!—Zertarako esan beaf dizut nai duzuna, asafetu zakidake ta?—Isil dakizkiguken berak baño sendoago itzegin beaf-izango dugu.—Isil zakit, bestela jo egingo dizut!—Oso pozik irtengo nintzaizuke, zurekin egurastera joateko.—Zaudenetik jetxiko bazintzaigu, zer izango litzake zutzaz?—Bein sartu zintzaizkionezkero, berarekin beranduago arte geratu izan beaf-izango zenukete.—Ofelango zetorkizunean, ez al zengozten pozik?—Gu izutze-ko alango zebilkigula zifioen.—Zergatik zoazkie berengandik, gizona, obeto ifiorekin egongo ezpazera?

Conversación.—A) ¿Para qué nos traes todas esas frutas?, eso es demasiado, hombre. B) No creas semejante cosa, pues lo que os traigo es nada al lado de lo que se nos ha quedado allí, en nuestras huertas.—A) ¿Y qué era lo que nos traías ayer y anteayer, nada tampoco todo aquello? B) Sí sin duda pues la cosecha este año nos ha sido más abundante que nunca, no tengáis cuidado.—A) Sea lo que sea, te tenemos que decir vivamente muchas gracias; y si pudieras estar con nosotros podríamos comer muchas juntos. B) Contento estaría aquí con vosotros, pero no me os puedo quedar largo tiempo en casa todos están llenos de trabajo y hay que ayudarles a aquéllos.—A) Está bien eso, y a causa de los de tu casa no te podemos animar para que hagas otra cosa; sin embargo el quedarte tú aquí podría sernos uno de los mayores gustos. B) Imposible hoy, de ninguna manera, pero no apurarse, algún otro día me os vendré.—

A) A ver pues, en terminándose la cosecha o (tal vez); y no olvides que siempre te recibiremos aquí como de casa; recuerdos de nuestra parte a los padres.
B) Muchas gracias, por mi parte os haré los posibles para venir pronto.

152'n *ikaskaya*.—Nora naramazu bide bakaf ontatik?— Onelan zarabilt esnatu zakidan.— Gexotegi itun ontara iltzera gakarzkite.— Jon'ek esan zigun okaran asko zenekarkigutela, baña eztugu bat ere ikusten.— Gauzak garbiro egin lizaizkigukete, ta ez ofelango.— Ezkutatu al banakie, enaute atzituko alegia.— Geiago lastef-egin al bageneza, bere txabolara zortzi terdiak baño lenago elduko giñake.— Asafetu al bazenizkigu, ez genizueke esango esan dizueguna.— Ezin erdu zenkizkieke deitzen zinduzteanean?— Txikitan ezin egon genkizkizueke an, orain al gaitzeken bezela.— Ba al dakizute zer dirudizuten ofen soñeko zarpail oiezaz?— Ez dagokizu ofen toki goituan egotea, beste bekoago artan baño.

Conversación.—A) ¿Que a dónde te llevo?, pronto podrás verlo y no te arrepentirás por haber venido conmigo. B) Por ahora no me ha pesado, pero este camino es (tenemos) muy largo y parece (el) que nunca tiene que terminar.— A) No podría sernos corto y al tiempo de salir te he dicho que así había de ser. B) Sí, no se me ha olvidado; sin embargo quisiera saber por lo menos a dónde (que) nos lleva este camino.— A) ¿Cómo te podría decir a dónde?, a ningún sitio en verdad, al monte, al amplio monte, a los rincones (sitios) en que se hartarán nuestros ojos con la hermosura de aquí. B) Puesto que hemos salido tan temprano yo he creído que íbamos a algún sitio especial.— A) No has pensado mal (torcido), y aunque ha sido bonito lo que hemos visto hasta ahora, desde la majada a que llegaremos en seguida, lo que se nos aparecerá ante los ojos no se podría ver desde ningún otro sitio. B) Me tienes nervioso hombre, con ansia de ver toda esa hermosura.— A) Podemos llegar dentro de un cuarto de hora, sin andar de prisa además; por tanto, nos queda muy poco para andar. B) Ya tengo ganas, pues (me te) estoy cansado; a ver si podemos sentarnos pronto en algún sitio.

153'n *ikaskaya*.—Andimandi oiek beti berekin naramate.— Ez zaramagu gaur antzokira ona izan ez zeralako.— Bildurik zekarzkidaten nik nai enuen bezela.— Lastef irtekotan, zuekin geratu naiteke.— Garbiro egin al bazenizaizkigute, mezutuko genizkizueke.— Zuen ugazabai erdu al bazenizkie, guztia antolaruko zenukete.— Itzuli nakizuke nai dezadanean.— Lautan oles-egin nizun, eta etzenidan jaramonik egin.— Lapurak eldu ditezeneko, guztia gordeta euki al-izango duzute (dezakezute).— Biar, goiz joango nintzaizuke, baña oraindik etzanik egongo zifan alpef alakoa!— Luzaroan egon gintzaizkizuen egoera erakaitz artan, atertu arte.— Orduan, uste zenitzaken oldozkun txafenak zetozkidan.

Conversación.—A) Andáis con (en) pretextos, no me lleváis al teatro por-

que no queréis. B) Querer sí, pero no te podemos llevar, porque (puesto que) has sido hoy muy malo para con tus padres.— A) ¿Cómo me podéis decir semejante cosa?, ¿qué les he hecho yo a los padres? B) ¿Qué?, si hubieras sido educado y obediente no te hubieses reprendido aquéllos, seguramente; los hijos siempre deben ser respetuosos para con los padres.— A) Es verdad que me han reprendido fuerte(duro), pero alguien les ha denunciado lo que no he hecho, lleno de ruindad sin duda(luego), y los padres han creído todo (todo creer). B) ¿Nos podrías probar que no has hecho lo que les han dicho a los padres?, ¡cuidado e!, dinos la verdad y procede (obra) con lealtad.— A) Fácil además, si os podéis ir al tío, se lo podéis preguntar a aquél. B) Podemos ir (nos le podemos ir) sí, en seguida, pero ¿qué nos puede decir aquél?, ¿cómo sabrá (saber) lo hecho por tí?— A) Todo (en todo) el día he estado (me le he estado) en su casa, le he ayudado en sus trabajos y he comido (comer) con él también, ¿cómo podría hacer tan lejos lo que todos creéis? B) Veremos a ver si todo eso es verdad o no y procederemos (obraremos) como se deba (se debe).

154'n *ikaskaya*.—Safitan etofi goaz zuek ikustera, ta zuek ez zerate iñoiz joaten guregana.— Beti guk baño igali geiago euki daroazu.— Aiko-maikotan zebilen agindu geniona egin ezin lezakelako.— Trinkili-trankala, al-izan zan bezela, bere guraoen etxera itzuli zan.— Onen ondo, onen poliki ekartzen zaitut eta... ez al zaude pozik?— Birundaka narabilte, ziba izango bainintzan.— Ez zeneramazkiguten gure zamariak guk nai genuen bezela.— Karmengo bederatzifuenari joan al bagenkizu, uste al duzu emen egongo gintzaizkizukela?— Ba-dakit ufera nenkizuekela, baña zertarako?— Alegia, nai dugun ordurako jexti ez zakigun, obe izango litzake goian geratu zenkigula.— Ola-gizonak egun guztian maluketan zeudekigun.— Eztakit zer zirudien alpefontzi arek ain zori-gaiztoko itxura artan.

Conversación.—A) No es eso verdad en mi creencia; vosotros sois siempre los que soléis tener más fruta que nosotros. B) No, no, yo a menudo suelo andar en vuestras huertas y en las nuestras y sé bien que donde vosotros (en lo vuestro) suele haber más.— A) No creo que debemos disputar sobre eso; nos será mejor dejar eso y mirar esto (esto mismo), a ver cómo podríamos unirnos (nos podríamos unir a "alka") para que pudiésemos vender todo de la mejor manera. B) En eso sí, estoy conforme (te me vengo a una) pues es cada vez más difícil el ocuparse en (a) vender solo cada cual.— A) A ver pues qué podemos hacer. Primeramente, a mi parecer, tiene que ser el ver cuánto podemos recoger entre todos de cada clase de fruta. B) Está bien eso, sí, pero siempre a condición de ser buena la fruta, sin meter la que está tocada por los gusanos.— A) Sin duda, para luego también nos convendrá el ofrecer la mejor cosa posible. B) Y luego ¿qué nos podría ser lo más conveniente, vender cerca (al lado) o enviar (a) lejos?— A) Lo más cómodo parece el vender cerca, pero podría ser que encontráramos (el encontrar) lejos mejor precio. B) Examinemos pues eso con atención y cuanto antes, antes que tomar decisiones.

155'n *ikaskaya*.— Emakume basefitat yaukal ofi beti erosi daroakoguz gaztañak.— Ez daroazuz erabili egunero o' en jantzi lodi oiek.— Tiki-taka, tiki-taka, atsotxu oiek ere elizkizunetara safitan erdu doaz.— Gaur nakañenak enau biar eramango, ikusiko duzu!— Beren olako txifingak oso e'azki darabilzkiegu.— Beortalde otzan aiek u'undu al balekizkigu. beren orde zuen ardiak ipiñi genizaizkizueke.— Ezin aldendu zenkizkiguke pizka bat, gu ere sartu al gaitzen?— Eztakit zer egingo nuken geldirik egon zekizkidan.— Beren lanak amaitu zituzteneko, abere guztiekin itzuli zenkizkigukean.— Asmo ontantxe jafaituko natzaizu. okeñ noala argiro ikus etezadanartean, noski.— Noizean bein. uste ere ezin dezakezutenera ginjoazkizuen.— Zer deritzaie zure gurasoei gurekin eizera joan zaitezela?

Conversación.—A) ¿Por qué le soléis comprar siempre las frutas a esa aldeana? B) Porque es una muy buena mujer; semanalmente suele venir al mercado y nos suele vender las frutas buenas y baratas.— A) Sin embargo, podéis creer que no gana nada vendiendo así? B) Le es preciso el ganar, ¿cómo si no (en cambio) nos podría venir desde tan lejos y trayendo una carga tan grande?— A) A ella también le es necesario el vender; como todos los que se nos vienen al mercado, en eso tiene ésa su medio de vida; verdaderamente la necesidad es la que nos lleva a todos al trabajo. B) Ninguna duda en eso, pero los demás (otros) vendedores nos suelen poner unos precios mucho más elevados, con idea probablemente de (para) ganar lo más posible.— A) ¿Y no les sería una estupidez el dejar lo que podrían ganar bien? B) Lógico las es a todos el ganar, pero en eso también nos corresponde (conviene) poner una medida. de lo contrario nos podría ser hacer hurto (robar).— A) Nos será siempre difícil llegar todos a una en los asuntos de compra-venta (comercio); lo que al de aquí le parece poco. para el de allí demasiado. B) Por eso (nos le) vamos a la mujer que he dicho antes; ésa no pide nunca demasiado.

156'n *ikaskaya*.—Ez al naraazu ikusi gure adiskideekin berekin noanean?— Beren janzkiak gertu daroakoez aguro jantzi ditaten.— Ez daroadaez ifioiz zenbatu dakarzkidan laurlekoak.— Dinbi.danba ibili al-izan balira arpegi eraindu-taz itzuliko zitzaketean.— Nora gakarzkizute zital afaio oiek?— Ertzaitez alaitu ofelako zufumu'uakaz, egia izan ezin dite'ke-ta.— Zerofek erabiltekotan. ez-tut ajolik nire jantzi onena eraman dezazula.— Erdu al banakizue, ez izan bildu-fik, an egongo bainaiz. utzik egin gabe, bereitxitako orduan.— Ontaz edo artaz. ezer kendu al badizaigute, eztira joango berena eztana eraman barik.— Ezin aldendu zindezketen ikaskide ain biu'i aiengandik?— Alegia. alaitasunez beterik bizitzeko (bizi-izateko), okerkeri guztiak ebakitzea beafezkoa da.— Ezin eratxi lizaizkigukete e'azki, gure aitak eraikitako etxeak.

Conversación.—A) En verdad no suelo ver a nadie (en) las más de las veces, pues me es necesario el andar de prisa. B) Sin embargo. andando (caso de andar) con tantos amigos que son tuyos y míos, fácil nos podrías ver.— A)

Pues no, perdona; cuando (te me) voy por (a través de) la calle, no suelo mirar a ningún sitio. B) Caso de ser así no es de extrañar que no me veas nunca.— A) ¿Tú nos sueles ver a menudo; o qué? B) Sí, muchas veces os suelo ver, sobre todo cuando (os me) vais a vuestras clases.— A) Me podías llamar entonces, hombre, para que yo mismo también te pudiese ver y te pudiera saludar también. B) Con frecuencia (me te) he estado dispuesto a (para) hacer eso mismo, pero siempre te he visto hablando fogosamente con tus condiscípulos y no te he querido distraer (separar) de vuestros asuntos.— A) Hombre, no seas (ser) así (de esa manera); el hacer un saludo no impide nada, y para mí siempre será agradable el vernos los dos mutuamente y el saludarnos mutuamente también. B) Está bien, y en adelante no pasaré nunca (por) junto a tí (por tu lado) sin hacer un saludo fogoso; así no me podrás decir nunca que no me sueles ver.

157'n *ikaskaya*.—Ibaian ukuzten genuen janzkia esegi zeroegun.— Beti ordu berean esnatu zaroaguz, zure landolara garaiz eldu zaitezten.— Egin zituzten gauza txafak, ez daroakoezuez aipatu, lotsa ez ditezen.— Trinkili-trankala sartu zan estutasunetik, ateratzea lortu zuen.— Ez zakarzkigu etxe iguingafi ontara bertan bizi zaitezten, emen len egon ziranak nola utzi zuten ikus dezazuten baño.— Ozta-ozta zeneramazkidan auntz eta antzumeak bazkatzera.— Eun dukat neuzkan pikotze baten ondoan gordeta, eta beste eun gorde nitzake biar tokian bertan.— Ortze ezkutatu al banenkizu, uste al duzu egingo enukela?— Itzul bekizkit laster apezgai guzti oiek; bestela, eldu ditezenean ez-tute emen ifior aurkituko.— Itzegiten asi zitezeneko, gaba egingo litzaiguke, noski.— Udako a'atsalde aietan ikustera ginjoazkizunean, beti itun eta apalduta aurkitzen zindugun.— Ezin egin dizaiokegu jaramonik, beti lelokeriak berak esaten ari zaigulako.

Conversación.—A) Sí, siempre os solíamos hacer algo, con (en) deseo de ayudaros. B) Bien sabemos eso, y como antes ahora también (nos) os estamos reconocidos.— A) En todas las necesidades del pueblo, caso de poder, nos corresponde a todos (el) colaborar, para que podamos ver a este nuestro pueblo cada vez más adelantado. B) Antes no solían todos ayudarse mutuamente, y si hubiesen seguido así largo tiempo, hoy todo el pueblo no hubiera sido más que (sino) un yermo.— A) Eso mismo se nos hubiese podido convertir seguramente, pero menos mal, nuestros antecesores vieron a tiempo que tenían que cambiar su proceder (modo de obrar) y (se nos) comenzaron a marchar por el buen camino. B) Ciertamente, obraron según les era necesario y gracias a aquéllos hoy nuestro pueblo lo vemos tan bien como cualquier otro.— A) Así mismo es, pero en mi creencia podríamos hacer más; podríamos renovar algunas cosas; ya hay trabajo y no para hacerlo solamente a ratos perdidos. B) ¿Cuál crees (lo) que nos podría ser lo más necesario?— A) Lo del euzkera sin duda alguna, pues nos es tan preciso para sostener nuestro espíritu. B) Me agrada de veras esa idea tuya y estoy (me tienes) dispuesto a (para) ayudar en eso también.

158ⁿ ikaskaya.—Zuen lengusuen zalburdi artan beti eroan neroazun.— Goi-zetan mandazain kaskail aiengana igo zeroaguzan.— Ez garoez aurkitu beti nai dutenean; orixe da egia.— Ez daroakoet ezer galdetu, gezuñik esan bea^r ez dizaidaten.— Noizean bein ikustera jetxi doazkigu; batzuetan, uste eztugunean.— Ez zindugun aurkitu al-izan zufuburu artan, bi^ratzeko al-izan genituen alegin guztiak eginaren.— Berekin zakarzkite, pozez beterik, agian siñistu ezpadezazuten ere.— Ondo abestekotan, esan ezaiezu nai dezaten guztia abestu deza- ketela.— Ogei bidef igo al bagenkizkizu, ziu^r egon zaitez pozik egingo genukela.— Etxe ontatik irten zakizkiguke, baña ofela egiten baduzute bayez- ten dizuet etzeratela be^riz bertan sartuko.— Askotan uferatuko gintzaizkieke gexo oiei. baña berak nai ezpaitute...!— Zer zeritzaizuen Donosti^rko margola- rien erakusketa ain ospetsu ura?

Conversación—A) ¿Por qué me solíais subir todas las mañanas a donde aquellos arrieros? B) En verdad no te solíamos subir donde aquellos hombres, sino a aquellos hermosos sitios en que solían vivir aquéllos.— A) Aquellos sitios, sí eran muy hermosos pero ¿cuál era vuestro propósito llevándome (en el llevar a mí) hasta allí? B) Puede ser comprensible pues (luego), después de terminada tu enfermedad te era muy necesario (el) tomar los más saludables aires de altura. y ¿dónde mejores que los de allí?— A) En ningún sitio tal vez. y es verdad que allí (me os) convalecí completamente; sin embargo, tanto tiempo (en tantos) ... ¿no fue acaso demasiado? B) No, en nuestra opinión, y si nos hubiese sido necesario más también, puedes estar seguro que te hubiéramos hecho tanto como precisar (se hubiese precisado).— A) No sé cómo os podría ser tan agradecido como me es preciso por todo lo que habéis hecho en mi favor. B) Por ese lado te nos puedes estar tranquilo, no nos debes nada, puesto que lo hecho por nosotros entonces no fue otra cosa (otro) que (el) cumplir nuestra obligación.— A) No, no, a mí no se me puede olvidar nunca; en vosotros hubo entonces más que lo que decís. B) Sí, el afecto para contigo, pero eso tampoco es motivo alguno para dar las gracias.

159ⁿ ikaskaya.—Nor nauzu?; ezer ez, edo ezer baño gutxiago, noski.— Nortzuk gaituzte?; zuen bizitza naspilatzeo etxean sartu zaizkizuen afoz eta ez ezagun batzuk.— Nor dut Jainkoa?; nire Aita. nire Anaia. nire Adiskidea ta nire Guztia.— Zer dugu euzkera?; gure euzkel-bizitzaren gogoa; bera gabe gure Eñia elitzake izango gero Euzkaleña. ta il egingo litzake bere izkuntzarekin batera, au galduko balitz.— Buztña lañañean oso ondo sakabanatu zeroe- gun. gero zapal genezan eta berealaxe eultzi liteken.— Salatu egin narozu gaiz- takeri osoz eta edozein ergelkeriz. etxean akaf nazaten.— Alkañ zirikatu da- roagu, euzkeraz ikasten geiago nor ote dan ikusteko.— Tiki-taka, tiki-taka, eroapenez beterik ibili zijoazen, bide artako zoztofetan itxumustu ez egiteko.— Aiko-maikotan ibili doaz agindu genizkien mezuak guri ez egiteko.— Eraman naramazu nai duzunera. ta ezin ausartu naiteke zure baimenik gabe ezef egite- ko.— Zertarako dakarzkidazute sitsak guztiz zulatuta dauden ola oiek?— Apal-

tzekoan abestuten ari al bazenkizkigu, askoz geiago adoretuko gindukezute.— Zure etxetik igarotzerakoan igoko gatzazkizue, zure arazoak geiegi utzi gabe lagundu ote gaitzakezun ikusteko.— Etzakit ofenbeste naigabetu, esku oietan duzun arteziaz zure lan guztia xista-pista burutu al-izango duzu-ta.

Conversación.—A) Yo no entiendo por qué no es (para ellos) (no lo tienen) Dios así en todas partes. B) Para los que tenemos fe, sí, eso puede sernos asombroso, pero hay millones en este Mundo para los que Dios no es nada (los que no tienen a Dios nada).— A) Lamentable de veras, el ver que los hombres que nos son (los tenemos) hermanos, tantos, que se nos van por la vida ciegos y a tropezones. B) Las ideas nacidas en el correr (en el camino) de los años suelen perturbar la cabeza del hombre y les puede ser fácil a muchos el perder la fe.— A) Y así ha sucedido desde hace mucho tiempo por desgracia; triste y lamentable el vivir sin fe y sin esperanza alguna. B) Nos sería conveniente, en mi creencia, el hacer algo en contra de todo lo que se nos va en esa dirección.— A) No sólo conveniente, eso es (lo tenemos) obligación, sobre todo para sostener la verdad. B) El saber qué podríamos hacer podría sernos difícil, pues es muy fácil (el) resbalar en esas materias (en las materias de como eso); ¿qué opinas?— A) Que dices verdad. pues no se podría usar el mismo procedimiento (modo de hacer) en todos los tiempos y lugares; lo mejor sería el poder aparecer como modelo los que tenemos fe. B) Eso (mismo) sí, porque sería la base de todo lo demás.

160ⁿ ikaskaya.—Nor zaitudala?— Ziu^r egon zaitez niretzat adiskideen one- na zerala.— Nortzuek dituzu gurasoak?— Zuretzat Yainkoa^rren ordezkari beze- lakoak dira, ta iñoren baño areago beren esanera ta lotsaz egon bea^r duzu.— Nortzuek zaituztee zuen gurasoak?— Ludi ontako ume on eta edeñenak. eta zuen alde atsedetik gabe leyatu ta lan egiten dute; orixe zerate zuen gurasoen- tzat.— Geiegi akartu geroazuezan, etxera, oituraz baño beranduxeago itzultzen giñanean.— Safitan atsekabetu zeroaezan, zure egokera lañiaz uñikalpenik izan ga- be.— Nork umandu eroakoezan beren baratzetan zeuzkaten landareak?— Zutik jañi zinjoazten. lotsatu barik, zuen irakasleak. ikaskayak galdetzeko, deit- en zinduzten bakoitzean.— Gure eñiko andimandiak lanerako eziñak ziran latsun- beltz eta legafak zekarzkiguten.— Artega zenkizkidake. eroapena galdurik jau- zi ta murgildu ondoren, beñiz agertzeko berandutuko bagiña.— Eñin uñera gakizkioke eñi oietako notiñi, berealaxe okiltzen baitira iltzera joango baigin- tzaizkiekien.— Bai zera!; ni enintzaizueke iñoz endekatuko erañe kaska^r oieki- ko esaten didazuten ofenbeste.— Ezta jakin al-izan uferatu zintzaizkientez; ori zerok dakizute, baña abagune artan soñik egon etzirala bayezten dute ta etzan iñor ikusi inguru aietan zuek izanezik.

Conversación.—A) ¿Y qué somos para vosotros (quiénes nos tenéis?, no probablemente como nuestros padres. B) No ciertamente, no sois tanto (no os tenemos en tanto); ¿quién podría ser tan bueno como los padres en rela-

ción a sus niños?— A) Difícil sería, sí; pero en otro grado, en calidad (medida) de amigo, ¿qué? B) En esa medida, los mejores amigos que podríamos tener, sin duda alguna, ya sabéis bien eso, ¿no es así?— A) Muchas gracias, y si así os nos podríamos ser siempre, qué (aquello) placer y contento para nosotros. B) ¿Y por qué no nos podríamos ser mutuamente así siempre?, por lo menos podemos continuar todos en ese propósito.— A) Fácilmente nos podemos convenir (acordar) mutuamente en eso, con deseo de continuar siempre igual, pero el hombre, el mejor hombre, a menudo se suele deslizar por caminos impensados. B) ¿Quién podría negarnos eso?; sin embargo, si se nos pudiera enfriar alguna vez nuestra mutua amistad, (sería) verdadera desgracia para nosotros.— A) Verdad, pero no nos ocupemos en barruntar desgracias; puede sernos suficiente a todos hoy, el tener ideas buenas de verdad. B) Sí, dices bien, y vayamos adelante en la creencia de que tendremos ésas (las de como eso) siempre.

161'n *ikaskaya*.—Nor aiz, zertan abil eta nora oa?— Nun egon aiz, nundik atof ordu auetan?— Gaztea intzan eta orduan, aúa intzanean, ire gurasoen etxean obeto engoen.— Ez aiz gaur joango ire izebaengana, oso buifia izan aizelako.— Oso pozik enbilen ire adiskidtxoekin, ezta?— Ikasnaia izango baintz, ikasguko lenengoa izango intzake.— Gugana etofiko baintz, gero gure adiskideekin iltegi artaraño joango intzake.— Atzo, baso ofen usu ta ilun ortan, bakafik egon al intzan?— Oa ire efira ta ona izan adi an ere, emen gure artean izan aizen bezela.— Atof ona, ire amoniatxoarengana; ez aiz iñun egongo ofen ondo.— Zuzen abil, beti esaneko eta eskukoia izan adin.— Igo al aiteke oneraño?; ezetz?— Gure naia?; gero ta ohea izan endila!— Nai izan ezkerro, ilunabaña baño lenago jetxi indeke.— Gurekin oindiño egon al baadi, zergatik oa ofen iradu?— Etziko ezin etofi baendi ez aiz emen egongo nire semebitxiaren jaiogunean.

Conversación.—Hombre) ¿Ya que tú eres (eres y) muy buena, estarás conmigo hasta que venga (venir) la madre? Mujer) Sí, ¿pero no puedes estar solo o qué?, estás bien aquí sentado a (en) la sombra.— Hombre) Sí, pero mejor si estuvieras conmigo, precisamente para no estar solo. Mujer) Levántate y anda, chico; puedes andar poco a poco en este bonito paraje, si te aburres de estar siempre sentado.— H) No, imposible todavía; veremos (para ver) luego, a (en) la tarde o; pero siéntate tú también a mi lado. M) ¿Cuándo quedaste enfermo, hace tiempo?— H) Sí, casi tres años y muy mal además. M) ¿Y no estarías mejor en San Sebastián o en Bilbao, cerca de los buenos médicos de allí?— H) Tal vez sí, pero nunca tan bien como aquí, junto a la madre. M) Por la madre sí, pero para curar, en mi creencia, mejor si hubieses estado allí.— H) ¿Quién saber eso?, ¿dónde mejor?, y además no tenemos dinero (ningún dinero nosotros) para poder estar allí. M) Sin dinero también, hubieras podido estar en un hospital casi de balde.— H) El dinero siempre (es) necesario, fuera de casa sobre todo. M) Verdad eso, sí, pero he ahí tu madre, adiós, hasta mañana.

162'n *ikaskaya*.—Ik daramakana, iretzat zama aundiegia.— Oso politik dakarziñan uso oiek.— Ba al dakik ire anaia elduta dukala?— Ez al ditun oindiño bildu ire ariak?— Emen engoenean orain baño askoz obeto jaten uan.— Ofen beste lan egingo ezpaun, ire orduak atsedentsuago igaroko ituken.— Zer dakarik ofi?; beste gauza bat ekañi bauk obe.— Asko irakuñi ezak asko jakin nai badek.— Lubiano'raño joan beañ-izango den a'antzak merkeago erosi ditzanan.— Isilik egongo baintz, lelokeriak esan ez itzakan!— Laurleko auek ire etxean, etzi arte euki al ditzakek?— Babafun auek eguerdirako egosi al itzaken, laster asiko baintz.— Zer dakik, ezer eztakikala?— Ik edo dakin, iñork baño obeto, ire sakeletan daukanana.— Itzegin al badezak, zergatik eztek egiten?

Conversación.—Hombre) Lo que tú traes también, demasiado para tí, en mi creencia. Mujer) Sí, dices verdad, ¿pero tú lo llevarías?— H) Sí, seguro, más fácil que tú; ¿no lo crees así (mismo)? M) No, imposible pensar nada de eso; a pesar de que seas hombre, no tienes tanta fuerza como yo, siempre has sido más débil.— H) No puedes decir eso, a pesar de no ser muy forzudo, más que tú y que cualquiera mujer sí. M) Para ver eso; ¿quieres (el) hacer una cosa?; puedes coger el cesto usado por mí, el de llevar las frutas, a ver hasta dónde lo llevas.— H) Trae ese cesto cuando quieras, y tú lo llevarás primero, después yo, y verás bien quién es (tienes) más. M) Pero tiene que ser bien lleno de frutas, ¡e!; no creas, luego, que lo tendrás vacío.— H) Vacío o lleno, igual; lo que tú llevarás, eso mismo yo también; y caso de querer podrías echar más fruta. M) No seas tan orgulloso, chico, y mide mejor tanto tus palabras como tus fuerzas también.— H) Si trajeras tu cesto hoy mismo mejor. M) Por la tarde lo tendrás aquí, estate preparado.

163'n *ikaskaya*.—Gauza guztiz txaf eta garezta erosi didak.— Asetu egin ditun, eman dianan bazkariak.— Gure bizitegi ofen apal oiek geiegi apaindu dizkiguk.— Ez ekiñan une bakoitzean egin beañ unana.— Beti aukeratzen izkidakan ire lilitigiko lore politenak.— Beren soñeko guztiak zintzoki atontzen izkienan.— Ez al iokan orduan beañ uan bezela aolkatu?— Aunatu indeken, ofen iradu ibiltzean.— Ukatu egingo al idakek, agian, erenegun bayeztu idakana?— Gure artean enbilenan ez erabilzkiñan piltzafak baño.— Urtetako bere lana erainduko iokekan a'eta aundiagoz ibili ezpaintz.— Jaramonik egingo baigun, askoz obeki bizi izango intzake!— Bere abereak zainduko baizkiok, eskeñ aundi bat egingo iokek, noski.— Ondo ulertu dezanan buru belafi aditu ezan.

Conversación.—H) No tanto, criatura; tú también tenías bien adornadas de antes también esas habitaciones vuestras. M) Bastante bien sí, pero ahora tú nos has hecho un trabajo de los más hermosos.— H) Ese trabajo mío lo puedes ver hecho concienzudamente, pero si tú hubieses tenido tiempo suficiente hubieras hecho todo mucho mejor. M) No, no, imposible, en mi parecer; y si quisieras, si nos arreglaras también los cuartos de nuestra segunda casa, qué contento el nuestro (aquello sí nuestro contento).— H) Sí y contento también,

cuando queráis, y si tú me lo hubieses dicho antes... M) ¿Qué entonces?— H) ¿Qué?, que para ahora lo hubieras tenido todo terminado, seguramente. M) No ocurrírseme (no ocurrir) antes eso; pero algún otro día (en algún otro día) ¿no nos arreglarías los cuartos de esa casa?— H) Sí sin duda, como (he) dicho; pero mejor para mí el hacer ese trabajo no en esta semana sino en la próxima; ¿quieres? M) Para nosotros igual; haz todo cuando puedas, y... ¿a nuestro tío también le harías otro tanto?; perdona por (el) pedir más también.— H) No digas semejante cosa, todo lo que necesites, contento siempre. M) Muchas gracias de corazón, chico.

164'n ikaskaya.—Sagar guztiz ustel bat ekañi didak.— Eztiak egin agindu diekana.— Ez izkionan erosi nai itunan antzume guztiak.— Esan unanez gure janzki guztiak ukuziko izkigun, ezta?— Garaiz idatziko baidak ez intzake gero an nire zai alpefik egongo.— Ijito oiei etxean dauzkakan mandeme guztiak salduko izkiekekala diñok.— Amaitu ezan aguro ire erausia, apaltzera joan adin.— Garbi ezaizkigun biarko, eskolako gelak.— Af ezak au, Jon'en izenez, datofen iganderarte gorde dizaiokan.— Ez al itukan zaldiak eskatzen?; an euki itukan bada, gariz zamatu izaizkigukan.— Ik ate guztiak ideki dizaizkiekek; baña, nai ezpadek...— Ezin erakutsi izaidakek ire aroztegia?— Gure etxera etoriko baintz, egin dakizkiñan ofen gauza polit oiek erakutsiko izkiguken.— Bere iriña eralki al baizaiok, egin ezaio, afen.

Conversación.—H) Contéstanos, por favor, ¿no nos lavarías nuestras ropas manchadas? M) Hoy por lo menos imposible, mañana o pasado mañana sí, si quieres.—H) Para mí, mañana, pasado mañana o al día siguiente, igual, pero para mis amigos no acaso. M) Les podías preguntar a ellos, si no lo sabes tú mismo, y a ver luego, si me lo dices cuanto antes.— H) Poder preguntar sí, pero no tan pronto, hoy imposible; ¿puedes estar hasta mañana para saber el deseo de aquéllos? M) Sí, pero hoy mejor; haz los posibles a ver si me puedes traer hoy mismo la contestación de aquéllos.— H) Inútil el hacer nada (algo) antes que mañana; estate, por favor, esperando hasta mañana. M) Ea pues, si no puedes hacer otra cosa; pero si mañana tampoco no me pudieras decir nada, tendrías que buscar otra para hacer ese trabajo.— H) Penoso de veras para nosotros el encontrar en ningún (algún) sitio una tan buena como tú; tú también deberías esforzarte para ayudarnos con ese trabajo.— M) ¿Bastante (es) acaso el esforzarse?, ¿qué podrías hacer tú ante lo imposible?— H) Como quieras, mujer. M) Querer no, como poder, chico.

165'n ikaskaya.—Enauk ezagutzen ala?— Gaur goizean, estropadetan ikusi al gaitun?— Ez gindukan maite-izan ire aitak ainbat.— Emendik lastef aterako al ninduken?— Ire adiskideekin egin beaf dekan txango ortara irekin eramango baninduk!— Laistefago ekañi baginduk... ederki!— Ipiñi nazan nire tokian, afen!— Zergatik ez izkiekan eskeiñi ire landetako igaliak?— Gorde ezan orain ire zartzaroan aurki dezanan.— Egon adi of, nekatu adin arte.— Beti bete beaf-

-izango uken ire eginbeaía, gero damurik iñoiz izan ez ezanan.— Ik diruren bat baldu al dizaidakek; ez al didak egin nai-izango eskeñ ori?— Atzo garbitu izkigun bizitegien beak, ondo igortziko baizkigun!— Etoñ adi (atoñ) lastef, irten baño lenago aurkitu gaitzanan.— Oso efazki zokora nazakek edo nintzakekan.— Irekin joateko bereitxi bagintzan, ura gure alaitasuna!

Conversación.—H) Sí, y bien también, en mi creencia; pero tú no nos conoces siempre. M) ¿Por qué dices semejante cosa, hombre?— H) ¿Por qué?, ayer por lo menos no nos conociste, cuando pasaste a nuestro lado. M) ¿Ayer pasar a vuestro lado?, ayer no os vi yo en ningún sitio.— H) Asombroso de veras, ¿no fuiste ayer por la tarde por Barrenkale? M) Sí y ligera fui (ir) también, pero sin ver a nadie allí; ¿dónde estabais vosotros?— H) En aquella misma calle, y yo precisamente en medio-medio de la calle; ¿cómo no me viste? M) Incomprensible verdaderamente si estuviste como tú dices.— H) Ibas muy ligera, casi corriendo; ahí mismo tal vez la explicación. M) Y por qué no me llamaste tú, hombre.— H) Viéndote (caso de ver) tan de prisa y tan inquieta, ¿cómo llamarte (llamar)? M) Sin embargo me hubieras debido llamar, para hacer un pequeño saludo cuando menos.— H) ¿Te hubieses parado entonces si nos hubieras visto? M) Desde luego, sin ninguna duda (duda alguna no), si tú me hubieses llamado.— H) ¡Hay que ver!, tener que hacer eso mismo para que nos veas. M) Si me hubieras conocido bien no te asombrarías probablemente.

166'n ikaskaya.—Ezagutzen aut ik uste denan baño obeki.— Ez augu epaituko ik gu bezin garazki.— Ain arlo zail artan erabakitzeke autatu bagindunan, zergatik ago orain gure aurka?— Okeñ engoen; langile gaxo aiek ez induten iñoiz iraindu.— Ziuñ egon aiteken ez indudala (indunadala) orduan ezetsi.— Eskuak eta soin guztia lotu dizaizkigukek, baña eztek berbera egin al-izango gure arimaz.— Ertsi egingo induketean galdezka, an oartu unan guztia edestu izaien.— Ez indugun ikastetxe artan ipiñi, etxean baño geiago ikasi ez ezakan.— Eten gabe bilatuko indukeguan (indukenaguan), erofek aurkitu ezpagindun.— Enindukek ofenbeste goretsiko nere bizia ondo ezagutuko bauk.— Bilera artan izendatuko bainduten, ez egin jaramonik, ezta aurkeztu ere iñorengana.— Beren txangoetan berek bildutako landare guztiak oso ondo mueta izaizkiekek.— Uste al den iretzako ain zorigaiztoko une artan estutuko indukeguala (indukenaguala)?— Bereala nabarituko indukeguan (indukeguan) edozein ozte erdian.

Conversación.—H) Me elegiste a mí, sí, pero mucho mejor si hubieras elegido a tu primo; para aquel asunto él (aquél) el más a propósito, sin duda. M) No hombre, te elegí a tí y ninguna duda para mí, nos llenarás nuestra necesidad mejor que nadie.— H) Para hacer los posibles, desde luego, me tienes completamente dispuesto, pero de nuevo debo decir (hay que decir), debías haber ido (pegado) donde algún otro. M) Te conoces a tí mismo (conoces a tu cabeza) peor que yo; echa fuera todas las inquietudes y empieza a trabajar (en

el trabajo).— H) Muy bien, no tendrás que pedírmelo de nuevo; ¿para cuándo me podrías tener todos los papeles preparados? M) La próxima semana lo más tarde; por tanto, podrías venir a casa el mismo lunes, si no tienes algún inconveniente por lo menos.— H) Hoy ninguno, y no habiendo otra cosa en ese dicho día, para las diez o así me verás allí. M) Bien, nos encontrarás esperando (a la espera) a todos los de la casa, con deseo de ayudar también a tí.— H) Tú sabes bien los detalles de ese asunto vuestro; por eso, habrá de ser (tener que ser) bastante tu ayuda sola. M) La mía y la que te haga falta (tendrás necesaria), nos puedes pedir todo lo que quieras, tranquilamente.

167'n *ikaskaya*.—Etxetik edo entofenean, ikusi aut.— Ez al induten atera andik indafez?— Erditik bereala kenduko induketek, ez izan zalantzik.— Berekin eramango baiduten, pozik joango intzake, ezta?— Onetsi azatek, aúa, egin digukanagatik.— Izan adi beti eskukoi eta ona, guztiak maite azatenan.— Ire aitari asko eskatu iokan emendik atera intzaan, baña alpefik.— Iñork ezin atzeman azakek; lastefegi-egiten dek.— Emen euki intzakegu (intzakenagu), nai ezanan arte.— Ostera ofela jardetsiko baiguk, zigortuko indukegu (indukeagu).— Zergatik ez idanan mezutu gabaz entofela?— Adital ezak eten gabe, pitinkapitinka asko ikasi dezakan.— Ofenbeste ta ofen maiz asafetuko ezpaintz!— Ire lengusuekin abilenean, ezaiz, izan beaf-izango ukeken guztiz maitekoña.— Atzeman al baazat (baazanat), joan adiferaño lagunduko aut.

Conversación.—H) Quién quieres que me bendiga (el bendecir a mí), o quiénes quieres que me hagan (el hacer a mí) eso mismo. M) ¿Quién querer?, todos los que te conocen, ciertamente: lo que nos has hecho a nosotros, también a los otros les hubieras podido hacer y (pues les hubieras podido hacer).— H) Tal vez sí, pero eso que yo he hecho (eso hecho por mí) tú también lo hubieses hecho y cualquier otro también; por tanto hay que tomar por excesivo (por demasiado) el elogio que me haces. M) No, no, difícil de veras el obrar tan resueltamente como tú, y no te podríamos ensalzar nunca bastante.— H) En vano probablemente, el ponerse (el poner) en contra de ese tu criterio, por mi parte por lo menos; pero mejor en mi creencia si pudieras olvidar todo eso. M) Que no, hombre; te podemos poner como modelo para todos tus compañeros y discípulos y eso mismo hay que hacer; porque con tu excelente proceder les puedes enseñar mucho.— H) Si para eso os parece conveniente, una vez o así podéis hacer eso; pero no tanto y tan a menudo como tú quieres. M) Tú siempre procedes (te ocupas) demasiado humilde, pero no tengas ningún cuidado, si quieres no te citaremos a tí mismo; en cambio lo hecho por tí sí hay que hacérselo (hay que hacer) saber a todos, y en eso te estamos (nos tienes).— H) Bien, sin citar mi nombre, me puedes tener dispuesto para aceptar eso.

168'n *ikaskaya*.—Une ontan i bezin ona izan nauk.— Ez gaitun artegatuko esan dizaigukenan ezergaitik.— Ire lengusu efena bart gure etxetik igaro uan.— Igana natorkin ire aitagiafebaren etxean jazo denana jaulki dizaidanan.— Ez al

zijoazkik irekin ire lagunak eskolarakoan?— I ikustera ginjoazkiñean, beti oneziaz beterik abetaltzen gindunan.— Ire auleziagatik ezin azertu gintzakek ikastaroaren amaiean.— Enura gabe, erakutsi izaigunan bidean bideratuko ginduken.— Biziki naigabetuta nengokian gure bidean sortzen ukan ainbat eragozpenagatik.— Okituko ituken (litzaketan) noski, ain gogaikañizko bilera aietan.— Zergatik zegozkian ain atsekabetuta ire aideak ikusi ituanean?— Atzeratuko ba gindun, beranduegi elduko ginduken ikusi nai denan antzerkizunera.— Irekin itzuli baituk (balitzatek), soilik baño askoz obeto etoñiko itukekan (zitzaketekan).— Alabatzar onartuko indukegu (indukenagu) gure zartzaroan zaindu gintzanan.

Conversación.—M) ¿Para qué referir lo que ha sucedido en la casa de mi suegro? ; mejor no decir nada.— H) Tal vez sí, pero estamos en la creencia de que a nosotros nos lo debes decir, pues somos como (los) de casa. M) Ni a vosotros tampoco, es mucho mejor (el) guardar en silencio (callados) esas cosas lamentables.— H) ¿Pero por qué?, para mí por lo menos no son tan lamentables; ea, dime qué sucedió. M) Andas en balde, no me oírás nada sobre eso de mi boca; por tanto, deja, por favor, ese asunto en paz.— H) Ya eres (eres luego) tenaz, mujer; ¿pero no puedes ver que sería muy conveniente que conociéramos (el conocer) bien nosotros eso? M) ¿Para qué conveniente?, lo que sucedió allí no podéis enderezarlo vosotros, ni vosotros ni nadie tampoco.— H) Si supieras qué se haría por nuestra mediación, pronto nos dirías todo, seguramente. M) Entonces nos tendrás que decir qué sería eso que tú dices.— H) Imposible decir yo tampoco sobre eso nada todavía; luego sí, por supuesto, después de conocer bien los sucesos que allí pasaron. M) Perdona, pero ni así tampoco sabrás nada de mí.

169'n *ikaskaya*.—Ni gaur goizean etofi nauk; zergatik eztidak esan orain arte guztia amaituta uala?— Oraintxe noakin: ez adi estutu.— Ortze zegokik ikusi nai uan notiña.— Oso onak gindunala ifonan eta okef-egiten unan.— Ire ama zetorkikanean, guztiak geratzen ituan pozik etxe artan.— Landibar'ko ire adiskideak ero bezela zegozkiñan, mozkoñ bezela.— Oso pozik genbilzkikan gozko ire laguntzaz.— Itzuli egingo ituken (litzaketan) lastef ire semeak, ik nai-izango baun.— Ire ardi bat galduko bauk, ez al intzake joango bereala beraren billa?— Utzi nazan emen egotea, apur batean eseri nadiñan.— Ez al uan nai lenbailen joan gindezkala?— Bere egunean nigana lotu baidut (bainduat) gaur beste gauza bat izango intzake.— Geiegi jardesten ienan agure agurgañi aiei.— Eskeiñi izkidakan lizañezko zaureak ebaki baizkidak, ez ukek orain egitera joan beaf-izango.— Belaunikatu al bagaitezen, ziuf egon adi Meza osoan ezgaitunala zutik egongo.

Conversación.—H) Cuando llegaba a casa tu madre también, ¿quedabais vosotros contentos? M) Sí, andábamus muy contentos en nuestra casa todos cuando venía nuestra madre.— H) ¿De dónde venía, pues, vuestra madre? M)

De la ciudad de Vitoria, pues iba a allí semanalmente.— H) ¿Y a qué iba tan a menudo a allí? M) Para vender las hortalizas de nuestra huerta en aquel mercado, sin duda.— H) ¿No le acompañabais vosotros nunca para que no fuera sola? M) Algunas veces sí, pero generalmente (las más de las veces) nos quedábamos en casa, sobre todo para ir a la escuela.— H) La madre, probablemente, no volvería hasta la tarde, ¿y todo el día cómo estabais, vosotros solos? M) Solos no, estábamos con el padre bien; sin embargo, siempre andábamos inquietos en espera de la hora de la vuelta de (para volver) la madre.— H) Según creo (en mi creencia) ella también había de venir llena de deseo de (para) veros. M) Sí, ciertamente; siempre, como si hubiésemos estado sin vernos mutuamente desde muy atrás (desde hacía mucho tiempo).— H) Desde luego, la madre es la madre, y si pudiera andar siempre con sus criaturitas, no se separaría nunca de ellas. M) Sí, y nosotros también estamos muy contentos con nuestra madre siempre.

170'n ikaskaya.—Nik eztiat iñoiz ukatuko esan dizaidakana.— Izlari oiek guztiz ondo oguzten zititzen beren itz guztiak.— Oso gaizki oratzen ditek ogia ta gero ezin jan ditekek.— Geldi egon adi beaf denan bezela sendatu azagun (azanagun).— Ire ingufaztia zeramakiat nerea aurkitzen eztiadalako.— Buztiñola ortan beaf ditenen buztin guztia zekarkiñagu.— Ire semebitxiak etzekitek nola maite ditukan ez ta berengatik dekan kardaba.— Nik etziñonar ezer; erofek edo dakin iñork baño obeto ire umeentzat egokiena izango denana.— Zer zeukaagu irea izan ez dedikala?; ba-dakizute gure gauza guztiakaz senide guztiok erabili dezaketutela.— Eskukoia izan adi ta bizi lasai ire gurasoen esanera.— Ez zerabilzkiagu ik okefex uste-izan ditukan mafokeriak.— Legegizon oiek ire alak azalduko zititzen toki egokienean.— Nire eginkizunak erenegundanik egiñik zeuzkat.— Afitu gindezken ikusi beaf-izan zitiñagun gauzak lenago jazo ezpaitun.

Conversación.—H) Teniendo hechos tus ejercicios desde anteayer, ¿por qué no los has traído hasta hoy? M) Porque ayer los he tenido olvidados en casa.— H) Nada importa (ningún cuidado) si así ha sido, pero sin embargo ahora más trabajo para todos (nosotros) pues tenemos que ver los de anteayer y los de ayer. M) Perdónamelo y puedes creerme que me pesa de veras el que sea (el ser) así mismo.— H) Ea, no tenemos que hablar más sobre eso, muéstranos esos trabajos tuyos y todos los veremos. M) Aquí los tienes para que los veas bien; creo que me dirás con detalle todos los errores.— H) Sí sin duda, pero para mirar todo esto puedes creer que necesitaré más que una hora. M) Ya sé bien cómo son esos trabajos (los trabajos de como eso), para examinar y corregir lo hecho por los demás (los otros).— H) No es eso poco (flojo) trabajo no, pero para mañana tendré vistos todos esos ejercicios tuyos. M) Ya tengo deseo para ver cómo los encuentras.— H) Ven mañana un poquito antes si puedes (caso de poder) para ver lo que tenemos atrasado antes que lleguen (llegar) tus compañeros.

171'n ikaskaya.—Goretsi egin genian Yainkoa gure arima guztiaz.— Argi guztiak itzali nitunan ondo lo-egin ezanan.— Agure gaxo arek zurezko makulu ikaragañiak zeramazkian.— Ereñotz-ofi batzuk nekarzkiñan ire amabitxiarentzat.— Ez zekitean izan itukan azterketan ondo irten intzala.— Betaufeko oso ariñak generabilzkiñan eta oso ondo ikusten genian eurakaz.— Olagizon arek ire eñiaz ziñoana oso mamigabekoa uan.— Eliken ainbeste ez tul egingo, ik agindu dionana artuko balin.— Zer erabakiko genikek ofen lafi-aldian?— Edaztu egingo genikenan ire galgarau guztia betireki batean.— Ezukek eiki iñor auñeztuko, ta zuek tokiñ lortuko zenukete.— Gure urira aldatuko induketelakoan nengokiñan.— Gero ta geiago endekatzen ituan, laguntza arekin bizitzen (bizi-izaten).— Une guztitan izendatuko indukegu (indukenagu) gebendu ezpaigun.— Eztiagu nai ofelako nabarmenkeriak esondatu dizaizkiekala.

Conversación.—H) ¿De dónde era aquel pobre anciano que traía aquellas muletas? M) No lo sé, yo también lo he preguntado en muchos sitios (en los rincones) y nadie ha podido dar ninguna respuesta.— H) Parece que es venido de muy lejos y caso de quererlo saber se lo tendrás que preguntar a él mismo. M) Estoy en esa idea, pues tengo compasión de ver (viendo) que anda tan malamente.— H) Puesto que eres de buen corazón, estoy seguro que harás lo posibles en favor de ese anciano. M) Sí, contenta me esforzaría (haría esfuercos) si él aceptara (tomara por bien) mi ayuda.— H) ¿Por qué no, pues?; por su parte él también algo hará (hace probablemente), pero no lograría fácil todas las cosas que necesita si anduviese solo. M) Veremos; esta semana no puedo hacer nada, porque tengo que ir fuera, pero regresando en seguida empezaré a ver (viendo) qué se puede hacer.— H) Yo también te ayudaría si necesitaras, por tanto pídemelo que lo quieras (tanto como querer). M) Muy bien (hermosamente), así (de esa manera) seremos dos y los trabajos serán más fáciles; y ese pobre encontrará buena ayuda en este pueblo nuestro.

172'n ikaskaya.—Nik eraman zeramazkiat nire zaldi ta beofak bazkatzera.— Berak zekarzkin orain orduko matazak.— Irakuñi zitiagun befiak ik eman izkigukanak baño txafagoak dituk.— Gure asabaen ekandu onak oraindik zeuzkana, gu, siñistu eztezanan afen.— Ez genian jaten ofen ondo ire etxean eukitzen ginduanean.— Neronek bakañik nerabilkiñan orduko iñork etzerabilkiñana.— Gerok eraztuko genitukek gure gauzak iñork baño obeto.— Zuen aideak nai izango baliten, bizitza lasaiagoa eraman ezaken.— Erosi bezak nai badik, nik ezpaitiat eramango salneurí ofezaz.— Etzekiaguna ikasi dezakagunean, ez augu orduan ezta ik ere ez gaituk ezagutuko.— Mezutu nai al igunan uriko atea ideki ez genitzanala gure semeen erañle aiek sartu ez ziteznan?— Nik eñazki bildu ditzakeat aukerako une batean, igana eramateko.— Guk ezin aurki genezaken ain iskanbila izugafi aren erdian.— Zoñ igukana ordaindu igukanean. uste-izan genian lasaiago lo-egingo uekala; ez al uan izan ala?— Bere izarak, ondo tolestu baizkion, ez indukenan berak noski akartuko.— Ire aufean egongo nauk nai dezaka-

nean (nai dezakan tokian), ondo ikusi nazakan.— Nire idazkiak txukunago eraldu al banitzan, ez ituken auek ofen ilaun aterako.

Conversación.—H) Aprendan bien tus niños todo lo que tú les puedes enseñar, no les pesará (no tendrán pesar). M) Así lo creo, y según es necesario hago los posibles para enseñar de la mejor manera.— H) Ya sabemos eso nosotros también, que no faltarás a tu deber; ¿pero tus esfuerzos serán suficientes?, pues los niños siempre andan rehacios para aprender. M) De todos es eso, sí, y por eso toda la atención (el cuidado) que podamos tener los padres no puede ser bastante.— H) ¿Conoces los nuevos métodos (formas) que usan en San Sebastián para enseñar a los niños? M) No, no sabía eso, y contenta los vería; ¿están publicados en algún sitio?— H) Sí, y el otro día tenía (yo) en casa los pequeños libros especiales que han aparecido. M) Yo también los hubiese comprado a gusto si hubiera sabido a dónde se deben pedir.— H) En cualquier librería de San Sebastián puedes pedirlos y en seguida los recibirás. M) ¿No tienes que traer más tú mismo?, si fuera así, al propio tiempo los míos (los de para mí) también podrías pedirlos.— H) Eso mismo haré sí, hoy mismo o mañana lo más tarde.

173'n *ikaskaya.*—Ez zidak eman ire aitabitxiak, ezta ik ere eztidak emango.— Gure lagunak eutsi ziguten, beaía izan denan aldi guzian.— Garaiz mezutu dikiat, baña beti bezela eztidak jaramonik egin.— Jardetsi egin zionat uste etziñana eskierki.— Emen agerian ipiñiko zizkiekagu, ondo ikusi ditzatekan.— Geiegi edatu nai zidatenan eta azkenez austen zitenan.— Gure liburuak tokitik aldatu zizkigutenan eta gero ez genekiñan nun irakufi.— Bein eta beñero azalduko zikitean eta ik ez uan iñoiz ulertuko.— Ezin erastu nezaken ik ainbat diru.— Zeian abereak erosi itzakanean ikusi ezak ondo nor ote dekan saltzen dizkiana.— Ez genekiñan ikasle gazte aiek beren asmoai ain ederki eusten zietenala.— Gure eztañi egarberak bustiko bagenituk, ez al dek uste obeto egongo gindukekala?— Nola izan beañ-izango uken ire izebak areago maite intzatenan? Ez gaitzak ofela gofoto, iñoiz ez augu iraindu ta.

Conversación.—M) Sí, no sabemos por qué nos quitaron nuestros libros del sitio (en) que siempre estuvieron.— H) Yo creo que de nuevo también nos los cambiarán, si tienen que hacer la limpieza como se debe. M) Hombre, se puede hacer toda la limpieza sin quitar de su sitio los libros.— H) Es verdad eso que dices tú, pero para los limpiadores nada importa (ningún cuidado) el que los libros estén (el estar los libros) aquí o allí. M) No lo creo yo así (así mismo); ¿no tendrán (no tienen acaso) ésos algún otro motivo para hacer ese cambio?— H) ¿Cuál podrían tener?, yo por lo menos no lo puedo adivinar. M) Yo tampoco, pero te lo diré de nuevo, que el hacer ese cambio es del todo incomprendible para mí.— H) Sea lo que sea, no tenemos que tener por eso quebradero alguno de cabeza, porque todos los libros los tenemos ahí (ahí mismo). M) Eso sí, nunca nos han llevado ningún libro; no tienen tal vez gran deseo de (para

leer.— H) No podemos decir eso tampoco; según mi parecer, esos limpiadores son muy fieles y no te harán nunca semejante cosa (nada de como eso). M) No les diremos pues nada, si tú por lo menos no deseas otra cosa.

174'n *ikaskaya.*—Indáez abestu eragingo genioken, ik entzun nai izango baion.— Ez zidak murt-egin eta ezin atera niokan zekianik.— Mezutu ez-pagenikin, espatu indeke; baña onela ez.— Umandu egiten nizkian loreak egunero, igartu ez zitezkan.— Elbañitu egin litezken ofen ardura gutxiz lastef-egitean.— Unetsiko au beañ dekan bezela, ta ire lanak oso ondo ordainduko dizkik.— Ik ezin ezagutu nazaken iñoiz nik i bezin ondo.— Uste uan bezela ondatu baginduk, ezin bizi-izan indekean lasai, ire bizi guztian.— Nik ba-nekizkiñan gauza bakan guzti aiek, baña enikiñan ezer esan nai-izan.— Berak ereingo lituketek ik al-izan ezitukan solo guztiak.— Ez ezan uferatu auri amiltegi oietara, jausi liteken eta.— Ufundiko oyan nastatu aietan, bakartasun izugafi erdian nenbilkian.— Araz tontofetik bera bota intzakeagu, baña biozperak gaituanezkerok eztek ofen afiskurik.

Conversación.—H) Es verdad que yo querría oírle, pero no quiero el obligarle por fuerza. M) Es muy rehacio y terco y si no le obligáramos por fuerza no nos cantarfa nada.— H) Si no nos lo hiciera espontáneamente y con ganas, no nos cantarfa tan bien como él sabe; por tanto es mejor que no chiste (que no haga ni mu). M) Estás en lo cierto y así tendrás que estar esperando a ver cuándo querrá ese joven desdeñoso hacer oír su voz.— H) Mejor eso, sí; alguna vez será (lo tendremos) más educado y dócil, y entonces nos cantarfa mucho y bien. M) No sé si será (lo tendremos) ése (a ése) nunca con gran (caliente) (ferviente) deseo para eso; ya tendrá que trabajar para cambiar su índole especial.— H) Ya cambiará, sí; los jóvenes así son la mayor parte de las veces, porque no ven las cosas como se debe. M) Podría ser que sucediera (el suceder) así, pero no tan pronto como tú puedas creer.— H) Por nuestra parte también deberíamos aconsejar con paciencia a ésos nuestros jóvenes, en lugar de aparecer siempre para con ellos severamente. M) Esa es nuestra obligación sin duda, pero ellos también tienen que aprender.

175'n *ikaskaya.*—Ekañ bezaizkidatek aguro nire zaldiak bultzia etofi dedikan baño lenago, geltokira eldu gaitzekekan.— Nai al den legortzen jafiak ditunan janzkiak tolestu dizaizkinagula.— Ain zuzen ere, liño ori ofetarakoxe ekañi niokan, irun zizaidakan.— Beti izan den gure nai aundiena, gure bizi apal eta gure ogasun txiroak tinkotu dizaizkigutenala.— Uste-izan zian ez geniokeala ezer erastuko; baña oker-egon uan.— Jakin izan ezkerok ez genikikenen iñoiz ofelakorik esango.— Argia itzaltzen zidateanean eta ain iunpe lodietan geratzen nindukanean ikaragafizko bilduñ ninduan.— Neska gazte txaldan oiei lortu zienat egiñala naikoa egin ondoren.— Ezin jasan genitzakek, iñola, egiten zizkigutekan irain izugafi aiek.— Toki batean oloa eta beste batean garagafa ipiñi zituztenan, guztia nastu ez zezatenan.— Beren belaunak ofelako jainko aizunen auean mal-

gutuko balituztek, gizonen kaldañenak izango itukek (litzaketek).— Gure etekiñak zeira zeramazkiñagunean, eztiñagu nai iñork eragotzi dizaigunala.— Uste al dek ofen gaizki bizi dituan agure mazal oiek gurekin igoko itukeada (litzake-teala)?— Zer den egin ezaken onena, ezagutu ez intzatenan?

Conversación.—H) Es (lo tenemos) muy necesario que nos aseguren las vidas de todos (nosotros) de la mejor manera posible, pero no sé cómo puede ser eso. M) Si quisieran los que se ocupan en eso, yo creo que nos lo harían bien.— H) No creas que sería muy fácil, pues siempre hay (tienes) un sin fin de dificultades con relación a la economía (riqueza) pública (del pueblo). M) Siempre suelen aducir (sacar) la necesidad general del pueblo y de todos, por pretexto para no hacer nada.— H) No mujer, la mayor parte de las veces no hay pretexto alguno, y los que quieren llegar a todas las necesidades tienen un trabajo muy latoso. M) Nunca comprendo las explicaciones que suelen usar para negar; que lo niegan, en cambio, sí, muy claro (claro-claro)— H) Todos podemos hacer algo, para que, así, prestemos (demostramos) a aquéllos nuestra ayuda. M) No sé qué podríamos hacer nosotros, tú mismo dices que no es cosa fácil ésa, y nosotros no estando (que no estamos) preparados para esos trabajos...— H) No te quiero decir yo que nos metamos en todos esos trabajos, pero sí por lo menos el no estar siempre tan rehacios. M) Eso sí, pero es (tenemos) duro el creer a los señores de arriba.

176'n *ikaskaya.*—Nai dezatekanean ostu dizaidaketek. nire etxeke atea iñoiz isten ezpaitiat.— Mezutu egin genizaioken gu ikustera biar arte etofi ez zediñan.— Aldiñik gabeko afimokof oiek ekafi zizkigutean aztatu genizaizkian.— Poliki-poliki ardiak espafutik atera zitin bedaf guztia jan ez dizaiotenan.— Txastatu egin bagenizkik bederen zerbaít esan ezakek.— Eskatzen ziotenana ukatu balien, berek indaf biziz kenduko zioketenan.— Obea izango dek mutiko oiek etofi ez ditezkala, bestela guztia zikinduko bailidaketek.— Zamatzen genizkian gurdi guztiak uzkailtzen zizkigutenan beti, aletegietara eldu baño lenago.— Ez al dikitek onartu aurkeztu diekan gelgafizko bezuza?— Nire ikaskai guztiak oso ondo jakin ez ditzanadanartean, enaun irtengo egurastera.— Urte guztietan nekarzkian lef-mendi auetan beren osasun biguña sendotu zezatekan.— Ementxe zeukanagu ofen kemenez eskatzen igunana.— Emen askotan zebilzkian zer egin eta zer esan ere jakin gabe.— Obeto azi baidugu, gaur ez ginduken onela erabiliko.— Bere ikufatz-bilduma osotu zizaioketean.— Ire matazak naspilatatu balagenizaizkin, ez adi bilduf egin dizaikinagula.

Conversación.—H) ¿Quiénes son los que pueden volcar esos carros tan grandes? M) Aquellos hombres montaraces sin duda, fácilmente nos los pueden volcar, como nos lo hicieron antes.— H) Por fuerza sí, ya sé que pueden hacer eso, pero ¿quiénes eran aquéllos para hacer semejante (como ésa) barbaridad? M) ¿Quiénes?, los torpes y malvados ciertamente, ¿cómo nos hubiesen hecho aquello, de otra manera?— H) ¿Y qué (cuál) idea podían tener para hacer se-

mejante cosa?, no había de ser por (el) hacer daño. M) Yo no veo otro propósito, aquéllos están (son) llenos de maldad y siempre tienen (tener) que obrar (ocuparse en) por la maldad solamente.— H) No puedo comprenderlo, ni aún tratándose del (siendo el) más montaraz, que nadie pueda proceder tan malamente. M) Sin embargo así es, y no creas (crear) luego, que a nosotros sólo nos lo han hecho, a otros también les han hecho alguna otra cosa parecida (de como eso).— H) Pero, entonces, tendréis que decírselo al alcalde o a otra autoridad, para que castiguen (para castigar) esas maldades como se debe. M) Hace tiempo se lo dijimos, pero no han podido hacer nada, hasta ahora por lo menos; para ver luego, a ver si pueden hacer algo.

177'n *ikaskaya.*—Ire aitak ikusi natxion irekin itzegiten nengokiñanean.— Ez-baitasun artan luzaro-luzaroan izan gintxiokan.— Nai zezatenan guztia zigortuko nintxioketen, baña alpefik; nigandik ez uken tutik irtengo.— Aitonak akartuko bagintxiok, egin diaganaren egi guztia esango zioagu.— Zer egingo diñat ire nebak ofenbeste gofoto ez nazanan?— Eskatu geniekan egun batean guztiok bildu gintzatekala beren arauak erabat guri emateko.— Izan ere, ezin jardetsi nizaieken ezer.— Irun ez dizaizkiagunarte ezituk euki al-izango eskatzen dizkigukan albañuak.— Ire abereak kendu balizkiten, artez ostetu ezaken.— Apurtu egingo genikikek burua setati aizelako, ainbestetan esan dikiagunari jaramonik ez egiteagatik.— Ezin irun ditzaken ire alabak ikastetxera eraman beaf zitiztenan izarak?— Nik beti nire biloak afeta eta ardura audienaz ofaztuta neramazkian.— Ume efugabe ofek bere soñekoak guztiz zatitu ta zikinduta zekarzkian.— Agintari zuzenaren aúfean salatuko indukeguan (indukeaguan) baña efuki-izan augu eta eztiagu egin.

Conversación.—M) A mí no me han dicho nada porque me han visto hablando contigo; ¿a tí sí?— H) A mí eso mismo solamente, que tu padre nos ha visto, nada más (otra cosa no). M) ¿Y qué crees?, ¿que alguien tomará por mal (malamente) el que nos hablemos (el hablar nosotros a "alkaf")?— H) No, en mi opinión (de mi parecer), antes también a menudo nos veían así, y nadie nos ha dicho nunca nada. M) De nuevo también si nos vieran, no habría motivo alguno para decir nada, en mi creencia.— H) No tengamos ningún cuidado por eso, pues no hay ninguna cosa mala en eso. M) ¿Y no nos reprenderán alguna vez?, no quisiera oír ninguna palabra agría.— H) Estoy seguro que no oírás nunca palabra alguna semejante (de como eso), como consecuencia de nuestras conversaciones (nuestras conversaciones que son y). M) Eso mismo quiero creer yo también, pero no puedo (poder) estar tan segura como tú.— H) Si nos hubieran visto haciendo alguna cosa mala, podríamos estar temerosos (temor) de eso, pero ya sabes que siempre hemos andado bien. M) Sí, asimismo ha sido y dejaré todas las inquietudes.— H) Eso mismo lo mejor, y que nos vean tan bien como hasta ahora, hablando juntos.

178'n *ikaskaya.*—Neskatil au gero ta begikoagoa zaidak.— Izan ere uste

al den ez zainala ezer aztu?— Itxadon adi apuf batean, bereala itzuliko natzaik eta.— Ez gatzazkien iñoiz uferatuko arlote zarpail oiengana.— Geiegi atzeratu atzaiguk eta geiago lastef-egiten ezpadek, ez aiz elduko garaiz elburura.— Ofi ere, zafaren-zafez, bere ortz guztiak erori zaizkion.— Agi danean ezin begiratu nintzaketek uste onez.— Jai ortara joan gaitezna diñon; zertarako?, artzitu eta ukoz-uko loturik eraman gaitzatenan?— Al den giñoan neronek antolatuko nizkiken ire ikaskayak.— Eman ezaiguk ire zagitua, daukakan ardo on ofen apuf bat edan dezakagun.— Atso aiek beren goruak jostailuak izango baituken zerrabilzkitenan.— Auf ori irekin igoko ukek, baña eztiagu uzten ezer onik erakutsi beaf eztiokalakako.— Ba-itunan len eta beti ere lenengoak izango ditun.

Conversación.—H) ¿Que no?, mira bien, yo ya sé que algo se te ha olvidado y (pues yo ya sé que algo se te ha olvidado). M) (Te me) Estoy mirando con atención y no veo qué se me ha olvidado.— H) Y para traer hoy el libro que yo te pedí, ¿qué? M) En verdad eso no se me ha olvidado, ese libro no me pediste para hoy sino para mañana.— H) Estás equivocada, mujer, ese libro lo necesitaba yo para hoy, y, mira, te nos has presentado tranquila sin libro alguno. M) Sí, tener que estar en gran error por mi parte, pero estaba en la creencia de que era para mañana, sin duda alguna además.— H) Nos estamos, por tanto, los dos mutuamente equivocados, porque yo estaba seguro que me habías comprendido bien. M) Perdónamelo, pues te he hecho algún perjuicio impensadamente.— H) No tengas (tener) cuidado, no me es, verdaderamente, tan gran perjuicio; lo que hoy quería hacer lo cumpliré mañana, desde luego si mañana me traes ese libro. M) Mañana no se me olvidará, verás, y con ganas te ayudaré para realizar (llenar) tu trabajo.— H) Muchas gracias, precisamente estaba para pedirte tu ayuda, pues me será muy necesaria; todo lo arreglaremos bien.

179'n ikaskaya.— Saritan egoten nintzaikan ordu ta orduetan itxasora begiratzen.— Ez intzaidanan iñoiz erduten gure astelenetako bileraetara.— Ez gintzaizkiokan geratuko ao-zabalik, tutik esan gabe!— Zergatik anpatzen zitzaizkian zangoak ainbeste?— Ire laguntza eskatu dizaikiadanean ez atzaidak ostetuko, ezta?— Kaiku oiek arian ezarian ezetsi gatxioten.— Txolartetan zeatuko genizkiokeala nai zian.— Orduan ukatu banikin, orain eskertuko idaken noski.— Erausian ari gaituanartean ire prakak arabakitu genitzakek, ez al zaik ongi iruditzen?— Iñoiz asafetuko baitun ez adi estutu, bereala joango zaien eta.— Jai egunetan, Mezatatik irteten ninduanean, askotan ninjoakian bakafik iltegiño.— Mutil yaukal oiek oso azkafak izan beaf diten ondo ezagutu azatenan.— Leiku iguingafi artan aurkituko baidugu, etxean ertsiko indukegu ta urte batean ez intzake irtengo.— Ez al nindunan zerofek autatu ire semearen aitabitxia izan nendiñan?

Conversación.—M) Es verdad que no os he acudido desde hace mucho tiempo a las reuniones que hacéis los lunes; pero te me empezaré a ir de nuevo.— H) Veremos; antes no te nos acudías y en el futuro también no sé si te nos

irás. M) Sí hombre, ya te me iré y les puedes decir a tus compañeros que me les acudiré.— H) No eras sola para no ir a allí, otros también pocas veces se nos presentaban y así nuestras reuniones no tenían la importancia del comienzo. M) Ciertamente ésa es la culpa de los que os nos hemos quedado en casa; debemos esforzarnos (debemos hacer esfuerzos) para dar a esas reuniones la fuerza de antes.— H) Eso mismo les estoy pidiendo a todos, y me contestan como tú; a ver, pues, si nos podemos reunir el próximo lunes todos los de antes. M) A mí por lo menos, si no me surge algún impedimento inesperado (de sin pensar), allí me tendréis.— H) Si ves a algún otro compañero, dile tú misma también, por favor, que vaya (para ir) a allí, pues todos nos debemos de animar mutuamente. M) Tienes razón, de hoy en adelante me verás en el trabajo con todo afán, a ver si podemos llevar adelante nuestro trabajo.

180'n ikaskaya.— Elitzaioket efaizki aztuko aurtzaroan ikasi ziana.— Eroriko ezpaltizain gure neskatila eramatea utziko genikiken.— Asafetu egingo intzaigukean genekian guztia esan bagenikik.— Goiz jeikiko banintzaian, pozago egongo ituken, ezta?— Abagune onena aurkesten zitzaiekan beren naiak betetzeko.— Txima guztiak bere buru-zapiaren azpitik irteten zaizkion.— Ez nindukan ene etxetik ofen goiz irten ain era zikotz azaz iraindu nintzatekan.— Zapuztu gatxion egiazko txeñak izango baigindunan.— Jardetsi egin lizai-kiketek nai zezatekan guztia baña zana zala ez zitean egiten.— Landatu izkidanan igali-zugatzak eratxi dizaizkidaketan.— Ozta-ozta eusten indugun ur gafiñean, urolde aundi artan.— Bai zera!; nik ez nizkiñan iñoiz biurtu bialdu izkidanan bezuzak.— Ain zuzen ere aufak goiz eratzan nai izan genituan, irekin antzokira joateko, baña eziña izan zitzaigukan.— Ala ere, bazkaldu ta gero jexkiko baitun, alkafeekin irten gindezken apuf bat egurastera.

Conversación.—H) ¿A quiénes se les presentaba la mejor ocasión para cumplir sus propósitos? M) A los aficionados al euzkera sin duda; en mi creencia nunca nos llegaría mejor oportunidad para hacer propaganda para con el euzkera.— H) ¿Y crees que tenemos que estar en espera de ocasión y oportunidad para ocuparnos (meter) en ese trabajo? M) No, de ninguna manera, pero si los medios (caminos) se nos hacen más fáciles, los debemos aprovechar completamente para hacer mayor labor.— H) No hay duda en eso; sin embargo, lo que yo quiero decirte es que deberíamos ocuparnos sin cesar en los trabajos en favor del euzkera. M) Ya te comprendo bien, y sobre eso no discutiremos; nos es lógico ocuparnos en esa labor, pero también el estar dispuestos para aumentar ese trabajo en las mejores oportunidades.— H) Soy completamente de tu opinión en esa idea, y para nuestros propósitos debemos ganar cada vez más personas (compañeros). M) Es verdad y nos deberíamos ir a todos los vascos para conseguir su adhesión.— H) Y aunque no nos llegaran tantos como nosotros deseamos (tanto como nosotros querer), nosotros podemos seguir (ir) adelante. M) Con mucho entusiasmo además; como si todo pudiera salir de nuestro trabajo.

181'n *ikaskaya*.—Oñak lefatu ez dakizkidakan beste oski batzuek jantzi beaf-izango zitiat.— Ez genikek nai-izango gure zainpean ipiñi zitiztekan aurak bidekatu zekizkigukala.— Landarea jausiko balitzaien, erokek artu ezaien.— Ez in-tzaigukek nolana itzuriko, kontuz ibiliko baikindukek.— Epaitu ta batetik bestera ekañi ta eraman nazatenan bitartean, urak bide egingo din, ikusiko den.— Ezin bota zikitean (edo: lizaikiketek), alegia, ekarkikan arainketa; bestela egingo ziketekan.— Soñekoak, agindu zigutenaneko atondu balizkiguten, jai artara erdu al gindezkenan.— Ez al iekok jaurtiko arpegira eskuan euki ezakana, ofelako gauzak esango balizkitek?— Ire amonak nola abilen ikusiko baidu, elikiken eskierki bere dirua beñiz emango.— Noiz biurtuko dizkiok bialdu zizkian moxal zaluak?— Obeto egongo ginduken, esate baterako, ain urutian, Amerika'n zitiñagun osabak gurekin bizi-izango baitun (edo: balitzaten).— Ain zuzen ere, maiz natorkik Auñamendi'ko meaka medafetan zeaf.— Gauza askoz obeak egin beaf-izango ditun goretsi azagun.

Conversación.—M) ¿Qué vais a hacer (qué tenéis que hacer) para que no se os extravíen esas criaturas que están con vosotros?— H) No sabemos todavía qué podamos hacer, pero tendremos que hacer algo para que no se nos pierdan. M) Tú siempre has andado con los niños; por eso te será fácil (el) hacer que esas criaturas no se te marchen de tí.— H) No creas (creer) que me será tan fácil; las criaturas no son siempre iguales y hay que mirar qué le será lo más conveniente a cada una. M) Ya sé que el educar a las criaturas ha sido siempre trabajo duro; para eso también probablemente hay que nacer.— H) Tal vez sí, pero siempre tenemos que amar de todo corazón a los niños, como si todos fueran nuestros hijos. M) Ahora (en esto de hoy) ya tenemos adelantos también para que a cualquiera le sea más cómodo el trabajo de educar a los niños.— H) Sí, dices verdad; sin embargo el proceder de cada cual te será siempre lo más principal. M) Desde luego, tenemos el espíritu sobre la materia y en ese grado los que educan y enseñan tendrán que obrar (ocuparse) por sí mismos la mayor parte de las veces.— H) No hay duda (ninguna duda), pero nuestro quehacer de ahora es (hemos) solamente el cuidar a esos niños.

182'n *ikaskaya*.—Ofenbeste ibiltzean oñak anpatu dakizkidakek.— Txangoan eskestuna galdu lekiken; ez ezan eraman!, (ez eraman!).— Gauzaen batzuk esondatu badakizkiguk, zergatik ez zuei ere?— Aolkatu al balekion, ez ukenoski ofen ajolagabe ibiliko.— Nor aiz i, ezin jardetsi dakikean?— Paper salatien bat aurkitzen bazaien, galduta zegozkin.— Jazafi nintzaketek nai zezatekan guztia; dana alpeñik izango ukek.— Ofen ankerki menperatu gintzatenan, ez geniokenan jalkiko itundu geniñanari.— Eutsi guri ondo, urtara jausi ta ito ez gaitzekan.— Ire aitak orduan gelditu banintxion, zegokiñan okefetik aterako nikenan, eskierki.— Agi danez, ezin azketsi lizaikiketek, ain onak ituanak, egin ziekan kalte txikia.— Leyatu al dizaikikenat, gauza oiezaz ik ainbat edo geiago beaf-bada zekiñadalako.— Gure urte ta zilañ eraman genizkiekan nai genian

eraz urtu zizaizkigutekan.— Neska aiek, ire adiskideak, begikotasun aundia zeukatenan eta ofegatik maite genitunan ainbeste.

Sonversación.—M) Sí, dejaré en casa esta pulsera, para que no se me pierda en la excursión que vamos a (tenemos que) hacer.— H) Esa no parece que es la que solías llevar el año pasado; a mí por lo menos no se me recuerda que te haya visto antes de (que) ahora. M) Sí, la del año pasado se me perdió, y precisamente en otra excursión.— H) Por tanto, no hubieses necesitado que nadie te sugiriera (el sugerir por nadie) el (para) no llevarla, si te hubieras acordado de aquella pérdida. M) Me he acordado, pero me agrada mucho (me es muy agradable) el llevar la pulsera; sin embargo ya sé que se me podría perder y he decidido dejarla en casa.— H) Está (es. tienes) bien hecho eso; de otro modo, si se te perdiera, te veríamos angustiada. M) Además, dicen que será larguísima la excursión de ahora y temo, por otro lado (a ver), si no se nos incharán acaso demasiado nuestros pies.— H) Puede ser eso, sí, y puede sernos conveniente el llevar los mejores calzados. M) Los míos no están (no son, no tienes) muy nuevos y tal vez se me podrían romper; por eso estoy para comprar otros.— H) Muy nuevos (nuevos-nuevos) tampoco son buenos para andar mucho, mejor si puedes llevar los usados.

183'n *ikaskaya*.—Aitari noatxiok bereala; atzo bezela, beti bezela.— Iri goazkin; ofen ondo zaudetenera.— Noiz oakiek txefenai, geiago ikusi ez azagun?— Gaur ere niri ezer esan barik oakidan.— Ume au, itxaropenik gabe, zijoakiguk; gu gizaiook!— Ire gurasoai eskalariak baño ez zijoazkien.— Iri ninjoakikan egun batzuen arte itzuliko ez gaitukala esateko.— Estutasunez beterik ginjoatxionan gure zorigaitzeko egun aietan.— Ez ijoakiokan ifioiz, beaf iokan itzalaz.— Nola zijoakiñan ire alaba ain goiz egurastera?— Gugandik al ituan bezin lastef zijoazkigukan, agufik esan gabe.— Ire jasanezko egun mingotsak laburtu lekizkiken.— Ekandu auek zitiagu gure gurasoenak itualako ta gure semenak ere izan ditezkala nai diagulako.— Egotzi dizkinagu lengo egunean bezela asaferazi ez azaten; orduan ere etofi itunan eta etzekitenan joatea.

Conversación.—H) ¿Cómo dices que ya se te va esa criatura, y sin esperanza además? M) Así mismo es por desgracia; ¿cómo (se nos) resistirá con esa espantosa fiebre?— H) No pierdas toda la esperanza; ¿por qué no (te le) vas nuevamente al médico? M) Ya (me le) voy, sí, pues me es preciso el hacer todos los posibles; ¿pero qué podría hacer el mejor médico también?— H) No sabemos, sin duda, qué podría hacer; sin embargo a todos nos conviene el llevar a cabo todos los esfuerzos. M) ¿Me acompañarías?, si (nos le) vamos los dos estoy en la creencia que será mejor.— H) Estoy (me tienes) siempre dispuesto para cumplir tu deseo, pero en mi creencia le es necesario a la criatura que no te (le) separes de su lado; me (les) iré yo solo, tanto (sí) al médico como (sí) al sacerdote también si te parece bien. M) Sí, sí, vete cuanto antes a ver si traes a esos dos señores contigo.— H) Ya me (les) voy, y (te) me vol-

veré en seguida, pero entretanto debes comer tú algo, pues estás sin tomar nada desde ayer. M) No tengo ganas (ninguna gana) de (para) comer nada, me sería además imposible; vete, vete, tú, pronto; ¡pobre de mí!

184'n *ikaskaya*.—Gaur natorkik gañantxidun arlo bateaz itzegin beaf dikialako.— Neskatsa auei gatortxien berekin añatsaldea igarotzeko.— Orain ere betiko lelokeriakaz al atorkiguk?— Ia egunero, ero baten antzekoa algaraka zetorkien.— Semeak zetozkikanean iñor baño pozago ago, gizona.— Leiaz betarik nentorkiñan gexorik engoela esan *zidatenalako*.— Artzaintxo oni gentortxio-kan gazta apuf bar saldu zizaigukan.— Goizean bakatik etorkidanen, eta añatsaldean ere etofi beaf unan, ikasteko asko zegokiñalako.— Zauritua ta korderik gabe engoenean, ire ama zetorkikan zaintzera.— Bere mofoiak banaka zetozkionan beren burua garbitzera.— Nire ustez ohea izango dek erori etof añañala, ire aitagiáfek agindutakoa emen eman dizaikiagun.— Nolanai ere orduan iritxi ez geniñana, orain indafez eman beaf-izango ziguten eta gure neke guztiak ez ditun alpefik izango.— Goazemak arira ta ikus dezakagun uste geniñana burutzea egokia ote zaigukan.— Of konpon Mari Anton, ez genizkianen guk beren arloak eraztu beaf, berak gero irabazpen guzia eraman zezatenan.

Conversación.—H) Sí ciertamente, (te) me quedo muy contento cada vez que (se) me vienen mis hijos. M) ¿Fuera de casa tienes a tus hijos siempre?— H) Sí, casi siempre (la mayor parte de las veces) por lo menos tienen que andar trabajando (en el trabajo) bastante lejos, pero tan pronto como pueden (poder) (te) nos vienen al rincón. M) ¿Cuál es el oficio, pues, para tener que ir tus hijos tan lejos?— H) Los chicos son hacheros y las dos hijas están sirviendo en París (en París, criadas). M) Desde luego, las necesidades de la vida (para vivir) nos llevan a dondequiera, pero tiene que ser motivo de tristeza para la mujer (esposa) y para tí (los dos) el quedar solos.— H) Así mismo es sí, pero aquí no hay ningún quehacer para aquéllos y se nos van a algún otro sitio. M) ¿Y no es para tí y para tu esposa demasiado trabajo el que tenéis que hacer en casa?— H) Todavía podemos hacer todo bien (bonitamente); sin embargo algunas veces veo claramente que nos será pronto imposible llegar a (el llenar) todo. M) ¿Entonces no te sería conveniente (no te convendría) que se estuviese (el estar) algún chico o chica aquí con vosotros?— H) Sí, ellos también me dicen eso mismo y al fin (por último) eso tendremos que hacer.

185'n *ikaskaya*.—Ementxe nagokik iru ordudanik gutxienez.— Beren beñiak, ez onak ez txafak, jakiteke gagotxien.— Isilik agokiok, eta berak nai diana itzegin dizaio kala dek.— Lekukoak erdu zitezna zai nengokiñan.— Nun egokigukan apeztegera ikustera joan gintzaizkikanean?— Ez zegozkidanen esan nienan tokian eta ofengatik ez geniñan alkaf aurkitu oso berandu baizik.— Ire emaztegaiari eskuan zeramakiana jausi balekiok, etzekiat zergatik ibili ez uan afeta aundiagoz.— Ain eziña ote zitzainan orduan guzien onurako pitin bat geiago lan egitea?— Ikus gaitzatekala nai baditek; nolanai ere, gero berekin

egon beaf-izango diagu.— Zirt edo zart!, onelaxe ezin jafai gaitzeken luzaroan.— Enian ekañi ona akeita ori kiskali zizaidatekan, lenbailen saltzeko baño.— Uste diñat naspilatu ez dakizkina geiegi urira dakazkiñan arloak. (Urira dakazkiñan arloak geiegi naspilatu ez dakizkina uste diñat).— Bere semeak ikasketan urtebete edo bi atzeratuko balitzaizkiok, elitzaiokek ajolik-izango noski.

Conversación.—M) ¿Tú también (te les) estás sin noticia alguna de aquellos amigos?— H) Sí, así (me les) estoy; han pasado dos meses que se nos fueron de aquí y (te) estamos sin saber a dónde ha sido. M) No estaréis así largo tiempo, hombre; puedes estar en la creencia de que te escribirán seguramente pronto.— H) No (te) estoy yo tan seguro; si han estado callados (en) dos meses, no creo que aquéllos tienen muchas ganas (gran gana) para enviar alguna noticia suya. M) Debes quitar esa mala sospecha y esperar con paciencia; ¿quién sabe si aquéllos han escrito (escribir) y por esto o por lo otro la carta enviada se ha atrasado demasiado o no se ha perdido en el camino?— H) Las cartas no se pierden muy fácilmente; sin embargo puede suceder (ser) eso y en verdad (me les) estoy esperando siempre. M) ¿Y tan mal (se te) estaban aquí para marcharse de esa (misma) manera?— H) Yo no creo que (se te) estaban tan malamente; nosotros (te nos) estábamos peor y aquí (te nos) estamos por no dejar nuestro pueblo. M) Ciertamente, todos no miramos las cosas igual y no podemos (no poder) ser siempre (los) de un parecer.— H) Sí, y lo hecho hecho (se nos) está; a ver cuándo se nos arregla (endereza) todo.

186'n *ikaskaya*.—Emen nabiltxien zer egin jakiteke gaberarte (ilundu arte).— Dirurik gabe, arlote aundienak baño txirago genbilzkikan.— Ero baten antzekoa (Eroa bezela) zebilkidan; ustekabeen kale erditik zijoakigun deadarka ta ikotika.— Biluzik ebilkigukan ondartzan edozein ordutan, lotsagabeko ori!— Eñiz-efi abestu ta eskatzen zebilzkionan, landef biurturik.— Ire lanak gero ta obeto sarituko genizkikek, ik orain arte bezela egiten jañaituko baituk.— Beren indafen giñoan beofak lotu zizkietenan, baña azkenez joan zitzaizkianen.— Agi danean liburuak idekitzeke biurtu zizkidatek.— Ire aizpak zoño oiek berealaxen josi litzaken, eta iñork baño obeto.— Ekañ ezaizkiguk ona aurf oiek, gogof itzegiten ziekagun batera, azketsi ditzakagun.— Beren ofotegian zeuzkatenan afautz guztiak zeramazkietenan.— Zer zioak ergel ofek, ofen zentzunik gabe erausian?— Ez zitiñat urtuko bialdu dizkidanen zilafezko larortzak, alpefik ez galtzeagatik.— Elizan lenengoak sartzen gindukan, apaizak berak baño lenago.

Conversación.—H) ¿Tú también (te me) andabas sin ningún dinero, de verdad (en verdad)?, no te lo puedo creer. M) Así mismo era sin embargo, mis primos y yo misma también (te nos) andábamos muy malamente en aquellos días tristes.— H) ¿Por qué no nos pediste todo lo que te era necesario?, ya sabías, te lo hubiésemos dado a gusto y en seguida. M) Sí, ya sabía eso, pero todos queríamos (el) salir de aquellos apuros solamente con nuestra fuerza.—

H) ¿No era eso (el) andar bastante orgullosos?, en mi opinión (creencia) cuando nos llegan las necesidades nos debemos ayudar mutuamente. M) Orgullosos (te nos) andamos, sí, algunas veces, es verdad y entonces así (te nos) anduvimos.—
 H) ¿Y qué te dijeron tus padres cuando supieron cómo anduviste? M) Como tú poco más o menos; a ver por qué (nos les) andábamos tan locamente.— H) Desde luego, no sería para ellos muy agradable el ver cómo (les) anduvo su hija. M) (Te me) estaban bastante enfadados cuando supieron todo, pero ya se han calmado y dicen que aquello fue una locura de la juventud.— H) Eso también es verdad, pero a ver si en adelante (te les) andas más juiciosa.

AURKIBIDE ORO - INDICE GENERAL

VOLUMEN PRIMERO

| | | | |
|---------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------|-----|
| Eskeintza | 5 | Ofrenda | 5 |
| Itzaufea | 7 | Prólogo | 7 |
| Bigarren argitaratzearen itzaufea | 9 | Prólogo de la segunda edición | 9 |
| Iruga'en aldiz ateratzerakoan | 11 | Prólogo de la tercera edición | 11 |
| Agerpena | 13 | Exposición | 13 |
| Bigarren argitaratzearen aurreko azalpenak | 17 | Consideraciones ante la segunda edición | 17 |
| Iruga'en argitaratzearen aurreko azalpenak... .. | 19 | Ante la tercera edición | 19 |
| Eliztia | 23 | Gramática | 23 |
| Ikusitako liburuk | 575 | Bibliografía | 575 |
| Izkien (aurreko, erdizki ta atziziki) aurkibidea | 577 | Índice de afijos (prefijos, infijos y sufijos) | 577 |
| Eliztiaren aurkibidea | 581 | Índice de la gramática | 581 |
| Aditzaren aurkibidea | 583 | Índice del verbo | 583 |

VOLUMEN SEGUNDO

| | | | |
|-----------------------------------|----|---------------------------------|----|
| Esakerak | 5 | Modismos | 5 |
| Itzen aurkibidea (euzkel-iztegia) | 37 | Vocabulario vasco | 37 |
| Itzen aurkibidea (erdel-iztegia) | 67 | Vocabulario español | 67 |
| Eginkizunen itzulpena | 97 | Traducción de ejercicios | 97 |

